

Н. Д. МАНОВА

Данную pdf-версию книги подготовил Skvodo  
5 февраля 2011

# **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КОМИ**

**САМОУЧИТЕЛЬ  
КОМИ ЯЗЫКА**

Сыктывкар  
Коми книжное издательство  
1994

81.2 Ко  
М 23

Художник В. Токарев

**Манова Н. Д.**  
М 23 Учимся говорить по-коми: Самоучитель коми языка.—  
Сыктывкар, Коми книжное издательство, 1994.— 264 с., илл.

**ISBN 5-7555-0449-0**

Практический курс разговорного коми языка состоит из трёх вводных и 16 основных уроков, коми-русского и русско-коми словарей, грамматического приложения и текстов, частично адаптированных

Цель пособия — научить читать, переводить и говорить на коми языке  
Пособие предназначено для начинающих изучать коми язык

М  $\frac{4306020200-030}{М 128(03)-94}$  Без объявл.— 94 м

**81.2 Ко**

**ISBN 5-7555-0449-0**

© Манова Н. Д., 1994  
© Коми книжное издательство, 1994

---

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Учимся говорить по-коми» предназначено для учащихся 8—11 классов, студентов, начинающих изучать коми язык под руководством преподавателя, а также самостоятельно. Целью пособия является выработка умений и навыков чтения текстов на коми языке, их перевода на русский язык и ведения беседы на бытовые темы.

Пособие состоит из вводного курса, основных уроков, грамматического приложения, неадаптированных текстов, коми-русского и русско-коми словарей.

Вводный курс знакомит с фонетической системой коми языка, основными ее закономерностями, особенностями коми азбуки, а также знакомит с системой падежных окончаний имен существительных. Он состоит из 3 уроков, куда включены списки слов, небольшие упражнения грамматического характера, основные выражения речевого этикета и небольшие по объему стихотворения.

Основной курс пособия состоит из 16 уроков. На изучение каждого урока предусмотрено по 4 часа. По усмотрению преподавателя количество часов по каждой теме может быть изменено.

В основной курс пособия включены как тексты диалогического характера, предполагающие развитие навыков свободного пользования различными речевыми формулами, умения задавать вопросы и отвечать на вопросы собеседника, — так и тексты монологического характера, которые способствуют развитию навыков самостоятельного высказывания на предложенную тему.

К текстам, а в некоторых случаях и к упражнениям, дается словарь новых слов.

В пособии содержатся упражнения речевого и языкового типа. Речевые упражнения развивают навыки употребления определенных языковых форм в диалогической и монологической речи. Упражнения языкового типа дают возможность автоматизировать образование различных грамматических форм.

Грамматическое приложение состоит из параграфов, описывающих грамматические явления, а также из таблиц. В грамматическое приложение включены основные разделы, дающие достаточные представления о грамматическом строе коми языка, необходимые для освоения настоящего пособия.

В раздел «Тексты» включены неадаптированные тексты страноведческого характера из художественной, публицистической и научно-популярной литературы, а также фольклорные тексты и тексты песен. Они расположены по степени увеличения трудности.

Словарь объединяет коми-русский словарь, состоящий из 1680 слов, и русско-коми словарь, состоящий из 2303 слов. Словарь отражает в основном те значения коми слов, которые реализуются в текстах настоящего пособия.

Автор выражает сердечную признательность и благодарность товарищам, помогавшим ему в работе, за ценные советы, замечания и практическую помощь при подготовке рукописи к изданию: кандидатам педагогических наук Т. Т. Астаевой, Т. П. Королевой; А. Д. Манову.

**Н. Манова**

---

# *Вводный курс*

## *Вводный урок 1*

- I. Буквы и звуки коми языка.
- II. Система гласных звуков, их обозначение и произношение.
- III. Суффиксы пространственных падежей.
- IV. Выражения речевого этикета.

### **БУКВЫ И ЗВУКИ КОМИ ЯЗЫКА**

#### КОМИ АЛФАВИТ. ГЛАСНЫЕ И СОГЛАСНЫЕ КОМИ ЯЗЫКА

Аа    Бб    Вв    Гг    Дд    Дьдь    Дж    Дз    Ее    Её    Жж  
Зз    Зь    И/І    и/и    Йй    Кк    Лл    Льль    Мм    Нн    Ньнь  
Оо    Ёё    Пп    Рр    Сс    Сьсь    Тт    Тьть    Тштш    Уу    Фф  
Хх    Цц    Чч    Шш    Щщ    Ъь    Ыы    Ьь    Ээ    Юю    Яя

Коми алфавит, содержащий в себе целиком русскую азбуку и две дополнительные буквы (і, ө), состоит из 35 букв.

### **СИСТЕМА ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ, ИХ ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ**

В коми литературном языке 33 фонемы (7 гласных и 26 согласных). Кроме того, 4 фонемы (ф, х, ц, щ) заимствованы из русского языка. Они встречаются в русских заимствованиях или в заимствованиях через русский язык.

Подъем	Ряд	Передний ряд	Средний ряд	Средне-задний ряд	Задний ряд
Верхний подъем		и/і		ы	у
Верхне-средний подъем		е			
Средний подъем			ö		о
Нижний подъем			а		

Среди гласных коми языка своеобразными являются **і** и **ö**. Гласные коми языка, изменяясь в своем физиолого-акустическом качестве под влиянием соседних звуков, не переходят в другой звук. Все гласные звуки одинаковой долготы.

Ударение в коми-зырянском языке свободное, однако замечается тенденция ставить ударение на первый слог.

**Звук И** изображается двояко: 1) после мягких согласных, непарных твердых согласных и в абсолютном начале слова обозначается буквой **и**; 2) после твердых парных согласных обозначается буквой **і**.

Упр 1 Прочитайте словоформы, обращая внимание на качество согласного, стоящего перед **і**.

ним — имя	зіль — старательный
нин — уже	мунім — мы пошли (поехали)
зильгис — прозвенел	мунінныд — вы пошли (поехали)
тильган — колокольчик	муніс — он пошёл (поехал)
вит — пять	ті — вы
ки — рука	шонді — солнце
ми — мы	
мича — красивый	
пи — сын	

Упр 2. Прочитайте словосочетания и предложения, переведите их на русский язык

Мича ним, ним мича, муніс нин, ми мунім, вит тильган, тильган зильгис, зильгис нин, тильган зильгис нин, ті мунінныд, зіль пи, вит ки, шонді мича, мича шонді.

**Звук А** обозначается двояко: 1) после твердых согласных и после мягких **ч, дз**; после гласных и в абсолютном начале слова используется буква **а**; 2) после парных мягких согласных и для обозначения сочетания **й + а** употребляется буква **я**.

Упр. 3 Прочитайте слова и словоформы, обращая внимание на качество согласного, стоящего перед гласной **а**.

абу — не имеется, не	нянь — хлеб
талун — сегодня	сым — характер

важ — старый  
видзаасим — мы поздоровались  
гажа — веселый  
кар — город  
чача — игрушка

тявгыны — тьявкать  
выя — масляный  
ясыд — ясный, понятный  
яй — мясо

Упр 4. Прочитайте словосочетания и предложения, переведите на русский язык

Важ кар, важ ним, кар ним, чача ним, выя нянь, гажа шонді, шонді гажа, абу гажа, талун абу гажа, талун шонді абу гажа, абу ясыд, шонді талун абу, ми видзаасим нин, видзаасис нин, талун муніс

**Звук О** обозначается двояко: 1) в абсолютном начале слова, после твердых и после твердых согласных, а также после мягких **ч, дз** употребляется буква **о**; 2) после мягких согласных и для обозначения сочетания **й+о** употребляется буква **ё**.

Упр. 5. Прочитайте слова, обращая внимание на качество согласных, стоящих перед гласной **о**.

лов — душа  
морт — человек  
дзор — седой  
чой — сестра  
вой — ночь  
овны — жить

лёк — плохой, злой  
нёль — четыре  
ён — сильный  
ёрт — товарищ, друг  
сё — сто

**Звук У** обозначается двояко: 1) в абсолютном начале слова, после твердых согласных, а также после мягких **ч, дз** употребляется буква **у**; 2) после мягких согласных и для обозначения сочетания **й+у** употребляется буква **ю**.

Упр 6 Прочитайте слова, обращая внимание на качество согласных, стоящих перед гласной **у**.

лун — день  
туй — дорога  
бур — хороший, добрый  
бура — хорошо  
дзугыль — грустный  
чужан му — родная земля  
уна — много

нюмъявны — улыбаться  
сюсь — умный  
ю — река  
юр — голова  
югзыны — светлеть

Упр. 7 Составьте из существительных и прилагательных данного урока именные словосочетания, преобразуйте их по приведенному образцу и переведите на русский язык

Образец. Мича кар.  
Кар мича

**Звук Э.** При образовании звука э спинка языка поднимается несколько ниже, чем при образовании подобного звука в русском языке, но ниже, чем при образовании звука и.

Звук э в коми алфавите изображается двояко: 1) после твердых парных согласных и в абсолютном начале слова обозначается буквой э; 2) после мягких согласных и непарных твердых, а также для обозначения сочетания й+э используется буква е.

Упр. 8. Прочитайте данные словосочетания и предложения, обращая внимание на качество согласного, стоящего перед гласной э.

эв бур — очень хороший  
эм уна ю — есть много рек  
тэ ветлін — ты ходил/ездил  
енэж югыд — небо светлое  
небыд нянь — мягкий хлеб

вежон ветлі — я неделю ходил/  
ездил  
ме ветлі — я ходил/ездил  
кор ветлін? — когда ты ходил/  
ездил?  
шонді петіс — солнце вышло  
(букв.: со́лнце вышло)

**Звук Ы.** При образовании звука ы в коми языке кончик языка занимает более заднее положение, чем при образовании подобного звука в русском языке, а спинка языка поднята высоко вверх к границе твердого и мягкого неба, т. е. выше, чем при образовании подобного звука в русском языке.

Гласный ы независимо от звукового окружения обозначается буквой ы.

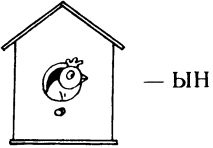
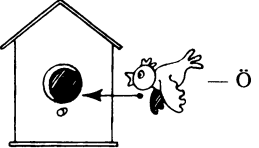
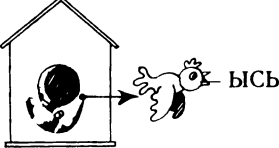
Упр. 9. Потренируйтесь в произношении данных слов, составьте из них возможные словосочетания и предложения.

войтыр — люди, народ  
еджыд — белый, белокурый  
кыдз (кыдзьяс) — береза (березы)  
пыр — постоянно, всегда  
рыт — вечер  
шойччыны — отдыхать

тулыс — весна  
тулысын — весной  
карын — в городе  
карысь — из города  
ыджыд — большой, высокий  
югыд — светлый, яркий



## СУФФИКСЫ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПАДЕЖЕЙ

Местный п	Вступительный п	Исходный п
нахождение внутри кōнi?	движение вовнутрь кытчō?	движение изнутри кытысь?
		
керкаын 'в доме' пыжын 'в лодке'	керкаӧ 'в дом' пыжӧ 'в лодку'	керкаысь 'из дома' пыжысь 'из лодки'

Упр. 10. Прочитайте словосочетания и предложения, переведите их на русский язык.

Еджыд нянь, зэв небыд нянь, небыд нянь эм, еджыд кыдз, зэв ыджыд кыдз, эм зэв уна кар, эм зэв уна мича кар, югыд рыт, рыт югыд, рыт югыд нин, пыр югыд, пыр шойччыны, вежон шойччыны, тулысын шойччыны, пыр тулысын шойччыны, карын шойччыны, вежон карын шойччыны, пыр карын шойччыны, тулысын шойччыны карын.

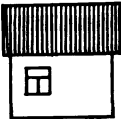
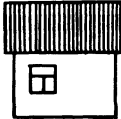
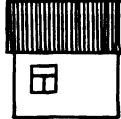
**Звук Ӧ.** При произношении звука ӧ кончик языка продвинул немного дальше, чем при образовании звука ы. Спинка языка поднимается к твердому небу несколько меньше, чем при образовании звука э. Корень языка занимает среднее положение. Губы находятся примерно в таком же положении, что и при э, они лишь немного вытянуты вперед, однако вытянутость губ меньше, чем при звуке ы.

Гласный звук ӧ независимо от звукового окружения обозначается буквой ӧ.

Упр. 11. Потренируйтесь в произношении данных словоформ

мунӧ — он идет/едет  
видзаасьӧ — он здоровается  
аттьӧалӧ — он благодарит  
мунӧны — они идут/ едут  
видзаасьӧны — они здороваются  
шойччӧны — они отдыхают  
чолӧмалӧны — они приветствуют,  
поздравляют

сийӧ — он/ она  
найӧ — они  
карӧ — в город  
карӧдз — до города  
войтырӧс — людей (вин. пад.)  
войтыркӧд — с людьми  
мортӧс — человека (вин. пад.)  
морткӧд — с человеком

Приблизительный п	Отдалительный п	Предельный п
движение к чему-либо	движение от чего-либо	движение до чего-либо
 <p>— ЛАНЬ</p> <p>вõрлань 'к лесу' керкалань 'к дому'</p>	 <p>— СЯНЬ</p> <p>вõрсянь 'от леса', 'со стороны леса', керкасянь 'от дома', 'со стороны дома'</p>	 <p>— ÕДЗ</p> <p>вõрõдз 'до леса', керкаõдз 'до дома'</p>

Упр 12. Составьте на основе словоформ из 11-го упражнения предложения, прочитайте их и переведите на русский язык

Упр 13 Прочитайте выражения речевого этикета в коми языке. Сравните их с выражениями речевого этикета в русском языке

Видза олан/ Олан-вылан! — Здравствуй!

Видза оланнды/ Оланнды-выланнды! — Здравствуйте!

Чолõм! — Привет!

Бур асыв! — Доброе утро!

Бур лун! — Добрый день!

Бур рыт! — Добрый вечер!

Бур вой! — Спокойной ночи!

Бур туй! — Счастливого пути!

Бура ветлыны! — Счастливого пути! (букв.: Хорошо сходить/ съездить!)

Бура узыны! — Спокойной ночи! (букв.: Хорошо отдохнуть!)

Став бурсõ тэныд/ тиянлы! — Всего тебе/ вам хорошего!

Видза кольõй! — Будьте здоровы!

Атьõ! — Спасибо!

Ыджыд атьõ! — Большое спасибо!

Сьõлõмсянь атьõбала! — Сердечно благодарю! (букв.: От сердца благодарю!)

Сьõлõмсянь атьõбалам! — Сердечно благодарим!

Пõжалуйста! — Пожалуйста!

Нинõмысь! — Не за что!

Упр 14 Прочитайте стихотворение А Мишариной и переведите на русский язык

Видза олан, гажа тулыс!  
Видза олан, енэж шӧр!  
Видза олан, югыд шонді!  
Видза олан, ловзьысь вӧр!

Видза олад, помтӧм видзьяс!  
Видза олан, кӧдзӧм му!  
Видза олад, еджыд кыздьяс!  
Видза олан, визув ю!

Видза олан, чужан муӧй!  
Коми войтыр, видза ов!  
Мед пыр шудлун тӱян туӧ,  
Кыпымӧ да югзьӧ лов!

### Слова к стихотворению:

шӧр — середина, центр  
енэж шӧр (поэтическое) — небо  
ловзьысь (ловзьыны) — оживающий (оживать)  
вӧр — лес  
видза олад=видза оланныд  
помтӧм — бесконечный  
видз (видзьяс) — луг (луга)  
кӧдзӧм (кӧдзны) — засеянный (сеять)  
визув — быстрый, бурный  
чужан муӧй — моя родная земля  
коми — коми  
видза ов (овны) — здравствуй, живи (здравствовать/ жить)  
шудлун — счастье  
тӱян шудлун — ваше счастье  
туӧ (туны) — прибывает (прибывать)  
кыпымӧ (кыпымны) — становится радостней/ становится радостней  
да — и  
мед югзьӧ — пусть становится светлее

## Вводный урок 2

- I. Система согласных звуков коми языка.
- II. Своеобразные согласные звуки коми языка.
- III. Обозначение звука й.
- IV. Обозначение мягкости согласных.
- V. Выражения речевого этикета.

### СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ КОМИ ЯЗЫКА

Способ образования		Место образования		Губные	Зубные	Десневые	Палагальные	Средне-нёбные	Задне-нёбные
		Глухие	Звонкие						
Шумные	Мгновенные	Глухие		п	т		ть		к
		Звонкие		б	д		дь		г
	Фрикативные	Глухие		(ф)	с	ш	сь (щ)		(х)
		Звонкие			з	ж	зь		
	Аффрикаты	Глухие			(ц)	тш	ч		
		Звонкие				дж	дз		
Носовые			м	н		нь			
Сонорные	Неносовые			в	л	р	ль	й	

В скобках даны согласные, встречающиеся в словах, заимствованных из русского языка.

### СВОЕОБРАЗНЫЕ СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ КОМИ ЯЗЫКА

Среди исконных согласных своеобразными в сравнении с согласными русского языка являются: зь, сь, дз, дж, тш.

Упр. 1. Прочитайте ряды слов, в которых даны в противопоставлении согласные з/ зь и с/ сь.

з/ зь (зь произносится шепеляво)	
кывзыны — слушать	вензыны — спорить
зэр — дождь	зеп — карман
зільны — стараться	казьтывны — вспоминать
лӧз — синий	кизь — пуговица

с/ сь (сь произносится шепеляво)	
со — вот	сёрӧн — поздно
сісь — гнилой	сись — свеча
сӧдз — прозрачный, чистый	сьӧд — чёрный
сылӧ — тает	сьылӧ — он/ она поёт
сус — кедр	суюсь — смышленный, толковый

Упр. 2. Используя данные слова и слова из 1-го упражнения, составьте и запишите по образцу именные и глагольные словосочетания

Существительные: вой, енэж, ёрт, кыз, нянь, чой.

Прилагательные: бур, ичӧт, мича, небыд, ыджыд.

Наречия: бура, лёка, пыр, регыд.

Образец: сӧдз енэж — чистое небо

пыр вензыны — постоянно спорить

Упр. 3. Прочитайте словосочетания и выражения речевого этикета, обращая внимание на произношение согласного дз.

дзонь вежон — целая неделя

кӧдзыд ва — холодная вода

дзик сӧдз — совершенно прозрачный, чистый

дзик дзор — совершенно седой

мича дзоридз — красивый цветок

ыджыд саридз — большое море

Аскиӧдз! — До завтра!

Аддзысьлытӧдз! — До свидания!

Упр. 4 Прочитайте словоформы и словосочетания, обращая внимание на произношение согласного дж.

мыдж — подпора, подпорка

ыджыд мыдж (-ӧд) — большая подпорка (по... подпорке)

джыдж (-ыд) — стриж (определенность: стриж-то)

джыджыд вуджис — стриж перешёл

джуджыд кӧдж (-ын) — высокий выступ реки (на высоком берегу)

джыджлӧн поз — гнездо стрижа

джыджыд гыджгӧ — стриж щебечет

ыджыд удж (-ыс) — большая работа (определенность: работа-то)

джыдж (-лы) — стриж (стрижу)

уджавны — работать  
уджавтөг оз позь — без работы нельзя

Упр. 5. Прочитайте стихотворение-скороговорку Н. Щукина, которое строится на игре слов с согласным **дж**, и переведите на русский язык, используя словоформы и словосочетания из 4-го упражнения.

Ыджыд мыджөд джыджыд вуджис.  
Джуджыд көджын джыджлөн поз.  
Джыджыд гыджгө — ыджыд уджыс,  
Джыджлы уджавтөг оз позь.

Упр. 6. Прочитайте данные словосочетания и предложения, обращая внимание на произношение согласного **тш**:

китш, китш — стрекот сороки: китш, китш  
катша китшкө — сорока стрекочет  
катша тшапа китшкө — сорока горделиво стрекочет  
нетшкө тшак — выдергивает гриб  
нитшкысь нетшкө тшак — из мха выдергивает гриб  
нетшкө тшөгөм тшак — выдергивает разжиревший гриб  
тшаклөн пытшкыс тшыкөма — у гриба испортилось нутро  
тшыкөма нин — испортилось уже  
тшыкөм тшак — испорченный гриб  
тшыкөм тшакыд тшап — испорченный гриб горделив  
тшыкөм тшакыд век на тшап — испорченный гриб все еще горделив

Упр. 7. Прочитайте стихотворение-скороговорку Н. Щукина и переведите на русский язык, используя словосочетания и предложения из 6-го упражнения

Китш, китш — тшапа  
Катша китшкө.  
Нитшкысь нетшкө  
Тшөгөм тшак.  
Тшаклөн тшыкөма нин пытшкыс.  
Тшыкөм тшакыд век на тшап.

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ЗВУКА Й

Согласный **й** в коми языке обозначается двояко: 1) перед согласными в середине слова, в абсолютном конце слова, а также перед гласными **и**, **ы**, **ө** — используется буква **й**; 2) для обозначения **й** в сочетаниях

с последующими гласными: й+а, й+э, й+о, й+у — употребляются соответственно: **я, е, ё, ю.**

- 1) й — войтыр, вой, чой, туй 'дорога'  
й+и=йи: вайи 'я принёс', йи 'лёд', сёйи 'я съел'  
й+ы=йы: йыв 'верхушка', йылысь 'о, об'  
й+ö=йö: йöв 'молоко', йöз 'люди, народ'
- 2) й+а=я: яй, войяс, лунъяс, кыздыяс  
й+э=е: еджыд, енэж, ен 'бог'  
й+о=ё: ён, ёна 'очень', ёрт 'товарищ'  
й+у=ю: ю, юр, югзыны

## ОБОЗНАЧЕНИЕ МЯГКОСТИ СОГЛАСНЫХ

В коми языке как мягкие, так и твердые согласные могут стоять перед любым гласным. Однако в соответствии с русской графической системой мягкость согласного может обозначаться следующим образом.

1. Перед твердыми согласными, перед гласными **ö, ы** и в абсолютном конце слова мягкость обозначается с помощью буквы **ь**.

зыльны	сьöлöм	зыль
казытывны	сьылö	сись

**Исключения составляют непарные мягкие согласные ч, дз, й.**

кöч — заяц  
мудз — усталость  
дой — боль, ушиб

2. Мягкость парных согласных в середине слова обозначается буквами **я, е, ё, ю, и.**

нянь	зеп	нюмъявны	зыльгыны	лёк
сям	небыд	сюсь	тиньган	сё

**Исключения:** 1) После непарных твердых согласных **п, к, б, г, ж, ш, м, в, р** также могут употребляться буквы **и, е.**

пи — сын  
би — огонь, свет

вир — кровь  
керка — дом  
гежöд — редкий  
жеб — слабый, хилый  
шензыны — удивляться  
регыд — скоро, быстро

2) После непарных мягких **ч, дз** пишутся **а, у, о, е, и** (а не **я, ю, ё, ö, i**), **ы, ö** (а не **ьы, ьö**).

чардби — молния  
чужны — родиться

дзоридзавны — цвести  
дзескыд — тесный  
дзирдавыны — сверкать, сиять  
аддзысьлыны — встретиться, увидеться  
чõскыд — вкусный

Упр. 8. Прочитайте стихотворение А. Мишариной и переведите на русский язык. Найдите примеры обозначения мягкости согласных и исключений. Найдите примеры обозначения й.

Ловзьõд, тулыс, шоръяссõ,  
Ловзьõд парма-вõр.  
Ловзьõд сõстõм коръяссõ,  
Ловзьõд енэж шõр.

Ловзьõд шуда мунымõс,  
Нюмъялас пыр мед.  
Видза олан, тулысõй,  
Муõдз копыр тэд.

### Словоформы и словосочетания для перевода стихотворения:

ловзьõдны мый? кодõс? (ловзьõд) — оживить что! кого? (оживи)  
шор (шоръяс, шоръяссõ) — ручей (ручьи — им. пад.; ручьи —  
вин. пад.)  
парма — девственный лес, ельник на высоком месте  
парма-вõр — поэтическое: девственный лес  
кор (коръяс, коръяссõ) — лист (листья — им. пад.; листья —  
вин. пад.)  
сõстõм — чистый  
му (мунымõс) — земля (нашу землю)  
шуда мунымõс — счастливую землю  
мед пыр нюмъялас — пусть всегда улыбается  
му (муõдз) — земля (до земли)  
копыр — поклон  
тэд=тэныд — тебе

Упр. 9. Прочитайте выражения речевого этикета, обращая внимание на произношение своеобразных гласных и согласных в коми языке. Сравните с выражениями речевого этикета в русском языке.



- Кыдзи олан/ Кыдзи олан-вылан? — Как живешь?  
 Кыдзи оланнyd/ Кыдзи оланнyd-выланнyd? — Как живете?  
 — Бура! — Хорошо!  
 — Зэв бура! — Очень хорошо!  
 — Важ моз. — По-старому.  
 — Ог элясь. — Не жалуюсь.  
 — Ог элясьöй. — Не жалуемся.  
 — Сидз-тадз. — Так-сяк/ кое-как/ неважно.  
 — Лёка. — Плохо.  
 — Лёкиника. — Плоховато.  
 — Зэв лёка. — Очень плохо.  
 — Эн юась... — Не спрашивай...  
 Аддзысьлытöдз! — До свидания!  
 Аскиöдз! — До завтра!  
 Эн дивит дöзмöдöмысь! — Не обессудь за беспокойство!  
 Энö дивитöй дöзмöдöмысь! — Не обессудьте за беспокойство!  
 Эн дивит да водзö вольвлы! — Не обессудь и заходи впредь!  
 Энö дивитöй да водзö вольвлöй! — Не обессудьте и заходите впредь!  
 Меным зэв нимкодъ, мый волін (воліннyd)! — Мне очень приятно, что ты приходил (вы приходили)!/ Я очень рад, что...  
 Миянлы зэв нимкодъ, мый волін (воліннyd)! — Нам очень приятно, что ты приходил (вы приходили)!/ Мы очень рады, что...  
 Меным зэв нимкодъ вöлі, мый волін (воліннyd)! — Мне было очень приятно, что ты приходил (вы приходили)!/ Я был очень рад, что...  
 Миянлы зэв нимкодъ вöлі, мый волін (воліннyd)! — Нам было очень приятно, что ты приходил (вы приходили)!/ Мы были очень рады, что...  
 Меным зэв нимкодъ вöлі тöдмасьны Тіянкөд (тіянкөд)! — Мне было очень приятно познакомиться с Вами (вами)!/ Я был очень рад познакомиться...  
 Миянлы зэв нимкодъ вöлі тöдмасьны (Тіянкөд) тіянкөд! — Мне было очень приятно познакомиться с (Вами) вами!/ Мы были очень рады познакомиться...  
 Кутшöм вьльторъяс? — Какие новости?  
 — Некутшöм. — Никаких.  
 — Торъя некутшöм. — Ничего особенного.  
 Мый вьльторйыс? — Что нового?  
 — Нинöм/ Нинöм абу. — Ничего./ Ничего нет.  
 — Торъя нинöм./ Торъя нинöм абу. — Ничего особенного./ Ничего особенного нет.

### **Вводный урок 3**

Некоторые закономерности в области согласных коми языка.

I. Уподобление (ассимиляция):

- 1) озвончение;
- 2) оглушение;
- 3) переход **д, т** в **дж, дз, ч** (аффрикатизация);
- 4) переход **з, с** в **ж, ш** (альвеоляризация).

II. Чередование **в/л**.

III. Вставка согласных: **й, к, м, т**.

IV. Выражения речевого этикета.

## УПОДОБЛЕНИЕ (АССИМИЛЯЦИЯ)

Согласные в коми языке в некоторых случаях под влиянием предшествующих согласных могут изменяться, или подвергаться ассимиляции. Таких случаев качественного изменения согласных при произношении несколько.

1) **Озвончение**. Глухие согласные перед звонкими озвончаются.  
 ѓддортны [ѓддортны] — недолюбливать, обижать

кѓч гѓн [кѓдз гѓн] — шерсть зайца

пѓсь — пѓсьджык [пѓсь — пѓзьджык] — горячий — горячее

2) **Оглушение**. Звонкие согласные **д, б** перед **т, п** оглушаются.

водтѓдны [воттѓдны] — уложить кого-либо/ положить на бок

содтыны [соттыны] — добавить

вильскѓбтыны [вильскѓптыны] — скользнуть, поскользнуться

3) **Переход д, т в дж, дз, ч (аффрикатизация)**. Согласные **д, т** уподобляются последующим аффрикатам **дж, дз, ч**.

вой югыд — вой югыдджык [вой югыд — вой югыдджык] — ночь светлая — ночь светлее

вок ичѓт — вок ичѓтджык [вок ичѓт — вок ичѓдджык] — брат маленький — брат меньше

сѓйѓ бѓрдѓ — сѓйѓ бѓрддзис [сѓйѓ бѓрдѓ — сѓйѓ бѓрддзис] — он плачет — он заплакал

сѓтѓн овны — сѓтчѓ мунны [сѓтѓн овны — сѓччѓ мунны] — там жить — туда поехать

4) **Переход з, с в ж, ш (альвеоляризация)**.

а) Согласный **з** перед **тш, ш** переходит в **ж**:

лѓз тшын [лѓж тшын] — синий дым

из шом [иж шѓм] — каменный уголь

б) Согласный **с** перед **тш, ш** переходит в **ш**:

пос шѓр [пош шѓр] — середина лестницы, моста

пос тшупѓд [пош тшупѓд] — ступенька лестницы

в) Согласные **з, с** перед **дж, ж** переходят в **ж**:

кос — косджык [кос — кожджык] — сухой — суше

кыз — кызджык [кыз — кыжджык] — толстый — толще

Упр 1 Прочитайте данные слова и словосочетания. Определите виды уподобления (ассимиляции)

медтыкӧ — лишь бы  
троньӧбтыны — прозвенеть  
тулысбыд — всю весну  
кузьмӧс, кузьмӧсджык — продолговатый, более продолговатый  
лӧз, лӧзджык — синий, синее  
пӧлӧс, пӧлӧсджык — кривой, кривее  
сюсь, сьусьджык — умный, умнее  
кос тшак — сухой гриб  
кытчӧ мунны? — куда идти?  
мӧс баксӧ — корова мычит  
гӧрд, гӧрдджык — красный, краснее  
пӧлӧс тшупӧд — кривая ступенька  
сюсь Борис — умный Борис  
видны, видчыны — ругать, ругаться

## ЧЕРЕДОВАНИЕ В/ Л

На стыке морфем согласный **л**, появляющийся в середине слова перед гласным, переходит в **в** перед согласным середины слова и в абсолютном конце слова.

асы <b>в</b>	асы <b>в</b> нас	асы <b>л</b> ӧдз
’утро ’	’утром ’	’до утра ’
вӧ <b>в</b>	вӧ <b>в</b> тӧг	вӧ <b>л</b> ӧн
’лошадь ’	’без лошади ’	’на лошади ’
лов	ловсӧ	ло <b>л</b> ӧй
’душа ’	’дúшу ’ (что?)	’моя душа ’
ны <b>в</b>	ны <b>в</b> кӧд	ны <b>л</b> ӧс
’девушка/ девочка ’	’с девочкой ’	’мою девочку ’
тӧ <b>в</b>	тӧ <b>в</b> нас	тӧ <b>л</b> ӧдз
’зима ’	’зимой ’	’до зимы ’
’ветер ’	’ветром ’	( ’до ветра ’ )
оз <b>ов</b>	о <b>в</b> ны	о <b>ла</b>
’не живёт ’	’жить ’	’живу ’
пука <b>в</b>	пука <b>в</b> ны	пука <b>ла</b>
’сиди ’	’сидеть ’	’сизу ’

Упр. 2. Прочитайте предложения. Вместо точек впишите букву **в** или **л**.

1. Тö...ын кöдзýд. — Зимой холодно.
2. Тö...нас мунис. — Зимой он ушел/ уехал.
3. Ны...ыс мича. — Девушка красивая.
4. Вензё ны...кöд. — Спорит с девушкой.
5. Казыты...ис асы...нас. — Он вспоминал утром.
6. Дыр нин пука...ö. — Давно уже он сидит.
7. Локтис вö...öн. — Он приехал на лошади.
8. Позё о...ны карын. — Можно жить в городе.
9. Ло...öй тыри. — Моя душа замерла. (Букв.: Моя душа наполнилась.)
10. Казыты...ны тэнö. — Вспоминать тебя.

Упр. 3. Найдите в стихотворении А. Мишариной «Видза олан...» (урок 1) словоформы, в которых имеет место чередование в/л.

Упр. 4. Найдите в коми-русском словаре несколько существительных с вариантными основами, оканчивающимися на в/л. Вариантная основа с чередующимися в/л в словарях обычно дается следующим образом: вöв [вöл-].

## ВСТАВКА СОГЛАСНЫХ Й, К, М, Т

В определенных словах в конце корня перед суффиксом, начинающимся с гласного, появляются согласные й, к, м, т — обычно как следствие исторических фонетических процессов

### Й

из 'камень '	изла 'за камнем ' (зачем?)	изйын 'в камне '
пон 'собака '	понла 'за собакой ' (зачем?)	понйыд 'твоя собака '
кыв 'язык '	кывсö 'язык ' (винит. п.)	кывйöн 'языком '

### К

мöс 'корова '	мöсла 'за коровой ' (с какой целью?)	мöскöй 'моя корова '
ош 'медведь '	ошлань 'в сторону медведя '	ошкöдз 'до медведя '
тош 'борода '	тоштöм 'безбородый '	тошкас 'в бороде '

## М

зон ‘мальчик/ парень’	зонлõн ‘у мальчика/ парня’	зонмõй ‘мой мальчик/ парень’
син ‘глаз’	синтõм ‘слепой’	синмõй ‘мой глаз’
ун ‘сон’	унтõг ‘без сна’	унмõй ‘мой сон’

## Т

гõп ‘лужа/ яма’	гõплань ‘в сторону лужи/ ямы’	гõптын ‘в луже/ яме’
лок ‘приходи’	локны ‘прийти’	локті, локтін, локтіс ‘я пришел, ты при- шел, он пришел’
шеп ‘колос’	шепсõ ‘колос’ (винит. п.)	шептын ‘в колосе’

Упр. 5. Прочитайте данные предложения. Вставьте вместо точек, где необходимо, буквы й, к, м, т.

1. Вензё зон..кõд. — Он спорит с мальчиком.
2. Зон...ыд лок...õ. — Твой парень идет.
3. Муніс пон...ысла. — Он пошел за своей собакой. (С какой целью?)
4. Лок...ім пон...тõг. — Мы вернулись без собаки.
5. Син...ыд мича. — Твои глаза красивые.
6. Шеп...ъяс кузьбõсь. — Колосья длинные.
7. Гõп...ыс джуджыд. — Яма глубокая.
8. Из...ыс ыджыд. — Камень-то большой.
9. Сетõм кыв...сõ эз кут. — Данное слово он не сдержал.
10. Ун...õй локтõ. — Мне хочется спать. (Буквально: Мой сон идет.)
11. Сьõд тош...а морт. — Человек с черной бородой.
12. Муніс мõс...ъясла. — Он пошел за коровами. (С какой целью?)

Упр. 6 Найдите в коми-русском словаре несколько слов с вариантной основой. Вариантная основа с добавочным согласным в словарях обычно дается следующим образом пон [понй-], локны [локт-].

Упр. 7. Прочитайте выражения речевого этикета: поздравления и пожелания. Определите значения суффиксов в подчеркнутых именах существительных.

Сьбõлõмсянь чолõмала (чолõмалам)! — Сердечно приветствую (приветствуем)! / Сердечно поздравляю (поздравляем)!

Став съёлёмсянь чолёмала (чолёмалам)! — От всего сердца приветствую (приветствуем)!/ От всего сердца поздравляю (поздравляем)!

Став съёлёмсянь чолём! — Привет от всего сердца!/ Поздравление от всего сердца!

Праздникён! — С праздником!

Выль воён, выль шудён! — С новым годом, с новым счастьем!

Чолёмала (чолёмалам) нимлунён/ нимлуннад! — Поздравляю (поздравляем) тебя с именинами!

Сьёлёмсянь чолёмала чужан лунён/ луннад! — Сердечно поздравляю тебя с днем рождения!

Бур дзоньвидзалун да выль вермёмъяс сиа (сиам)! — Желаю (желаем) доброго здоровья и новых успехов!

Нянь да сов! — Хлеб да соль!

Кузь нэм да бур шуд! — Долгой жизни и большого счастья!

Дзоньвидзалуныд вёсна! — За твое здоровье!

Дзоньвидзалунным вёсна! — За наше здоровье!

Дзоньвидзалунныд вёсна! — За Ваше (ваше) здоровье!

Дзоньвидзалунныс вёсна! — За их здоровье!

Пёсь чолём! — Горячий привет!

# Основной курс

## УРОК 1. Настоящее время глагола. Определенно-притяжательные суффиксы существительных. Притяжательные местоимения. Диалоги: «Знакомство».

Упр 1. Прочитайте диалоги и переведите на русский язык. Обратите внимание на вопросительные предложения с вопросительным словом и без вопросительного слова, а также на варианты ответов.

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. — <b>Мый</b> (тэнад) нимыд!    | — <b>Мый</b> Тiян нимныд?             |
| — Менам нимой <b>Илля</b> .       | — Менам нимой <b>Валентин</b> .       |
| — <b>Мый</b> (тэнад) нимыд?       | — <b>Мый</b> Тiян нимныд?             |
| — Илля.                           | — Валентин.                           |
| 2. — Сылон нимыс <b>Андрей</b> ?  | — Тэнад нимыд <b>Дарья</b> ?          |
| — Да, сылон нимыс <b>Андрей</b> . | — Абу. (Менам нимой) <b>Анна</b> .    |
| — Сылон нимыс <b>Андрей</b> ?     |                                       |
| — (Да,) Андрей.                   |                                       |
| — Тiян нимныд Иван?               | — Тiян нимныд <b>Павел</b> ?          |
| — (Да,) Иван.                     | — Абу. (Менам нимой) <b>Николай</b> . |
| — <b>Сылон</b> нимыс Саш?         | — <b>Сылон</b> нимыс Максим?          |
| — (Да,) сылон.                    | — Абу сылон.                          |

Новые слова и словоформы к диалогам:

мый — что  
да (увердительная частица) да

менам — мой  
тэнад — твой  
сылон — его  
тиян (Тiян) — ваш (Ваш)

Упр 2. Используя данные имена, ответьте на вопросы. Обратите внимание на употребление местоимений и на постановку логического ударения.

**Женские имена:** Агния, Катерина/ Екатерина, Марья/ Маш/ Маша/ Мария, Ольга/ Ольга, Сандра/ Саш/ Александра, Сима.

**Мужские имена:** Митрей/ Димитрей/ Дмитрий, Микōла/ Микул/ Николай, Опонь/ Афанасий, Олексан/ Александр, Ольош/ Алексей, Педор/ Федор, Степан.

1. — Мый Тiян нимныд?  
— . . . . .
2. — Мый сылөн нимыс?  
— . . . . .
3. — Тэнад нимыд ... ?  
— . . . . .
4. — Тiян нимныд ... ?  
— . . . . .
5. — Сылөн нимыс ... ?  
— . . . . .

Упр. 3. Прочитайте диалоги, переведите на русский язык и скажите, чем они отличаются по содержанию от диалогов в 1-ом и 2-ом упражнениях. Обращайте внимание на логическое ударение и на наличие вопросительных местоимений

1. — **Кутшöм** (тэнад) овыд?  
— Менам овöй **Маегов**.  
— Кутшöм (тэнад) овыд?  
— Маегов.
2. — **Кутшöм** (сылөн) овыс?  
— Сылөн овыс **Осипов**.  
— Кутшöм (сылөн) овыс?  
— Осипов.
3. — **Кутшöм** Тiян овныд?  
— Менам овöй **Майбурова**.  
— Кутшöм (Тiян) овныд?  
— Майбурова.
4. — **Кутшöм** тiян овныд?  
— Ми Томовъяс.
5. — **Кутшöм** налөн овныс?  
— Найö Рочевъяс.
6. — Тэнад овыд **Чупров**?  
— Да, менам овöй **Чупров**.  
(— Абу, менам овöй **Тентюков**.)  
— (Тэнад) овыд **Чупров**?  
— (Да.) Чупров.  
(— Абу. Тентюков.)
7. — Абу-ö **Кынев** тэнад овыд?  
— Да, менам овöй **Кынев**.  
(— Абу, менам овöй **Кузькоков**.)  
— Абу-ö **Кынев** (тэнад) овыд?  
— Да, Кынев.  
(— Абу. Кузькоков.)
8. — (Сылөн) овыс **Симпелев**?  
— Абу, сылөн овыс **Ульныров**.  
(— Абу, Ульныров).
9. — Абу-ö **Симпелев** (сылөн) овыс?



— Абу, сылӧн овыс **Ульныров**.  
(— Абу. Ульныров.)

### Новые слова и словоформы к диалогам:

кутшӧм — какой  
ов — фамилия  
-ӧ? — ли?

миян — наш  
тіян — ваш  
налӧн — их

Упр. 4. Проспрягайте глаголы в форме настоящего времени утвердительного спряжения

Вензъыны, видзаасъны, дзоридзавны, зильгыны, локны, мунны, овны, шойччыны.

Упр. 5. Используйте глаголы в форме настоящего времени утвердительного спряжения

Бура (тэ) сывны; ёна (ми) шензъыны; лёка (ті) кывзыны; сідз-тадз (найӧ) уджавны; вежон нин (лым 'снег ') сывны; (ме) аттьӧавны тэнӧ; (тэ) чолӧмавны сійӧс; (сійӧ) казътывны менӧ.

Упр. 6. Проспрягайте глаголы в форме настоящего времени отрицательного спряжения.

Кывзыны, локны, мунны, нюмъявны, пукавны, сывны, сывны, шензъыны, элясьны.

Упр. 7. Используйте глаголы в форме настоящего времени отрицательного спряжения.

(Ме) аттьӧавны сійӧс; (сійӧ) чолӧмавны тэнӧ; (тэ) казътывны менӧ; (найӧ) аттьӧавны менӧ; (ми) чолӧмавны тэнӧ; (ті) казътывны сійӧс.

Упр. 8. Прочитайте диалоги, переведите на русский язык и скажите, чем они отличаются от предшествующих диалогов по содержанию

1. — Кыз тэнӧ шуӧны?  
— Менӧ шуӧны Митрейӧн.  
(— Митрейӧн.)  
— А вичыд (тэнад) кутшӧм?  
— Вичӧй (менам) Николаевич.  
(— Николаевич.)
2. — Кыззи сійӧс шуӧны?  
— Сійӧс шуӧны Аннаӧн.  
(— Аннаӧн.)  
— А вичыс (сылӧн) кутшӧм?  
— Вичыс (сылӧн) Ивановна.  
(— Ивановна.)

3. — Кыдз Тiянöс шуöны?  
 — Менö шуöны Василий Петровичөн.  
 (— Василий Петровичөн.)  
 — А овныд мый Тiян?  
 — Овöй (менам) Вежов.  
 (— Вежов.)
4. — Тэнö Валяён шуöны?  
 — Да, Валяён.  
 — А вичыд кутшöм?  
 — Михайловна.
5. — Тэнö Лизаён шуöны?  
 (— Оз-ö тэнö Лизаён шуны?)  
 — Оз. Галяён.  
 — А овыд кутшöм?  
 — Изъюрова.

### Новые слова к диалогам:

кыдзи/ кыдз — как	менö — меня
шуны — звать, называть	тэнö — тебя
а — а	сийöс — его
вич — отчество	

Упр 9. Составьте диалоги как в 8-ом упражнении.

Упр. 10. Прочитайте диалоги, переведите на русский язык. Обращайте внимание на логическое ударение

1. — Коді тайö?  
 — Тайö (миян) мамным.
2. — Тайö кодi?  
 — Тайö (миян) чойным.  
 — А тайö кодi?  
 — А тайö (налөн) чойныс.
3. — Коді тайö (мортыс)?  
 — Тайö (менам) пиöй.  
 — А тайö кодi?  
 — А тайö (сылөн) гöтырыс.
4. — Тайö **тэнад** нылыд? — Тайö **тэнад** нылыд?  
 — Менам. — Абу. Чожлөн.  
 — А тайö кодi? — А тайö кодi?  
 — (Сылөн) верöсыс. — Сылөн ёртыс.
5. — Тайö тэнад **нылыд**? — Тайö тэнад **нылыд**?  
 — Нылöй. — Абу. Тайö моньöй.

- А тайӧ кодӧ? — А тайӧ кодӧ?  
 — А тайӧ (сылӧн) верӧсыс. — А тайӧ (сылӧн) вокыс.

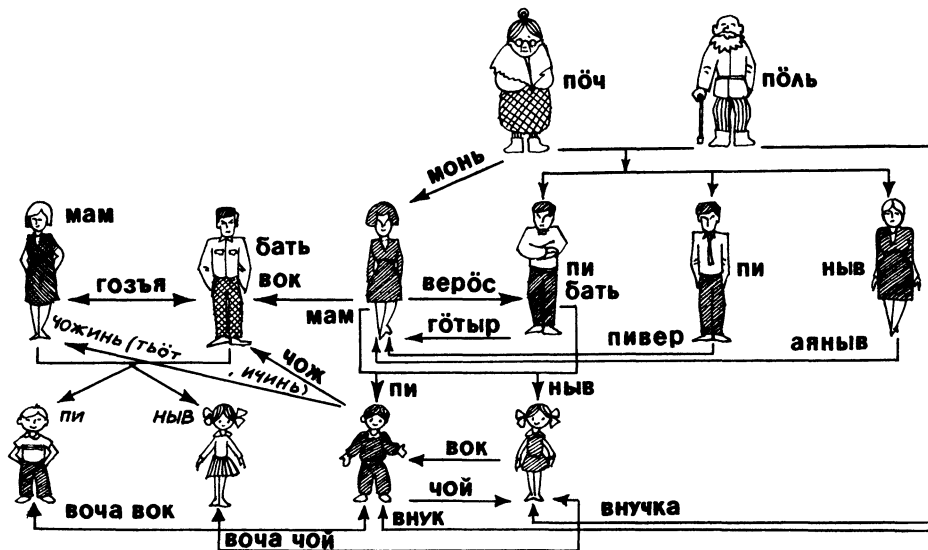
### Новые слова к диалогам:

кодӧ — кто  
 тайӧ — это, этот, эта  
 мам — мама  
 вок — брат

гӧтыр — жена, супруга  
 верӧс — муж, супруг  
 чож — дядя  
 монь — невестка, сноха

Упр 11 Подобно диалогам предшествующих упражнений данного урока составьте диалоги, используя карту родственных связей

### КАРТА РОДСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ



Упр. 12 Прочитайте диалоги, переведите на русский язык. Найдите им синонимичные среди известных вам диалогов

- Кодӧ тайӧ (мортыс)?  
 — Тайӧ мянн Сергей.  
 — А тэныд сӧйӧ кодӧ лоӧ?  
 — Сӧйӧ меным вокӧн лоӧ.  
 (— Вокӧн.)  
 (— Сӧйӧ меным вок.)

2. — Коді тайӧ (нывбабаыс)?  
 — Тайӧ Лиза.  
 — Тэныд сійӧ коді лоӧ?  
 — Сійӧ меным лоӧ пӧдругаӧн.  
 ( Сійӧ меным пӧдруга.)

Новые слова к диалогам:

нывбаба — женщина  
 пӧдруга — подруга

Упр. 13. Прочитайте диалоги. В ответных репликах замените формы глагола настоящего времени утвердительного спряжения формами отрицательного спряжения.

- Образец: а) — Тэ сійӧс тӧдан?  
 — Ме сійӧс тӧда.  
 (— Тӧда.)
- б) — Тэ сійӧс тӧдан?  
 — Ме сійӧс ог тӧд.  
 (— Ог тӧд.)  
 (— Ог.)
1. а) — Сійӧ тэнӧ тӧдӧ?  
 — Сійӧ менӧ тӧдӧ.  
 (— Тӧдӧ.)
- б) — . . . . .  
 — . . . . .  
 (— . . . . .)  
 (— . . . . .)
2. а) — Менӧ Ті тӧданныд?  
 — Ме тӧда Тіянӧс.  
 (— Тӧда.)
- б) — . . . . .  
 — . . . . .  
 (— . . . . .)  
 (— . . . . .)
3. а) — Менӧ ті тӧданныд?  
 — Ми тэнӧ тӧдам.  
 (— Тӧдам.)
- б) — . . . . .  
 — . . . . .  
 (— . . . . .)  
 (— . . . . .)
4. а) — Найӧ сійӧс тӧдӧны?  
 — Найӧ сійӧс тӧдӧны.  
 (— Тӧдӧны.)
- б) — . . . . .  
 — . . . . .  
 (— . . . . .)  
 (— . . . . .)

Новое слово к диалогам:

тӧдны — знать

Упр. 14. Прочитайте диалоги, переведите на русский язык. Переделайте их следующим образом: замените, где возможно, отрицательные формы настоящего времени утвердительными и наоборот.

1. — Чолӧм, Вася!  
 — Чолӧм, Степан!  
 — Тэ тӧдан, коді тайӧ?  
 — Тӧда. Тайӧ менам ёртӧй.  
 — Мый сылӧн нимыс?

- Максим.
- А овыс кутшӧм?
- Овыс сълӧн Шуктомов.
- 2. — Алло! Мария Михайловна? Видза оланнӧд! Тайӧ Саша.
- Бур рыт, Саша!
- Мария Михайловна, тӱян эм «Войвыв кодзув» журнал?
- Абу.
- А тӱ тӧданныд, кодлӧн сӱбӧ эм?
- Ог тӧд.
- 3. — Тӧнӧ оз шуны Вераӧн?
- Вераӧн. А кыз менӧ тӧ тӧдан? Ме тӧнӧ эг на аддзыв.
- И ме тӧнӧ первойысь аддза.
- А тӧнӧ кыз шуӧны?
- Менӧ шуӧны Ефим Рочевӧн.

(П. Пунеговлӧн «Вьль тӧдсаяс» серти.)

### Новые слова к диалогам:

войвыв [войвыл-] — север	на — еще
кодзув [кодзул-] — звезда	первойысь — впервые
журнал — журнал	вьль — новый
аддзвыны (эг аддзыв) — видеть/ увидеть (я не видела)	тӧдса — знакомый
	срти — по

## УРОК 2. Будущее время глагола. Творительный падеж. Множественное число имен существительных. Форма множественного числа прилагательного в роли сказуемого. Количественные числительные. Притяжательные местоимения. Текст: «Семья. Возраст».

Упр. 1 Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

- Видза олан, Ёгор!
- Чолӧм, Семён! Сӧ во нин эгӧ аддзысьлӧй!
- Да, важӧн нин. Кызди олан-вылан?
- Ог элясь. Ставыс лючки.
- Кӧнӱ тӧ ӧнӱ олан, уджалан?
- Ме важӧн нин ола Вӧркутаын, из шом перъя.
- Тӧ гӧтыра?
- Гӧтыра.
- Семьяыд ыджыд?

- Абу ёна ыджыд. Кык ныв да өти пи.
- Кымын арёсайсь найё?
- Пиёй ичёт. Сійё вит арёса. А нывъяс ветлөдлөны нин школаё.
- Раялы дас кык арёс, а Галялы таво көкъямыс тырас.
- Ыджыдось нин. А пиыдлөн мый нимыс?
- Питирим.
- Важ ним. Но, став бурсё тэныд!
- Аддзысьлытөдз.

### Новые слова к диалогу:

во — год	тырны — исполниться
аддзысьлыны — встречаться, видетсяя	ыджыд (-ось) — большой (большие)
важён — давно	перйыны — добывать
ставыс — все, все	гётыра — женатый
лючки — благополучно, хорошо	ена — очень
кён/ көні — где	ветлөдлөны — ходить
өні — сейчас	кык — два
Вөркутаын — в Воркуте	да — и
из — каменный, камень	өти/ өтик — один
шом — уголь	кымын арёса — сколько лет
дас кык — двенадцать	кымын — сколько
таво — в этом году	арёс — год, летá
көкъямыс — восемь	

Упр 2. Ответьте по-коми на вопросы к диалогу из 1-го упражнения.

1. Как зовут друзей?
2. Как живет Егор?
3. Где живет Егор?
4. Чем занимается Егор?
5. Есть у Егора семья?
6. Семья Егора большая?
7. Кто в семье у Егора?
8. Сколько детей у Егора?
9. Как зовут дочерей Егора?
10. Сколько лет дочерям Егора?
11. Сколько лет сыну Егора?
12. Как зовут сына Егора?

Упр 3. Образуйте по образцам параллельные конструкции

### ФОРМЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Образец. **Кымын арёс?**

Меным 9 (ёкмыс) арёс

Тэныд 15 (дас вит) арёс.

Сылы 23 (кызь куим) арёс

**Кымын арёса?**

Ме ёкмыс арёса.

. . . . .

. . . . .

## ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ОЧЕВИДНОГО ВРЕМЕНИ

Образец. **Кымын арбс вӧлі?**

Меным вӧлі 10 (дас) арбс  
Тэныд вӧлі 21 (кызь ӧти)  
арбс.  
Сылы вӧлі 32 (комын кык)  
арбс.

**Кымын арбса/ арбсаӧн вӧлі?**

Ме вӧлі дас арбса/ арбсаӧн.  
.....  
.....

## ФОРМЫ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

Образец. **Кымын арбс лоас?**

Меным лоас 7 (сизим) арбс  
Тэныд лоас 30 (комын) арбс.  
Сылы лоас 16 (дас квайт)  
арбс

**Кымын арбса/ арбсаӧн лоас?**

Ме лоа сизим арбса/ арбсаӧн  
.....  
.....

Новые словоформы к упражнению:

меным — мне

тэныд — тебе

сылы — ему

Упр. 4 Ответьте на вопросы, используя вводные конструкции

ме ногӧн,... — по-моему,...

тэ ногӧн,... — по-твоему,...

сы ногӧн,... — с его точки зрения,...

(ме чайта,... — я думаю,...

(тэ) чайтан,... — ты думаешь,...

(сійӧ) чайтӧ,... — он думает,...

(ми) чайтам,... — мы думаем,...

(ті) чайтанныд,... — вы думаете,...

(найӧ) чайтӧны,... — они думают,...

Тэ ногӧн, тайӧ кодъяс?/

Тэ чайтан, тайӧ кодъяс?

Тэ ногӧн, кымын арбсаӧсь найӧ?/ Тэ чайтан, кымын арбсаӧсь найӧ?



Упр 5 а) Составьте по образцу глагольные сочетания, выражающие образ действия, в форме настоящего и будущего времени 1 и 2 лица единственного и множественного числа утвердительного и отрицательного спряжения

Образец.

### Настоящее — Будущее время

#### Утвердительное спряжение

1 л. бура ола

бура олам

2 л. бура олан

бура оланнды

#### Отрицательное спряжение

1 л. бура ог төд

бура огө төдөй

2 л. бура он төд

бура онө төдөй

б) Составьте по образцу глагольные сочетания, выражающие образ действия, в форме настоящего времени 3 лица и в форме будущего времени 3 лица единственного, множественного числа утвердительного и отрицательного спряжения.

Образец.

### Настоящее время

### Будущее время

#### Утвердительное спряжение

ед. ч. (сйӧ) зэв бура олӧ

(сйӧ) зэв бура олас

мн. ч. (найӧ) зэв бура олӧны

(найӧ) зэв бура оласны

#### Отрицательное спряжение

ед. ч. (сйӧ) оз лок

мн. ч. (найӧ) оз локны

Глаголы: аддзыны, аддзысьлыны, ветлӧдлыны, перйыны, уджавны, шойччыны, шуны, элясьны.

Наречия: бура, важӧн, лёка, зэв бура, зэв важӧн, зэв лёка.

Упр. 6. От данных существительных образуйте формы множественного числа и составьте с ними предложения по образцу. Переведите на русский язык.

Образец. Ныв ичӧт.

Нывъяс ичӧтӧсь.

Существительные: вок, чой, верӧс, гӧтыр, монь, чож, бать, мам, пӧч, пӧль, тӧдса, ёрт.

Прилагательные: бур, лёк, ён, жеб, ичӧт, ыджыд, гажа, жугыль, дзор, мича, сюсь.

Исключение. Пи ичӧт.

Пиян ичӧтӧсь.

Упр. 7. Переведите на коми язык данные в скобках словоформы. Обратите внимание на совпадение падежных окончаний в местном и вступительном падежах.



1. (В нашей школе) уна дзоридз. 2. Чойным велөдчө (в университете). 3. (В их доме) мича. 4. (В вашем доме) гажа. 5. Кызди тэнө (в твоём селе) шуоны? 6. Тэ велөдлан нин (в школу-то)? 7. Кор тэ муан (в университете)? 8. (В нашем доме) сийөс казтылөны. 9. (В вашем доме) олө? 10. (В свою деревню) мунө. 11. (В его деревне) школаыс абу. 12. (В их деревню) локтис. 13. (В их деревне) эмөсь зэв важ керкаяс. 14. (В вашем селе) гажа. 15. (В ваше село) мунисны. 16. (В твоём селе) эмөсь кыздыяс? 17. Локтө (из своего села). 18. (Мой родной город) Инта. Ме (из Инты). 19. (Их родной город) Печора. Найө (из Печоры).

Упр. 8. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

Гортын менө шуоны Өльөшөн, а школаын Алексейөн. Овөй менам Симпелев. Ола сиктын. Велөдча школаын. Эм менам бать, мам, өти чой да өтик вок. Мамө, батьө да ме олам гортын, ас керкаын.

Батьөс сиктаным шуоны Петыр Гришөн, а удж вылас нимтөны Григорий Петровичөн. Сидзкө, менам вичөй лоө Григорьевич. Батьө 50 (ветымын) арөса.

Мамөс сиктаным нимтөны Степ Машөн, а удж вылас шуоны Марья Степановнаөн. Сылы 47 (нелямын сизим) арөс таво тырө.

Чойлөн нимыс Нина. Нина чойөй олө Инта карын. Сийө верөс сайын. Өни сийө оз уджав. Сылөн ичөт кага. Сийөс быдтө. Верөсылөн нимыс Евгений. Сийө роч, Москваыс.

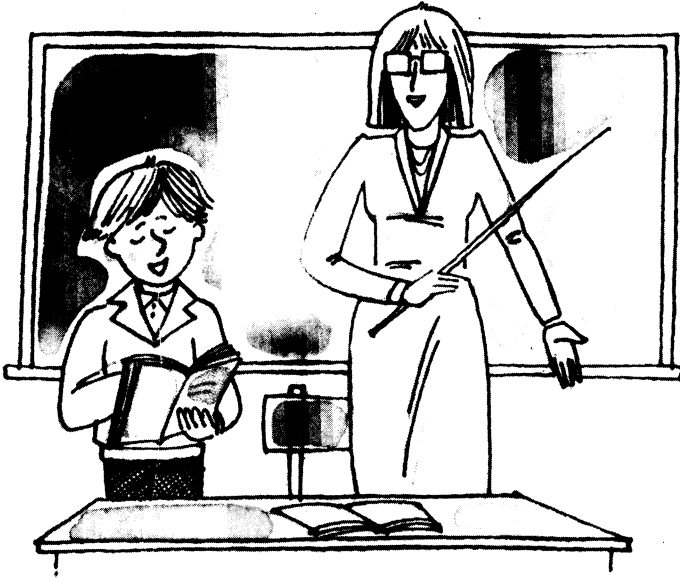
Воклөн нимыс Афанасий, а пөчным да чожным шуоны сийөс важ моз Опоньөн. Сийө велөдө университетын, олө Сыктывкарын. Сийө абу на гөтыра, но регыд гөтраяс. Невестаыс мян сиктыс жө. Сийө — велөдыс. Менө велөдө. Өни ме сийөс шуа Вера Александровнаөн. А верөс саяс петас да, ог и төд, кызди меным сийөс ковмас шуны.

### Слова к тексту:

горт — дом  
 бать — отец  
 сикт — деревня, село  
 велөдчыны — учиться  
 (велөдчысь — учащийся)  
 ас — свой  
 удж вылас — на его работе  
 нимтыны — называть, именовать  
 сидзкө — следовательно  
 верөс сайын — замужем  
 верөс сайө петны — выйти замуж  
 сай (послелог) — за  
 кага — ребенок

быдтыны — растить, воспитывать  
 роч — русский  
 пөч — бабушка  
 велөдны — учить, обучать  
 гөтрасны — жениться  
 но — но  
 регыд — скоро  
 ковмыны — прийтись  
 велөдысь — учитель  
 да — когда  
 жө — же  
 вөчны — делать

Коді тайӧ?  
Мый сійӧ вӧчӧ?



А тайӧ кодӧ?  
Мый сійӧ вӧчӧ?

Упр. 9 Ответьте на вопросы к тексту из 8-го упражнения.

1. Кӧні олӧ Ӧльӧш?
2. Кызди Ӧльӧшӧс шуӧны школаас?
3. Кутшӧм Ӧльӧшлӧн овыс?
4. Ыджыд-ӧ Ӧльӧшлӧн семьяыс?
5. Кодкӧд Ӧльӧш олӧ гортас?
6. Мый нимыс батыслӧн?
7. Кымын арӧс Ӧльӧш батыслы?
8. Кызди шуӧны Алексейлысь мамсӧ сиктаныс?
9. Кызди шуӧны Алексейлысь мамсӧ удж вылас?
10. Кымын арӧса Алексейлӧн мамыс?
11. Эм-ӧ Ӧльӧшлӧн чой?
12. Кызди шуӧны Алексейлысь чойсӧ?
13. Чойыс верӧс сайын нин?
14. Кутшӧм карысь чойыслӧн верӧсыс?
15. Чойыслӧн семьяыс ыджыд?
16. Ыджыд-ӧ Алексей чойыслӧн кагаыс?
17. Ӧльӧшлӧн чойыс уджалӧ?

18. Эм-ө Ёльёшлөн вок?
19. Кёні вокыс олө да уджалө?
20. Вокыс гөтыра нин?
21. Коді нимтө воксө Опоньөн?
22. Мый нимыс Опонь невестаыслөн?
23. Кёні олө вокыслөн невестаыс?
24. Кор вокыс гөтрасяс?
25. Кёні Вера Александровна уджалө?

Упр. 10. Составьте рассказ о своей семье или семье знакомого, используя вопросы из 9-го упражнения.

Упр. 11 Составьте диалоги со следующими сюжетами:

- а) вы встретились со знакомым, которого давно не видели; узнайте, есть ли у него семья, состав семьи, сколько лет каждому члену семьи;
- б) узнайте у своего товарища о ком-либо: как его зовут (имя, отчество, фамилия), сколько ему лет, где он живет, с кем он живет;
- в) заведите разговор с человеком, которого вы, кажется, знаете; спросите, есть ли у него семья, расскажите о своей семье.

### **УРОК 3. Прошедшее время глагола. Повелительное наклонение глагола. Винительный падеж. Замена прямой речи косвенной.**

**Текст: «Мойдчём» (Рассказывание сказки) по Е. Козловой.**

Упр. 1. Прочитайте текст, переведите на русский язык.

#### **Мойдчём**

Вёлі пемыд. Аннуш пукаліс Агния баб ордын да видзодіс ывлаө.  
 Ёшмысь тёлыс кыськө помтөг вайис лым. Анналы вёлі гажтём, көть пёчыс вёлі орччён да печкис.

- Агния баб, мыйкө мойд меным, — корис Аннуш.
- Став мойдсө нин мойдлі, нинём нин эз коль, — висьталіс пёчыс.
- Мойд, — бара корис Аннуш.
- Тэ шуан: мойд, ме шуа: мойд. А еджыд ошкөс мойда али ог мойд?
- Мойд, — збоя вочавидзё нывка.
- Тэ шуан: мойд, ме шуа: мойд. А съöd ошкөс мойда али ог?
- Но мойд!



— Тэ шуан: но мойд, ме шуа: но мойд. А кольквиж ошкӧс мойда ог? — бара юалис бабыс.

— Сэтшӧмыс оз овывлы, — шуис Аннуш.

— Тэ шуан: сэтшӧмыс оз овывлы, ме шуа: сэтшӧмыс оз овывлы. А лӧз ошкӧс мойда ог?

— Да мойд, мойд!

— Тэ шуан: да мойд, мойд, ме шуа: да мойд, мойд. А гӧрд ошкӧс мойда ог?

— Но, Агния баб...

— Тэ шуан: но, Агния баб, ме шуа: но, Агния баб. А алӧй ошкӧс мойда ог?

— Эн! — дӧзмӧмӧн вочавидзӧ Аннуш. — Тырмас.

— Тэ шуан: тырмас, ме шуа: тырмас. А сера ошкӧс мойда ог?

— Нинӧм сӧсся ог шу, — горӧдис нывка.

— Тэ шуан: нинӧм сӧсся ог шу, ме шуа: нинӧм сӧсся ог шу. А турунвиж ошкӧс мойда ог?

— Да, тырмас, тырмас! Огӧ сӧсся тадз мойдчӧй. Мыйкӧ бурӧс мойд, — корис нывка.

— Тшӧкты кӧть эн тшӧкты, но ме сӧсся нинӧм ог куж. Ачуд кӧть ӧтиӧс мойд. Али он куж? — юалис Агния баб.

— Мыйла ог куж? Мойда, — кӧсйысис Аннуш.

Чѡв олыштис. Мичаджыка пуксис. Сэсыя лѡсьѡдыштис платтьѡсѡ,  
княссѡ пуктис пидзѡс вылас да заводитис висътавны:

— Олѡмаѡсь гозъя. Налѡн вѡлѡма ѡти пи, Иван. Коркѡ Иван  
и шуѡма: «Ветла ме ылі муб-ваѡ, йѡзѡс видзѡдла, ачымѡс петкѡдла».

Косътѡма нянь, пуктѡма нопъяс да мѡдѡдчѡма.



Мунѡма да мунѡма, мунѡма да мунѡма; мунѡма да мунѡма да  
мунѡма.



Ю воѡма. Вуджѡма. Мунѡма да мунѡма. Сэсыя и бѡр гортас воѡма.



Аннуш лантіс. Агния баб видзёдліс внучкаыс вылө да юаліс:

— Пом нин воис?

— Пом.

— А мыйкө зэв дженьыд мойдыд да?

— Да-а, — вочавидзис Аннуш. — А мый дыра сійө муніс.

(Е. Козловалөн «Лёз клянича» серти.)

### Новые слова к тексту:

мойдчөм — рассказывание сказок

мойдчыны — заниматься рассказыванием сказок

мойдны — рассказывать сказки, рассказать

мойд — сказка

вөвны [вөл-] — быть, существовать

пемыд — темно

пукавны [пукал-] — сидеть

баб — бабушка

баб ордын — у бабушки (где?)

видзөдны — смотреть

ывла — двор, улица

ышмысь — расшалившийся, шаловливый

кыськө/ кытыськө — откуда-то

помтөг — без конца

вайны — нести

лым — снег

гажтөм — грустный, скучный

көть — хотя

орччөн — рядом

печкыны — пряеть

мыйкө — что-нибудь

корны — просить, попросить

став — все

нинөм — ничего

мойдлыны — рассказывать сказки неоднократно

кольны — остаться

висьтавны [висьтал-] — сказать

бара — снова, опять

ош [ошк-] — медведь

али — или

збоя — бойко

вочавидзны — ответить

сьөд — черный

кольквиж — жёлтый  
юавны [юал-] — спросить  
сэтшõм — такой  
овльывлыны — существовать  
лõз — синий  
гõрд — красный  
алõй — алый  
дõзмыны (дõзмõмõн) — рассердиться  
(рассерженно, рассердившись)  
тырмыны — быть достаточным (тырмас  
'довольно')

сера — пятнистый, рябой, узорчатый  
сэсыя — потом  
горõдны — крикнуть  
нывка — девчонка  
турунвиж — зеленый  
тадз/ тадзи — так  
тшõктыны — велеть, приказывать  
кужны — уметь  
ачыд — ты сам/ сама  
мыйла — почему  
кõсийсыны — пообещать  
чõв — молча  
ольштны — побыть  
мичаджыка — лучше, удобнее  
пуксыны — сесть

лõсьõдыштны — поправить слегка  
платтõ — платье  
пуктыны — положить  
пидзõс — колено  
пидзõс вылас — на колено  
заводитны — начать  
гозья — супруги  
коркõ — однажды  
ветлыны — сходить  
ылі — дальний, далекий  
му-ва — земля, край  
видзõдлыны — посмотреть  
ачым — я сам/ сама  
петкõдлыны — показать  
косьтыны — засушить  
ноп [нопй-] — котомка  
мõдõчыны — отправиться  
воны — прибыть  
бõр — обратно  
ланьтны — замолчать  
внучка — внучка  
внучка вылõ — на внуку  
пом — конец  
дженъыд — короткий  
мый дыра — как долго  
клянича — стеклышко, стекло

Упр. 2. В первом абзаце текста замените глаголы прошедшего очевидного времени формами\* прошедшего результативного, а в сказке Аннуш формы прошедшего результативного замените формами прошедшего очевидного. Установите, в чем отличие трансформированных отрывков от оригинальных.

Упр. 3. Переведите на коми язык данные предложения конструкциями подобно: **мойда али ог мойд; мойда али ог; мойда ог.**

1. Ты работаешь или нет? 2. Он вёрнулся или нет? 3. Мне прийти или не приходиться? 4. Мы встречались или нет? 5. Вы пойдете или нет? 6. Они учились сегодня или нет?

Упр. 4. Подтвердите, соответствуют ли рассказу данные высказывания. Если не соответствуют, то дайте правильный ответ

Образец.

**Высказывание:** 1. Вöлі пемыд. **Ответ:** 1. Вöлі пемыд.  
2. Аннуш эз видзöд ывлаö. 2. Аннуш видзöдiс ывлаö.  
дзöд ывлаö.

1. Пöчыс эз вöв орччөн. 2. Пöчыс печкис. 3. И Аннуш печкис. 4. Агния баб мойдiс еджыд ошкöс. 5. Овлывлö кольквиж ош. 6. Нывка эз горöд. 7. Аннуш оз куж мойдны. 8. Иван ю вуджöма. 9. Иван абу воöма гортас.

Упр. 5. Замените прямую речь косвенной. Обратите внимание на глаголы, которые обычно сопровождают прямую речь, а также на подчинительные союзы.

Образец. — Агния баб, мыйкö мойд, — корис Аннуш.  
Аннуш **корис, медым** Агния баб мыйкö мойдiс.

1. — Став мойдсö нин мойдi, нинöм нин эз коль, — висьталiс пöч.
2. — Сэтшöмыс оз овлы, — шуис Аннуш.
3. — Нинöм сэсся ог шу, — горöдiс нывка.
4. — Мыйкö бурöс мойд, — корис нывка.
5. — Нылöй, пуксы мекöд орччөн, — шуис мамыс.
6. — А визя ошöс мойда ог? — юалiс пöчыс.
7. Аннуш заводитiс висьтавны: «Олöмаöсь-вылöмаöсь гозъя».
8. — Но мойд, Агния баб! — тшöктiс Аннуш.

Упр. 6. Найдите в тексте предложения с глаголами в форме повелительного наклонения. Замените глаголы повелительного наклонения единственного числа формами 2 лица множественного числа утвердительного и отрицательного спряжения

Упр. 7. Переведите на коми язык следующие предложения. Обратите внимание на формы повелительного наклонения глагола

1. Бабушка Агния, расскажи сказку! 2. Спросите у моей сестры. 3. Скажите моему брату. 4. Не садись! 5. Ответь мне. 6. Не смотри на улицу! 7. Не уходите/ уезжайте. 8. Пойдемте/ поедemте домой. 9. Не спрашивайте у него. 10. Спроси, сколько ему лет. 11. Давайте встретимся в школе. 12. Учись хорошо. 13. Скажи, как тебя зовут.

Упр. 8. Добавьте авторские слова к переведенным на коми язык предложениям из 7-го упражнения

Образец. 1. Агния баб, мойд!  
— Агния баб, мойд! — корис Аннуш.

Упр. 9. Скажите, какого цвета из приведенных цветов или их оттенков могут быть: ош, син, юрси, енэж, коръяс

Алöй, еджыд, веж, виж (кельыдвиж, пемыдвиж), гöрд (кельыдгöрд, пемыдгöрд), кольквиж, лöз (кельылöз, пемыдлöз), руд (кельыдруд,



пемыдруд), рудов (рудовгөрд, рудоввиж), сера, сьод (сьодов, сьодовгөрд), турунвиж

### Дополнительные слова к упражнению:

веж — зеленый; светлый  
виж — желтый  
кельыд — бледный, светлый

руд — серый, русый  
рудов — сероватый  
сьодов — черноватый, темного оттенка

Упр. 10. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Код ордын пукалис Аннуш? 2. Коді вайис лым? 3. Кутшөм вөлі ывлаыс? 4. Мый корө Аннуш? 5. Мый вочавидзис Агния бабыс? 6. Кутшөм ошгъяс йылысь косьис мойдны Агния бабыс? 7. Кужо оз мойдны ичөт ныв? 8. Код йылысь мойдис Аннуш? 9. Кузь-ө вөлі Аннушлөн мойдыс? 10. Висьтав и тэ Аннушлысь мойдсө.

### УРОК 4. Образование имен прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных. Диалог: «Внешность человека».

Упр. 1 Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

Борис: — Илля, ме сёрнитчи өти ёрткод талун аддзысьлыны «Парма» кинотеатр дорын. Но ме ог вермы. Талун сёрөн уджой помасьө. Ме करा тэнө ветлыны сэтчө да корсьны сийс. Эм тэнад кадыд?

Илля: — Кымын часын ті сёрнитчиннад аддзысьлыны?

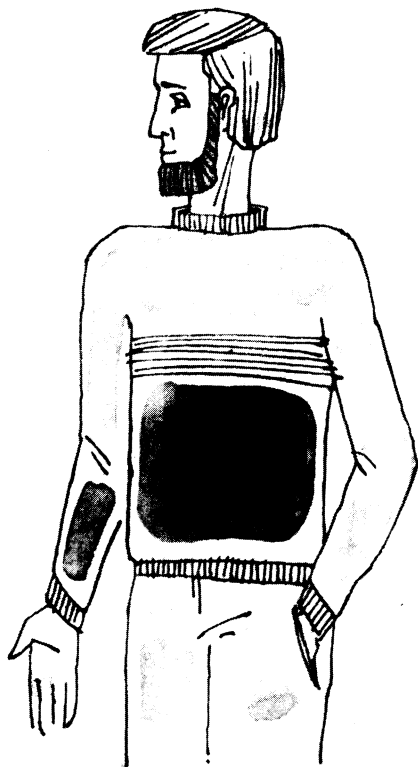
Борис: — Сизим час рытын.

Илля: — Сідзкө, лоас кад. А коді сийө?

Борис: — Сийс Василейөн шуоны. Сийө төрыт воис Ижмаыс.

Илля: — Но ме сийс ог төд.

Борис: — А ме тэныд висьтала, кутшөм сийө. Обликыс сьлөн синмө



шыбитчана. Тэ сійӧс ӧдйӧ тӧдмалан. Сійӧ ыджыд тушаа. Кос мыгӧра. Паськыд пельпомъяса. Сюсь лӧз синъяса да гӧрд тошка, но устӧм.

Илля: — Ӗчкиа?

Борис: — Ӗчкитӧм.

Илля: — Кымын арӧс сылы?

Борис: — Кызы куим.

Илля: — Но, ме сійӧс аддза. А мый висътавны?

Борис: — Тэ кӧ ачыд верман, локтӧй веськыда гортӧ. Он кӧ вермы, медым Вася ӧтнас локтас. Сійӧ тӧдӧ, кӧнӧ ме ола. Кодкӧ гортын лоӧ нин. Регыд и ме локта. Пукалыштам, сёрнитыштам, ужнайтам ӧтлаын. Менам эм вьльторъяс. Кӧсья тӧянлы висътавны.

Илля: — Гӧгӧрвоана. Ставсӧ вӧча, кыдзи коран. Аддзысылтӧдз.

Борис: — Аттьӧ. Сидзкӧ, рытӧдз.

### Слова к диалогу:

сёрнитчыны — договориться  
«Парма» кинотеатр дорын — около кинотеатра «Парма»  
парма — девственный лес  
сёрӧн — поздно  
помасны — заканчиваться/ закончиться  
сэтчӧ — туда  
корсьны — найти, отыскать  
кад — время  
час — час  
воны — приехать; прийти  
тӧрыт — вчера  
ӧблик — облик, внешность  
шыбитчана — броский  
синмӧ шыбитчана — бросающийся в глаза  
ӧдйӧ — быстро  
тӧдмавны [тӧдмал-] — узнавать/ узнать  
ыджыд тушаа — вьсокого роста, рослый  
туша — рост, туловище  
кос мыгӧра — сухошавый  
мыгӧр — фигура  
паськыд — широкий

пельпом — плечо, плечи  
тошка — борогатый  
ус [уск-] — ус, усы  
устӧм — безусый  
ӧчки — очки  
ӧчкиа — в очках (какой?)  
ӧчкитӧм — без очков (какой?)  
но — ну  
веськыда прямо  
кӧ если  
медым/ мед — чтобы  
ӧтнас — один (он)  
кодкӧ — кто-нибудь, кто-то  
регыд — скоро  
пукалыштны — посидеть  
сёрнитыштны — поговорить немного  
ужнайтны — ужинать  
ӧтлаын/ ӧтилаын — вместе  
кӧсьыны — хотеть, желать  
гӧгӧрвоана — понятно  
ставсӧ — все  
вӧчны — делать/ сделать

Упр. 2. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Кодӧ лоӧ Борис Иллялы? 2. Кодкӧд Борис сёрнитчис аддзысьлыны? 3. Асылын али рытын Борис сёрнитчис аддзысьлыны? 4. Кымын часын Борис сёрнитчис аддзысьлыны ёртыскӧд? 5. Кӧнӧ колӧ корсьны Борислысь ёртсӧ? 6. Кытысь воӧма Василей? 7. Кор Василей воӧма Сыктывкарӧ? 8. Кутшӧм Василейлӧн ӧбликыс? 9. Ыджыд-ӧ Василейлӧн

тушаыс? 10. Кутшӧм Василейлӧн пельпомыс? 11. Кутшӧм Василейлӧн синмыс? 12. Кытчӧ корис Борис ӛртъяссӧ? 13. Мый кӧсийӧ висътавны Борис ӛртъясыслы?

Упр. 3. Охарактеризуйте родственников или друзей с точки зрения возраста с помощью данных прилагательных.

Образец. Чойлы (чойӧйлы) 18 арӧс./ Чойӧй 18 арӧса.  
Сидзкӧ, сийӧ том.

ичӧт/ ичӧтик — маленький  
том — молодой  
верстьӧ — взрослый, не юный  
пӧрнӧй — взрослый, не старый  
арлыда — средних лет, в летах,  
пожилой  
олӧма — немолодой, пожилой  
пӧрысь — старый

Упр. 4. Составьте по образцу предложения с помощью данных словосочетаний, характеризуя рост ваших знакомых, родственников.

Образец. 1. Менам тушаӧй неыджид. 'У меня рост небольшой'.  
2. Ме неыджид тушаа. 'Я небольшого роста'.  
3. Чожылдӧн тушаыс ыджид. 'У твоего дяди рост высокий'.  
4. Чожыд ыджид тушаа. 'Твой дядя высокого роста'.

ичӧт туша — маленький рост  
ичӧтик туша — маленький рост  
ляпкыд туша — низкий, маленький рост  
ляпкыдик туша — низенький, низковатый рост  
шӧркодъ туша — средний рост  
шӧркоддӧм туша — средний рост  
неыджид туша — небольшой рост  
ыджид туша — большой рост  
кузь туша — длинный, высокий рост  
кокни вӧрас — лёгкие движения (человека)

Упр. 5. Опишите по образцу персонажи рисунка с помощью слов и словосочетаний из 2-го, 3-го, 4-го упражнений, употребляя прилагательные в положительной и сравнительной степенях.

Образец.

Анналӧн мыгӧрыс мича. — А Раялӧн мыгӧрыс мичаджык.  
'У Анны фигура красивая. — А у Раи фигура красивее'.



Упр. 6. Составьте по образцу предложения с помощью данных слов и словосочетаний характеризую фигуру человека (родственников, знакомых), — в форме единственного и множественного числа.

Образец. Тэнад мыгöрыд лöсьыд. — Тiян мыгöрiясныд лöсь-  
ыдöсь.

Тэ лöсьыд мыгöра. — Тi лöсьыд мыгöраiсь.

Ертöй косньöд — Ертiясöй косньöдöсь.

лӧсьд мыгӧр — хорошая, красивая фигура  
мича мыгӧр — красивая фигура  
мисьтӧм мыгӧр — некрасивая фигура  
кос мыгӧр — сухошавая фигура  
косіник мыгӧр — сухошавая фигура  
косіник — сухонький, худошавый  
косньӧд мыгӧр — сухошавая, худошавая фигура  
косньӧд — сухошавый, худошавый  
кыз мыгӧр — толстый, тучный  
кыз — толстый, тучный  
кызіник мыгӧр — полноватая фигура  
кызіник — полноватый, полненький, толстенный.

Упр 7. Переведите данные предложения на коми язык по образцу.

Образец. Он более пожилой, чем мой дядя.

Сійӧ чожысь олӧмаджык/ арлыдаджык.

1. Егор старше, чем Степан.
2. Твоя мать моложе твоего отца.
3. Его бабушка старше моей бабушки.
4. Моя дочь меньше (ростом) своей подруги.
5. Он умнее меня.
6. Его/ её брат подвижнее, чем его/ её сестра
7. Наша Лена худошавее тебя.
8. Их деревня красивее нашей деревни.
9. Ваш дом более старый, чем наш дом.
10. Наш Сыктывкар больше их города.
11. Твоя жена не моложе его жены.
12. Мой дедушка не старше твоего дедушки.

Упр 8 Составьте диалог, в котором беседующие описывают и сравнивают цвет своих глаз и волос

Упр 9 Употребляя конструкции с положительной, сравнительной и превосходной степенями, сравните по возрасту, росту, фигуре, эстетическому восприятию, а также цвету волос, глаз членов вашей семьи

**УРОК 5. Образование прилагательных с помощью суффикса -а, обозначающего признак по наличию чего-либо, и суффикса -тём, обозначающего признак по отсутствию чего-либо. Диалог: «В студенческом общежитии».**

Упр 1. Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

Коля: — Андрей, тэнö талун юасис кутшöмкö ныв. Но нимсö ассыыс эз висътав. Шуис, мый пыралас талун рытнас. Тшöктис виччысьны.

Андрей: — Коді нö тайö вöлі? А кутшöм сълөн öбликыс?

Коля: — Ме ногөн, сылы кызь кымын арöс. Мича. Нёбыд, мелі гөлöса. Шөркоддьöм тушаа. Вöсньыдик.

Андрей: — Юрсиыс кутшöм? Съöd? Руд?

Коля: — Руд юрсиа.

Андрей: — Дженьыд юрсиа али кöсаа?

Коля: — Кузь юрсиа, но абу кöсаа. Юрсиыс коскöдзыс.

Андрей: — Чужöмыс гöгрöс али кузьмöс?

Коля: — Помнитсьö, мый кузьмöс.

Андрей: — А синмыс кутшöм?

Коля: — Рöмсö ог помнит. Помнита сöмын, мый синъясыс вöліны ыджыдöсь. Но ме ногөн, юрсиыс кö руд, сідзкö, синмыс либö лöz, либö руд. Юрсиыс кö съöd, сідзкö, и синмыс съöd.

Андрей: — А! Тайö менам чойöй. Сійö музыкальнöй училищеын велöдчö. Тшöкыда татчö волывлö.

Коля: — А мый нö сы дыра юасян? Кötь и тшöкыда волывлö чойыд, а вунöдін, кутшöм öбликыс?

Андрей: — Эг эськö вунöд, да мöд нылöс виччыся.

**Слова к диалогу:**

талун — сегодня

юасыны — спрашивать, расспрашивать

кутшöмкö — какой-то

ас — свой, собственный

пыравны [пырал-] — зайти

виччысьны — ждать

тайö — этот

нö — же

ме ногөн — по-моему

кымын — примерно

мелі — нежный, ласковый

гөлöс — голос

вöсньыдик — тоненький

вöсньыд — тонкий

дженьыд — короткий

кöса — коса (девичья)

кос [коск-] — талия

гöгрöс — круглый

кузьмöс — продолговатый, овальный

чужöм — лицо

рöм — цвет

помнитны — помнить

сöмын — только

либö — либо

музыкальнöй — музыкальный

училище — училище

тшöкыда — часто

татчö — сюда

волывлыны — приходит

сы дыра — столь долго, так долго

кötь — хотя

вунöдны — забыть

эськö — бы

да — но

Упр. 2. Ответьте по-коми на вопросы к диалогу.

1. Кодкӧд сёрнитис ныв? 2. Код дорӧ воліс ныв? 3. Коді лоӧ Коля Андрейлы? 4. Мый тшӧктіс висътавыны нылыс Андрейлы? 5. Кодлы рӧдвужӧн лоӧ нылыс? 6. Коді лоӧ нылыс Андрейлы? 7. Кызди юасис Андрей? 8. Кутшӧм ӧбликыс нылыслӧн? 9. Кодӧс виччысис Андрей?

Упр. 3. Составьте по образцу предложения, используя сочетания двух прилагательных, одно из которых образовано от существительного с помощью суффикса -а

Образец: руд юрси 'русые волосы' — руд юрсиа 'русоволосый'  
Менам руд юрсійӧ. Ме руд юрсиа.  
Тэнад руд юрсиыд. Тэ руд юрсиа.  
Сылӧн руд юрсиыс. Сійӧ руд юрсиа.  
Миян руд юрсиным. Ми руд юрсиаӧсь.  
Тиян руд юрсиныд. Ті руд юрсиаӧсь.  
Налӧн руд юрсиныс. Найӧ руд юрсиаӧсь.

**Существительные:** гӧлӧс, кос/ коск-, кӧса, мыгӧр, пельпом, син/ синм-, тош/ тошк-, туша, ус/ уск-, чужӧм.

**Прилагательные:** вӧснъыд, вӧснъыдик, гӧгрӧс, дженьыд, еджыд, ичӧт, ичӧтик, кузь, кузьмӧс, кыз, лӧз, лӧсьыд, мелі, мича, мисътӧм, пасъкыд, пемыдгӧрд, рудов, съӧд, съӧдов.

Упр. 4. Образуйте от данных существительных прилагательные с суффиксом -тӧм, обозначающим отсутствие признака, и составьте с ними предложения по образцу

Образец. Тош/ тошк-: тоштӧм безбородый, без бороды.  
Тоштӧм пӧль. — Тоштӧм пӧльяс.  
Пӧльӧй тоштӧм. — Пӧльясӧй тоштӧмӧсь.

**Существительные:** гӧлӧс, ки, кӧса, ӧчки, син, ус, юрси.

Упр. 5. Прочитайте предложения и переведите на русский язык. Обратите внимание на разницу в значениях однокоренных слов.

(Ме) вися.  
(Менам) юрӧй висьӧ.  
(Ме) висьми.  
(Менам) юрӧй висьмис.  
(Ме) дойми.  
(Ме) дойді юрӧс.  
(Менам) юрӧй доймис.  
Юрӧй доймӧ.  
(Ме) бурді.  
Юрӧй бурдіс.  
Менӧ мамӧ бурдӧдіс.

Новые слова к упражнению:

висьны — болеть, хворать  
висьмыны — заболеть, захворать  
доймыны — ушибиться, ощущать боль  
дойдны — ушибить, повредить что-либо

бурдны — выздороветь, поправиться  
бурдӧдны — вылечить, исцелить кого-либо,  
что-либо

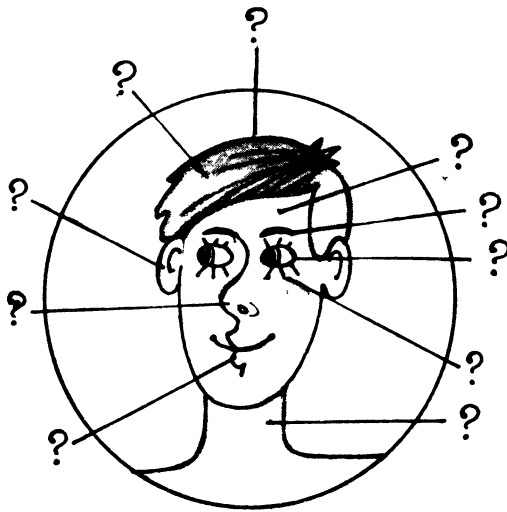
Упр. 6. Опишите внешность персонажей рисунка с помощью данных слов, используя конструкции из 3-го и 4-го упражнений

Син<sup>1</sup>: лѳз, руд, сьѳд, турунвиж рѳма.  
Синкым брови : векни, паськыд, гежѳд, тшѳкыд/ сук.

<sup>1</sup> **Примечание:** В коми языке названия парных предметов (син 'глаз', ки 'рука', пель 'ухо' и т. д.) употребляются, как правило, в единственном числе. Если имеется в виду только **один глаз, одна рука** и т. д., то эти слова употребляются либо со словом пѳв [пѳл-] 'половина': син пѳлѳй 'мой один глаз', либо определения: шуйга 'левый' веськыд 'правый' ѳти 'один' шуйга кыд 'твоя левая рука' веськыд синмѳй 'мой правый глаз' ѳти пельыд 'твое одно ухо'. Прилагательные со значением обладания от подобных сочетаний: син пѳла 'одноглазый' ки пѳла 'однорукий'. Однако в современном коми языке наблюдается исключение, когда слова, обозначающие парные предметы, употребляются и в форме множественного числа. Например: Аннушка . кыяссѳ пуктѳс пидзѳс вылас. . (см. урок 3) 'Аннушка... руки положила на колени'







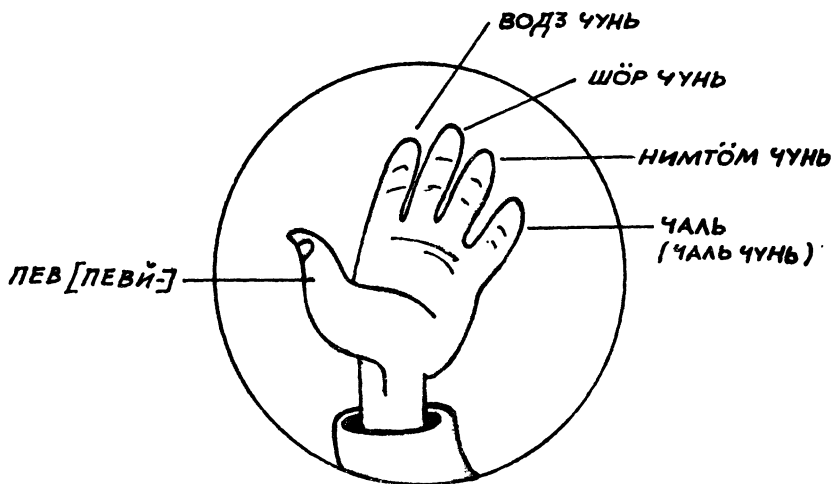
Синлыс ресницы :	кузь, дженьыд.
Пель ухо :	ичёт, ыджыд, чургёдчём, чурвидзысь.
Ныр нос :	кузь, чангыль, веськыд, гөрба, ляс/ плавкös.
Вом рот :	ичёт, ыджыд.
Пар [парй-] губы :	вösни, кыз, гөрд, кельыд, лöz, вылыс, улыс.
Сылы шея :	кузь, дженьыд, кыз, вösни.
Пинь зубы :	гырысь, посни, гежд, еджыд.
Юр:	ыджыд, ичёт, куш.
Юрси:	кузь, дженьыд, пашкыр, шылыыд/ мольыд, дзор, сук, гежд.
Кымös лоб :	паськыд, векни.
Плеш лоб :	паськыд, векни, куш.
Чужöm:	гögрös, кузьмös, чукура.
Чужöмбан лицо, щё-ки, щека :	ропкысьöm, кыз, тшög.

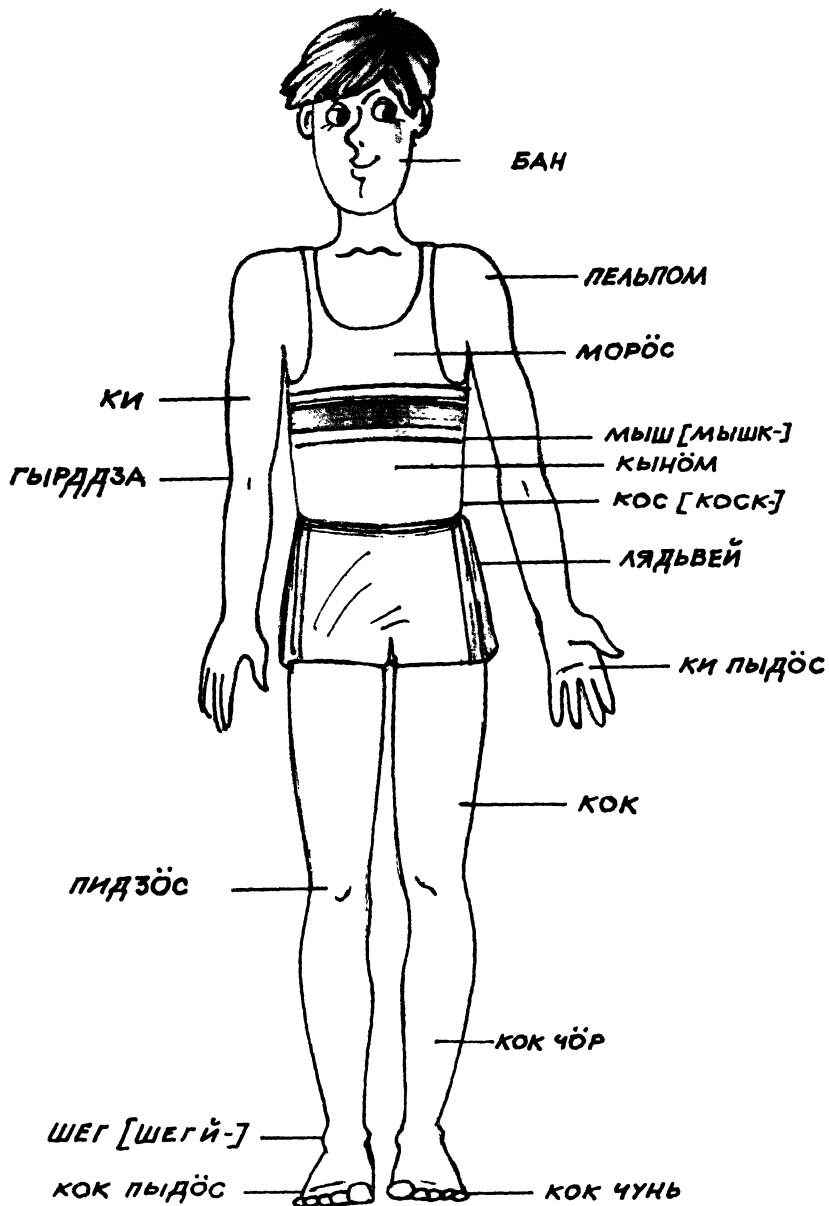
### Новые прилагательные :

гежд — редкий	улыс — нижний
тшöкыд — частый, густой	посни — мелкий
сук — частый, густой	куш — лысый, голый
чургёдчём — оттопыренный	пашкыр — кудрявый
чурвидзысь — оттопыренный	шылыыд — гладкий
чангыль — курносый	мольыд — гладкий
гөрба — горбатый	чукура — морщинистый
ляс — плоский	ропкысьöm — впалый, дряблый, обвислый
плавкös — плоский	тшög — толстый, жирный.
вылыс — верхний	

Упр 7. Выделите среди данных слов названия парных частей тела и составьте с ними несколько предложений (используя глаголы из 5-го упр.), где бы говорилось в одном случае о паре, а в другом — об одной из пары. Не забудьте прочитать примечание к 6-му упражнению.

бан щека :	гöгрöс, вöйöм, ропкысьöм
кос [кoск-]:	вöсни
лядьвей бедро :	векни, паськыд, шöркоддь/ шöркоддьöм
лы кость	
ордлы ребро :	вылыс, улыс, шуйга, веськыд
морöс грудь :	паськыд, веськыд, ыджыд, векни
мышц [мышк-] спи-	
на :	паськыд
пельпом:	векни/ вёкныыд, паськыд, нюз, веськыд, ён
ки:	ичöт, ыджыд, дженьыд, кузь, ён, веськыд, шуйга
ки пыдöс ладонь :	векни/ векныыд, паськыд
сой рука от кисти до	
плеча :	дженьыд, кузь, кыз, вöсни, веськыд, шуйга
гырддза локоть :	ёсь, гöгрöс
чунь палец :	кузь, дженьыд, кыз, вöсни
пев [пeвй-] большой	
палец	
водз чунь указатель-	
ный палец	





шөр чунь 'средний па-  
лец'

нимтём чунь 'безымян-  
ный палец'

чаль 'мизинец'

чаль чунь мизинец

кок 'нога' :

вёсни, кыз, дженьыд, кузь, ыджыд, ичёт,  
веськыд, шуйга

кокпыдос 'ступня' :

векни/ векныд, паськыд, ичёт, ыджыд,  
шөркоддьом

кокчөр 'голень' :

кузь, дженьыд

кок чунь 'палец ноги'

шег [шегй-] 'лодыжка,  
щиколотка'

пидзос:

гöгрös, ёсь

### Новые прилагательные к упражнению:

вöйом — впалый

векни/ векныд — узкий

шөркодь — средний

шөркоддьом — средний

веськыд: ∩ морös — плоская грудь

∩ пельпом — прямые плечи; правое плечо

∩ син — правый глаз

шуйга — левый

нюз — покатый

ёсь — острый

Упр. 8. Переведите на коми язык.

Вечером около школы я встретился со своим другом. Он живет в городе Печоре. В Сыктывкар он приезжает часто. Зовут его Андреем. Ему 21 год. Внешность у него неброская. Андрей небольшого роста, худощавый. Плечи у него прямые, широкие. Лицо у него продолговатое, лоб широкий, нос прямой. У него короткие черные волосы. Он голубоглазый, без бороды, но с усами. Андрей в очках. Он расспрашивал, как я живу, где учусь.

- Упр. 9. Опишите: 1) вашему собеседнику его внешность,  
2) внешность симпатичного вам человека;  
3) свою внешность.

**УРОК 6. Утверждение и отрицание. Отрицание полное и частное. Числительные (выражение точного и приблизительного времени). Тексты: «Встреча», «В Сыктывкаре Париж».**

Упр. 1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

Рытнас сизим час да джынйын Илля локтіс «Парма» кинотеатр дорö. Кинотеатр дорын вöлі уна йöз. Öтияс пукалісны. Мöдъяс сулалісны. Коймöдъяс ветлöдлісны öтарö-мöдарö, кодöскö виччысисны жö.

Кызди татысь аддзан тöдтöм мортöс? Но колö корсьны. Борислы көсйыси. Но, заводитла. Джын йöзыс тані нывбабаяс. Сідзкö, на пöвстысь Борислысь другсö оз ков корсьны. Тайö нин кокныдджык. Кута корсьны мöд джын пöвстысь. Тайö — зон. Сідзкö, абу сійö. Тайö — паськыд пельпомъяса, ыджыд тушаа, но пöрнöй нин. Сідзкö, бара абу сійö. Со бара ыджыд тушаа, паськыд пельпомъяса, но уска, а тошкыс абу. Бара абу сійö. А тайö — и тошка, и устöм, и паськыд пельпомъяса, но тушаык абу ыджыд, дай тошкыс сьöд. Но сё мокасьтö! Сэсся тані ставыс тоштöмöсь. Нолö-нолö, а тайö кутшöм? — Дзык тайö сійö и эм! Матыстчыла сы дорö, юала.

— Видза олан, бур морт!

— Чолöм!

— Он-ö тэ ло Василейöн?

— Да, Василий.

— Борисöс виччысян?

— Сійöс.

— Сідзкö, зэв бур. Ме сы пыдди.

— А Борискöд мыйкö лои? Мыйла ачыс эз лок?

— Эн тöждысь. Сыкöд нинöм эз ло. Но сійö зэ вермы локны. Уджыс уна, сы вöсна менö ытіс.

— Сідзкö, бур, нинöм кө эз ло.

— Но, ставыс кө бур, позьö тöдмасьны.

— Радпырысь!

— Илля, Борислөн ёрт (öта-мöдыслы сетісны кияс, киасисны). Тэ дыр виччысин? Эг вермы стöча локны. Неуна сёрмышті.

— Эг дыр виччысь. Тані орччöн, вöлöмкö, эм книжнöй магазин, сэтчö пыралі.

— Мыйкö выльторйыс эм сэні?

— Выльторйыд — сійö öд кодлы кызди. Ме со аддзи важ книгаыс пöвстысь Адольф Туркинлысь книга. Сійö абу выль. Петавлöма 1977-öд воын. Но меным тайö книгаыс выльтор.

— Мый йылысь книгаыс?

— Каръяслөн, юяслөн да сиктъяслөн нимъяс йылысь.

— А кызди шусьö книгаыс?

— Шусьö «Кöні тэ олан?»

- Мыйкӧ шензьӧданаыс эм?
- Мыйсюрӧ видзӧдлі нин, да меным кажитчис. Тайӧ книга йывсыс ме важӧн нин кывлі, сӧмын киӧ эз на веськавлы.
- Сідзкӧ, чолӧмала тэнӧ колана книга ньӧбӧмӧн.
- Аттьӧ.

### Слова к тексту:

рытнас — вечером  
 джын [джынй-] — половина  
 друг — друг  
 ӧтияс — одни  
 мӧдъяс — другие  
 сулавны [сулал-] — стоять  
 велӧдлыны — ходить  
 ӧтарӧ-мӧдарӧ — туда-сюда  
 тыдалӧ — видимо, вероятно  
 тыдавны [тыдал-] — виднеться  
 кодӧскӧ — кого-то, кого-нибудь  
 татысь — отсюда  
 тӧдтӧм — незнакомый  
 ковны [кол-] — быть необходимым, надо  
 корсьны — искать  
 заводитлыны — начать  
 тані — здесь  
 на пӧвстысь — среди них  
 йӧз пӧвстысь — среди людей  
 кокныд — легко  
 кутны — начать, стать, быть  
 бара — опять, снова  
 со — вот  
 сӧ мокасьтӧ! — прямо беда! черт побери!  
 нолӧ — ну-ка!  
 дзик — совсем, совершенно  
 матыстчыны — приблизиться  
 пыдди — вместо  
 мыйла — почему  
 тӧждысьны — беспокоиться  
 сы вӧсна — поэтому  
 ыстыны — послать  
 кӧ — если  
 позьны — быть возможным,  
 ӧта-мӧдлы — друг другу  
 сетны — подать, дать  
 стӧча — точно  
 киасьны — пожать руку друг другу  
 сӧрмыштны — опоздать немного

неуна — немного  
вёлмкё/ вёлмакё — оказывается  
сэтчё — туда  
пыравны [пырал-] — зайти на время  
ёд — ведь  
петавны [петал-] — выйти  
ймыльс — о (об, обо) чем-либо  
шензьодана — удивительный

мыйсюрё — кое-что  
чолёмавны [чолёмал-] — поздравлять  
колана — нужный  
ньобём (ньобны) — покупка (купить)  
видзёдлыны — посмотреть  
кывлыны — слышать  
сёмын — только  
веськавны [веськал-] — попасть

Упр. 2. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Кёни Илля корсис Василейёс?
2. Коді лоё Василей Борислы?
3. Мыйла Борис эз вермы локны кинотеатр дорё?
4. Кутшём йёз вёліны кинотеатр дорын?
5. Код пёвстысь Илля корсис Василейёс?
6. Кутшём ёблика йёз вылё видзёдіс Илля?
7. Кинотеатр дорын вёліны пёрысь йёз?
8. Кутшём морт дорё матыстчис Илля?
9. Кодкод Илля видзаасис?
10. Кызди Илля видзаасис Василейкёд?
11. Кызди Василей видзаасис Иллякёд?
12. Кызди Илля да Василей тёдмасисны?
13. Мый вёсна тёждысьё Василей?
14. Мый лои Борискёд?

Упр. 3. Найдите в диалоге предложения с полным и частным отрицанием. Частные отрицания преобразуйте в полные. Объясните, почему предложения с полным отрицанием невозможно преобразовать в предложения с частным отрицанием

Упр. 4. Ответьте на вопросы отрицательно. Обратите внимание на логическое ударение.

1. — Сійё виччысьё **воксё**?  
— . . . . .
2. — Тэ локтан **рытын**?  
— . . . . .
3. — Книгаыс петавлёма **1977-ёд воын**?  
— . . . . .
4. — Тэ сулалін ськёд орччён?  
— . . . . .
5. — Чойылён **эм** челядьыс?  
— . . . . .
6. — Книгаыс веськаліс **тэнад** киё?  
— . . . . .
7. — Ёртыд **тошка**?  
— . . . . .

8. — Пияныд ыджыдось?  
 9. — Найо төдөны ме йылысь?  
 10. — Нылыдлы дас арөс нин?

Упр. 5. Ответьте на вопросы отрицательно, меняя логическое ударение. Обратите внимание на изменение формы сказуемого и объясните причину изменения.

1. — Найо виччысисны менө школа дорын?  
 2. — Тэ рытнас ньөбин Туркинлысь книга?

Упр. 6. Задайте вопросы к приведенным ответам.

1. — . . . . .  
 — Тi абу сы йылысь кывлөмныд./ Тi энө сы йылысь кывлөй.  
 2. — . . . . .  
 — Ми эгө вөлөй карын.  
 3. — . . . . .  
 — Ме тайо мортсө эг төдлы.  
 4. — . . . . .  
 — Мойд көть эн.  
 5. — . . . . .  
 — Энө мунөй сэтчө.  
 6. — . . . . .  
 — Он, тэ сэтчө он мун.  
 7. — . . . . .  
 — Юав көть эн.  
 8. — . . . . .  
 — Абу, сийө абу менам төдса.  
 9. — . . . . .  
 — Абу, сийө меным абу төдса.

Упр. 7. Прочитайте выражения, передающие точное (стөч) и приблизительное (ылөсалөм) время в коми языке.

### Стөч кад

— Уна-ө кадус? = Мыйта кадус? = Кымын час?



-- 9<sup>17</sup>

- а) өкмыс час, дас сизим минут  
 б) өкмыс час да дас сизим минут





— 7<sup>30</sup>

- а) сизим час, комын минут
- б) сизим час да комын минут
- в) сизим (час) да джын



— 3<sup>54</sup>

- а) куим час, ветымын нель минут
- б) куим час да ветымын нель минут
- в) квайт минут мысти (лоас) нель час

### Ылбсалом кад

— Кымынөд час?

- ≈ 10
- а) дасөд час
  - б) дас час гөгөр
  - в) дас час кымын

Новые слова:

стөч — точный

стөча — точно

ылбсалом — приблизительный

мыйта — сколько

гөгөр — около, примерно

кымын — сколько; около, примерно

кымынөд — который

Упр. 8. Прочитайте диалоги. Определите, в каких случаях выражается точное, а в каких приблизительное время. Время обозначьте цифрами.

1. — Чойө, уна-ө кадыс өні?  
— Сизим час да нелямын квайт минут.
2. — Мамө, өні кымынөд час?  
— Мөдөд час, пиукөй.
3. — Бабө, кымын часын батьө локтас?  
— Квайтын./ Квайт часын.
4. — Сашө, кымын часөдз талун уджалан?  
— Витөдз./ Вит часөдз.

5. — Анна, кымын чассянь аски велөдчам?  
— Көкъямыс час да дас вит минутсянь.
6. — Дыр-ө рытнас уджалін?  
— Часөн-джыйнён.
7. — Кымын час карөдз мунны?  
— **Час-мөд — коймөд**  
— А дыр-ө нин мунам?  
— Час джын.  
— А юөдзыс дыр на?  
— Час джын кымын на.

Упр. 9. Прочитайте диалог, обращайтесь внимание на падежную форму числительных.

- Батьё, уна-ө кадыс өні?
- Стөча ог төд. ≈ 4.
- Меным стөча колө төдны.
- Сідзкө, 3 ч. 02 мин.
- Атьё. Ми Димакод сёрнитчим ветлыны кино вылө. Сійө заводитчө 4 да муно 5 ч. 30 мин. Гортысь пета 3 ч. 14 мин. Мунны сы ордөдз 11 мин. Сідзкө, сы ордө стөча воа.

Упр. 10. Составьте диалоги, аналогичные диалогам из 8-го и 9-го упражнений

Упр. 11 Прочитайте текст, употребив глаголы в скобках в нужной форме, и переведите на русский язык.

Коркө важөн Сыктывкарса улича вылын ме (паныдасьны) челядьдырся ёрткөд. Ми (чолөмасьны) да (заводитны) сёрнитны олөм-вылөм йылысь. Бөръяыв ме (юавны) ёртлысь, көні сійө өні (овны).

- Парижын.
- Па-рижын? Кыдзи нө сэтчө тэ (веськавны)?
- Зэв прөстөя. (Гөтрасьны) тані карын, а Парижас гөтыр рөдвужлөн асланыс керка.

Ме (быдмыны) эг Сыктывкарын да ог вөлі (төдны), мый карыслөн өти юкөн (шусьыны) Парижөн. Сэні збыль дас өкмысөд нэмын (овны) французьяс.

(А. Туркинлөн «Көні тэ олан» книга серти )

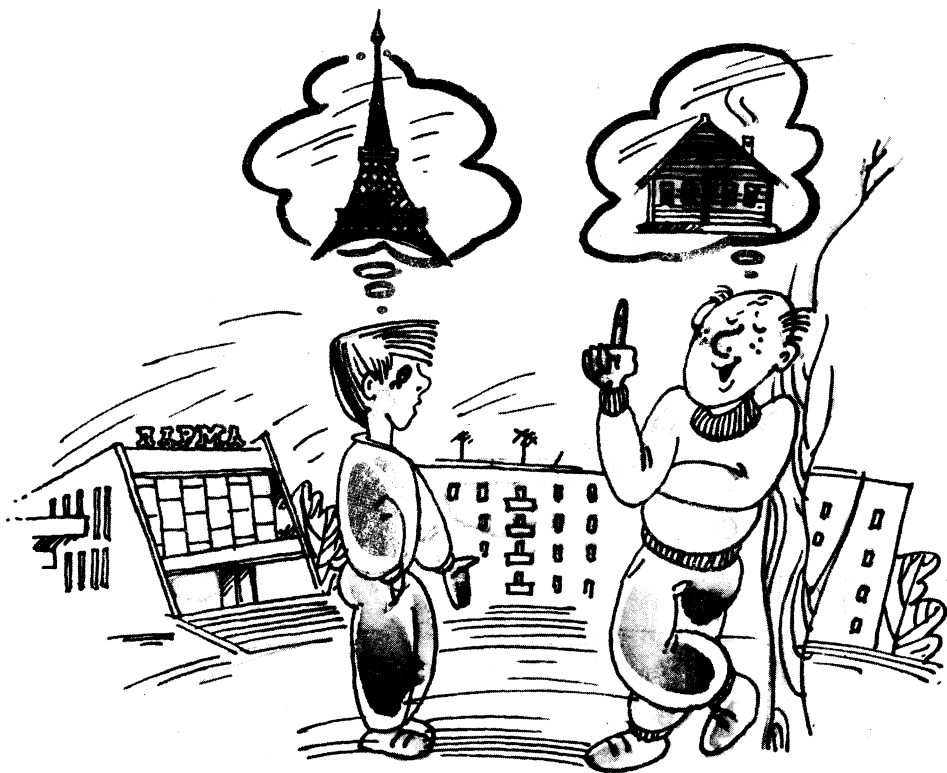
Слова к тексту:

коркө — когда-то  
улича — улица  
вылын — на чем-либо

паныдасьны — встретиться  
челядьдырся — с детских времен  
олөм-вылөм/ олөм — жизнь

бѳртяыв — напоследок  
 прѳстѳя — просто  
 рѳдвуж — родня, родственник  
 быдмыны — расти  
 юкѳн — часть

шусьыны — называться  
 збыль — действительно  
 нэм — век  
 француз — француз



Упр. 12. Прочитайте словоформы с послелогамн, переведите на русский язык. Запишите вместо точек окончания форм коллективного обладания 1, 2, 3 лица

1. тѳдса	йылысь	йывсьым йывсьы...	йывсьыд йывсьы...	йывсьыс йывсьы...
каръяс				
2. верѳс	пыдди	_____	пыддиыд пыдди...	пыддиыс пыдди...
гѳтыр				
ѳртяс				
3. челядь	пѳвстын	(пѳвстам) пѳвста...	пѳвстад пѳвста...	пѳвстас пѳвста...
книгаяс				

челядь	пөвстысь	(пөвстсьым) (пөвстсьы )	(пөвстсьыд) (пөвстсьы...)	(пөвстсьыс) (пөвстсьы...)
книгаяс челядь	пөвстө	пөвстам пөвста...	пөвстад пөвста...	пөвстас пөвста...
книгаяс пуюс	пөвстөд	_____	пөвстөдыд (пөвстөд...)	пөвстөдыс (пөвстөд...)
пуюс	пөвстті	_____	пөвсттіыд _____	пөвсттіыс _____

Упр 13 Составьте с данными глаголами словосочетания или предложения с послеложными конструкциями. Используйте таблицу пространственных послелогов.

Аддыны, быдмыны, веськавны, висьтавны, виччысьны, вочавидзны, гижны, корсьны, локны, лыддыны, мунны, ньобны, овны, пукавны, сёрнитны, сулавны, юавны.

Упр 14 Составьте рассказ на основе диалогов из 1-го и 11-го упражнений, используя приведенные вопросы.

1. Кымын час гөгөр Илля воис кинотеатр дорө? 2. Код пыдди Илля муніс кинотеатр дорө? 3. Кодъяс пөвстысь корсис Илля Василейөс? 4. Кутшөм морт дорө матыстчис Илля? 5. Мый йылысь сёрнитісны Илля да Василей, кор төдмасисны? 6. Кытчө пыралөма Василей? 7. Мый ньөбөма Василей магазинысь? 8. Кыдз шусьө книгаяс? 9. Коді гижөма книгасө? 10. Книгаяс выль али важ? 11. Кор петавлөма книгаяс? 12. Мый йылысь книгаяс? 13. Мый йылысь и тэ төдмалін нин тайө книгасьыс?

## УРОК 7. Сложноподчиненные предложения. Послелоги. Прилагательные, образованные от послеложных конструкций. Текст: «Сыктывкар, Кудымкар и другие...» по А. Туркину.

Упр 1 Прочитайте словосочетания и переведите их на русский язык.

Важ каръяс, важ коми ним, книга серти, коми йөз, ме ногөн, Мункачи серти, олөма йөз, өти ним, роч йөз, 1980 воө, 1780 воын, январь сизимөд лунө, бура төдісны, көні олан, олө карын, өні шуөны, тані абу, тырө 200 во, шуөны карөн, шусьө карөн.

# ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ПОСЛЕЛОГИ



КЕРКА ВОДЗЫН



КЕРКА ВОДЗÖ



КЕРКА ВОДЗЫСЬ /...-СЯНЬ



КЕРКА САЙЫН



КЕРКА САЙÖ



КЕРКА САЙЫСЬ /...-СЯНЬ



КЕРКА УЛЫН



КЕРКА УЛÖ



КЕРКА УЛЫСЬ /...-СЯНЬ



КЕРКА ВЫЛЫН



КЕРКА ВЫЛÖ



КЕРКА ВЫЛЫСЬ /...-СЯНЬ



КЕРКА ДОРЫН



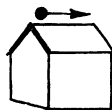
КЕРКА ДОРÖ



КЕРКА ДОРЫСЬ /...-СЯНЬ



КЕРКА ВЕСЬТЫН



КЕРКА ВЕСЬТÖД



КЕРКАЯС КОСТЫН



КЕРКАЯС КОСТÖ



КЕРКАЯС КОСТЫСЬ /...-СЯНЬ

Упр. 2. Переведите сложноподчиненные предложения на коми язык.

Тайӧ учитель, кодӧ менӧ велӧдӧ.  
Сійӧ тӧдӧ, кодъяс танӧ олӧны.  
Тайӧ менам ёртӧй, кодӧс тэ он на тӧд.  
Тайӧ менам вокъясьӧй, кодъясӧс тэ тӧдан нин.  
Сійӧ шуӧ, мый лоӧ бур лун.  
Висьтав сылы, медым локтас школаӧ.  
Сикт, кытысь сійӧ воис, шусьӧ Ижмаӧн.  
Кутшӧм луныс лоӧ, ме ог тӧд.

Упр. 3. Закончите сложноподчиненные предложения.

Меным висъяталӧсны, кодлӧн ...  
Сійӧ юалӧс, кодлы ...  
Меным вочавидзисны, кодкӧд ...  
Шуӧны, мый ...  
Сылы шуисны, медым ...  
Ме тӧда сійӧ карсӧ, кытчӧ ...  
Тэ тӧдан сійӧ карсӧ, кытысь ...?  
Сійӧ юалӧс книгаяс йылысь, кодъясӧс ...  
Ме ньӧби книга, кутшӧмӧс ...  
Кобра —гайӧ сикт, кӧни ...

Упр. 4. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

### Сыктывкар, Кудымкар да мукӧд каръяс

Сыктывкар — Коми Республикалӧн столица. 1980-ӧд вося февраль 7-ӧд лунӧ сылы тырис 200 во. Пукалӧ карыс Сыктыв ю вомын, кытысь и артмӧма сълӧн нимыс. Кутшӧм вежӧртасыс Сыктыв (рочӧн Сысола) нимлӧн, ӧни сӧкыд на висъяваны. Но ӧтистор ясыд: Сыктыв да Сысола — ӧти нимлӧн вариантъяс.

Кудымкар — Коми-Пермяцкӧй автономнӧй округлӧн столица. Быд-мис сійӧ Кува вомын, кытысь и босьтӧма нимсӧ — Ку(ва)дӧн кар. Медводдзаысь Кудымкар гаравсьӧ 1579 вося перепись дырӧи.

**Кар** кывлӧн вежӧртасыс некымын. Ӑти-кӧ, тайӧ **поз**, шуам, **кодзув** коткар. Мӧд-кӧ, тайӧ кывнас пасъям важ йӧзлысь оланӧнсӧ. Вӧръяс, тыяс, юяс бокӧ, мылькъяс вылӧ важ йӧз стрӧитлисны укрепитӧм городищяс. Чужлисны оланӧнъяс, кодъясӧс ми ӧни и нимтам чудь каръясӧн. Татшӧм каръясыс Коми му вылын уна. Ставсӧ ог вермӧ лыддьӧдлыны, но век жӧ пасъям некымын ним.

Эжва вожын: Карвыв, Карйыв, Каръяр...

Емва вожын: Важкар, Изкар, Кар, Каршор, Каръяг да сӧдз водзӧ.

Коймод-кө, талунъя понятиеын кар — ыджыд промышленной да культурной центр, тшөкыда столица — Кудымкар, Сыктывкар. Йёзко-ста сёрниын Сыктывкар тшөкыда шусьö Карён. Важон улыс Эжваын вöлi асланы центр — Яренской кар, кодöс сiдз жö шулiсны Карён. Олöма йöз сёрниын паныдасьлö на Архангельсклөн важ коми ним — Кардор.

Важ каръяс ми аддзам и Урал-Из сайысь, кытчö воисны найö комияс отсöгөн. Тöдам, мый XV—XVIII нэмъясьö роч йöз писькöдчисны Обь, Енисей да Лена вожъясьö, медым Россия дiнö öтлаöдны Сибирöс. Туй индалысьяснас, а көнсьорö и нырщикъяснас вöлины коми йöз, кодъяс бура тöдiсны Из сайса местаяс. Сiдз, XVII нэмся географической памятник «Книга Большому Чертежуысь»<sup>1</sup> ми аддзам вель уна коми ним. Вайöдам некымынöс: «А от Ирка вверх 40 верст Воикар да Ноцкои». Танi **вой** кыв кутö «войвывса» вежöртас и Войкар гöгöрвосьö «войвывса кар». Нöшта казътывьсьö «город Шакар», кодi гöгöрвосьö кыдзи Шöркар. Манси ногөн Ят-ус. Öнi тайö карыслөн нимыс Шеркалы.

**Кар** кыв эм и удмуртъяслөн тайö жö вежöртасын: Ижкар (Ижевск), Синкар (Глазов) да сiдз водзö. Удмуртъяс комияслы медся матыс вокъяс, и, быттьöкö, танi шензьöданаыс немтор абу. Но орчча Чувашияысь ми бара аддзам каръяс: Моркар, Муркар, Шашкар... Венгерской учёной Бернат Мункачи серти Самаралөн удмуртской нимыс Самаркар.

Кытысь нö лоöма **кар** кывйыс, кодi öткодь комияслөн, удмуртъяслөн да чувашъяслөн? Учёнойяс дыр туялiсны тайö кывйыслысь вежöртассö. Унджык учёнойяс мöвпалöны, мый **кар** иранской кыв. Сарыкольской кылын иранской кыв чукöрысь эм **хор** «кар, страна» кыв.

(А. Туркинлөн «Кöнi тэ олан?» книга серти.)

## Слова к тексту:

мукöд — другой  
автономной — автономный  
ю вом — устье реки  
кытысь — откуда  
артмыны — получить, образоваться  
вежöртас — значение  
рочөн — по-русски  
сьöккыд — трудно, тяжело; трудный, тяжёлый  
öтистор — одно (суц.)  
национальной — национальный  
босьтны — взять  
дiн — место, прилегающее к чему-либо

медводдзаясь — впервые  
гаравсыны — упоминаться  
гаравны [гарал-] — упоминать  
перепись дырйи — во время переписи  
некымын — несколько  
öти-кö — во-первых  
кодзувкоткар — муравейник  
мöд-кö — во-вторых  
пасйыны — обозначить, пометить  
важ йöз — древние люди  
оланiн — жилье, жилище  
ты — озеро  
бок — бок

<sup>1</sup> «Книга Большому чертежу»

мыльк [мылькй-] — холм, возвышенность  
выв [выл-] — сверху чего-либо, на (послед-  
лог)  
стрбитны — строить  
укрепитом городише — укрепленное горо-  
дише  
чужны — родиться  
чудь — чудь  
век жѡ — все же  
вермыны — мочь  
лыддѡдыны — перечислять  
йыв [йыл-] — верхушка  
яг — сосновый лес, бор  
да сідз водзѡ — и так далее  
талунтя — сегодняшний  
промышленнѡй — промышленный  
культурнѡй — культурный  
вайѡдны — привести  
йѡзкостса — людской  
серни — разговор  
улыс — нижний  
паныдасыны — встречаться  
паныдасыны — встретиться, повстречаться  
Урал-Из сайыс — из-за Урала  
отсѡг — помощь  
нэм — век  
писькѡдчны — пробиться  
вож — здесь: бассейн реки  
Россия дінѡ — к России  
ѡтлаѡдны — соединить, присоединить  
индалыс — указывающий, показывающий

кѡнсюрѡ — кое-где  
нырщик — вожак  
вель — очень  
места — место  
географическѡй — географический  
кутны — держать  
войвывса — северный  
гѡгѡрвоссыны — пониматься  
нѡшта — еще  
казыгывсыны — вспоминаться, упомина-  
ться  
казытыны [казытыл-] — вспоминать, упо-  
минать  
манси — манси  
матыс — близкий  
бытьтѡкѡ — как будто бы  
немтор — ничего  
орчча — соседний  
венгерскѡй — венгерский  
учѡнѡй — ученый  
удмуртскѡй — удмуртский  
жѡ — же  
ѡткодь — одинаковый  
туявны [туял-] — выяснить, узнать, иссле-  
довать  
мѡвпавны [мѡвпал-] — думать  
иранскѡй — иранский  
сарыкольскѡй — сарыкольский  
чукѡр — группа, куча, гряда  
гижны — писать  
внсьт — рассказ

Упр. 5. Выпишите из текста послеложные сочетания с теми членами, к которым они относятся. Какие из найденных послелогов имеют падежные и притяжательные формы? Приведите их.

Упр. 6. Закончите предложения, переведя словоформы в скобках на коми язык.

1. Ме локті (вместо моего брата).
2. (Среди них) эг аддзы тѡдсаясѡс.
3. (Об этом) сѡрнитам гортын.
4. Коми кыв велѡдам (по книге).



5. (По-моему) сійö вöлі дженьыд юрсиа.
6. Кыдзи «кар» кывйыс лоö (по-удмуртски)?
7. Аннуш пукаліс (у бабушки Агнии).
8. Мамыд петіс (от нас).
9. Ми вöлім (у наших знакомых).
10. Велöдчыны мунам (к нашему учителю).
11. Найö сёрнитчисны аддзысьлыны (около реки).
12. Мунім (мимо их дома).
13. Аннуш кияссö пуктіс (на свои колени).
14. Аддзылім (с верха вашего дома).
15. Пуксис (на их дом).
16. Паныдасьлім ськöд (на улице).
17. Мунісны (за Урал).
18. Аддзинныд (за нашим домом)?

Упр 7 Из послеложных конструкций по образцу образуйте прилагательные.

Образец: **Урал-Из сайын** эм местаяс. — Урал-Из сайса местаяс.

1. **Сикт дорын** эм вör.
2. **Горт дінын** эм ты.
3. **Коми му вылын** эм каръяс.
4. **Ю бокын** чужлісны оланінъяс.
5. Тайö кывйыс лоö **манси ногön**.
6. **Перепись дырйи** вöлі ыджыд удж.

Упр. 8 Ответьте на вопросы по тексту.

- Кутшöм каръяс йылысь гижöма тайö висьтас?  
 Кутшöм воын Сыктывкар лои карön?  
 Кымын во тырис Сыктывкарлы 1980 воын?  
 Кутшöм ю вылын пукалö Сыктывкар?  
 Кутшöм кывъясысь артмис Сыктывкарлön нимыс?  
 Кутшöм вежортасыс Сыктыв нимыслön?  
 Кутшöм округлön столица Кудымкар?  
 Кöні сулалö Кудымкар? (Кутшöм ю вылын пукалö Кудымкар?)  
 Кор медводдзасысь гаравсьö Кудымкар йылысь?  
 Мый öткодъыс Сыктывкар да Кудымкар нимъясын?  
 Кöні нöшта паныдасьлö **кар** кыв?  
 Кутшöм вежортасыс **кар** кывлön?  
 Кодъяс лоöны комияслы медся матыс вокъясön?  
 Кытчö ветлывлöмабсь коми йöз XV—XVII нэмъясö?  
 Кытысь воöма **кар** кыв пермскöй кывъясö?

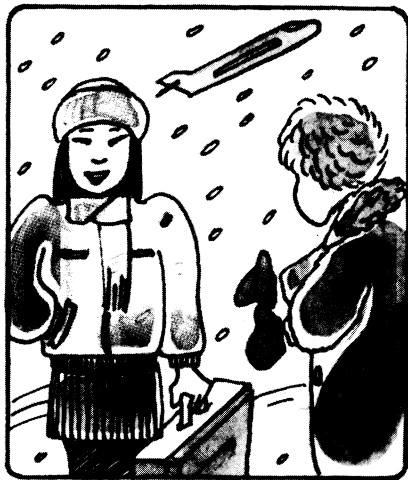
Упр. 9. Составьте рассказ о Вуктыле, опираясь на данные вопросы и используя сведения из «Топонимического словаря Коми АССР» А И Туркина Сыктывкар, 1986 г., стр. 22—23.

1. Кутшөм республикалөн кар Вуктыл?
2. Кор Вуктыл лоис карён?
3. Кымын арёс Вуктыл карлы?
4. Кутшөм вөлі важ нимыс Вуктыллөн?
5. Кутшөм ю вылын пукалө Вуктыл?
6. Кутшөм кывъясысь артмөма Вуктыллөн нимыс?
7. Кутшөм вежортасыс кывъясылён, кодъясысь артмөма Вуктыл ним?
8. Кутшөм нимъясын (топонимъясын) нөшта паныдасылө «вук» кыв?

**УРОК 8. Образование глаголов (суффиксы -ась, -ёд, -й, -пукны)  
Частицы. Замена прямой речи косвенной с помощью  
частиц -пö, -мися. Тексты: «Зима», «Медведь».**

Упр. 1. Прочитайте диалог, переведите на русский язык.

- Видза олан, Лиза!
- Чолөм, Валя! Мый тэнад вьльторйыс?
- Вьльторйыс? Ме ордö воис ылыс гөстя.
- Код нö, кытысь?
- Яна. Узбекистанысь. Ме ськөд Москваын велөдчывлі.
- Кореянкаыд?
- Да, сійö.
- Дыр-ö кежлö воис?



— Вежон кежлө. А талун нельөд лун нин.  
 — Но, кызди кажитчө сылы миянын? Налон төлыс өд абу миян кодь.  
 Лымйыс, көнкө, оз и овлы.  
 — Лымйыс пө эськө коркө и овлывлө неуна, сөмын недыр дай лыа сорөн. Төвнас пө сэни зэв төла, а вөръяс сэни абуось. Яна татчө воис да пыр шензьө: сы мында пө лымйыс, да еджыд, да сөстөм!  
 — Абу кодзыд сылы тани?  
 — Миян серти, дерт, воис кокниа пасьтасьөмөн. Но ми тани сийөс шоныда пасьтөдөм. Пимиөдөм и, пасьөдөм и. Зэв нин ёна сылы пимыис кажитчөма. Сералө: тадзи пасьтасьөмнад пө и ме тани верма төвйыны.  
 — Сидзкө, оз пов кодзыдысь?  
 — Оз! Субөтаө шоныдджык вөли да, лыжи вылө и быдөн сувтөдлөм. Лыжиөн, дерт, оз куж ветлөдлыны — пыр и усьө.  
 А дадбён челядькөд ёна исласис.



Лымйын тупляисны и быдөн. Сэтшөма исласисны, мый некызд вөли огө вермөй пыртөдны гортө. А гортө пырисны — дзик лым сюръяяс кодьөсь. Гын сапөганыс и быдөн лымйыс вөли.

— Кодлөн нө челядьыс вөли?  
 — А Коль воклөн пияныс, Дима да Максим. Нельөд да коймөд классьясө ветлөдлөны.  
 — Валя, кывзы! Ме кывли, мый «Асья кыа» выль программаөн воөма Сыктываркө. Нуөдлы концерт вылас Янатө.  
 — Да ми ветлим нин. Нуөдли и «Сигудөк» ансамбльлөн концерт вылө. Нөшта Яна окотитис ветлыны и драмтеатрө, кутшөмкө коми пьеса вылө. Ветлим «Кысыкө тай эмөсь» пьеса вылө. Сиктса олөм йылысь. Сьөлөм вылас ставыс воөма.

- А музыкальнõй театрõ ветлннуд?
- Эгõ на ветлõй. Дай ог тõд, лоõ оз кадыс. Аски корисны мянõс гõститны, а аскомьсь, медбõрья луннас, асьным вичысьям рыгнас гõстьясьõс. Со и тэнõ локтõ корны. Волы аскомьсь рыгнас.
- Атьõ! Дерт, вола, радпырысь! Кутшõм кад кежлõ локны?
- Квайт час кежлõ.
- Гõгõрвоана.
- Сидзкõ, аддзысьлытõдз!
- Аддзысьлытõдз!

### С л о в а к д и а л о г у :

гõсть — гость	пимиõдны — обуть кого-л в пимы
ылыс — дальний	пась — шуба
корейанка — корейанка	пасьõдны — одеть в шубу кого-л.
кежлõ — на (на какой-л. срок)	серавны [серал-] — смеяться
кажитчыны — нравиться	тõвйыны — зимовать
мян кодь — как наш	повны [пол-] — бояться
лым [лымй-] — снег	субõта — суббота
кõнкõ — вероятно	лыжи — лыжи
пõ — мол, дескать	быдõн — даже
коркõ — кое-когда	сувтõдны — ставить
неуна — немного	усьны — падать
недыр — недолго	дадь — санки
дай — (союз) да и	исласьны — кататься
лыа — песок	туплясьны — валяться
сорõн — с, вместе с	сюръя — столб
шензьыны — удивляться	лым сюръя — весь в снегу (фразеологизм,
сы мында — столько	букв: снежный столб)
сьстõм — чистый	«Асья кья» — «Утренняя заря» (название
кõдзыд — холодный, холодно, холод	ансамбля)
кокниа — легко	нуõдлыны — сводить, повести
пасьтасьны — одеться	си — волос
пасьтõдны — одеть (кого-л.)	сигудõк — музыкальный инструмент с во-
пасьтавыны [пасьтал-] — надеть	лосяными струнами
шоныда — тепло	гудõк — гармонь, гармошка
гõститны — гостить	окотитны — хотеть
сьõлõм вылõ воны — понравиться (фразеологизм)	кõйыны — хотеть
пими — пимы	аски — завтра
	аскомьсь — послезавтра
	дерт — конечно

Упр. 2. Образуйте от данных существительных глаголы с помощью суффикса -ась, обозначающего «облачиться во что-либо, надеть что-либо на себя» и глаголы с помощью суффикса -õд, обозначающего «одеть кого-либо, надеть что-либо на кого-либо», и употребите их с существительными или усилительно-личными местоимениями.

Образец. Пими: пимиаси ачым, пимиоді гөстьбс/ сійбс  
пимиасин ачыд, пимиодін гөстьтб  
пимиасис ачыс, пимиодіс гөстьсб.

вөнъ — пояс  
гач — штаны, брюки  
гын сапбг — валенки  
джинсы — джинсы  
дбрбм — рубашка  
кбм — обувь  
пальто — пальто

пасъ — шуба  
платьб — платье  
туфли — туфли  
чулки — чулки  
чышъян — платок  
шапка — шапка  
шарп — шарф

Упр. 3. К глаголам понудительного залога с суффиксом -бд дайте соответствующие непонудительные глаголы. Переведите их и употребите в предложениях.

Образец. **Сувтбдбсны** лыжияснысб лымбйб.  
Мбдысь **сувтбсны** лыжи вылб.

Вайбдны, гбститбдны, нубдны, петкбдны, уськбдны, шензьбдны,  
кбмбдны, пасьтбдны, пасьбдны, пукбдны.

Упр. 4. Приведите антонимы к данным словам и составьте с ними словосочетания.

Бур, вбсни, еджыд, кбдзыд, том, ыджыд; ныв, пбч, чой; танб, татчб,  
уна, эм; вайбдны, мунны.

Упр. 5. Используя данные частицы и глаголы, составьте короткие предложения.

Образец: Лыжи вылб **и** **быдбн** сувтбдлбм. **Даже** **и** на лыжи  
ставили ´.

Дадъ вылб **сбмын** пуксьыліс. **Только** на сани садилась ´.

**Частицы:** быдбн и, и быдбн, дерт, и, но, -б, со, сбмын, эськб.

**Глаголы:** вайны — вайбдны, кбмавны — кбмбдны, нуны — нубдны,  
пасьтавны — пасьтбдны, петны — петкбдны, пуксьыны — пуксьбдны,  
сёрнитны — сёрнитбдны.

Упр. 6. Передайте часть диалога (1 упр., 11 первых строк-реплик) с помощью частиц  
мися ´мол, я говорю´, пб ´дескать/ мол, он говорит´.

Образец. Тбвнас мися сэні зэв тбла. ´Зимой (говорю) там очень  
ветрено ´.

Тбвнас пб сэні зэв тбла. ´Зимой, дескать (кто-то го-  
ворит), очень ветрено ´.

Упр. 7. Составьте предложения с чужой речью по образцу.

Образец. — Валя! Мый тэнад выльторйыс? — юалис менсьым  
Лиза.

Лиза юалис (менсьым), мый менам выльторйыс.  
Лиза юалис (менсьым), кутшом менам выльторьяс.

Упр. 8. Прочитайте названия месяцев и дней недели, частей года и дня. Обратите внимание на образование глаголов от названий частей года и дня. Составьте предложения с некоторыми словами из приведенных групп слов

**Названия месяцев  
(тöлысьяслөн нимьяс):**

январь — тöv шөр  
февраль — урасьом  
март — рака  
апрель — кос му  
май — ода-кора  
июнь — лөддза-номья  
июль — сора, сора  
август — моз  
сентябрь — көч  
октябрь — йирым  
ноябрь — вольгым  
декабрь — öшым

**Ближайшие годы  
(матысса вояс):**

кольом во — прошлый год  
таво — этот, нынешний год  
мод во — следующий год  
локтан во — будущий год

**Названия времен года  
(волөн юкөньяс):**

тулыс — весна  
гожом — лето  
  
тöv — зима  
  
ар — осень

**Названия частей дня  
(лунлөн юкөньяс):**

асыв  
лун

**Названия дней недели  
(вежонлөн луньяс):**

понедельник — выльлун  
вторник — вторник  
среда — середа  
четверг — четверг  
пятница — пекнича  
суббота — субöта  
воскресенье — вöскресенньö

**Ближайшие дни  
(матысса луньяс)**

войдөрлун — позавчера  
тöрыт — вчера  
талун — сегодня  
аски — завтра  
аскомысь — послезавтра

тулыс --  
гожом + й — гожийны — провести лето  
тöv + й — тövйыны — провести зиму, зимовать  
ар + й -- арйыны — провести осень

асыв --  
лун + й — лунйыны — провести день

рыт

вой

асыв —

лун+пукны — лунпукны — собраться днем где-либо с рукодельем

рыт+пукны — рытпукны — проводить вечер, сумерничать

вой+пукны — войпукны — участвовать в ночных посиделках

Упр. 9. Переведите на коми язык следующие предложения

1. Позавчера я каталась на лыжах. 2. В прошлом году мы провели лето на море. 3. Мой дедушка осень провел у нас, а зимовать уехал к себе домой. 4. Молодые люди все лето проводили вечера у реки. 5. В прошлом году зима была холодная. 6. Зимой одеваются тепло. 7. Поскольку сегодня было холодно, день я провел/-а дома.

Упр. 10. Расскажите, как развлекали гостью (по диалогу).

Упр. 11. Расскажите, как можно проводить свободное время зимой

Упр. 12. Прочитайте стихотворение, переведите на русский язык. Перечислите характерные признаки зимы (не только упомянутые в стихотворении)

### Ош

Коз пу вылын — лым, лым,  
Коз пу улын — лым, лым, —  
Гөгөр лымйон тырёма,  
Ошкыс гуё пырёма,  
Төвбыд узьё, вой и лун, —  
Энё торкёй ошлысь ун.

(С Куликов)

Слова к стихотворению:

коз — ель

гу — берлога

пырны — зайти

төвбыд — всю зиму

узьны — спать

торкны — нарушать

ун [унм-] — сон

## УРОК 9. Образование глаголов (суффиксы -öd, -ав/ -яв, -т). Образование наречий. Образование существительных (сложением). Текст: «Дыхание весны» по Г. Турьеву. Два стихотворения А. Мишариной.

Упр. 1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

### Тулыслөн лов шы

Лунъясыс лоисны нин кузьджыкось вой серти. Но асывнас ёна на кёдзыд. Чайтан весиг, мый татшом кёдзыдыс лоо лунтыр. Но енежö петкөдчас шондi и мусö кутас шонтыны. И гөгөр сэтшөм мича — сьёлөмыд нимкодясьö. Кыдз пуяс еджыдось, лымйыс еджыд.

Лун шорнас казялан, кызди заводитöны сывны йинёнъяс. Лым толая лооны сьökыдось. Сэсся и лым толая увсянь заводитöны петны медводдза шоръяс. Тулыслысь локтөмсö позьö казявны и сиктын, и карын, вöрын и ю дорын.

Лунвылö лэбзылөм лэбачьясöс виччысьны дыр на. Медводз шызясны асланыс позъяс дорын сьод ракаяс. Тöv кежлö найö лэбзылöны лунвылö жö, а быдтысьны вооны чужан муас — мяян войвылö.

Кушмöны ю берегъяс. Сьökыд лым улын йиыс кусыньтчö.

А адзыланнуд кö мартын тар койт, сийö сэсся некор нин оз вун. Водз асывнас таръяс чукörtчöны кутшöмкö эрд вылö да панöны ассыныс тувсовъя сьыланкывъяс да йöктөмъяс. Нимкодясьöны, öд помасбö төв.

(Г. Турьев серти.)

### Слова к тексту:

шы — звук  
лов шы — дыхание  
серти — в сравнении  
чайтны — думать  
весиг — даже  
лунтыр — целый день  
петкөдчыны — показаться  
кутны — начать  
шонтыны — греть  
гөгөр — кругом  
нимкодясьны — радоваться  
казявны [казял-] — заметить  
сывны [сыл-] — таять  
йинёнъ — сосулька  
тола — сугроб  
сьökыд — тяжелый  
шор — ручей  
локтөм — приход  
позыны (позьö) — быть возможным (можно)

лунвыв [лунвыл-] — юг  
лэбзывны [лэбзыл-] — слетать  
лэбач — птица  
водз — рано  
шызыны — растрогаться  
аслам, аслад... — мой собственный, твой собственный...  
рака — ворона  
быдтысьны — воспитывать, растить  
войвыв [войвыл-] — север  
кушмыны — обнажиться  
берег — берег  
йи — лёд  
кусыньтчыны — прогнуться  
тар — тетерев  
койт — ток (место токования тетеревов)  
вунны — быть забытым, забыться  
чукörtчыны — сосредоточиться, собраться



эрд — поляна  
 панны — начать  
 сьыланкыв [сьыланкывй-] — песня

йөктөм — танцы  
 өд — ведь

Упр. 2. Перечислите признаки весны (по тексту) по-коми

Упр. 3. Прочитайте данные слова и глагольные образования от них. Составьте с ними предложения.

I

көдзыд — холодный	көдзыд > көдздөдны — холодать, похолодать
ыркыд — прохладный	ыркыд > ыркавны — стать прохладным
шоноыд — теплый	шоноыд > шондөдны — теплеть, потеплеть
жар — жаркий	жар _____

II. Осадки

лым — снег	лым > лымъявны — выпасть (о снеге): лымъялө — падает снег
зэр — дождь	зэр > зэрны — идти (о дожде): зэрө — дождь идет
шер — град	шер _____ шер мунө — град идет шер усьө — град идет

Упр. 4. Употребите данные предложения в формах прошедшего и будущего времени

Образец. Талун лымъялө. Тöрыт лымъялис. Аски лымъялас.  
 Талун лым усьө. Тöрыт лым усис. Аски лөб лым.

1. Öнi зэрö. . . . .
2. Öнi шер усьө. . . . .
3. Öнi шер мунө. . . . .

Упр. 5. Образуйте по образцу от названий временных промежутков наречия и послеложные сочетания с послелогом чöж со значением «в течение какого-то промежутка времени». Определите, чем они отличаются. Обратите внимание на исключения в образовании (они даны) и на чередование в/л в корнях слов.

названия временных периодов	+ -ын, +нас	+ -быд	чöж
Образец. АР 'осень'	АРЫН 'осенью' АРНАС 'осенью'	АРБЫД 'в течение всей осени'	АР ЧÖЖ 'в течение всей осени'
тöв	. . . . .	. . . . .	. . . . .
тулыс	. . . . .	. . . . .	. . . . .
гожöм	. . . . .	. . . . .	. . . . .
вой	. . . . .	. . . . .	. . . . .
асыв	. . . . .	. . . . .	. . . . .

названия временных периодов	+ -ни, + -нас	+ -быд	чөж
рыт	. . . . .	рытывбыд	. . . . .
лун	. . . . .	лунтыр	. . . . .
во	_____	_____	. . . . .
тöлысь	_____	_____	. . . . .
вежон	_____	_____	. . . . .
час	_____	_____	. . . . .
минута	_____	_____	. . . . .

Упр. 6. Преобразуйте данные предложения, если возможно, по предложенным вариантам.

Образец.

**Рытын/Рытнас ме  
лыддысы.**

**Рытывбыд лыддысы.**

**Рыт чөж лыддысы.**

1. Гожöмын зэрö. . . . .
2. Асывнас муна удж  
вылö. . . . .
3. Тöлын ош узьö. . . . .
4. Асылын шондi абу  
на ёна вылын. . . . .
5. Арнас пидй мунис  
школаö. . . . .
6. Тöвнас вöли кö-  
дзыд. . . . .
7. Войнас сийö вись-  
мис. . . . .

Упр. 7 Прочитайте названия частей света. Сопоставьте с русскими названиями с точки зрения словообразования

лунвыв [лунвыл-] — юг  
войвыв [войвыл-] — север  
асыввыв [асыввыл-] — восток  
рытыввыв [рытыввыл-] — запад

Упр. 8. Вставьте вместо точек соответствующие слова.

1. (Кор?) . . . . . лэбачьяс мунöны лунвылö.
2. Тулыснас лэбачьяс бөр локтöны (кытчö?) . . . . .
3. Оз став лэбачьяс арнас мунны (кытчö?) . . . . .
4. Шондi асывнас петö (кытысянь?) . . . . .
5. (Кор?) . . . . . шондi пуксьö рытыввылö.

Упр 9 Прочитайте стихотворение «Гожом» А Мишариной и переведите на русский язык.

### Гожом

Бара мича ошкамёшка  
Кусыньтчёма мегыр моз.  
Бара тыдалоны мосьяс  
Улич помын, кони лос.  
Бара уялоны челядь,  
Гажон тырома ю дор.  
Бара вашкодё тэн пеляд  
Мыйкё бурёс кыз пу кор.

### Слова к стихотворению:

ошкамёшка — радуга  
мегыр — дуга  
тыдавы [тыдал-] — виднеться  
мёс (мёск-) — корова

лос [лоск-] — сырая кочковатая низина  
уявы [уял-] — плавать  
гаж — веселье  
вашкодны — шептать

### Дополнительная лексика

быдмөг — растение  
веждны — зеленеть  
град выв пуктас — овощи  
дзоридзавны [дзоридзал-] — цвести  
кисьмыны — зреть, поспевать  
турун — трава  
пуксыны — сесть, наступить

пуксывылны — садиться; наступать неоднократно  
отмоза — одинаково  
кысыны — длиться  
вежсьом — изменение  
вежсыны — изменяться/ измениться  
сынёд — воздух  
поводя — погода

Упр 10. Прочитайте данные предложения и скажите, какие из приведенных признаков лета не встречаются в стихотворении А. Мишариной «Гожом»

1. Гожомын овло шонид и ыркыд. 2. Челядь уялоны юын. 3. Кыдз пу корьяс турунвижось. 4. Тыдало ошкамёшка. 5. Челядь оз велёдчыны школаын. 6. Луньяс кузьось, а войяс дженьыдось. 7. Гожом Комиын дженьыд. 8. Ю дорын уна йоз. 9. Гөгөр кисьмёны быдмөгьяс. 10. Лёддзаномъя толысын усылвлё лым. 11. Мосьясёс позьё адзыны улич помын. 12. Быдмөгьяс, град выв пуктасьяс веждоны. 13. Ю дорын гажа. 14. Гожомын зэрьяс шонидось. 15. Лэбачьяс мичаа сьылёны. 16. Быдлаын дзоридзалёны дзоридзьяс.

Упр 11 Опишите на коми языке лето, используя данные вопросы

1. Кутшом во юкөн бөрын воо гожом?
2. Кутшом төлысын пуксьо гожом?
3. Пыр-ө отмоза пуксьывлө гожом?
4. Дыр-ө кысьо гожом?
5. Кутшом вежсьомъяс му вылын позьо аддзыны тулыс серти?
6. Кутшом вежсьомъяс вöрын тулыс серти?
7. Кыдзи вежсьо сынöd, поводдя?
8. Мый вöчöны йöзыс гожомын?
9. Кор помасьо гожом?

Упр. 12. Прочитайте стихотворение А Мишариной об осени, переведите на русский язык. Перечислите на коми языке приметы осени, описанные поэтессой.

Сыктив ю дорын  
 Гажа паркын  
 Талун аддзысьлі  
 Зарни аркөд.

Усьысь коръясөн  
 Ворсіс төлыс,  
 Найö сетчисны  
 Сылы чöла.

Тайö рамлунсьыс  
 Доймис сьöлöm —  
 Со и мый дыра  
 Ми пö вöлім.

Ыркыд сынöдыс  
 Сотіс лолöс.  
 Паркö сöмын-ö  
 Талун волі?

### Слова к стихотворению:

парк — парк  
 зарни — золото  
 ворсны — играть  
 сетчны — поддаваться/ поддаться  
 чöла — тихо  
 рамлун — покорность  
 сотны — обжигать/ обжечь

### Дополнительная лексика

гöрдöдны — краснеть  
 идравны [идрал-] (град выв пуктас) —  
 убирать/ убрать (овощи)  
 кельдыны — блекнуть  
 нярзыны — вянуть/ завянуть, увянуть

Упр. 13 Составьте рассказ об осени, опираясь на данные вопросы.

1. Кутшом во юкөн бөрын пуксьо ар?
2. Пыр-ө отмоза пуксьывлө ар?
3. Кутшом төлысын заводитчö ар?
4. Кымын төлысь кысьо ар?
5. Кыдзи вежсьо арын му?
6. Кыдзи вежсьо арын вөр?
7. Кутшом вежсьомъяс арын сынöдын, поводдяын?
8. Кутшом медшөр уджыс йöзыслөн арнас?
9. Мый локтö ар бөрын?
10. Радейтан-ö тэ арсö?
11. Кутшом во юкөн тэнад медся радейтана?

**УРОК 10. Образование глаголов (суффиксы -ышт, -ал/ -ав, -лы, -ывлы). Сложноподчиненные предложения (с союзом ... да). Диалог: «Прием гостей». Стихотворение Г. Юшкова «Кот и рыбник».**

Упр 1 Прочитайте диалог и переведите на русский язык<sup>1</sup>.

— Лиза, мый тэкөд лои? Мыйла эн волы миянө? Ми тэнö виччысим рытывбыд, но весьшөрө.

— Төдан, Валя, тиянө колө вөлі мунны вөскресенньө, а субөтаө ме ветлі исласыны лыжиөн. Да менам мунсьөма зэв ылөдз. Бөр локтөмыс лои кузь да, неуна кынмышті. Сійө жө рытнас висьми. Кык лун ковмис куйлыны.

— Бур на, мый сөмын кык лун. Öні кызди асьтө чувствуйтан?

— Öні нин бура. Аттьө.

— Жаль, мый эн вермы волыны. Рыт чөж сёрнитім. Гажа вөлі.

— Көнкө, коми сёян-юанөн чөсмөдінныд ылыс гөстятө?

— А кызд нө? Мамө батькөд пөжасисны.

— Батьыд пөжасьө жө?

— Да. Кор пөжасям, папөлөн уджыс пач ломтыны, пөжас пачө сүйны да ас кадө пачысь кыскыны.

— А мый пөжалисны?

— Черинянь, некымын сикас шаньга: рыся да картупеля шаньга, дыш шаньга.

— Дыш шаньга?! Кутшөм нө тайö шаньга? Татшөм йывсьыс мыйкө ме эг кывлы.

— Гашкө, тиян Леткааныд сэтшөмсө оз и пөжавны, а Емва вылын пөжалöны. Мөдысь волан да, чөсмөдам.

— Аттьө! А мыйөн нөшта емвасаяс чөсмасисны?

— А леткасаяс сійөс радпырысь жө сөйöны. Пөжөм пув сакарөн да көтөдөм мырпом нөкйөн вайлім, сола тшак вөлі. Пельмень эгө кутöй лөсьөдны. Сійөс быдлаын сөйöны, ставыс төдöны. Яй тшакөн пражитлі. Татшөм сөянсө эськө, гашкө, важөн коми войтыр и эз гөтөвитлыны, да меным аслым ёна кажитчө.

— А! Төда, мый тайö чөскыд. Эг өтчыд сөйлывлы, и пыр тэ ордын. Да! Унаторйысь ачымөс удзөді.

— Но, эн ёна шогсьы. Мөдысь корла тэнад радейтана тшака яй дінад. Дыш шаньганымөс видлан и.

— Аттьө. Кута виччысьны выль корөм.

— А локтан вөскресенньө волы дай. Сөмын субөтаад кө бара мунан лыжинад, ылө эн нин мун, а то өд вошны верман, не сөмын кынмыны.

— Аттьө сөветсьыд. Аддзысьлытөдз.

— Аддзысьлытөдз.

<sup>1</sup> Начало истории см. в 8 уроке.

## Слова к диалогу:

весьшөрö — напрасно  
ылдз — далеко  
мунсыны — пойти, пройти (непреднамеренно)  
неуна — немного  
да — и, потому что  
кынмыны — замерзнуть  
кынмыштны — замерзнуть немного  
висьмыны — заболеть  
ковмыны — прийти  
куйлыны — лежать  
чувствуйтны — чувствовать  
жаль — жаль, жалко.  
гажа — весело  
көнкö — наверно  
сеян-юан — пища, угощение  
чöсмöдны — угощать  
чöсмасьны — угощаться  
пöжасьны — выпекать, печь  
пач — печь, печка, очаг  
ломтыны — топить, отапливать  
пöжас — выпечка  
суйны — сунуть, засунуть  
кыскыны — тащить, вытащить  
чериньян — рыбак  
сикас — сорт, разновидность  
шаньга — шаньга  
рыся — творожный  
картупеля — картофельный  
дыш — ленивый  
кывлыны — слышать

гашкö — вероятно, может быть  
мöдысь — в другой раз  
емваса — вымский  
леткаса — летский  
пöжöм — пареный, томленный  
пув [пувй-] — брусника  
сакар — сахар  
кötödöм — моченый  
мырпом — морошка  
нöк [нöкй-] — сметана  
сола — соленый  
пельмень — пельмени  
лöсьöдны — готовить, готовить  
быдлаын — везде  
яй — мясо  
пражитны — тушить, жарить  
гötöвитны — готовить  
кажитчыны — нравиться  
чöскыд — вкусный  
ötчыд — однажды  
унатор [унаторй-] — многое  
ачым — я сам  
удзöдны — обделить пищей кого-л  
шогсыны — горевать, печалиться  
радейтана — любимый  
видлыны — пробовать, попробовать  
корöм — приглашение  
локтан — будущий  
дай — да и  
вошны — пропасть, заблудиться  
сöвет — совет

## Дополнительная лексика

завтракайтны — завтракать  
обедайтны — обедать  
пажнайтны — обедать

ужнайтны — ужинать  
пötны — насытиться, наестся

Упр 2 Выпишите из диалога названия блюд, которые были на праздничном столе. Перечислите, из каких продуктов они приготовлены.

Упр. 3 Сочетайте данные глаголы с названиями продуктов питания или блюд, которые уже знакомы вам на коми языке

сёйны (мый?)  
юны (мый?)  
гӱститӱдны (мыйӱн?)  
пӱтны (мыйӱн?)  
чӱсмасьны (мыйӱн?)  
вердны (мый? мыйӱн?)  
пажнайтны (мый? мыйӱн?)  
ужнайтны (мый? мыйӱн?)  
завтракайтны (мый? мыйӱн?)

Упр. 4. Образуйте от данных глаголов новые глаголы с помощью суффикса -ышт, имеющего значения «действие малой меры», «мгновенное или резкое действие». Скажите, с какими из 3-х данных рядов наречий сочетаются образованные глаголы.

Глаголы: быдмыны, вердны, зэрны, исласьны, корны, куйлыны, кыскыны, ломтыны, лымъявны, пӱжасьны, пукавны, суйны, сывны, тыдавны, чӱсмасьны.

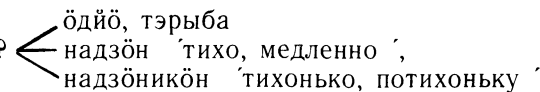
Наречие: 1. А этша 'мало' Б этшаника 'маленько' В неуна 'немного'

2. А ӱдйӱ 'быстро' Б 'тэрыба' торопливо, проворно, быстро'

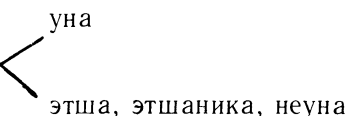
3. тӱдлытӱг 'незаметно, неожиданно'

Образец: Шогсьыны ➔ шогсьыштны: 1. А — Б+ В+, 2. А — Б —, 3. —

Упр. 5 Сочетайте правильно глаголы с антонимичными наречиями

А. Мый позьӱ вӱчны? 

Глаголы: аддзыны, ӱбедайтыштны, виччысьны, дӱрӱмасьны, исласьны, куйлыны, локны, мунны, ньӱбны, пажнайтны, пӱжасьны, пӱтны, сулавны, чӱсмасьны.

Б. Мый позьӱ вӱчны? 

Глаголы: вердыштны, вошны, гижны, идравны, кельдыны, корны, кӱмасьны, мойдны, нуръясьыштны, ӱбедайтны, пасьтӱдны, помасьны, уздӱдны, усьны, уявны, шогсьыны, юны.

Упр. 6. Придумайте предложения с данными парами глаголов. При глаголах с суффиксами на -л (ал/-ав, -лы, -ывлы), обозначающими многократность действия или совершение действия в течение непродолжительного времени, употребите наречия (они даны), указывающие на эти значения.

Гөтөвитны — гөтөвитлыны, кывны — кывлыны, пөжасьны — пөжасьлыны, пражитны — пражитлыны, сёйны — сёйлывыны, чөсмасьны — чөсмасьлыны.

Наречия: коркөясө, корсюрө, мукөддырйи — иногда, кое-когда  
недыр кежлө — ненадолго  
некымынысь — несколько раз  
унаысь — много раз  
кыкысь — дважды  
өтчөд — один раз, однажды

**Образец.** Петіс керкаысь.  
Петаліс керкаысь недыр кежлө.

Упр. 7. Прочитайте сложноподчиненные предложения и переведите на русский язык. Определите отношения между частями сложных предложений (временные, причинно-следственные). Замените подчинительный союз **да** синонимичными союзами.

**Образец.** Бөр локтөмыс лои кузь **да**, неуна кынмышті.  
**Сы вөсна мый** бөр локтөмыс лои кузь, неуна кынмышті.  
Асывнас гортысь петім **да**, пемыд на вөлі.  
**Кор** асывнас гортысь петім, пемыд на вөлі.

1. Гожөмыс локтас да, ставыс кутас дзоридзавны.
2. Луныс шондіа да, гажа
3. Зэрмас да, пыра гортө.
4. Зэрмис да, пыра гортө.
5. Гожөмыс мунас да, ар лоө.
6. Гөстьясөс виччыся да, ёна пөжаси.
7. Тулысыс воас да, лэбачыяс бөр локтасны.

Упр. 8. Ответьте на вопросы по диалогу.

1. Мыйла Лиза эз лок гөститны? 2. Мый вөчөма Лиза субөтаө? 3. Кор колө вөлі Лизалы мунны гөститны? 4. Мый лои Лизакөд вөрын? 5. Кызди Лиза асьсө чувствуйтө өні? 6. Дыр-ө виччысисны Лизаөс? 7. Кутшөм сёянөн чөсмөдісны гөстяөс? 8. Коді пөжасис? 9. Мый вөчө Валялөн батысь пөжасигөн? 10. Мыйла Валя эз гөтөвит гөстьяслы пельмень? 11. Кутшөм сёянөн чөсмасьлөма Лиза? 12. Кутшөм пөжас оз төд Лиза? 13. Мый йылысь шогсьө Лиза? 14. Кор корис Валя Лизаөс мөдысь? 15. Кутшөм сөвет сетіс Валя Лизалы?

Упр. 9. Прочитайте стихотворение и переведите на русский язык.



## Кань и черинянь

Шорысь чери кутіс кань,  
Сюйис пачо черинянь.  
Узьтөмысла вугырмуні,  
Чериняньыд сылөн вуні.

Садьмис, чөвтис пачо син,  
А сэн нинөм абу нин.  
Исыштис да гөгөрвоис,  
Чериняньыд кытчө лоис.

— Өтчыд йөйтәлі — и шань! —  
Шуис аслыс сәки кань.  
Бара кыйсьө дзик быд войө,  
Но мый шедлас, ульөн сөйө.

(Г. Юшков)

### Слова к стихотворению:

кань — кошка  
кутны — поймать  
чери — рыба  
узьтөм — бессонница  
узьны — спать  
вугырмунны — вздремнуть, задремать  
садьмыны — проснуться  
чөвтны — бросить, кинуть ~ син — бросить  
взгляд, взглянуть

исыштны — понюхать  
өтчыд — однажды, один раз  
йөйтәвны [йөйтәл-] — сглупить  
шань — здесь: довольно, хватит!  
кыйсьыны — охотиться  
быд — каждый  
шедны — попадаться  
ульөн — в сыром виде

## УРОК 11. Причастия с суффиксами: -өм, -төм, -ысь, -ан. Повелительное наклонение.

Тексты о коми кухне (продукты питания, еда).

Упр. 1. Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

Зонка пырө горгас.

— О! Кутшөм чөскыд дукуыс! Мамө пөжасьөма. Мам, менам кынөмөй сюмалө.

— Сідзкө, пиукөй, китө мыськы да пуксысы пызан сайө. Час, ме тэнö верда. Талун мяян тшака шыд нөкйөн да жаритөм яй картупельөн.

— Мамө, тшака шыдтө ог көйы. Дай и яйтө картупельнад ог жө көйы.

- Пиõ, тэ жõ ачуд õни висьталін, мый тэ тшыг!
- Но ме кõсья пельмень да чõдъя пирõг.
- А! Сідзкõ, тэ он сёйны кõсьи, а чõсмасьны кõсьян? Вай, пиукõ, тадзи вõчам: õн тэ сёй, мый ме тэныд сета, а чõсмасьны кутам ставным õтлаын рытнас.
- Сідзкõ, õн ме пõt.

### Слова к диалогу:

зонка — мальчик, мальчишка, парнишка,  
хлопчик  
дук — запах  
кынõм — живот, желудок  
сюмавны: кынõм сямалõ — хочется есть  
пиук — сынок, сыночек  
мыськыны — мыть/ вымыть  
пызан — стол; пызан сайõ — за стол  
час — здесь: подожди  
вердны — кормить/ покормить

шyd — суп  
жаритõм — жареный  
тшыг [тшыгй-] — голодный  
чõдъя — черничный, с черникой  
пирõг — пирог  
вай — (частица) давай  
вõчны — делать/ сделать  
сетны — давать/ дать  
õтлаын — вместе  
пõt — сытый

Упр. 2. Ответьте на вопросы.

1. Кутшõм сёянлõн дукуыс вõли чõскыд?
2. Тшыг-õ вõли зонка?
3. Мыйõн кõсьис чõсмасьны зон?
4. Мыйõн кõсьис вердны писõ мамыс?
5. А кор тэнад кынõмыд сямалõ?
6. А кор тэ овывлан пõt?
7. Õн тэ тшыг?

Упр. 3. Познакомьтесь с названиями продуктов питания и блюд на коми языке.

### **яйысь да чериысь сёян — еда из мяса и рыбы**

яй — мясо  
мõс яй — говядина  
ыж яй — баранина  
порсь яй — свинина  
йõра яй — лосиное мясо  
кõр яй — оленина  
курõг яй — мясо курицы  
чипан яй — мясо курицы  
пõtка яй — дичь  
пражитõм яй — тушеное/ жареное мясо  
пуõм яй — вареное мясо  
жаритõм яй — жареное мясо  
калбас — колбаса  
чери — рыба

жаритõм чери — жареная рыба  
йõла чери — рыба, тушенная в молоке  
кольк [колькй-] — яйцо  
яеснича — яичница

### **шyd — суп**

яя шyd — мясной суп  
йõла шyd — молочный суп  
тшака шyd — грибной суп  
юква — уха

### **рок — каша**

риса рок — рисовая каша  
зõр шydõса рок — овсяная каша  
идъя рок — ячменная каша  
нõкъя рок — каша на сметане

**пõжас — выпечка**

нянь — хлеб

черинянь — рыба в тесте, рыбник  
шаньга (рыся, картофеля) — ша-  
ньга (с творогом, картофелем)  
пирõг (рыся, пувья, чõдья) —  
пирог (с творогом, с брусникой,  
с черникой)

рачвыв [рачвыл-] — колобок

кõлач — калач

**йõлысь сёян — молочная еда**

йõв [йõл-] — молоко

пõжõм йõв — томленое молоко

уль йõв — некипяченное молоко

мõс вõра йõв — парное молоко

выльбõв, шомйõв — простокваша

нõк — сметана

рысь — творог

вый — масло

**вотõс да вотõсысь сёян — ягоды  
и еда из ягод**

ляз [лязй-] — кисель на солоде

льõм [льõмй-] — черемуха

льõмья ляз — черемуховый кисель

чõд [чõдй-] — черника

чõдья ляз — черничный кисель

пув [пувй-] — брусника

пувья кисель — брусничный ки-  
сель на крахмалечõдья кисель — черничный кисель  
на крахмале

турипув [турипувй-] — клюква

турипувья кисель — клюквенный  
кисель

оз [озй-] — земляника

озья варенньõ — земляничное ва-  
ренье

õмидз — малина

õмидз варенньõ — малиновое ва-  
ренье

сэтõр — смородина

сэтõра варенньõ — смородиновое  
варенье

пõжõм пув — пареная брусника

мырпом — морошка

кõtõдõм мырпом — моченая мо-  
рошка

ма — мед

**град выв пуктас — овощи**

капуста — капуста

картупель — картофель

кушман — редька

лук — лук

морковь — морковь

õгурец — огурец

помидор — помидор

сёркни — репа

гормõг — перец

**фруктыяс — фрукты**

абрикос — абрикос

виноград — виноград

груша — груша

персик — персик

слива — слива

черешня — черешня

яблõк — яблоко

**юантор — напитки**

ва — вода

чай — чай

копей — кофе

сур — пиво

вина — вино

ырõш — квас

Упр. 4. Охарактеризуйте с помощью данных групп прилагательных продукты питания или блюда в сопоставлении.

Образец. юмов — сладкий  
куруд — горький

Õмидз юмов, а гормõг курыд.  
Малина сладкая, а перец горький

- 1) кӱдзыд — холодный  
пӱсь — горячий
- 2) пӱсь  
дэбыд — прохладный
- 3) дуб — пресный  
сола — солёный
- 4) юмов  
чизыр — кислый, острый
- 5) юмов  
шома — кислый
- 6) чӱскыд — вкусный  
чӱскыдтӱм — невкусный
- 7) чӱскыд кӱра — приятный на вкус  
чӱскыдтӱм кӱра — неприятный на вкус
- 8) чӱскыд дука — с приятным запахом
- чӱскыдтӱм дука — с неприятным запахом
- 9) чӱскыд дука  
лӱк/клящӱй дука — со зловонным запахом
- 10) пагыр — прокисший  
тшыксытӱм — испорченный
- 11) тшыксыӱм — испорченный  
тшыксытӱм — испорченный
- 12) кизьӱр — жидкий  
сук — густой
- 13) крепыд — крепкий, сильнодействующий  
слаб — слабый, слабодействующий
- 14) пуӱм — варёный  
уль — неварёный, непечёный

Упр. 5. Образуйте от данных глаголов причастия совершившегося действия с помощью суффикса -ӱм и употребите их с существительными.

Образец. Выявны — выялӱм нянь.

Гӱрдӱдны, жаритны, кельдыны, кыскыны, ломтыны, лӱсьӱдны, гормӱгавны, пӱжавны, пражитны, пуны, сакаравны.

Упр. 6. Образуйте от данных глаголов существительные с помощью суффикса -ӱм. Сравните образованные существительные с приведенными существительными. Объясните, чем они отличаются, и докажете их отличие (возможностью или невозможностью их взаимозамены) предложениями.

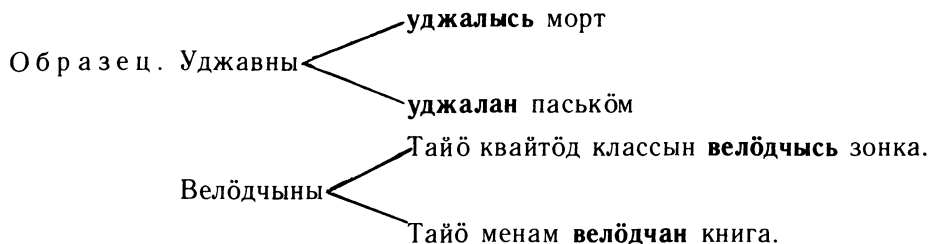
Глаголы: завтракйтны, ӱбедайтны, пажнайтны, сӱйны, юны.  
Существительные: завтрак, ӱбед, пажын, сӱян, сӱянтор, юан, юантор.

Упр. 7. Образуйте от данных глаголов причастия несовершившегося действия с помощью суффикса -тӱм и составьте с ними короткие предложения.

Образец. Ломтыны — Пач ломтытӱм на.  
Кӱтӱдны — Пув лон кӱтӱдтӱм.

Вайны, выявны, идравны, лыддыны, нуны, пӱтны, пуктыны, пуны, узьны, усьны.

Упр. 8. Образуйте от данных глаголов причастия: а) совершающего действие с суффиксом -ысь, б) совершаемого действия с суффиксом -ан, — и употребите их в словосочетаниях или в коротких предложениях.



Велõдны, вõчны, гижны, кутны, локны, лыддысьны, мунны, мыськавны, нуны, пуны, чõсмасьны.

Упр. 9. Прочитайте 2 рецепта коми кухни и переведите на русский язык. Инфинитивные формы глаголов замените формами:

- 1) повелительного наклонения единственного числа 2 лица;
- 2) повелительного наклонения множественного числа 2 лица;
- 3) повелительного наклонения множественного числа 1 лица;
- 4) формой будущего времени множественного числа 3 лица.

### Пõжõм йõв

Сей гырничõ кисьтны йõв да скойны пачõ либõ ичõt биа духовкаõ час-мõд кежлõ. Кор йõв вевтгысыс мича пемыдвиж кеньõн, кыскыны пачысь.

Пõжõм йõв позьõ юны шоныдõн и кõдзыдõн, чайõн и копейõн. Пõжõм йõв чõскыд, пõtõс да пõлезной.

### Слова к тексту:

сей — глиняный  
гырнич — горшок  
кисьтны — лить, налить  
духовка — духовка  
вевтгысысыны — покрыться

кень — пенка, корочка  
шоныд — теплый  
пõtõс — сытый  
пõлезной — полезный

### Дыш шаньга

Рытсынь кõtõдны выльбõлõн (500 грамм) ид шыдõс (стõканысь неуна унджык). Асывнас кõtõдõм шыдõсõ содтыны неуна пызь, сов да ичõt пань джын сода — медым сук сертиыс артмис нõк кодь. Сукджык кõ лоас, колõ содтыштны йõв. Ставсõ мичаа гудравны.

Рачьяс мавтны вуйõн да лõдны сэтчõ 'няньшом сантиметр джын кызта.

Торйõн босьтны õтмында нõк, кольк да мичаа гудравны. Рачьясõ

лөдөм няньсө мавтны вöсньыдика колькъя нөкйөн. Сы бöрын рачьяс суйны пачө либө духовкаө. Видзны пöжасътөдзыс.

### Слова к тексту:

көтөдны — мочить, замочить  
грамм — грамм  
ид [идй-] — ячмень  
шыдөс — крупа  
стөкан — стакан  
содтыны — добавить  
пызь — мука  
сов [сол-] — соль  
пань — ложка  
сода — сода  
сук — густой  
гудравны — мешать, перемешать  
рач — сковорода

мавтны — мазать, намазать  
лөдны — класть, накладывать  
няньшом — тесто  
сантиметр — сантиметр  
кызта, кыза — толщина  
торйөн — отдельно  
босътны — взять  
өтмында — поровну  
лөдөм — наложенный, разложенный  
вöсньыдика — тонко  
колькъя — яичный, с яйцом  
видзны — держать.

Упр. 10. Составьте меню завтрака, будничного обеда, ужина из данных продуктов.



Упр. 11. Составьте меню праздничного обеда, ужина.

Упр. 12. Расскажите о вашем любимом блюде и его приготовлении.

Упр. 13. Прочитайте шутку. Скажите, что лежит в основе шутки.

- Тэ мый радейтан медся ёна сёйны?
- Оз.
- Ичѳт вокыд, сідзкѳ, тшѳтш?
- Оз.

(«*Ѓшкамѳшка*» *книгамсь*)

Слова к диалогу:

радейтны — любить  
тшѳтш — тоже

**УРОК 12. Образование существительных (суффиксы -ѳм, -тор, -лун; словосложение типа «бать-мам», «чоя-вока»). Образование сложных словосочетаний с определительным значением. Текст по роману Г. Федорова «Зарница». Стихотворение В. И. Лыткина «С Новым годом».**

Упр. 1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

Куратовлѳн бур тѳдсяяс карын эз на вѳвны, кытчѳ эськѳ позьѳ вѳлі мунны гѳститны. Лѳсьѳдчѳ вѳлі мунны ва дорын пукалыштны да нимкодьясны вѳр-ва мичлунѳн. Луныс лѳсьѳдчис пуксыны шоныд, гажа да мича. Но артмис сідз, мый вичкоын сывсьѳм бѳрын пырис сы ордѳ Лиза.

— Иван Алексеевич, эн и лѳсьѳдчы некытчѳ мунны! — шуис Лиза. — Бать да ме лѳгасям, он кѳ пет да пукалышт мянкѳд! Некодѳ бокѳвѳй оз ло, ас йѳз кар гѳгѳрысь. Видзѳдлан на вылѳ, гашкѳ, коркѳ думыштан да мыйкѳ гижан тешкодьѳс ли гажайѳс.

Откажитчыны эз вѳв лѳсьѳд. Да и Куратовлѳн аслас веж петѳс видзѳдлыны сиктса олысьяс вылѳ, кутшѳмѳсь найѳ, мый сѳрнитѳны, мыйѳн олѳны. Аттьѳалис Лизаѳс да петѳс гѳстьяс дорѳ.

Кузь пызан сайын пукалісны нин унаѳн. Унджыкыс верстьѳ арлыда либѳ олѳма войтыр. Мужикьяс ситеч либѳ сатин дѳрѳмаѳсь, тугья вѳньясѳн вѳньясьѳмаѳсь, тошьяс сыналѳмаѳсь, юрсияс выялѳмаѳсь празник лун кузя. Нывбабаяс сикѳтшьяс, исергаяс да мича рѳма лентаяс ѳшлѳмаѳсь. Олѳма нывбабаяс гѳрд, виж бабаюраѳсь. Томджыкьяс мича шѳвк сунисѳн да бисерѳн вышивайтѳм кокошникаѳсь.

Мукöдыс сыръя дора мича чышъянаöсь пельпомъясныс вылын. Ас кыöм сера чулкиаöсь, кокныдик гожся кöмаöсь. Мича видз выв бобувъяс кодьöсь. Любö видзöдлыны на вылö.

(Г. Федоровлөн «Востым» роман серти.)

### Слова к тексту:

лöсьöдчыны — готовиться	сикöтш — бусы
нимкодясьны — любоваться	исерга — серьга, серьги
вöр-ва — природа	лента — лента
мичлун — красота	öшлыны — повесить
вичко — церковь	бабаюр — прическа замужней женщины
сыывсьöм — служба в церкви	с повязкой
лöгасьны — обижаться, сердиться	шöвк — шелковый
бокöвöй — посторонний, чужой	сунис — нитка
думыштны — замыслить	бисер — бисер
тешкодь — забавный, смешной (здесь: существительное)	вышивайтны — вышивать
öткажитчыны — отказаться	сыр [сырй-] — бахрама
лöсьыд — хорошо, удобно	дор — край
веж (веж петис) — зависть (завидно)	кыны — ткать, вязать
мужик — мужчина	ас кыöм — самовязанный
ситеч — ситец	чулки — чулки
сатин — сатин	кокныд — лёгкий
туг [тугй-] — кисть, кисточка	бобув [бобул-] — бабочка
сынавны [сынал-] — причесать	кодь — как, подобно, словно
выявны [выял-] — намастить, помастить	любö — любо
праздник — праздник	востым — зарница, северное сияние
кузя — по случаю	роман — роман

Упр. 2. Ответьте на вопросы.

1. Кытчö кöсийс мунны Куратов праздник лунö? 2. Мый сийö кöсийс вöчны ю дорын? 3. Кутшöм вöли луныс? Кутшöм вöли поводдяйс? 4. Кор Лиза пырис Куратов ордö? 5. Кодъяс корисны Куратовöс гöститны? 6. Мый вылö Куратовлөн вежыс петис? 7. Мый кöсийс тöдны Куратов? 8. Мый вочавидзис Куратов Лизалы?

Упр. 3. Прочитайте предложения. Определите, какими частями речи являются подчеркнутые слова.

1. Том нывбабаяслөн вöли вышивайтöм кокошникъяс. 2. Гöститöм на ордын лои кузь. 3. Мужичöй вöли выялöм юрсиа. 4. Керкаысь петöм мортсö ме ог тöд. 5. Неважөн петöм коръяс ичöтикöсь. 6. Мый



вöли менам петöм бöрын? 7. Ме аддзыли сылысь локтöмсö. 8. Менам велöдчöм эз вöв кузь. 9. Пётöм мортыд гажа. 10. Вердöмыс куимысь лой.

Упр. 4. Аналогично уже известным вам существительным с суффиксами -тор и -лун переведите на русский язык данные существительные. Скажите, какие из приведенных существительных были бы уместны в тексте 1-го упражнения.

Выльтор, öтитор, унатор, юантор, чöськыдтор, сёянтор, буртор, лёктор.  
Мичлун, рамлун, томлун, пöрысьлун, гажлун, бурлун, лёклун,  
дышлун, лöглун, шоглун, шудлун.

Упр. 5. Прочитайте устойчивые выражения, öбозначающие проявление чувств человека, и вставьте вместо вопросительных слов соответствующие существительные или местоимения.

### **Веж**

Веж петö (мый вылö?) — завидно  
Веж петкöдлыны (мыйöн? кодлысь?) — вызывать зависть

### **Дыш**

Дыш босьтис (кодöс?) — лень напала  
Дыш вермис (кодöс?) — лень одолела

### **Лёк**

Лёк петö (код вылö? мый вылö?) — злиться  
Лёк кутны (код вылö?) — питать злобу

### **Лöг**

Лöг петö (код вылö? мый вылö?) — зло берет  
Лöг петкöдны (мыйöн?) — вызывать злобу  
Лöг кутны (код вылö?) — питать злобу

### **Шог**

Шог босьтис (кодöс?) — тоска забрала  
Шогö усис (мый вöсна?) — впасть в тоску

Упр. 6. Завершите предложения.

Куратовлөн вежыс петö . . . . .  
Вежöс петкöдлö . . . . .  
Дышыд босьтис да, . . . . .  
Сийöс шог босьтис . . . . .  
Лöгтö петкöдлö . . . . .  
Шогö усис . . . . .

Упр. 7. Прочитайте об образовании одного из видов сложных слов в коми языке. Скажите, какие из приведенных сложных слов можно употребить в тексте 1-го упражнения. Образуйте предложения с данными сложными словами.

1. Бать да мам шусьоны өти кывйон «бать-мам» либö «ай-мам».
2. Бать да ныв шусьоны өти кывйон «ая-ныла».
3. Бать да пи шусьоны өти кывйон «ая-пия».
4. Мам да ныв шусьоны өти кывйон «эня-ныла».
5. Мам да пи шусьоны өти кывйон «эня-пия».
6. Чой да вок шусьоны өти кывйон «чоя-вока».

Упр. 8. Образуйте сложные словосочетания для обозначения предметов одежды, конкретизируя различные признаки: материал, цвет, длину и т. д.

Образец. Сера чулки



Ас кыом сера чулки

Шöвк сунис



Мича шöвк сунис

Упр. 9. Найдите на рисунке атрибуты женской одежды, описанной в тексте данного урока.



Упр. 10. Опишите: а) внешний вид мужчин за праздничным столом (по тексту); б) как вы одеты.

Упр. 11. Расскажите о вашем любимом празднике (*что это за праздник? когда он бывает? как проходит?*)

Упр. 12. Прочитайте стихотворение В. И. Лыткина и переведите на русский язык.

### Выль воён

Төв нырөн водзё пыр шутёвтö олом:  
Некыдзи сійöс он домав, он кут...  
Мöдöда Выль вося би кодь пöсь чолөм,  
Сьöлөмсянь сиа кузь нэм да бур шуд!

(Илля Вась)

### Слова к стихотворению:

төв ныр — порыв ветра, буря, ураган  
водзё — вперед, дальше  
шутёвты — промчаться, пронестись  
домавны [домал-] — обуздать, привязать  
кутны — держать

мöдöдны — послать, отправить  
пöсь — горячий  
чолөм — привет, приветствие  
ыстыны — послать, отправить  
сины — желать, пожелать

Упр. 13. Напишите поздравления: 1) с Новым годом семье вашего друга; 2) с днем рождения вашей сестре.

## УРОК 13. Деепричастия (с суффиксами на -иг, -тöдз, -тöг). Определенно-указательное значение притяжательных суффиксов существительных. Текст: «Рано встает, да мало придет» по Е. Игушеву.

Упр. 1. Прочитайте и переведите на русский язык.

### Водз чеччö да этша печкö

Миян сиктын оло Дарья тьöt. Кыдз ме помнита, сійö век öткодь: дзоляник, косіник, зэв тэрыб кока да сёрниа пöрысь нывбаба. Сиктыд миян абу ёна ичöt, но Дарья тьöt луннад ни öти керка оз коль пыравлытöгыс. Быдлаö волö, ставсö тöдö, быдтор удитö медводз висьтавны: коді кодкөд пинясис, коді кыдзи оло, том йöз пивысь коді кодкөд мусукасьö. Лавкаад да почта вылад луннас витысь пыралас и клубад удитас волены рытнас.

Некор стöча он тöд, кутшөм кадö сійö тиянö пыралас. Вермас волены водз асылын, кор ставныс на узьöны, а мамö муртса на удитöма пачö би сиюны. Вермас пыравны и сёр рыпын. Локтас кө сөйигкежлö, век



пуксьодоны пызан сайо. Дарья тьот сэки, блюдйысь чай полялігмоз, удито висътавын ставсо, мый аддзыліс лунтырөн.

Керкаыс Дарья тьотлөн пöшти сикт шорас, важиник, лёкиник. Эм сылөн öти ыж. Ог тод сомын, вердлö оз коньöрöс. Кор тай он мун керка дортыс, век баксо. Öшинь улас ичöтик картофель му. Картофельсо век медводз заводитö керны да лымъявтöдз некор оз вермы эштöдны.

Кор вотöс лöо, ми, челядьпиян, зэв ёна вотчам. Вöрысь локтиганым век паныда-сям Дарья тьоткөд. Сийö быдöнлысь босьтыштас видлыны вотöстö, кодлөн кутшöм: кодлөн курыдджык, кодлөн юмовджык, — кöть эськö ми ставным öтлаын вотчим. Гожöмнад керкаысь керкаö некыз ветлöдлыны, пöшти ставыслөн кильчö öдзöсас тас, со и ветлöдлö вөр дорті. Тöдö, коді кодарö муніс вотчыны, коді уна-ö вайис.

Тадзи и олö Дарья тьот, прамöя оз улыы, а вöчны нинöм оз удит, овмöсыс эндöма.

*(Е. А. Игушевлөн «Чужан кыв — менам олöм да вöт» книга серти.)*



## Слова к тексту:

водз — рано  
 чеччыны — встать, подняться  
 водз чеччō да эшта печкō — рано встает да  
 мало прядет  
 тьōт — тётка  
 век — всегда, постоянно  
 ѓткодъ — одинаковый  
 дзoляник — маленький  
 тэрыб — торопливый, быстрый  
 кольны — оставить  
 быдлаō — везде, всюду  
 быдтор [быдторй-] — всё  
 удитны — успеть  
 медводз — первым, раньше всех  
 пинясыны — ругаться, ссориться  
 мусукасыны — флиртовать, иметь зазнобу  
 лавка — магазин  
 почта — почта  
 клуб — клуб  
 некор — никогда  
 муртса — едва, как только  
 сёр — поздно

пуксьōдны — посадить, усадить  
 блюд [блюдй-] — блюдце  
 пōлявны [пōлял-] — дуть  
 пōшти — почты  
 ыж — овца  
 коньōй — бедный  
 баксыны — блять  
 кернй — убирать/ убрать; делать/ сделать  
 эштōдны — заканчивать/ закончить  
 челядыпнян — детвора, дети  
 вотчыны — собирать ягоды, грибы  
 паныдасыны — встречаться/ встретиться  
 быдōн — каждый  
 босьтыштны — взять немного  
 видлыны — попробовать, отведать  
 ѓтилаын — вместе  
 кильчō — крыльцо  
 ѓдзōс — дверь  
 тас — засов  
 прамбѓ — по-настоящему, хорошенько  
 овмōс — хозяйство  
 эндыны — запустеть

Упр. 2. Ответьте на вопросы.

1. Кодй висьталіс Дарья тьōт йылысь? 2. Кодкōд олō Дарья тьōт?  
 3. Ыджыд-ѓ сылōн овмōсыс? 4. Кутшōм сылōн керкаыс? 5. Кōнй сулалō  
 Дарья тьōтлōн керкаыс? 6. Кытчō гожōмнас ветлōны челядь? 7. Мый  
 найѓ сэнй вѓчōны? 8. Мый вотōны челядь? 9. Мый нѓшта позьѓ вотны  
 вѓрын? 10. Кутшōм вѓрса вотѓс тй тѓданныд?

Упр. 3. Переведите следующие предложения с подчеркнутыми деепричастиями на  
 русский язык. Обратите внимание на соотношение главного и дополнительного действий во  
 времени и на значение суффиксов деепричастий.

1. Гортсыыс петігас паныдасис Дарья тьōткōд. 2. Асывнас вѓрѓ  
 мунигьясѓн, а луннас гортѓ локтйгьясѓн век паныдасылім ськōд.  
 3. Дарья тьōт чайсѓ юѓ пōлялігмоз. 4. Пыригмозыс сйѓ заводитіс  
 сёрнитны. 5. Дарья тьōт пыр локтѓ миян сййигкежлѓ. 6. Сйѓ век  
 локтѓ сййигкежланым. 7. Пыригкостіыс Дарья тьōт удитіс унатор  
 йылысь висьтавыны. 8. Сёрниттѓг пѓ ме ог вермы овны. 9. Гортѓ  
 вотѓдз на аддзи Дарья тьōтѓс. 10. Сйѓ сйіис миянын пѓттѓдзыс.  
 П. Дарья тьōт сйіис миянын пѓтмѓн.

Упр 4. Преобразуйте подчеркнутые части сложных предложений в деепричастные обороты.

Образец.

Кор ми вотчам, ылӧдз мунам. 'Когда мы собираем ягоды, уходим далеко.'

Вотчиганым ылӧдз мунам. 'Собирая ягоды, мы уходим далеко.'

Вотчигмозным ылӧдз мунам. 'Собирая ягоды, мы уходим далеко.'

1. Кор челядьпьян вӧлі локтӧны вӧрысь, паныдасисны ошкӧд.
2. Кор тэ сѣян, эн сѣрнит.
3. Кор ми петім вӧрысь, вӧлі пемыд.
4. Он кӧ сѣй, лёка уджавсьӧ.
5. Кынмисны, исласисны даддьӧн да.
6. Кор олі сиктын, тӧдлі Дарья тьӧтӧс.
7. Куратов нимкодясис, кор видзӧдіс вӧр-ва вылӧ.

Упр. 5. Найдите в тексте предложения со словоформами существительных с лично-притяжательными суффиксами 2-го лица, которые не указывают на принадлежность 2-ому лицу.

Упр. 6. Прочитайте предложения, переведите на русский язык. Определите значения притяжательных суффиксов имен существительных.

1. Тэ он тӧд сылысь нимсӧ?
2. Чойыд талун воліс тэ ордӧ.
3. Асья зэрыд — гӧсть.
4. Луныд — синма, а войыд — пеля.
5. Пасьталі выль пимибӧс.
6. Ошкӧс быдӧн тӧдӧны, а ош некодӧс оз тӧд.
7. Бӧвлатӧ он ломты.
8. Иван, петкӧдлы книгатӧ, кодӧс ньӧбин.
9. Илля, тӧрыт ме аддзылі воктӧ.
10. Ветлысь-мунысь мортыд уна юысь васӧ юӧ.
11. Вӧрад пуыс абу ӧткодь, а кытысь нӧ мортыд ӧткодь.

Упр. 7. Переведите на коми язык, используя притяжательные суффиксы 2-го лица в определенно-указательном значении, данные предложения, в которых говорится о типичных признаках.

Летние ночи короткие и светлые.

Осенью дожди часты.

Утренний дождь — гость.

При ожидании время идет медленно.

Откуда дует ветер, оттуда и дождь придет.

Хотя и длинна ночь, а утро придет.

Весной проспишь — осенью загорюешь.

Упр. 8. Прочитайте устойчивые выражения, которые отражают некоторые черты характера и образ жизни тетки Дарьи; переведите на русский язык. Найдите им соответствия из русского языка.

Ачым (-ыс) ыджыд и паськыд.  
Вомтö (-сö) он вур (вурны 'шить, зашить').  
Ветлiм (-öма) нинöмла и вайим (-öма) нинöмöс (-сö).  
Олöм да ылöм, а йöзлы висьтавны нинöм.  
Олöмыд öд ас саяд.  
Уна ветлö — унатор тöдö,  
Чеччö водз да этша печкö.

Упр. 9. Опишите внешность и характер тётки Дарьи, используя устойчивые выражения из 8-го упражнения.

Упр. 10. Расскажите, используя устойчивые выражения, где и как живёт тётка Дарья.

Упр. 11. Расспросите вашего знакомого, как он провёл вчерашний день с самого утра.

Упр. 12. Расскажите, как проходит у вас, у ваших родственников или знакомых жизнь весной, летом, осенью

#### **УРОК 14. Залог глагола. Наречие. Суффикс субъективной оценки существительного -тор. Текст по роману Г. Федорова «Зарница» (Дом. Хозяйство).**

Упр. 1. Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

— Ми колим сирötаясöн. Менö, Лена чойöс да Коля вокöс босьтiс ас ордас мамлөн чойыс, Катя тьötка. Карын сийöс быдөн тöдöны. Сийö пöрьыс ныв, аслас челядьыс абу. Сылөн мича да лöсьыд кык судта керка. Сэни и олам ми. Тьötка видзö мöс. Эм видзтор, керка мышкас град йöр. Капуста, сёркни, кушман, анькытш вöдитö. Эм аслас пывсян.

Улиас асьным олам. Кухня сэни. Вылиас гöтыртöм олысьясöс видзö, вердö. Песлалам, пелькöдам, пывсян вöдитам налы. Оз элясьны. Налы бур и миянлы бур: нажötкатор локтö. Миянын олö учитель Кикин, шань да тöлка морт. Сэсся олö поляк Оскерко. Лун-лун ворсö скрипкаöн.

— Кывлi сы йылысь, — шуис Куратов.

— Волы, тöдмöда! — кöсийысис Сандра да сэсся юалис: — А тэ кöни олан, Иван Алексеевич?

— Век на Назар Иван ордын, — вочавидзис Куратов.

— Эсийö лёк станцияс? Да сэни жö вабергачын кодь, йöзыс оз быравлы. Пыр зык да шум!



- Сэтшөм эськө да, мый вөчан!  
— А! Гөгөрвоана: Назар Иван Лиза сэни! — мудера видзөдліс Куратов вылө Сандра. — Невестапу!  
— Сійө оз и видзөдлы ме вылө.  
— А мый эськө он пышйы сійө кодзувкоткарсыс? Он и дөмы зык-шумсыс?  
— Дөми эськө да, кытысь бурджыкыс?  
— Лок мянө. Ме ола чардака комнатаын. Лэчча улө, Лена чойкөд кута овны, а тэ овмөдчы чардакас. Лөнъ сэни, шоньд да лөсьыд.  
— Тьоткаыд лэдзас?  
— Ме сёрнита да, лэдзас, — көсйысис Сандра.  
— Бур эськө, — шуыштіс Куратов.  
— Лок! — тэрыба чеччис Сандра. — Öнi жö мунам да сёрнитам тьоткакөд. Вай котөртам өдйө!  
— Дзик öнi и мунам? — юаліс Куратов. Сійөс чуймөдыштіс, кушшөм өдйө Сандра öзйө мыйкө вөчны.  
— Мый сэн мөвпалан дыр! — збоя шуыштіс Сандра.  
— А вай и ветлам! — вочавидзис Куратов.

(Г. Федоровлөн «Востым» роман серти.)

### Слова к диалогу:

видзтор [видзторй-] — небольшой луг  
мышк [мышк-] — задворки  
град йөр — огород  
анькытш — горох

вөдитны — разводить  
пывсян — баня  
кухня — кухня  
олысь — жилец



пеславны [песлал-] — стирать  
 пелькӧдны — убирать, прибирать  
 вӧдитны пывсян — истопить баню  
 најӧтка — заработок  
 најӧткатор [нажӧткаторй-] — небольшой  
 заработок  
 шань — вежливый, скромный  
 тӧлка — толковый  
 поляк — поляк  
 сирӧта — сирота  
 судта — этаж  
 ворсны — играть  
 скрипка — скрипка  
 тӧдмӧдны — познакомить  
 кӧсйысьны — обещать  
 эсийӧ — тот  
 станция — станция  
 вабергач — круговорот

быравны [бырал-] — иссякать  
 зык — спор, ссора  
 шум — шум  
 мудера — лукаво  
 невестапу — кандидатка в невесты, воз-  
 можная невеста  
 пышйыны — бежать, сбежать  
 дӧзмыны — надоесть  
 чардак — чердак  
 комната — комната  
 лэччыны — спуститься  
 лӧнь — тихо  
 лэдзны — пустить  
 котӧртны — побежать  
 дзик — сейчас, тотчас  
 чуймӧдны — удивить  
 ӧзйыны — загораться/ загореться  
 мӧвпавны [мӧвпал-] — размышлять  
 збоа — бойко

Упр. 2. Ответьте на вопросы по диалогу.

1. Кодъяс вӧліны сирӧтаясӧн? 2. Кымын чоя-вока Сандралӧн? 3. Код ордын чоя-вока олісны? 4. Коді лоӧ Сандра чоя-вокалы Катя тьӧтка? 5. Кӧні олӧ Катя тьӧтка? 6. Ыджыд-ӧ сылӧн овмӧсыс? 7. Мый эм сылӧн овмӧсас? 8. Мый быдмӧ сылӧн град йӧрас? 9. Кымын судта Катя тьӧткӧлӧн керкаыс? 10. Коді олӧ Казаринова керкаас? 11. Кажитчӧ оз овны олысьяслы Катя тьӧтка ордын? 12. Кодӧс олысьяс пӧвстысь оз на тӧд Куратов? 13. Мый вӧчӧ быд лун поляк Оскерко? 14. Код ордын олӧ Куратов? 15. Кажитчӧ оз Куратовлы овны Назар Иван ордын?

Упр. 3. Определите, чем отличаются по значению приведенные ряды слов и словосочетания. Покажите различия, употребив их в небольших предложениях.

видз	видзтор	выльтор	капуста тор
нажӧтка	нажӧткатор	буртор	нянь тор
	няньтор	лӧктор	пирӧг тор
	пирӧгтор	быдтор	чери тор
		ыджыдтор	ыджыд тор

Упр. 4. Образуйте от данных глаголов формы средне-возвратного залога с помощью суффиксов -сь или -ч и покажите разницу в значениях глаголов с помощью коротких предложений.

Образец. Мамӧ пӧжаліс (мый?) чериньян.

‘Моя мама испекла (что?) рыбник ‘.

Пӧчӧ асывбыд **пӧжасис**.

Моя бабушка все утро пекла (буквально: занималась хлебопечением) .

Гижны, кӧсйыны, кыйны, кыны, лӧсьӧдны, лыддыны, овмӧдны, отсавны, пелькӧдны, пеславны, пуны, юавны.

Упр 5. Познакомьтесь с названиями домашних и лесных животных и ответьте на вопросы.

### Гортса пемӧсьяс

вӧв (ай ~ , энь ~ )	мӧс
баля — ягненок	петук — петух
кань (ай ~ , энь ~ )	пон (ай ~ , энь ~ )
каньпи — котенок	понпи — щенок
кӧза — коза	порсь — свинья
кӧзапи — козленок	порсьпи — поросенок
кӧр — олень	ӧш — бык
кук, кукань — теленок	ӧшпи — бычок
курӧг — курица	чань — жеребёнок
кычан — молодая собака, щенок	чипан — курица
кычанпи — щенок	чипанпи — цыплёнок
меж — баран	ыж

### Вӧрса пемӧсьяс

кӧин (ай ~ , энь ~ ) — волк	ошпи — медвежонок
кӧинпи — волчонок	руч — лиса
кӧч — заяц	ручпи — лисёнок
кӧчпи — зайчонок	ур — белка
йӧра — лось	урпи — бельчонок
ош (ай ~ , энь ~ )	

- Вопросы: 1. Мый сетӧны мортлы гортса пемӧсьяс?  
2. Кутшӧм пемӧсьяс отсасьӧны мортлы? Кызди отсасьӧны?  
3. Кутшӧм рӧма вӧрса пемӧсьяс овлӧны гожӧмын и тӧлын?  
4. Мый вӧчӧны тӧлын ош да кӧин?

Упр. 6 Сгруппируйте названия животных из 5-го упражнения следующим образом: мужская особь, женская особь и потомство. Какая система в их обозначении наблюдается?

Упр. 7. Приведите антонимичные по наречию пары к данным словосочетаниям

Бура велӧдчыны, зӧля пелькӧдчыны, мичаа сёрнитӧ, пыр лыддысьӧ, рама асьсӧ кутӧ, тэрыба ветлӧдлӧ, этша сетис.

Упр. 8. Вставьте в предложения соответствующие наречия.

1. Сандра ... öзйö мыйкö вöчны. 2. Сандра сёрнитö Куратовкöд ....  
3. Тöлын колö пасьтасьны .... 4. Дарья тьöт ставсö тöдö, сы вöсна мый ...  
ветлöдлö. 5. Дарья тьöт овмöссö видзö ..., а Катя тьöтка овмöссö видзö ....  
6. Асыв чöж пöжасьöмаöсь да, пöжалöмаöсь .... 7. Куратов Оскеркөс ...  
абу адзылöма. 8. Праздник лунö нывбабаяс ... пасьтасьöмаöсь. 9. Ме  
ислася лыжи вылын .... 10. Пöрысь пöль мунö .... 11. Кöин котралö вöрын  
... 12. Ме сйöс виччыси .... 13. Сёйышти .... 14. Сылөн дышыс ыджыд да,  
уджалö ....

Упр. 9. Расскажите: а) что вы узнали о семье Сандры; б) почему Сандра предложила Куратову перейти на другую квартиру.

Упр. 10. Составьте диалог: разговор со знакомым о составе семьи, где живет семья, давно ли, довольны ли квартирой; какую домашнюю работу выполняют члены семьи.

## **УРОК 15. Определенно-притяжательные суффиксы инфинитива. Деепричастия (с суффиксами на -иг, -öмөн, -тöдз, -тöг). Текст по роману Г. Федорова «Зарница» (Дом).**

Упр. 1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

Екатерина Алексеевна Казаринова буретш вöли лöсьöдчö мöс дорö петны. Куратов видзаасис. Сандра эз лэдз тьöткаыслы вомсö восьтны, пыригмозыс кутис висьтавны:

— Вежаныö! Ена жö талун и гажöдчим вичко дорын! Качайтчим, чеччалим пöv вылын, йöктим и сылим! Тайö — учитель Куратов, Иван Алексеевич. Ме тэныд гаравли сы йылысь. Духовно-приходскöй училищесын велöдö. Патера корсьö. Вай лэдзам миян ордö овны. Мед олö мезонинын.

— А тэ кытчö воштысян? — юалис сылысь Казаринова. — Ачыд көни кутан овны, Сашенька?

— Лена чойкөд удвор пельöс жырйö лэччам. Сэни лöсьыд жö. Ме йылысь эн шогсьы, вежаныö!

— Ачыд тöдан! — шуышті-тьöтыс. — Петкөдлы господин учительлы ассьыд комнататö, кажитчас кө сылы, мед локтö да олö. Ме видза олысьясöс вердöмөн-юкталöмөн, мыськөмөн-пелькөдөмөн.

— Меным Сашенька висьтавліс нин. Ме зэв рад! — шуис Куратов.

— Вот и бур, сідзкө!

Куратовлы комната воис сьölөм вылас. Торъя пыранін, комнатаыс ыджыд öшина, югыд, ур поз кодь лöсьыдик. Татшөм комнатаын сйö некор на эз овлы.

Рытнас жё Сандракөд найё вайисны Назар Иван ордысь көлуйсё. Өтчөд и ковмис налы ветлыныс. Сандра весиг юалис бёрыннас:

— Та мында и эм тэнад овмёсыд, Иван Алексеевич?

— Эг на удит унджыксё лёсьөдны, — яндысьыштөмөн вочавидзис сылы том учитель.

(Г. Федоровлөн «Востым» роман серти.)

### Слова к тексту:

буретш — как раз

видзаасыны — поздороваться

лэдзны — пустить, впустить, давать, допу-

скасть

восьтыны — открыть

вежань — крестная мать

гаждөчны — развлекаться

качайтчыны — качаться на качелях

чеччавны [чеччал-] — прыгать

пөв [пөвй-] — доска

йөктыны — плясать

духовно-приходскөй — духовно-приход-  
ской

лөсьөдчыны — готовиться

патера — квартира

корсьны — искать

мезонин — мезонин

воштысьны — деться

увдор — нижняя часть

пельёс — угол

жыр [жырй-] — комната

господин — господин

торъя — отдельный

пыранин — вход

өшинь — окно

ур поз кодь лөсьөд — уютное, как гнездо

белки

көлуй — вещи

весиг — даже

яндысьны — стесняться

Упр. 2. Ответьте на вопросы.

1. Көни гажөдчөмаёсь Сандра да мукөд том йөз? 2. Кызди гажөдчөмаёсь том йөз? 3. Кодлы Сандра висьталіс аслас гажөдчөм йывсьыс? 4. Кытчө вөлі лөсьөдчө петны Сандралөн вежаньыс? 5. Көдкөд төдмөдіс Сандра вежаньсө? 6. Коді лоө Куратов Иван Алексеевич? 7. Мыйла Куратов локтіс Сандралөн вежаньыс ордө? 8. Көсьис-ө Казаринова лэдзны овны Куратовөс? 9. Кытчө Сандра ачыс көсьис мунны овны? 10. Кызди видзө олысьясөс Казаринова? 11. Кажитчис-ө Куратовлы Сандралөн чардакас жырйыс? 12. Мыйөн Куратовлы воис сьблөм вылас комнатаыс? 13. Кутшөм вөлі Сандралөн оланіныс? 14. Кытчө рытнас ветлісны Сандра да Куратов? 15. Кымынысь найө ветлісны? 16. Мыйла найө ветлісны? 17. Мый вылө шензис Сандра? 18. Мый вочавидзис Куратов нывлөн шензьөм вылө?

Упр. 3. Переведите данные предложения на русский язык, обратите внимание на определенно-личные суффиксы инфинитива и их значения.

1. Эг на удит унджыксё лөсьөдным. 2. (Тэ) удитан пыравныд ме ордө? 3. (Сійө) вермас пыравныс? 4. (Ме) ог вермы мунным. 5. (Ми) эгө на

удитой ободайтным. 6. Тайо книгасо (ти) верманныд видзодлыныд. 7. (Найо) эз удитны пажнайтныс. 8. Тодмавысо найо вермасны. 9. Тодмавыто та йылысь сьоькыд.

Упр. 4. Придумайте несколько предложений, где бы был употреблён инфинитив с определенно-личными суффиксами в личном и выделительном значениях.

Упр. 5. Переведите предложения с подчеркнутыми деепричастиями на русский язык. Обратите внимание на соотношение во времени главного и дополнительного действий.

1. Кузь туйо петим гортясь шоныда пасьтасьомон. 2. Сандралон вежаньыс став олысьяссо видзо вердомон-юкталомон. 3. Ме шензьомон видзоди тодтом морт выло. 4. Сийо виччысьомон юалис, позьо-о пырны. 5. Ертый яндьсьомон вочавидзис, мый сьлон нином эз артмы. 6. Видзодлы: пукаломон узьо. 7. Челядь нимкодясьомон видзодисны тувсов вөр-ва выло. 8. Ошинь дорын сулаломон сёрнитоны. 9. Сийо кужомон уджало.

Упр. 6. Образуйте от глаголов, данных в скобках, деепричастия с подходящими суффиксами: -иг/ -иг, -игкості/ -ігкості, -игмоз/ -огмоз, -игон/ -ігон, -омон, -тог, -тодз.

1. Чай юис ... (полявны). 2. Нывкод орччон ... (мунны). Куратов видзодліс сы выло. 3. Сандра чеччаліс ... (кужны). 4. Сандра чеччаліс ... (потны). 5. — Тырмас! — муо ... (лэчыны) шуыштіс Сандра. 6. Куратов эз пукав, а сулаліс кісо пуас ... (пуктыны). 7. Кыкнанныс быттё ... (сёрнитчыны) гораа сероктісны. 8. На выло ... (видзодны) кутісны серавны и мукодъяс. 9. — Шуда тэ морт, Антонина Михайловна! — ... (вежавны) шуис Куратов. 10. — Шуда кодзув улын чужи! — ... (сероктыны) шуис Антонина. 11. Сёян ... (лосьодныд) ми ветлам мыссыны ва дорё. 12. Сийо кыв ... (не шуны) чеччис да водзо видзодомон заводитіс лыддыны.

С л о в а к у п р а ж н е н и ю :

сероктыны — засмеяться  
серавны [серал-] — смеяться  
вежавны [вежал-] — завидовать

Упр. 7. Составьте небольшой рассказ по рисунку, используя деепричастия, со следующим сюжетом: группа молодых людей собралась по поводу какого-то праздника; опишите, кто чем занимается.



Упр 8. Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

- Тэ олан панольной керкаын?
- Ог, пу керкаын ола.
- Кымын судта керкаыд?
- Кык судта.
- Тиян, конкө, асланыд керканыд?
- Да, асланым.
- Мый тиян улыс судтааныд?
- Улыс судтаын миян кухня. Кухня ыджыд, өти өшиня. Сэни миян ыджыд пызан, лабич пызан дорын, шкаф, джаджъяс стен вылын, роч пач да газөвöй плита. Холодильник. Мыссянин.
- Тиян кык пач?
- Да, кык. Пусям ёнджыкасö газөвöй плита вылын. А пач ломтам, кор кöдзыд да кор пöжасям.
- Мыйöн ломтанныд пачнытö? Газөн?
- Ог газөн. Пескөн.
- Мый нöшта эм улыс судтааныд?

- Гөбөч да склад сяма жыр. Посводз, кильчө да уборной.
- А мый тиян вылыс судтааныд?
- Сэни мян кык олан жыр. Сэни узылам, лыддысыам, телевизор видзөдам, шойччам. Вылі судтаын эм жө посводз да кильчө.
- Кымын нө кильчө тиян?
- Бара кык. Улыссаыс постом, вылыссаыс поска.
- А ванной тиян эм?
- Абу. Миян пывсян эм.

### Слова к диалогу:

панольной — панельный

лабич — лавка, скамейка

шкап — шкаф

джадж [джаджй-] — полка

стен — стена

газөвөй — газовый

плита — плита

мысянин — умывальня

пес [песк-] — дрова

гөбөч — подполье

склад — склад

сяма: жыр сяма — похожий на комнату

уборной — уборная, туалет

ванной — ванная

### Дополнительная лексика

#### керка:

ас керка — свой дом

пу керка — деревянный дом

кирпичной — кирпичный

панольной — панельный

джуджыд — высокий

ляпкыд — низкий

джодждөра — половик

#### жыр/ комната:

өдзөс — дверь

диван — диван

креслө — кресло

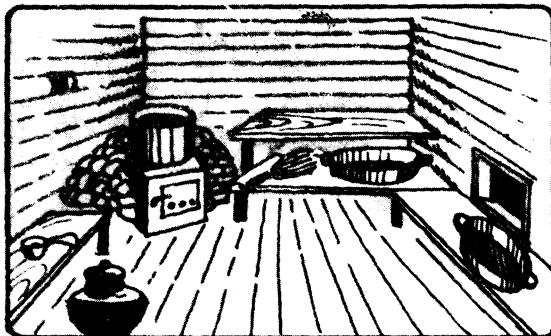
крөвать — кровать

улөс — стул, табурет

вольпась — постель

ковөр — ковёр

Упр. 9. Перечислите, что вы видите в крестьянской бане



- Упр. 10. А Опишите дом, в котором жила Сандра.  
Б Расспросите вашего товарища о его доме, квартире.  
В. Опишите свой дом, свою квартиру.

**УРОК 16. Образование глаголов (с помощью вторичных суффиксов -видзны, -керны, -мунны). Изобразительные наречия. Сложноподчиненные предложения. Текст по роману Г. Федорова «Зарница» (Сандра и И. Куратов), два стихотворения И. А. Куратова, посвященные Сандре.**

Упр. 1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.

Куратов дрөгмунис, кор синъяссö сылысь друг тупкисны нывлөн небыдик киясыс.

— Коді? Сашенька, тэ?

Ныв негораа серöктіс да босьтіс сы синъяс вылысь кияссö, лэдзис пельпом вылас, видзöдліс чужöмас, ачыс юалис:

— Тöдін менö?

— Тэнсыд киястö ме сё ки пиысь тöда: найö зэв шоныдöсь да мусаöсь!.. А ме эг и кывлы, кызди локтöмыд.

— Мыйкö, буракö, ёна мöвпалан вöлі, сійөн эн и кывлы.

— А ме вöлі майшася, мый он нин лок, пöръялан. Пуксы вай, Саня!

— Важөн эськö локті, да менам вежаньö тöдан кутшöм? Сылы век этша. «Эсті мыськышт, сё зöлöта! Этаті буссö чышкышт лапэд рузумön!» — нерыштіс Казариноваöс Сандра. — Сылы мед гөгөр югьялö, дзим-дзурк мед вöлі.

Сандра лöсьöдыштіс сарапан бөждорсö, гөгөр видзöдліс да пуксис Куратовкөд орчөн, сэсся ышловкерис.

Көть и вельун вöлі, ныв вöччыштöмön локтöма, юрсисö мичаа идралöма, көса помас лөз шöвк ленточка кыöма, кодöс ярмарка дырйи козьнавліс сылы Иван Алексеевич.

— Важөн виччысян? — юалис ныв да мыжа морт синмön видзöдліс зон вылö. — Эн дöзмы ме вылö?

— Мыйысь?

— Сёрмышті да. Эг эськö көсйы да, сідзи артмис вежань вöсна, — Сандра лöсьöдыштіс сарапансö пидзöс вывсьыс, юалис: — Мый йылысь вöлі мөвпалан?

— А сідзи, быдтор йылысь, мый юрö локтас. Пукалі да, тэнö виччысигмоз, видзöді Сыктыв ю вылö, нимкодяси ывланас. Аддзан, кутшöм аслыснога мича да гажа арся ывлаыс? Эсіё сер-сер муныштöм ваыс, ва дор лыа, бадьяс!.. Ме кө вöлі художник, краскаясөн эськö рисуйті мича-мича картина да тэныд сеті, Сашенька!



Сандра видзодліс сы вылө, мөдлапөвса лыа да бадьяс вылө, немтор сэтшөм мичасө эз аддзы. Ва кыдзи ва. Лыа да бадьяс бара жө сэтшөмөсь, кутшөмъясөс быд лун аддзывлө. Мый казялөма бурсө олысыс?.. Сандра некодарө нинөм эз шу. Гашкө, и сы ног да. Гашкө, мыйкө мөд ногджык аддзө сы серти.

(Г. Федоровлөн «Востым» роман серти.)

### Слова к тексту:

дрөгмунны — вздрогнуть	ышловкерны — вздохнуть коротко
друг — вдруг	ышловзвыны — вздохнуть
гораа — громко	весьлун — будничный день
буракө — вероятно	вөччыштны — принарядиться слегка
сийөн — поэтому	вөччыны — нарядиться
майшасьны — беспокоиться	ярмарка — ярмарка
майышмунны — огорчиться	козьнавыны [козьнал-] — подарить
пөръявны [пөръял-] — обмануть	мыжа — виноватый
эсті — там (по тому месту)	дөзмыны — рассердиться
сө зөлөта — милый, золотце	сер — рябь
этаті — здесь: по этому месту	бадь [бадь-] — ива
бус — пыль	художник — художник
чышкыштны — немного обтереть	краска — краска
лапэд — влажный	рисуйтны — рисовать
рузум — тряпка	картина — картина
югъявны [югъял-] — сверкать, блестеть	мөдлапөв [мөдлапөл-] — другой берег
дзим-дзурк — опратно	немтор — ничего
сарапан — сарафан	казявыны [казял-] — заметить
бөж — подол	некодарө — ни в какую сторону

Упр. 2. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Көні виччысис Куратов Сандраөс? 2. Ас кадө-ө локтіс Сандра? 3. Мыйла Сандра сөрмис? (Код вөсна Сандра сөрмис?) 4. Кутшөм уджъяс вөчө Сандра гортас? 5. Кыдзи вөлі пасьтасьөма Сандра? 6. Кыдзи Сандра асьсө кутө Куратовкөд? 7. Мыйла Сандра тадзи асьсө кутө Куратовкөд? 8. Мый вөлі вөчө Куратов Сандраөс виччысигмоз? 9. Кутшөм мөвпъяс чужисны Куратовлөн, кор сийө видзөдіс арся ывла вылө? 10. Гөгөрвоис эз Сандра Куратовөс? 11. Мыйла Сандра эз гөгөрво Куратовөс?

Упр. 3. Прочитайте предложения с глаголами, близкими по значению. Обратите внимание на различия в оттенках значений, в стилистическом употреблении и словообразовании. Переведите на русский язык.

1. а) Сийө **сүвтис** видзөдлыны, кыдзи гажөдчө том йөз.

- б) Сійо кыліс бёрсыс шыяс да **сувтовкерис**.  
 2. а) Ныв негораа **сероктіс**. б) Ныв негораа **сераліс**.  
 3. а) Сандра пуксис, сэсса **ышловкерис**. б) Сійо пуксис да **ышловзис**.  
 4. а) Зон **майшасьё**, мый ныв оз лок.  
 б) Зон **майшмуніс**, мый ныв оз лок.  
 5. а) Ныв **нюммуніс**. б) Сійо некодкд эз сёрнит, сёмын **нюмъяліс**.

Упр. 4 Переведите данные предложения на русский язык. Подчеркнутые наречия со значением образа действия постарайтесь перевести по звуковым ощущениям, а затем сверьте свой перевод по словарю.

1. Ныв пелькдчд дзим-дзурк. 2. Кодкд грым-грам лэччис поскдд.  
 3. Том йоз вак-вакдн сералдны. 4. Тьотыс шур-шар петіс посводзё.  
 5. Одзёс воссис, да нывка тур-тар пырис.

Упр. 5. Завершите сложноподчиненные предложения, опираясь на текст.

1. Кор Сандра локтіс, ... 2. Сандра матыстчис зон дорё ньбжйднкдн, медым ... 3. Зон дрдгмуніс, сы вёсна мый ... 4. Сандра локтіс сёрнджык, ... да. 5. Сандра мыжа морт моз юаліс зонлысь, ...-ё ... 6. Сандра вёлі мичаа пасьтасьёма, кдть ... 7. Сандрадс дыр виччысигдн Куратов вёлі майшасьё, мый ... 8. Куратов кё вёлі художникдн, ... 9. Сандра ниндм эз вочавидз Куратовлдн мдвпъяс вылё, сы вёсна мый ....

Упр. 6. Прочитайте слова и словосочетания, обозначающие свойства характера человека. Слова и словосочетания приведены по противоположным признакам. Обратите внимание на способы словообразования антонимичных пар

1) веждра 'умный, толковый, смышленный, сообразительный' мывкыда 'умный, толковый, рассудительный'	веждртдм 'несмышленный, бестолковый, неумный' мывкыдтдм 'бестолковый, взбалмошный, безрассудный, легкомысленный'
сюсь 'умныи, толковыи'	йдй 'глупый, бестолковый, безумный'
тдлка 'толковый, рассудительный'	тдлктдм 'бестолковый, непутевый'
	смятдм 'бестолковый, непутевый, взбалмошный, бестактный'
2) авъя 'приветливый, вежливый, учтивый'	букуш 'неприветливый, хмурый, угрюмый'
шань 'приветливый, вежливый'	
3) рам 'смирный, кроткий'	збдй 'бойкий, удалой'

4) авъя 'серьезный, сдержанный, уравновешенный' лабутной 'серьезный, степенный, скромный'	ышмысь 'шаловливый, разбаловавшийся'
5) варов 'разговорчивый' сёрниа 'разговорчивый' кыв-вора 'красноречивый, разговорчивый'	сёрнитом 'неразговорчивый' кыв-вортом 'не умеющий красиво, складно говорить, неразговорчивый'
6) кывзысьысь 'послушный'	кывзысьтом 'непослушный'
7) вежавидзысь 'почтительный'	вежавидзтом 'неучтивый'
8) кыйё сетчысь 'сговорчивый' покладистый	кыйё сетчытом 'упрямый, несговорчивый' асныра 'упрямый, своенравный'
9) веськыд 'правдивый, честный'	пёръясьысь 'лгущий, лживый' ылёдчысь 'лгущий, лживый'
10) тэрыб 'быстрый, проворный, расторопный' пельк 'ловкий, проворный, умелый' писькёс 'ловкий, проворный'	ньёжмыд 'медлительный, копотливый'
11) зиль 'старательный, усердный, прилежный' уджач 'трудолюбивый, работающий'	дыш 'ленивый'
12) гажа 'веселый, жизнерадостный' долыд 'веселый, радостный' швда 'счастливый' майбыр 'счастливый'	гажтом 'невеселый, скучный, грустный'; жугыль 'грустный, печальный' шудтом 'несчастливый, несчастный' коньёр 'бедный, несчастный, жалкий'
13) повтом 'смелый, бесстрашный'	олысь 'боязливый, робкий, стеснительный'
14) яндысьысь 'стеснительный, совестливый'	яндысьтом 'бессовестный, нахальный'
15) сибыд 'общительный'	(йёзысь) отдортчысь 'нелюдимый'
16) веськыд 'прямой'	мудер 'хитрый, лукавый'
17) лышкыд 'щедрый'	топыд 'прижимистый, расчетливый' скуп 'скупой'

	горш 'жадный'
18) бур 'хороший' сьёлёма 'сердечный' бур сьёлёма 'добросердечный, добрый, отзывчивый' небыд сьёлёма 'мягкосердечный'	лѣк 'плохой, дурной, скверный' омоль 'плохой, дурной, гадкий' сьёлөмтөм 'бессердечный' скөр 'сердитый, злой' лөг 'злой, злобный' чорыд сьёлёма 'жестокосердный, безжалостный'
19) муса 'милый, любимый, привлекательный'	мустөм 'немилый, нелюбимый, ненавистный, постылый, несносный, отвратительный'

Упр 7. Охарактеризуйте персонажи рисунков (на стр. 109) с помощью данных конструкций, выражающих отношение говорящего к высказываемому или степень достоверности высказываемого. Характеристике дайте причинное или уступительное обоснование.

Образец. **Ме чайта, мый сийö бур сьёлёма морт, сы вöсна мый** сы дорö ставыс шыодчöны отсöгла (**көть эськö** тэ мөвпалан мөд ногөн).

**'Я думаю, что** он добросердечный человек, **потому что** к нему все обращаются за помощью (**хотя** ты думаешь по-другому).

Сийö чайтö, мый . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Ме ногөн, . . . . .	,көть (эськö) . . . . .
Тэ ногөн, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Менам видзöдлас серти, . . . . .	,көть (эськö) . . . . .
Гашкö, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Буракö, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Тыдалö, . . . . .	,көть (эськö) . . . . .
Дерт, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Ме, висьталöны, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .
Сийö, шуöны, . . . . .	,көть (эськö) . . . . .
Тэ пö, . . . . .	,сы вöсна мый . . . . .

Упр. 8. Опишите, используя приведенную лексику в 6-ом упражнении:

- а) характер Казариновой;
- б) характер Сандры;
- в) свой характер.

Упр. 9. Прочитайте два стихотворения И. А. Куратова, посвященные Сандре, и переведите на русский язык.



## Том ныв

*Александра Ивановна Поповалы*

Шондїбаной  
Бур таланой,  
Муса, мича ныв!  
Ошкõм õкты,  
Зон моз йõкты,  
Вильшась, серав, сьыв!  
Юрас думсõ,  
Вомас нюмсõ  
Петкõд том мортлысь!

Мед тэ бõрысь  
Гажмас пõрысь,  
Сьõлõм гажõдысь!  
Югьд шондї!  
Долõд, шонды  
Став енвевт увсõ!  
Мича нылõ!  
Мыччыв милы  
Кокньыд олõмсõ!

1865

### Слова к стихотворению:

шондїбан — букв.: лик солнца  
талан — удел, участь  
ошкõм — хвала  
õктыны — собирать  
вильшасьны — озорничать  
дум — дума  
нюм — улыбка

гажмыны — развеселиться  
долõдны — веселить  
шондыны/ шонтыны — согревать  
мыччывны [мыччыл-] — показать на время  
милы/ миянлы — нам  
кокньыд — лёгкий

\* \* \*

Тэкõд донъясьны  
Морта-морт вõсна,  
Сандра, асьнымõн  
Ми ог пондõ на.  
Ышмам, гажõдчам —  
Воас жõ õд шог,

Õнї миянлы  
Сьõдз абу мог.  
Мед но-й воас шог,  
Ми ог вошõ-й сэк,  
Морта-мортлысь гаж,  
Бурань, индам век.

1866

### Слова к стихотворению:

донъясьны — торговаться  
пондыны — начать, стать  
ышмыны — вести себя беззаботно, легко-  
мысленно  
мог — дело, надобность

но-й — ну  
вошны — пропасть  
бурань/ бур ань — хорошая женщина/  
девушка  
индыны — указать, показать

# Приложение I

## ГРАММАТИКА

### УТВЕРЖДЕНИЕ И ОТРИЦАНИЕ

#### § 1. ГЛАГОЛЫ ЭМ, АБУ

**Эм** 'есть, имеется', **эмось** 'есть, имеются'

**Абу** 'нет, не имеется', **абуось** 'нет, не имеются'

Глагол эм (эмось) употребляется, когда выражается наличие лица, предмета, понятия у кого-либо или чего-либо, либо его местонахождение, при этом логическое ударение падает на глагол.

Например:

Менам эм книга. 'У меня есть книга.'

Гортын менам эм тайö книгаыс. 'Дома у меня есть эта книга.'

Гортын менам эмось сэтшöм книгаяс. 'Дома у меня есть такие книги.'

Сылön эм ёрт? 'У него есть друг?'

Сылön эмось ёртъяс. 'У него есть друзья?'

Глагол абу (абуось) употребляется, когда выражается отсутствие предмета, лица, понятия. Например:

— Менам пийö абу тані?

— Кöні абуюсь каръяс?

'Мой сын не здесь?'

'Где нет городов?'

— Тэнад пийд абу тані.

— Сэні абуюсь каръяс.

'Твоего сына нет здесь.'

'Там нет городов.'

#### § 2. ОТРИЦАНИЕ

Полное отрицание в предложениях с именным сказуемым выражается с помощью вспомогательных глаголов (вöвны, лоны 'быть, иметься, существовать') в форме отрицательного спряжения в прошедшем, настоящем и будущем временах. Например:

### *Прошедшее время*

Ме эг вöv жеб. 'Я не был слабым.'  
Тэ эн вöv скөр. 'Ты не был сердитым.'  
Сійö эз вöv мисьтöм. 'Он не был некрасивым./ Она не была некрасивой.'  
Ми эгö вöлöй жебöсь. 'Мы не были слабыми.'  
Ті энö вöлöй скөрöсь. 'Вы не были сердитыми.'  
Найö эз вövны мисьтöмöсь. 'Они не были некрасивыми.'

### *Настоящее время*

Ме абу ыджыд. 'Я не высокий./ Я не высокая.'  
Тэ абу ичöt. 'Ты не маленький./ Ты не маленькая.'  
Сійö абу ён. 'Он не сильный. / Она не сильная.'  
Ми абу ыджыдöсь. 'Мы не высокие.'  
Ті абу ичötöсь. 'Вы не маленькие.'  
Найö абу ёнöсь. 'Они не сильные.'

### *Будущее время*

Ме ог ло врачön. 'Я не буду врачом.'  
Тэ он ло велöдысьön. 'Ты не будешь учителем.'  
Сійö оз ло омöль мортön. 'Он не будет плохим человеком.'  
Ми огö лоöй врачьясьön. 'Мы не будем врачами.'  
Ті онö лоöй велöдысьясьön. 'Вы не будете учителями.'  
Найö оз лоны омöль вöйтырön. 'Они не будут плохими людьми.'

**Полное и частное отрицание.** В предложениях с глагольным сказуемым при полном отрицании употребляются глаголы в форме отрицательного спряжения со специальными вспомогательными отрицательными глаголами. Например:

Прошедшее  
очевидное время: Сійö эз мун. 'Он не ушел.'  
Прошедшее  
результативное: Сійö абу мунöма. 'Он не ушел, оказывается.'  
Настоящее/  
Будущее время: Сійö оз мун. 'Он не уходит./ Он не уйдет.'

При частном отрицании употребляются вспомогательные отрицательные глаголы **эг, ог, абу** и т. д. при том члене предложения, который отрицается. Выбор отрицательной частицы зависит от субъекта (лицо, число) и от временной формы глагола. Например:



## *Прошедшее время очевидное*

### **частное отрицание**

Ме **эг** сэтчө мун.  
'Я не туда пошел.'  
Тэ **эн** сэни вөв.  
'Ты не там был.'  
Сийö **эз** рытын лок.  
'Он не вечером пришел.'  
Ми **эгö** дыр пукалöй.  
'Мы недолго сидели.'  
Ті **энö** найöс аддзылöй?  
'Вы не их видели?'  
Найö **эз** сы йылысь юавны.  
'Они не о нем спросили.'

### **полное отрицание**

Ме **эг** мун сэтчө.  
'Я не пошел туда.'  
Тэ **эн** вөв сэни.  
'Ты не был там.'  
Сийö **эз** лок рытын.  
'Он не пришел вечером.'  
Ми **эгö** пукалöй дыр.  
'Мы не сидели долго.'  
Ті **энö** аддзылöй найöс.  
'Вы не видели их.'  
Найö **эз** юавны сы йылысь.  
'Они не спросили о нем.'

## *Прошедшее результативное*

### **частное отрицание**

Тэ **абу** сы ордын вөлöмьд.  
'Ты не у него был, оказывается.'  
Сийö **абу** сэни вөлöма.  
'Он не там был, оказывается.'  
Ті **абу** сы йылысь кывлöмньд.  
'Вы не о нем слышали, оказывается.'  
Найö **абу** сэтись вөлöмаöсь.  
'Они не оттуда были, оказывается.'

### **полное отрицание**

Тэ **абу** вөлöмьд сы ордын.  
'Ты не был у него, оказывается.'  
Сийö **абу** вөлöма сэни.  
'Он не был там, оказывается.'  
Ті **абу** кывлöмньд сы йылысь.  
'Вы не слышали о нем, оказывается.'  
Найö **абу** вөлöмаöсь сэтись.  
'Они не были оттуда, оказывается.'

## *Настоящее-будущее время*

### **частное отрицание**

Ме **ог** сылы гиж.  
'Я не ему пишу.'  
Тэ **он** орччөн мун.  
'Ты не рядом идешь/ пойдешь.'  
Сийö **оз** бура аддзы.  
'Он плохо (букв.: не хорошо) видит.'  
Ми **огö** сийöс тöдöй.  
'Мы не его знаем.'  
Ті **онö** сэтчө мунöй.  
'Вы не туда идете.'

### **полное отрицание**

Ме **ог** гиж сылы.  
'Я не пишу ему.'  
Тэ **он** мун орччөн.  
'Ты не пойдешь/ идешь рядом.'  
Сийö **оз** аддзы бура.  
'Он не видит хорошо.'  
Ми **огö** тöдöй сийöс.  
'Мы не знаем его.'  
Ті **онö** мунöй сэтчө.  
'Вы не пойдете туда.'

Найö оз мянö локны.

Найö оз локны мянö.

‘Они не к нам идут.’

‘Они не придут/ идут к нам.’

В вопросительных предложениях для выражения выбора полного утверждения или полного отрицания есть три варианта. Наиболее употребительными являются третий и второй варианты.

1. Юала али ог юав? ‘Спрошу или не спрошу?’

2. Юала али ог? ‘Спрошу или нет?’

3. Юала ог? ‘Спрошу — нет?’

1. Висьталан али он висьтав? ‘Скажешь или не скажешь?’

2. Висьталан али он? ‘Скажешь или нет?’

3. Висьталан он? ‘Скажешь — нет?’

1. Босьтас али оз босьт? ‘Возьмет или не возьмет?’

2. Босьтас али оз? ‘Возьмет или нет?’

3. Босьтас оз? ‘Возьмет — нет?’

**Усиленное отрицание.** Для усиленного отрицания используется повтор отрицательного глагола также в зависимости от формы лица, числа и временной формы глагола. Например:

Ог, ме ог лок. ‘Нет, я не приду.’

Эз, сійö эз вöв. ‘Нет, его не было.’

Абу, сійö абу воöма. ‘Нет, он не прибыл, оказывается.’

Для выражения усиленного отрицания может использоваться также частица **не**, заимствованная из русского языка, при глаголе в инфинитивной форме.

Например:

Меным не мунны татысь. ‘Мне не уйти отсюда.’

Не сылы та йылысь шуны. ‘Не ему об этом говорить.’

## ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

### § 3. ПОРЯДОК СЛОВ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Порядок слов в коми языке относительно свободный и зависит от двух причин:

1) от основного закона порядка слов в коми языке, как и в других финно-угорских языках: определение+определяемое;

2) от актуального членения речи и коммуникативной задачи.

Например:

Кöч бöж кодь дженьыд гождöм бöрын пуксис зэра ар. Тайö вöлі

сентябрь помын. Чеччим ми асывводз. Век нюмвидзысь да мелі кыв-вора дядьлөн гётырыс пыр и юөр сетіс:

— Төв пуксьома, мадаясö!.. Кынтöма, да пидзöсöдз лым усьöма.

(Н. Никулин серти)

‘После короткого, как заячий хвост, лета наступила дождливая осень. Это было в конце сентября. Встали мы рано утром. Всегда улыбающаяся и приятно разговорчивая дядина жена сразу же сообщила (буквально: дала сообщение):

— Зима наступила, милые!.. Замерзло, и по колено снег выпал. ‘

Подлежащее<sup>1</sup> и сказуемое<sup>2</sup>: пуксис ар ‘наступила осень’, тайö вöлі ‘это было’, чеччим ми ‘встали мы’, гётырыс сетіс ‘его жена дала’, төв пуксьома ‘зима наступила’, лым усьöма ‘снег выпал.’

Определения<sup>3</sup>: ар ‘осень’ — зэра ар ‘дождливая осень’;  
пом ‘конец’ — сентябрь пом ‘конец сентября’;  
гожём бöрын ‘после лета’ —

дженъидик гожём бöрын ‘после короткого лета’

бöж кодъ дженъид гожём бöрын ‘после короткого, как заячий хвост, лета’

кöч бöж кодъ дженъид гожём бöрын ‘после короткого, как заячий хвост, лета’;

гётырыс ‘его жена’ —

дядьлөн гётырыс ‘дядина жена/ жена дяди’

нюмвидзысь да кыв-вора дядьлөн гётырыс ‘разговорчивая и улыбающаяся дядина жена’

1 \_\_\_\_\_ обозначение подлежащего

2 \_\_\_\_\_ обозначение сказуемого

3 \_\_\_\_\_ обозначение определения

нюмвидзысь да мелі кыв-вора дядьлӧн гӧтырыс 'улыбающаяся  
и приятно разговорчивая дядина жена .

Дополнение<sup>1</sup>: юӧр сетіс 'сообщение дала/ сообщила '

Обстоятельства<sup>2</sup>: век нюмвидзысь 'всегда улыбающаяся '  
пӧйдзӧсӧдз (лым) усьӧма 'по колено (снег)  
выпал

Расположение подлежащих и сказуемых в данном тексте подчинено актуальному членению речи, а местоположение определений, дополнений и обстоятельств подчинено основному правилу коми языка — предшествование определения определяемому слову (дополнение и обстоятельство по отношению к их зависимому слову также являются определениями в широком смысле слова, или конкретизаторами).

### *Подлежащее и сказуемое*

Местоположение подлежащего и сказуемого, как правило, зависит от актуального членения речи. Определенное место подлежащее и сказуемое занимают только в том случае, если сказуемое является именным. В этом случае подлежащее предшествует сказуемому. Н а п р и м е р:

Книга менам. 'Книга моя '. Менам книга. 'Моя книга '.  
Керка ыджыд. 'Дом большой ' Ыджыд керка. 'Большой дом '  
Кӧм выль. 'Обувь новая '. Выль кӧм. 'Новая обувь '.

### *Определение*

Необособленные определения в коми языке всегда стоят перед определяемым словом. Они могут выражаться:

1. Именем существительным в именительном падеже: Пу корьяс кельдісны. 'Листья деревьев пожелтели '.

2. Именем существительным в косвенных падежах: Кылӧ челядьлӧн сьылӧм. 'Слышится пение детей '.

1 ----- обозначение дополнения

2 - - - - - обозначение обстоятельства

3. Именем существительным с послелогом: Пызан вылын куйлõ  
чунь кузя карандаш. 'На столе лежит карандаш с палец длиной'.

4. Местоимением: Сылõн нимыс Сима. 'Её имя Сима'.

5. Количественным числительным: Менам эм дас шайт. 'У меня  
есть десять рублей'.

6. Порядковым числительным: Ме тани сизимõд лун нин. 'Я здесь  
уже седьмой день'.

7. Прилагательным: Пуксис кõдзыд тõв. 'Наступила холодная  
зима'.

8. Причастием: Лунвылõ лэбзылõм лэбачьяс локтисны бõр. 'Ле-  
тавшие на юг птицы вернулись обратно'.

Обособленные определения, приобретая выделительную функцию,  
могут стоять после определяемого слова. Это наблюдается в лите-  
ратурном языке, в языке художественных произведений. На п р и м е р:  
Пуксис дженьыдик вой, югыд да ыркыд. (Федоров.) 'Наступила  
короткая ночь, светлая и прохладная'.

И стрõитис дзонь керка, нель ыджыд жыръя. 'И выстроил он  
целый дом, из четырех больших комнат'.

Однако возможно и препозитивное положение обособленных рас-  
пространенных определений. На п р и м е р: Лõз плаща, ыджыд тушаа  
да ён, Егор Трофимович мунис тэрмасьтõг. (Совр. коми яз. 11).

'В синем плаще, высокий и сильный, Егор Трофимович шел не  
спеша'.

### Дополнение

Дополнение может выражаться:

1. Существительным без послелога или с послелогом:  
Кора чõйõс. 'Прошу свою сестру'. Муна чõй ордõ. 'Я иду  
к своей сестре'.

2. Местоимение без послелого или с послелогом: Кора сійос.

‘Прошу его ‘Муна сы ордө. ‘Я иду к нему’.

3. Инфинитивом: Кора тэнö меным отсавны. ‘Я прошу тебя мне помочь’.

Дополнение может располагаться двояко: а) перед словом, к которому оно относится, или б) после него, — что зависит от актуального членения речи, однако все-таки наблюдается тенденция к постановке зависимого слова в препозицию. Н а п р и м е р :

а) Сійö пыр тэнö дорйö. ‘Он всегда тебя защищает’.

Чожой гөгөр видзөдö да сёрнисö нуөдö тэрмасьтөг. (Н. Никулин.)

‘Мой дядя кругом смотрит и разговор ведет не спеша’.

Радейтöны сиктсаяс чай юны, гостьтö чай чашкатөг оз лэдзны. (Н. Коровина.) ‘Любят деревенские чай пить, гостя без чашки чая не отпустят’.

б) Ставныс окотапырысь кывзисны сьылöмсö. ‘Все охотно слушали его пение’.

Казьтылöм вылö козьналим коми аньяслы чужан кыв вылын гижöм небөгъяс. (А. Истомина.) ‘Подарили на память коми женщинам

книги, написанные на родном языке’.

Дополнение обязательно предшествует следующим отглагольным образованиям: а) именам существительным и б) деепричастиям.

Н а п р и м е р :

а) Сійö вöли бур чери кыйсь. ‘Он был хорошим рыбаком’.

Нянь пöжалысь талун ме. ‘Пекарь (буквально: Хлеб пекущий) сегодня я’.

Нянь пöжалöм нюжалис лун шөрöдз. ‘Выпечка хлеба растянулась до полудня’.

б) Чери кыйигөн найö некор эз сёрнитны. ‘Во время рыбной ловли они никогда не разговаривали’.

Сійö тöд вылö усис сöмын письмö гижигөн. ‘Я вспомнил о нем только во время писания письма’.

## Обстоятельство

Обстоятельство может выражаться:

1. Наречием: Гораа сёрнитны тани оз позы. 'Громко разговаривать здесь нельзя'.

2. Деепричастием: Олігчож колё велодчыны. 'В течение всей жизни надо учиться'.

Сёрнитгытрый найо пырисны керкао. 'Разговаривая, они вошли в дом'.

3. Существительным без послелога или с послелогом: Тöлын водз пемдö. 'Зимой рано темнеет'.

Сійö пуксис пызан сайö. 'Он (она) сел(-а) за стол'.

4. Инфинитивом: Зонка муніс ворсны. 'Мальчик пошел играть'.

### Обстоятельства, относящиеся к глаголу-сказуемому

Местоположение обстоятельства зависит от основного правила порядка слов: зависимое + главное, — которое в зависимости от актуального членения речи может нарушаться. Так, например, обстоятельства времени и места часто выдвигаются в абсолютное начало предложения либо располагаются после сказуемого. На пример:

Öльöш талун гортас воис сёрнджык. 'Алексей сегодня домой пришел позднее'.

Талун гортас Öльöш воис сёрнджык. 'Сегодня домой Алексей пришел позднее'.

Гортас талун Öльöш воис сёрнджык. 'Домой сегодня Алексей пришел позднее'.

Талун Öльöш сёрнджык воис гортас. 'Сегодня Алексей позднее пришел домой'.

При наличии нескольких видов обстоятельств, зависимых от глагола-сказуемого, обстоятельство образа действия чаще всего располагается ближе к сказуемому, предшествует или следует за ним.

Большей подвижностью обладают обстоятельства времени, места, причины и цели в зависимости от коммуникативной задачи. На пример:

Асывнас паськөмсö дыр корсьö. 'Утром свою одежду он (она) долго ищет'.

Асывнас паськөмсö корсьö дыр да ньöжйö. 'Утром свою одежду он (она) ищет долго и медленно'.

Висьöмысла сійö лёка ветлöдліс. 'Из-за своей болезни он (она) плохо ходил(а)'.

Сійō петалис керкаысь сōмын вала. 'Он (Она) выходил(а) из дома только за водой'.

Выль местаин Ольōш сьōлōмсянь босьтчис уджō. Асывсянь рытōдз мукōдъяскōд ѓтмоза гаражын ноксис. (Вас. Торопов.) 'На новом месте Алексей от души взялся за работу. С утра до вечера с другими наравне возился в гараже'.

Обстоятельства, относящиеся к прилагательным, наречиям, отглагольным существительным, причастиям, деепричастиям, располагаются перед ними. На п р и м е р:

1. К прилагательному: Пуяс сулалōны сись кодь веськыдōсь. 'Деревья стоят прямые, как свечи'.

2. К наречию: Ме зэв ѓдйō пышйи. 'Я очень быстро убежал(а)'. Йōзыс эз вōв ёна уна. 'Людей не было очень много'.

3. К отглагольному существительному: Сийō дыр на кылис понлысь норā увтōмсō. 'Он долго еще слышал жалобный вой собаки'.

4. К причастию: Вōр сайысь локтōм кымōр тупкис шондисō. 'Пришедшая из-за леса туча закрыла солнце'.

5. К деепричастию: Ёна тэрмасигас дзикōдз вунōдма. 'В сильной спешке он совершенно забыл'.

#### § 4. ПОРЯДОК СЛОВ В ВОПРОСИТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Вопрос может быть оформлен с помощью специальных вопросительных слов: местоимений, наречий, частиц — или без них.

Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями и наречиями, как правило, начинаются с вопросительных местоимений и наречий.

На п р и м е р:

1. Местоимения: Мый тайō? 'Что это?'  
Мый йылысь висьталан? 'О чем ты рассказываешь?'  
Кодкōд тōдмасин? 'С кем ты познакомился?'  
Код ордō мунан? 'К кому идешь?'
2. Наречия: Кōни олан? 'Где ты живешь?'  
Кытчō найō мунōны? 'Куда они идут (едут)?'



Кымын арӧс сылы? 'Сколько ему лет?'

Предложения с вопросительными частицами (-ӧ, ӧмӧй) и без частиц, как правило, начинаются с того члена, в котором заключен вопрос. Вопросительная частица постпозитивно примыкает также к слову, в котором заключен вопрос. Например:

1. С вопросительными частицами:

Дыр-ӧ тэ талун уджалан? 'Долго ли ты сегодня работаешь?'

Он-ӧ сет меным книгатӧ? 'Не дашь ли мне свою книгу?'

Сійӧ ӧмӧй вӧлі? 'Разве он был?'

Оз ӧмӧй тӧдны та йылысь? 'Разве не знают об этом?'

2. Без вопросительных частиц:

Ветлыны сы ордӧ? 'Сходить к нему?'

Сы ордӧ ветлыны? 'К нему сходить?'

Тэ ветлан сы ордӧ? 'Ты сходишь к нему?'

## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### § 5. ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В КОМИ ЯЗЫКЕ

В коми языке 16 падежей, которые имеют одни и те же суффиксы для единственного и множественного числа. Форма единственного числа не оформлена специальным суффиксом. В форме множественного числа суффикс множественного числа **-яс** располагается перед падежным суффиксом.

Например:

вок — вок**яс** 'брат — братья'

воклы — вок**яс**лы 'брату — братьям'

туйӧдз — туй**яс**ӧдз 'до дороги — до дорог'

В коми языке различают два вида склонения: неопределенное (без определено-притяжательных суффиксов) и определено-притяжательное склонение (с определено-притяжательными суффиксами). Все существительные склоняются по единому образцу и в неопределенном склонении, и в определено-притяжательном склонении, что не характерно для русского языка.

## § 6. НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Нимтан падеж (именительный)	туй	вок
Асалан падеж (родительный)	туйлөн	воклөн
Босътан падеж (притяжательный)	туйлысь	воклысь
Сетан падеж (дательный)	туйлы	воклы
Керан падеж (винительный)	туй	вокос
Керанторъя падеж (творительный)	туйон	вокон
Отувтан падеж (соединительный)	туйкод	воккод
Торйодан падеж (лишительный)	туйтог	воктог
Могман падеж (достигательный)	туйла	вокла
Ина падеж (местный)	туйын	(вокын)
Петан падеж (исходный)	туйысь	(вокысь)
Пыран падеж (вступительный)	туйо	(вокo)
Матыстчан падеж (приблизительный)	туйлань	воклань
Ылыстчан падеж (отдалительный)	туйсянь	воксянь
Вуджан падеж (переходный)	туйод	
	туйти	
Воан падеж (предельный)	туйодз	(вокoдз)

## § 7. ЗНАЧЕНИЕ ПАДЕЖЕЙ

**1. Нимтан падеж (именительный).** Это исходная падежная форма слова. Этот падеж не оформлен падежным суффиксом. Обозначает:

1) Субъект действия или признака.

Например:

**Зон** мунис. 'Мальчик ушел'.

**Туй** кузь. 'Дорога длинная'.

2) Признак субъекта.

Например:

Тайо — **керка**. 'Это — дом'.

3) Обращение к лицам, предметам.

Например:

Видза олан, гажа **тулыс!** 'Здравствуй, веселая весна!'

4) Определение.

Например:

**во**р туй 'лесная дорога'.

**кыдз** кор 'березовый лист'.

**2. Асалан падеж (родительный).** Этот падеж имеет суффикс -лөн. Обозначает:

1) Объект, которому принадлежит что-либо или у которого отсутствует что-либо.

Например:

Зонлөн эм вок. 'У мальчика есть брат'.

Зонлӧн вокыс абу. 'У мальчика брата нет'.

2) Признак по принадлежности.

Например:

пилӧн ёрт товарищ сына'.

нывлӧн ки рука девочки/девушки'.

**3. Босьтан падеж (притяжательный).** Суффикс -лысь. Обозначает:

1) Объект, у которого отчуждается что-либо.

Например:

Кори ёртлысь книга. 'Я попросил у товарища книгу'.

Босьті нывлысь дзоридз. 'Я взял у девочки цветок'.

2) Признак объекта по принадлежности. В этом значении существительное в данном падеже употребляется только при прямом дополнении, то есть когда определяемое им существительное стоит в аккумулятиве (керан падеж).

Например:

Кывзі чойлысь сьылӧм. 'Я слушал пение сестры'.

Аддзылі нывлысь синъяс. 'Я видел глаза девушки'.

**4. Сетан падеж (дательный).** Суффикс -лы выражает направление действия к какому-либо предмету (обычно одушевленному).

Например:

Висьталіс тӧдтӧм мортлы. 'Он сказал незнакомому человеку'.

Сетіс тӧдтӧм мортлы. 'Он отдал незнакомому человеку'.

**5. Керан падеж (винительный).** Неодушевленные существительные не оформлены суффиксом и в этом случае совпадают с именительным падежом. Одушевленные существительные имеют суффикс -ӧс.

Например:

Мунігӧн веськаліс ӧти ю. 'По пути встретилась одна река'.

Аддзылі кутшӧмкӧ мортӧс. 'Я видел какого-то человека'.

**6. Керанторъя падеж (творительный).** Суффикс -ӧн обозначает:

1) Орудие или средство действия.

Например:

Локтіс автобусӧн. 'Он приехал на автобусе'.

Вердіс няньӧн. 'Он накормил хлебом'.

2) Предмет (неодушевленный), при наличии которого совершается действие.

Например:

Мунӧ черӧн. 'Он идет с топором'.

Пукалӧ биӧн. 'Он сидит при зажженном свете'.

3) Время, в течение которого происходит действие.

Например:

Удж помалі кык лунӧн. 'Работу я закончил за два дня'.

Керка сувтӧдісны воӧн. 'Дом поставил/построил за год'.

4) Признак субъекта при обозначении профессии.

Например:

Уджалӧ врачӧн. 'Работает врачом'.

Кӧсья лоны врачӧн. 'Хочу стать врачом'.

**7. Өтуван падеж (соединительный).** Суффикс -кӧд обозначает:

1) Одушевленный предмет, совместно с которым совершается действие.

Например:

Вензӧ зонкӧд. 'Он спорит с мальчиком'.

Паныдаси ошкӧд. 'Я встретился с медведем'.

2) Предмет (одушевленный или неодушевленный), в соседстве с которым происходит действие.

Например:

Кызкӧд орччӧн быдмӧ сус. 'Рядом с березой растет кедр'.

Зон пукалӧ нывкӧд орччӧн. 'Мальчик сидит рядом с девочкой'.

**8. Торйӧдан падеж (лишительный).** Суффикс -тӧг обозначает отсутствие предмета или лица при совершении действия.

Например:

Локтис няньтӧг. 'Он пришел без хлаба'.

Пукалӧ битӧг. 'Он сидит без света'.

Мунӧ понтӧг. 'Он идет без собаки'.

**9. Могман падеж (достигательный).** Суффикс -ла обозначает:

1) Цель действия.

Например:

Мунис няньла. 'Он пошел за хлебом'.

Локтис понла. 'Он пришел за собакой'.

2) Причину действия.

Например:

висьмыны кынмӧмла 'заболеть от простуды'.

гӧрдӧдны яндзимла 'покраснеть от стыда'.

**10. Ина падеж (местный).** Суффикс -ын обозначает:

1) Место, где происходит действие.

Например:

Олӧ карын. 'Он живет в городе'.

Уджалӧ школаын. 'Он работает в школе'.

2) Время, когда происходит действие.

Например:

Локтис вит часын. 'Он пришел в пять часов'.

Мунис тӧлын. 'Он ушел зимой'.

**11. Петан падеж (исходный).** Суффикс -ысь обозначает:

1) Откуда что-либо исходит.

Например:

Петис керкаысь. 'Он вышел из дома'.

Кыкис зептысь. 'Он достал из кармана'.

2) Материал и вещество, из которого что-либо сделано.

Например:

Улӧс вӧчис пуысь. 'Стул он сделал из дерева'.

3) Цену и стоимость.

Например:

Ньобис кык шайтысь. 'Он купил за два рубля'.

4) Освобождение или отделение от чего-кого-либо.

Например:

Кольчи йёзысь. 'Я отстал от людей'.

Мынтёдчи висёмысь. 'Я освободился от болезни'.

5) Предмет опасения.

Например:

Пола ошкысь. 'Я боюсь медведя'.

Яндыся йёзысь. 'Я стесняюсь людей'.

6) Предмет, с которым сравнивается другой предмет.

Например:

Керка кыддзысь джуджыджык. 'Дом выше березы'.

**12. Пыран падеж (вступительный).** Суффикс -ё обозначает:

1) Место, куда направлено действие.

Например:

Муніс карё. 'Он пошел/ поехал в город'.

Пырис керкаё. 'Он зашел в дом'.

2) Время, когда происходит действие.

Например:

Оліс кольём нэмё. 'Он жил в прошлом веке'.

3) Предмет обучения, развития, превращения (чаще всего одушевленные существительные).

Например:

Велёдчис учительё. 'Он выучился на учителя'.

Ва пёрё руб. 'Вода превращается в пар'.

**13. Матыстчан падеж (приблизительный).** Суффикс -лань обозначает предмет, в сторону которого направлено движение.

Например:

Мунё карлань. 'Он идет в сторону города (к городу)'.

Видзёдё вёрлань. 'Он смотрит в сторону леса'.

**14. Ылыстчан падеж (отдалительный).** Суффикс -сянь обозначает:

1) предмет, от которого отдаляется или отстоит другой предмет.

Например:

Локта карсянь. 'Я возвращаюсь от города'.

Улица заводитчё юсянь. 'Улица начинается от реки'.

2) Время, с которого начинается действие.

Например:

Удж заводитчё нель чассянь. 'Работа начинается с четырех часов'.

Виччыся тёрытсянь. 'Я жду со вчерашнего дня'.

**15. Вуджан падеж (переходный).** Этот падеж имеет два суффикса -ёд, -ті, которые иногда могут заменять друг друга, обозначает:

1) Предмет, по которому движется другой предмет.

Например:

Муна вёрёд/ вёрті. 'Иду по лесу'.

Муна туйёд/ туйті. 'Иду по дороге'.

2) Предмет, к которому прикасается другой предмет. Употребляется

при глаголах, обозначающих следующие действия: держание, схватывание, таскание, связывание, глажение и т. д.

Например:

Кутõ кийд. 'Он держит **меня за руку**'.

Нуõдõ кийд. 'Он ведет **меня за руку**'.

**16. Воан падеж (предельный).** Суффикс -õдз обозначает:

1) Конечную точку движения.

Например:

Муна сõмын вõрõдз. 'Я пойду только **до леса**'.

Котõрта юõдз. 'Я побегу **до реки**'.

2) Конечный временной предел, до которого совершается действие.

Например:

Уджалис войõдз. 'Он работал **до ночи**'.

Узис вит часõдз. 'Он спал **до пяти часов**'.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** В употреблении одушевленных существительных наблюдаются некоторые особенности:

1) В местном (*ина п.*), исходном (*петан п.*), вступительном (*пыран п.*), предельном (*воан п.*) падежах ограничены в употреблении; как правило, употребляются только при обозначении профессии, должности, превращении.

2) В переходном (*вуджан п.*) вообще не употребляются.

Обычно эти падежные значения в одушевленных существительных выражаются послелогоми, оформленными соответствующими падежными суффиксами.

Например:

морт пытшкын 'в человеке'

морт пытшкысь 'из человека'

морт пытшкõ 'в человека'

морт динõдз 'до человека'

морт вывті 'по человеку'

## § 8. ОПРЕДЕЛЕННО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

ТАБЛИЦА ОПРЕДЕЛЕННО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ СУФФИКСОВ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Падежи	Формы индивидуального обладателя				Формы коллективного обладателя		
	I лицо	II лицо	III лицо	I лицо	II лицо	III лицо	
Именительный	-ой	-ыд	-ыс	-ным	-ныд	-ныс	
Родительный	-ойлөн	-ыдлөн	-ыслөн	-нымлөн	-ныдлөн	-ныслөн	
Причастительный	-ойлысь	-ыдысь	-ыслысь	-нымлысь	-ныдысь	-ныслысь	
Дательный	-ойлы	-ыды	-ыслы	-нымлы	-ныды	-ныслы	
Винительный	-ос	-то	-со	-нымос	-ныто	-нысо	
Творительный	-нам	-над	-нас	-наным	-наныд	-наныс	
Соединительный	-ойкөд	-ыдкөд	-ыскөд	-нымкөд	-ныдкөд	-ныскөд	
Лишительный	-ойтог	-ытогд	-ытогс	-тогным	-тогныд	-тогныс	
Достигательный	-ойла	-ыдла	-ысла	-нымла	-ныдла	-нысла	
Местный	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс	
Исходный	-сым	-сыд	-сыс	-сьыным	-сьыныд	-сьыныс	
Вступительный	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс	
Приближительный	-ойлань	-ыланьд	-ланьыс	-ланьным	-ныдлань	-ныслань	
Отдалительный	-ойсянь	-ысяньд	-сяньыс	-сяньным	-сяньныд	-сяньныс	
Переходный		-өдыд	-өдыс	-өдным	-өдныд	-өдныс	
Предельный		-тыд	-тыс				
		-өдыд	-өдыс	-өдзыным	-өдзынд	-өдзынс	

Определенно-притяжательная категория имеет два значения: 1) притяжательное, 2) определено-указательное.

**1. Существительные с определено-притяжательными суффиксами в притяжательном значении.**

В притяжательном значении существительные имеют следующие формы:

1-е лицо индивидуального обладателя	<b>вокӱй</b>
2-е лицо индивидуального обладателя	<b>вокыд</b>
3-е лицо индивидуального обладателя	<b>вокыс</b>
1-е лицо коллективного обладателя	<b>вокным</b>
2-е лицо коллективного обладателя	<b>вокныд</b>
3-е лицо коллективного обладателя	<b>вокныс</b>

При склонении место определено-притяжательных суффиксов (-ӱй, -ыд, -ыс, -ным, -ныд, -ныс) по отношению к падежным суффиксам различное:

1) Перед падежными суффиксами в следующих падежах: родительном (*асалан п.*), притяжательном (*босьтан п.*), дательном (*сетан п.*), соединительном (*ӱтувтан п.*), достигательном (*могман п.*), а также во всех падежах формы 1-го лица индивидуального обладателя, кроме падежей: винительный, творительный, местный, исходный, вступительный.

Например:

Вокыдлӱн эм ёрт. **У** твоего брата есть товарищ.

Вокнымкӱд мунис. **С** нашим братом он ушел.

Вокъяснымкӱд мунис. **С** нашими братьями он ушел.

2) После падежных суффиксов в следующих падежах: лишительный (*торйӱдан п.*), приблизительный (*матыстчан п.*), отдалительный (*ылыстчан п.*), переходный (*вуджан п.*), предельный (*воан п.*) — в формах 2-го и 3-го лица индивидуального обладателя и 1-, 2-, 3-го лица коллективного обладателя.

Например:

Гортсяныс локтис. **Со** стороны своего-дома он пришел.

Гортӱдзым локтис. **До** нашего дома он пришел.

3) Произошло слияние определено-притяжательного и падежного суффиксов в следующих падежах: винительный (*керан п.*), творительный (*керанторъя п.*), местный (*ина п.*), исходный (*петан п.*), вступительный (*пыран п.*).

Например:

Гортсым муні асывнас. **Из** своего дома я ушел утром.

Гортаныд гажа. **В** вашем доме весело.

**2. Существительные с определено-притяжательными суффиксами в определено-указательном значении.**

Определено-указательные формы (формы 2-го и 3-го лица



индивидуального обладателя), употребляемые с суффиксами -ыд, -ыс, и их падежных разновидностей, служат для обозначения:

1) Определенности предмета, известности его между говорящими.

Например:

Эсйё книгасё вайлы меным. 'Ту книгу дай-ка мне.'

Няньтё ме ньоби, а йёвтё вунёді. 'Хлеб-то я купил, а молоко-то забыл.'

2) Для придания большей значимости предмету.

Например:

Таво вёрад вотёсыд вёлі! 'В этом году в лесу-то ягод и грибов-то было!'

3) Для выражения обобщенной мысли; обычно в пословицах и поговорках.

Например:

Кывйыд му помёдз нуодас. 'Язык до края земли доведет.'

Вомтё он вур. 'Рта не зашьешь.'

Формы -ыд и -ыс могут замещать друг друга. Однако форма с -ыд, указывая на что-либо близкое между говорящими, создает оттенок интимности. Например, сравните:

Таво вёрад вотёсыд вёлі! 'В этом году в лесу-то ягод и грибов-то было!'

Таво вёрас вотёсыс вёлі уна. 'В этом году в лесу грибов и ягод было много.'

## § 9. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В коми языке в морфологическом способе словообразования существительных различаются: суффиксация, абстрагирование корней, словосложение.

### 1. Суффиксация. Продуктивные суффиксы.

Наиболее продуктивны суффиксы, образующие имена от глаголов и глагольных форм (от причастия):

-**ём** — чаще всего обозначает отвлеченное действие или состояние, например: велёдчём 'ученье' (велёдчны 'учиться'), ворсём 'игра' (ворсны 'играть'), узьём 'сон' (узьны 'спать');

-**ысь** — обозначает действующее лицо, например: велёдысь 'учитель' (велёдны 'учить, обучать'), гижысь 'писатель, пишущий' (гижны 'писать'), уджалысь 'рабочий' (уджавны 'работать');

-**ан** — обозначает чаще всего орудие или объект действия, например: сёян 'еда' (сёйны 'есть, кушать'), юан 'питье' (юны 'пить'), сынан 'расческа' (сынасны 'расчесываться').

Наиболее распространенные суффиксы, образующие имена существительные от прилагательных:

-**лун**, -**а** — образуют абстрактные существительные, обозначающие отвлеченное качество, например: озырлун 'богатство' (озыр

‘богатый’), гӱльлун ‘бедность’ (гӱль ‘бедный’), лёклун ‘злоба’ (лёк ‘злой’), бурлун ‘доброта’ (бур ‘хорош’), томлун ‘молодость’ (том ‘молодой’); кыза ‘толщина’ (кыз ‘толстый’), джуджда ‘высота’ (джуджд ‘высокий’), кузя ‘длина’ (кузь ‘длинный’);

**тор** — образует существительные, обозначающие овеществленное качество, на пример: выльтор ‘новость, нечто новое’ (выль ‘новый’), буртор ‘нечто хорошее, доброе’: буртор висьталіс ‘он сказал нечто хорошее’, мичатор ‘нечто красивое’;

**-ин** — образует существительные, обозначающие место, характерное каким-то признаком, на пример: косін ‘сухое место’ (кос ‘сухой’), омӱлин ‘плохое место’ (омӱль ‘плохой’), тшакаин ‘грибное место’ (тшака ‘грибной’).

Наиболее продуктивные суффиксы, образующие существительные от существительных, — это суффиксы субъективной оценки:

**-тор** — с положительным значением, на пример: йӱвтор ‘молочко’, няньтор ‘хлебец’, рысьтор ‘творожок’;

**-шой** — со значением пренебрежительности, на пример: керкашой ‘избенка’, пасьшой ‘шубенка’, кӱмшой ‘прохуdivшаяся, рваная обувь’;

**-ӱ** — с уменьшительно-ласкательным значением, на пример: мамӱ ‘моя мама’ (мам ‘мама’), батӱ ‘мой папа’ (бать ‘отец’), пӱчӱ (пӱч ‘бабушка’) ‘моя бабушка’, пӱльӱ ‘мой дедушка’ (пӱль ‘дедушка’), кысӱ ‘котик’ (кыс ‘призывный клич для кошки’), кокӱ ‘моя ножка, ноженка’ (кок ‘нога’).

### Малопродуктивные суффиксы:

**-ас:** пуктас ‘овощи’ (пуктыны ‘посадить’)

вердас ‘корм’ (вердны ‘кормить’)

ломтас ‘топливо’ (ломтыны ‘топить’)

**-ӱд:** кӱртӱд ‘повязка’ (кӱртавны ‘завязать’)

чышкӱд ‘полотенце’ (чышкысыны ‘вытираться’)

гижӱд ‘письмо’ (гижны ‘писать’)

**-ӱг:** шойчӱг ‘отдых’ (шойччыны ‘отдыхать’)

быдмӱг ‘растение’ (быдмыны ‘расти’)

отсӱг ‘помощь’ (отсавны ‘помогать’)

**-ӱс:** пыдӱс ‘дно’ (пыдын ‘глубоко’)

водзӱс ‘ссуда, заем’ (водз ‘перед’)

**-ач:** лӱбач ‘птица’ (лӱбны ‘лететь’)

**-ӱр:** мыгӱр ‘тело’ (мыг ‘стан рубашки’)

югӱр ‘луч, свет’ (югыд ‘светлый’)

**2. Абстрагирование корней, или безаффиксный способ образования существительных:** мӱвп ‘мысль’ (мӱвпавны ‘думать, мыслить’), ок ‘поцелуй’ (окавны ‘целовать’), ӱд ‘темп’ (ӱдӱон ‘быстро’), вич ‘отчество’ (Алексеевич ‘сын Алексея’, Петрович ‘сын Петра’), ов ‘фамилия’ (Кузькоков, Майбуrow), кып ‘гимн’ (кыпӱдны ‘поднять’, кыпыд ‘радостный, веселый’).

**3. Словосложение.** Существительные с конкретным значением, например: асыввыв 'восток' (асыв 'утро', выв 'поверхность'), баляббж 'затылок' (баля 'ягненок', ббж 'хвост', *букв.:* 'хвост ягненка' имеется в виду выступ на затылке), вежай 'крестный отец' (вежа 'святой', ай 'отец'), вежань 'крестная мать' (ань 'женщина'), кывйыв — грамматический термин окончание (кыв 'слово', йыв 'конец'), йовва 'сыворотка' (йов 'молоко', ва 'вода'), лысва 'роса' (лыс 'хвоя', ва 'вода'), синва 'слеза' (син 'глаз', ва 'вода'), нырвизь 'направление' (ныр 'нос', визь 'линия'), съдббж 'горноста́й' (съд 'черный', ббж 'хвост'), юрси 'волосы' (юр 'голова', си 'волос');

с собирательным значением, например: видз-му 'земля как сельскохозяйственное угодье' (видз 'луг', му 'земля'), вёр-ва 'природа', охотничьи угодья' (вёр 'лес', ва 'вода'), вир-яй 'тело, организм' (вир 'кровь', яй 'мясо, мускулы'), дёрём-гач 'носильное белье' (дёрём 'рубашка', гач 'штаны'), лы-сьём 'кости, рыбные отбросы', (лы 'кости', съём 'чешуя'), бать-мам 'родители' (бать 'отец', мам 'мать').



Падежи	Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
1. Именительный	ми мы	ті вы	наё они
2. Родительный	миан наш	тіян ...	налён ...
3. Притяжательный	мианлысь у нас	тіянлысь ...	налысь ...
4. Дательный	мианлы нам	тіянлы ...	налы ...
5. Винительный	мианос нас	тіанос ...	наёс ...
6. Творительный	мианон нами	тіанон ...	наон ...
7. Соединительный	мианкөд с нами	тіанкөд ...	накөд ...
8. Лишительный	миантөг без нас	тіантөг ...	натөг ...
9. Достигательный	мианла за нами	тіанла ...	нала ...
10. Местный	мианын у/ в нас	тіанын ...	наын ...
11. Исходный	мианлысь из/ от нас	тіанлысь ...	налысь ...
12. Вступительный	миано в нас, к нам	тіано ...	(наё) ...
13. Приближительный	мианлань к нам	тіанлань ...	налань ...
14. Отдалительный	миансянь от нас, с нас	тіансянь ...	насянь ...
15. Переходный	(мианөд) через нас	(тіанөд) ...	(наөд) ...
	(мианті) через нас	(тіанті) ...	(наті) ...
16. Предельный	мианөдз до нас	тіанөдз ...	наөдз ...

## § 11. СКЛОНЕНИЕ УСИЛИТЕЛЬНО-ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ

Падежи	Единое личное местоимение		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
1. Именительный	ачым 'я сам'	ачыд 'ты сам'	ачыс 'он сам'
2. Родительный	аслам 'моё'	аслад ...	аслас ...
3. Притяжательный	ассыым 'мое'	ассыыд ...	ассыыс ...
4. Дательный	аслым 'мне самому'	аслыд ...	аслыс ...
5. Винительный	ачымбс 'меня самого'	ачытб ...	ачыбс ...
6. Творительный	ачымбн 'мной самим'	ачынад ...	ачынас ...
7. Соединительный	аскбд 'со мной самим'	аскбдыд ...	аскбдыс ...
8. Лишительный	астбг 'без меня самого'	астбгыд ...	астбгыс ...
9. Достигательный	(асла) 'за мной самим'	(асыдла) ...	(асысла) ...
10. Местный	(ачымын) 'во мне самом'	(асад) ...	(асас) ...
11. Исходный	(ачымысь) 'из меня самого'	(ачыдысь) ...	(ачысысь) ...
12. Вступительный	(ачымб) 'в меня самого'	(ассыыд) ...	(ассыыс) ...
13. Приблизительный	аслань 'ко мне самому'	(асад) ...	(асас) ...
14. Отдалительный	ассянь 'от меня самого'	асланьыд ...	асланьыс ...
15. Переходный	(асті) 'через меня самого'	ассяньыд ...	ассяньыс ...
16. Пределный	(асбдз) 'до меня самого'	(астыд) ...	(астыс) ...
		(асбдыд) ...	(асбдыс) ...

Пр и м е ч а н и я: 1. Усилительно личные местоимения редко употребляются в дательном, местном, исходном, вступительном, переходном и предельном падежах.

2. Усилительно-личные местоимения имеют три основы. ач-, ась-, ас-.

3. Во многих падежах падежные суффиксы слились с притяжательными, например, в родительном (аслам, аслад и т. д.), дательном (аслым, аслыд и т. д.), притяжательном (ассыым, ассыыд и т. д.) и др.

Падежи	Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
1. Именительный	асьным 'мы сами	асьныд 'вы сами	асьныс 'они сами
2. Родительный	асланым 'наше	асланьд ...	асланьс ...
3. Притяжательный	ассыным 'наше	ассыныд ...	ассыныс ...
4. Дательный	аслыным 'нам самим	аслыныд ...	аслыныс ...
5. Винительный	асьнымос 'нас самих	асьнытõ ...	асьнысõ ..
6. Творительный	аснаным 'нами самими	аснаньд ...	аснаньс ...
7. Соединительный	аскõдным 'с нами самими	аскõдныд ...	аскõдныс ...
8. Лишительный	астõгным 'без нас самих	астõгныд ...	астõгныс ...
9. Достижательный	(асьнымла) 'за нами самими	(асьныдла) ...	(асьнысла) ...
10. Местный	(асаным) 'в нас самих	(асаньд) ...	(асаньс) ...
11. Исходный	ассыным 'из нас самих	ассыныд ...	ассыныс ...
12. Вступительный	(асаным) 'в нас самих	(асаньд) ...	(асаньс) ...
13. Приближительный	асланьным 'к нам самим	асланьныд ...	асланьныс ...
14. Отдалительный	ассяньным 'от нас самих	ассяньныд ...	ассяньныс ...
15. Переходный	(астыным) 'через нас самих	(астыныд) ...	(астыныс) ...
16. Предельный	(асõдзыным) 'до нас самих	(асõдзыныд) .	(асõдзыныс) ...

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

### § 12. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1	өти/ өтик	101	сё өтик/ өти
2	кык	102	сё кык
3	куим	103	сё куим
4	нэль	104	сё нэль
5	вит	105	сё вит
6	квайт	106	сё квайт
7	сизим	107	сё сизим
8	көкъямыс	108	сё көкъямыс
9	өкмыс	109	сё өкмыс
10	дас	110	сё дас
11	дас өти/ өтик	111	сё дас өтик/ өти
12	дас кык	120	сё кызь
13	дас куим	130	сё комын
14	дас нэль	140	сё нелямын
15	дас вит	150	сё ветымын
16	дас квайт	160	сё квайтымын
17	дас сизим	170	сё сизимдас
18	дас көкъямыс	180	сё көкъямысдас
19	дас өкмыс	190	сё өкмысдас
20	кызь	200	кыксё
30	комын	300	куимсё
40	нелямын	400	нэльсё
50	ветымын	500	витсё
60	квайтымын	600	квайтсё
70	сизимдас	700	сизимсё
80	көкъямысдас	800	көкъямыссё
90	өкмысдас	900	өкмыссё
100	сё	1000	сюрс/ тысяча
		2000	кык сюрс/ тысяча
		10 000	дас сюрс
		100 000	сё сюрс
		1 000 000	миллион

кызь квайт арёс 'двадцать шесть лет'

кызь квайт арёссиян 'с двадцати шести лет'

кызь квайт арёсөдз 'до двадцати шести лет'



### § 13. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 первой, медводдза	40 нелямынӧд
2 мӧд	50 ветымынӧд
3 коймӧд	60 квайтымынӧд
4 нельӧд	70 сизимдасӧд
5 витӧд	80 кӧкъямысдасӧд
6 квайтӧд	90 ӧкмысдасӧд
7 сизимӧд	100 сӧд
8 кӧкъямысӧд	101 сӧ ӧтиӧд/ ӧтикӧд
9 ӧкмысӧд	102 сӧ кыкӧд
10 дасӧд	103 сӧ куимӧд/ коймӧд
11 дас ӧтиӧд/ ӧтикӧд	200 кыксӧд
12 дас кыкӧд	300 куимсӧд
13 дас коймӧд/ куимӧд	400 нельсӧд
14 дас нельӧд	500 витсӧд
20 кызьӧд	600 квайтсӧд
21 кызь ӧтиӧд/ ӧтикӧд	700 сизимсӧд
22 кызь кыкӧд	800 кӧкъямыссӧд
23 кызь куимӧд/ коймӧд	900 ӧкмыссӧд
30 комынӧд	1000 сюрсӧд/ тысячаӧд
31 комын ӧтиӧд/ ӧтикӧд	1 000 000 миллионӧд
33 комын куимӧд/ коймӧд	

кызь квайтӧд керка 'двадцать шестой дом'  
 кызь квайтӧд керкаӧ 'в двадцать шестой дом'  
 кызь квайтӧд керкаысь 'из двадцать шестого дома'  
 кызь квайтӧд керкаӧдз 'до двадцать шестого дома'

1989 — сюрс ӧкмыссӧ кӧкъямысдас ӧкмысӧд во  
 4752 — нель сюрс сизимсӧ ветымын кыкӧд морт

### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

В коми языке есть прилагательные двух типов: качественные и относительные.

## § 14. КАЧЕСТВЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Качественные прилагательные с точки зрения словообразования могут быть бессуффиксные, суффиксальные и образованные словосложением.

**Бессуффиксные:** виж 'желтый', гөрд 'красный', лоз 'синий', руд 'серый, русский', важ 'старый', ёсь 'острый', жеб 'слабый', ичот 'маленький', кос 'сухой', куш 'пустой', кыз 'толстый', сёр 'поздний', бур 'хороший', зиль 'старательный', мудер 'хитрый', пельк 'проворный, опрятный', рам 'смирный, кроткий', скөр 'сердитый, злой'.

### Суффиксальные прилагательные

Непродуктивные суффиксы:

- ач: уджач 'трудолюбивый, работающий'
- и: векни 'узкий', вöсни 'тонкий', кокни 'лёгкий', мели 'ласковый', посни 'мелкий, маленький'
- ов: варов 'разговорчивый', винёв 'выносливый, крепкий', тувсов 'весенний', юмов 'сладкий'
- öб: турöб 'вьюжный', ярскöб 'четкий, резкий'
- öг: вежöг 'ревнивый', нильöг 'скользкий, липкий'
- öд: васöд 'влажный', гежöд 'редкий', сёйöд 'глинистый', сирöд 'смолистый'
- öм: мугöм 'темно-коричневый, смуглый', тшыгöм 'тесный'
- öр: кизьöр 'жидкий'
- öс: гөрöс 'круглый', кузьмöс 'продолговатый', пöлöс 'кривой'
- ыб: тэрыб 'торопливый, проворный'
- ыд: векныд 'узкий', долыд 'радостный, веселый', еджыд 'белый', крепыд 'крепкий', ньöжмыд 'медлительный', ыджыд 'большой', букыд 'хмурый' (о погоде)
- ыль: жугыль 'грустный, печальный'
- ыр: гудыр 'мутный', пагыр 'прокисший', пашкыр 'кудрявый'
- ысь: гырысь 'крупный', пöрысь 'старый' (о человеке)
- ыш: букыш 'хмурый, угрюмый' (о человеке), вильыш 'шаловливый'

Продуктивные суффиксы субъективной оценки:

- ик: ичöтик 'маленький', кокныдик 'легонький', небыдик 'мягонький', омöлик 'плохонький, плоховатый'
- иник/ -иник: косиник 'сухонький', томиник 'молоденький'
- индзи/ -индзи: косиндзи 'сухонький', дзöляиндзи 'малюсенький'
- ник: дзöляник 'малюсенький', мичаник 'красивенький'

**Прилагательные, образованные сложением двух качественных прилагательных:**

кельыд 'бледный' + виж 'желтый' > кельыдвиж 'бледно-желтый, светло-желтый'  
 кельыд + лӧз 'синий' > кельыдлӧз 'светло-синий, бледно-синий, голубой'  
 пемыд 'темный' + гӧрд 'красный' > пемыдгӧрд 'темно-красный, бордовый'

## § 15. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

**Сравнительная степень** образуется с помощью суффикса -джык от прилагательных в положительной степени.

бур 'хороший'	бурджык 'лучше'
лӧк 'плохой'	лӧкджык 'хуже'
ыджыд 'большой'	ыджыдджык 'больше'
ичӧт 'маленький'	ичӧтджык 'меньше'

**Превосходная степень** образуется двумя способами:

от прилагательных в положительной степени с помощью приставки

**мед-** и частицы **медся-** 'самый'

бур 'хороший'	медбур	медся бур 'самый хороший'
лӧк 'плохой'	медлӧк	медся лӧк 'самый плохой'
ён 'сильный'	медъён	медся ён 'самый сильный'
омӧль 'плохой'	медомӧль	медся омӧль 'самый плохой'
паськыд 'широкий'	медпаськыд	медся паськыд 'самый широкий'
векньыд 'узкий'	медвекньыд	медся векньыд 'самый узкий'

## § 16. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

**Прилагательные, образованные с помощью суффиксов.** Относительные прилагательные образуются от имен существительных при помощи следующих продуктивных суффиксов: -а, -ӧсь, -тӧм, -са, -ся, -я.

Суффикс **-а** обозначает признак по полному обладанию чем-либо:

дона ком 'дорогая обувь'	сола шыд 'солёный суп'
кӧсаа ныв 'девочка с косой'	сьӧд синма зон 'черноглазый мальчик/ парень'
ӧчкиа пӧч 'бабушка в очках'	шуда морт 'счастливый человек'

Суффикс **-ӧсь** обозначает признак неполного обладания:

бусӧсь пызан 'покрытый пылью стол'	ошкӧсь вӧр 'лес, изобилующий медведями'
лымйӧсь паськӧм 'засыпанная снегом одежда'	саӧсь дӧрӧм 'рубашка, запачканная сажей'
няйтӧсь ки 'грязные руки'	

Суффикс **-тӧм** обозначает признак предмета по его отсутствию:

гажтӧм лун 'невеселый, скучный день'	тӧлысьтӧм вой 'безлунная ночь'
--------------------------------------	--------------------------------

лымтõм төв 'беснежная зима' шудтõм морт 'несчастный чело-  
тоштõм пõль 'безбородый де- век'  
душка'

Суффикс **-са** имеет два значения:

а) относящийся к какому-либо месту:

войвыкса муяс 'северные земли' сиктса йõз 'сельские люди'  
вõрса керка 'лесная избушка' сыктывкарса улича 'сыктывкар-  
карса олõм 'городская жизнь' ская улица'

Прилагательные с суффиксом **-са** могут образовываться от существи-  
тельных с послелогоми, где и послелогои также переходят в суффиксы:  
бердса, бокса, бõрса, весьтса, водзса, выкса, гõгõрса, динса, дорса,  
йывса, костса, пõлõнса, пытшса, пытшкõсса, сайса, увса, шõрса;  
бõрвыкса, водзвыкса; дырса, чõжса. Значения послеложных суффиксов  
зависят от значений послелогов. С собственными именами суффиксаль-  
ные элементы пишутся раздельно:

вõр дин 'место около леса' > **вõрдина** 'находящийся около леса';  
керка сай 'место за домом' > **керкасайса** 'находящийся за домом'  
Сыктывкар берд 'место возле Сыктывкара' > **Сыктывкар бердса**  
'находящийся возле Сыктывкара'; Эжва дор 'место около Вычег-  
ды' > **Эжва дорса** 'находящийся около Вычегды';

б) относящийся к какому-либо промежутку времени при указании  
месяцев:

январся кõдзыдьяс 'январские морозы'  
февральса төвьяс 'февральские ветры'  
мартса шондi 'мартовское солнце'

Суффиксы **-ся, -я** имеют значение «относящийся к какому-либо  
промежутку времени»:

арся лун 'осенний день' õнiя кад 'теперешнее, нынешнее время'  
тõвса рыт 'зимний вечер' рытъя удж 'вечерняя работа'  
талунъя юõрьяс 'сегодняшние новости'

## Прилагательные, образованные словосложением

1. Существительное + прилагательное:

кольк 'яйцо' + виж 'желтый' > кольквиж 'желтый' (желтый,  
как желток)

турун 'трава' + виж 'желтый' > турунвиж 'зеленый, желто-зеле-  
ный, травяного цвета'

2. Местоимение + существительное (с дополнительной суффикса-  
цией **-а**, или без суффикса):

<sup>1</sup> С собственными именами, личными местоимениями и местоимением *ас* 'свой'  
бердса-, бокса, динса и т. д. пишутся раздельно. Например: миян дорса помыс 'конец,  
находящийся с нашей стороны', *ас* костса сёрни 'разговор наедине' *букв.*: разговор  
между своими людьми.

аслыснога көр 'своеобразный вкус'	аслысруа/ асруа морт 'своенрав-
асныра морт 'своенравный, упрям-	ный, упрямый человек'
мый человек	аслыссыма морт 'своеобразный,
аслыспӧлӧс рӧм 'своеобразный,	со странностями человек'
оригинальный цвет	

3. Относительное прилагательное + относительное прилагательное:

киа 'с руками' + кока 'с ногами' > киа-кока морт 'человек с руками и ногами, т. е. от природы наделенный всем необходимым'

лӧддза 'с оводами' + номъя 'с комарами' > лӧддза-номъя гождӧм 'лето с оводами и комарами'

уска 'усатый' + тошка 'борода-тый' > уска-тошка пӧль 'усатый и бородастый дед'

лыдтӧм 'без числа' + тшӧттӧм 'без счета' > лыдтӧм-тшӧттӧм йӧз 'бесчисленное множество людей'

устӧм 'безусый' + тоштӧм 'безбородый' > устӧм-тоштӧм зонъяс 'безусые и безбородые парни'

### Заемствованные из русского языка прилагательные с -ой, -ӧвӧй:

культурной олом 'культурная жизнь'

музыкальной училище 'музыкальное училище'

промышленной кар 'промышленный город'

### § 17. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые относительные прилагательные могут иметь степени сравнения. Они образуются так же, как и качественные прилагательные:

Положительная степень

Сылӧн **мича** чачаыс. 'У него **красивая** игрушка.'

Сылӧн **мисьтӧм** паськӧмыс. 'У него **некрасивая** одежда.'

Рытыс **номйӧсь**. 'Вечер **изобилует комарами**.'

Тайӧ виддзыс **туруна**. 'Этот луг **травянистый**.'

Сравнительная степень

Сылӧн **мичаджык** чачаыс. 'У него красивее игрушка.'

Сылӧн **мисьтӧмджык** паськӧмыс. 'Его одежда менее красивая.'

Рытыс **номйӧсьджык** лун дорыс. 'Вечером больше комаров, чем днем.'

Тайӧ виддзыс **турунаджык**. 'На этом лугу больше травы.'

Превосходная степень

Сылӧн чачаыс **медмича/ медся** мица. 'Его игрушка **самая красивая**.'

Сылӧн паськӧмыс медмисьтӧм / медся мисьтӧм. Ёго одежда самая некрасивая ´.

Медся номйӧсь рыт. Вечер наиболее изобилующий комарами ´.

Тайӧ виддзыс медся туруна. На этом лугу больше всего травы ´.

## ГЛАГОЛ

### § 18. ИНФИНИТИВ

Инфинитив имеет основную и определенно-притяжательную формы. Основная форма инфинитива образуется с помощью суффиксов -ны, -ыны: вайны ´принести, привезти´; мунны ´идти, ехать´; пуксыны ´сесть´; ветлыны ´сходить, съездить´.

Определенно-притяжательная форма инфинитива образуется с помощью суффиксов -ым, -ыд, -ыс, -тӧ, -сӧ.

ед. и мн. ч.

1 л. мунным ´мне, нам идти´

2 л. мунныд ´тебе, вам идти´      муннытӧ ´...идти-то´

3 л. мунныс ´ему, им идти´      муннысӧ ´...идти-то´

Определенно-притяжательные формы инфинитива имеют два значения:

1. Содержат указание на лицо, которому принадлежит действие; это значение передается суффиксами -ым, -ыд, -ыс. (Сэтчӧ верман пуксыныд. Туда можешь сесть ´. Сэни сылы лӧсьыд лоӧ шойччыныс. Там ему хорошо будет отдыхать ´.)

2. Указывают на бӧльшую значимость известного действия: это выделительно-указательное значение передается суффиксами -тӧ, -сӧ. (Видзӧдлынытӧ позьӧ, сӧмын босьтны(-тӧ) оз позь. Посмотреть-то можно, только взять(-то) нельзя ´. Видзӧдлынысӧ позьӧ, сӧмын босьтнысӧ оз позь. Посмотреть-то можно, только взять-то нельзя ´.)

Суффиксы -тӧ, -сӧ часто взаимозаменяемы, однако суффикс -тӧ содержит в себе оттенок интимности. В современном коми языке выделительно-указательные суффиксы довольно употребительны, наиболее часты в разговорной речи.

Примеры:

Тӧ ӧд быдтор вӧчнытӧ кужан. Ты ведь все умеешь делать-то ´.

Сийӧ ӧд быдтор вӧчнысӧ кужӧ. Он ведь все умеет делать-то ´.

Сийӧ ӧд быдтор вӧчнытӧ кужӧ. Он ведь все умеет делать-то ´.

Тӧ ӧд быдтор вӧчнытӧ кужанныд. Вы ведь все умеете делать-то ´.

Найö öд быдтор вöчнысö кужöны. 'Они ведь все умеют делать-то'  
 Найö öд быдтор вöчнытö кужöны. 'Они ведь все умеют делать-то'  
 Суффикс -сö может сопровождать действие и I-го лица.  
 На пример:

Кор ме верма ветлынысö! 'Когда же я смогу сходить-то!'  
 Кор меным и ветлынысö! 'Когда же мне сходить-то!'  
 Кор ми вермам ветлынысö! 'Когда же мы сможем сходить-то!'  
 Кор мянлы и ветлынысö! 'Когда же нам сходить-то!'

## § 19. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

### Изъявительное наклонение

#### Настоящее время

(гижны 'писать', пуктыны 'положить')

утвердительное спряжение		отрицательное спряжение	
Ед. число	1 л. гижа, пукта	ог гиж, ог пукты	
	2 л. гижан, пуктан	он ги ж, он пукты	
	3 л. гижö, пуктö	оз гиж, оз пукты	
Мн. число	1 л. гижам, пуктам	ог/ огö гижöй, ог/ огö пуктöй	
	2 л. гижанныд, пуктанныд	он/ онö гижöй, он/ онö пуктöй	
	3 л. гижöны, пуктöны	оз гижны, оз пуктыны	

#### *Спряжение вспомогательного глагола вöвны 'быть, иметься'*

Ед. число	1, 2, 3 л. эм 'есть'	абу 'не имеется'
Мн. число	1, 2, 3 л. эмöсь 'есть'	абуöсь 'не имеются'

Вспомогательный глагол лоны 'быть, иметься' в настоящем времени не употребляется.

#### Будущее время

утвердительное спряжение		отрицательное спряжение	
Ед. число	1 л. гижа, пукта	ог гиж, ог пукты	
	2 л. гижан, пуктан	он гиж, он пукты	
	3 л. гижас, пуктас	оз гиж, оз пукты	
Мн. число	1 л. гижам, пуктам	ог/ огö гижöй, ог/ огö пуктöй	
	2 л. гижанныд, пуктанныд	он/ онö гижöй, он/ онö пуктöй	
	3 л. гижасны, пуктасны	оз гижны, оз пуктыны	

#### *Спряжение вспомогательного глагола лоны 'быть, иметься'*

Ед. число	1 л. лоа	ог ло
	2 л. лоан	он ло

3 л. лоӧ, лоас	оз ло
Мн. число 1 л. лоам	ог/ огӧ лоӧй
2 л. лоанныд	он/ онӧ лоӧй
3 л. лоӧны, лоасны	оз лоны

Вспомогательный глагол **вӧвны** в будущем времени не употребляется.

### Прошедшее время

утвердительное спряжение

отрицательное спряжение

#### прошедшее очевидное

Ед. число 1 л. гижі, пукті	эг гиж, эг пукты
2 л. гижин, пуктін	эн гиж, эн пукты
3 л. гижис, пуктіс	эз гиж, эз пукты
Мн. число 1 л. гижим, пуктім	эг/ эгӧ гижӧй, эг/ эгӧ пуктӧй
2 л. гижинныд, пуктінныд	эн/ энӧ гижӧй, эн/ энӧ пуктӧй
3 л. гижисны, пуктісны	эз гижны, эз пуктыны

#### прошедшее результативное

Ед. число 2 л. гижӧмыд, пуктӧмыд	абу гижӧмыд, абу пуктӧмыд
3 л. гижӧма, пуктӧма	абу гижӧма, абу пуктӧма
Мн. число 2 л. гижӧмныд, пуктӧмныд	абу гижӧмныд, абу пуктӧмныд
3 л. гижӧмаӧсь, пуктӧмаӧсь	абу гижӧмаӧсь, абу пуктӧмаӧсь

### Спряжение вспомогательного глагола вӧвны

утвердительное спряжение

отрицательное спряжение

#### прошедшее очевидное

Ед. число 1 л. вӧлі	эг вӧв
2 л. вӧлін	эн вӧв
3 л. вӧлі	эз вӧв
Мн. число 1 л. вӧлім	эг/ эгӧ вӧлӧй
2 л. вӧлінныд	эн/ энӧ вӧлӧй
3 л. вӧліны	эз вӧвны

#### прошедшее результативное

Ед. число 2 л. вӧлӧмыд	абу вӧлӧмныд
3 л. вӧлӧма	абу вӧлӧма
Мн. число 2 л. вӧлӧмныд	абу вӧлӧмныд
3 л. вӧлӧмаӧсь	абу вӧлӧмаӧсь

### Спряжение вспомогательного глагола лоны

утвердительное спряжение

отрицательное спряжение



### прошедшее очевидное

Ед. число	1 л. лои	эг ло
	2 л. лоин	эн ло
	3 л. лои, лоис	эз ло
Мн. число	1 л. лоим	эг/ эгö лоӱй
	2 л. лоинныд	эн/ энö лоӱй
	3 л. лоины, лоисны	эз лоны

### прошедшее результативное

Ед. число	2 л. лоӱмыд	абу лоӱмыд
	3 л. лоӱма	абу лоӱма
Мн. число	2 л. лоӱмныд	абу лоӱмныд
	3 л. лоӱмабсь	абу лоӱмаӱсь

## § 20. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

	утвердительное спряжение	отрицательное спряжение
Ед. число	2 л. гиж, пукты	эн гиж, эн пукты
Мн. число	1 л. гижамӱй, пуктамӱй	—
	2 л. гижӱй, пуктӱй	эн/ энö гижӱй, эн/ энö пуктӱй

### *Спряжение вспомогательных глаголов вӱвны и лоны*

(глагол вӱвны в повелительном наклонении не употребляется)

### *Спряжение глагола лоны*

	утвердительное спряжение	отрицательное спряжение
Ед. число	2 л. ло	эн ло
Мн. число	1 л. лоамӱй	—
	2 л. лоӱй	эн/ энö лоӱй

## § 21. КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

Залогом называется грамматическая категория, которая выражает отношение действия к его объекту, выраженному прямым дополнением, и к производителю действия. Категорией залога обладают только переходные глаголы. В коми языке различают два типа залогов: 1) пунудительный и 2) возвратный.

## § 22. ПОНУДИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Глаголы понудительного залога, образующиеся при помощи суффикса -бд (редко -т, -д) как от переходных, так и от непереходных глаголов, выражают действие или состояние, производимое через кого-нибудь, принуждение совершить кого-нибудь действие.

Например:

Рыт чож гижбодіс писб. Целый вечер заставлял писать сына (Гижбодны от переходного гижны 'писать'.)

Сійб пуксьбодіс менб ас дінас. 'Он посадил меня около себя (Пуксьбодны от непереходного пуксьыны 'садиться, сесть'.)

Та дорб содты нбшта неуна. 'К этому добавь еще немного (Содтыны от непереходного содны, прибывать, увеличиваться'.)

Значение понуждения в одних глаголах (собственно-понудительная разновидность) выражено ярко.

Например: Йбктбдіс менб 'заставил меня плясать', ср.: ме йбкті 'я плясал';

сулбдны мыжабс 'заставить стоять виновного', ср.: сулалб мыжа (морт) 'стоит виновный (человек)';

водз чечбдны 'рано заставить встать (с постели)', ср.: водз чечыны 'рано встать';

дыр уджбдны 'долго заставлять работать', ср.: дыр уджавны 'долго работать'.

В других глаголах (понудительно-транзитивная разновидность) значение понуждения выражается не очень отчетливо. Например: быдтыны челядьбс 'растить детей', ср.: челядь быдмбны 'дети растут'; кусбдны би 'погасить огонь', ср.: би кусіс 'огонь погас'; орбдны помъяс 'оборвать концы', ср.: помъяс орисны 'концы оборвались'; тыртны ведра 'наполнить ведро', ср.: ведра тырис 'ведро наполнилось'.

## § 23 ВОЗВРАТНЫЙ ЗАЛОГ

Глаголы возвратного залога, образующиеся с помощью суффиксов -сь, -зь, -ч от переходных и непереходных глаголов, выражают действие, которое не переходит на прямой объект в форме аккузатива, а в частности,

1) указывают на обращенность действия на самого субъекта, например: Тблын колб шоныда пасьтасьны. 'Зимой надо тепло одеваться'. (Ср.: пасьтавыны пась 'надеть шубу'.)

Асывнас бурджык мысьыны кбдзыд вабн. 'Утром лучше умываться холодной водой' (мыськыны ки 'мыть руки');

2) указывают на замкнутость действия или состояния в самом субъекте, например: Гортын велбдчи сбмын нбль во. 'Дома учился

только четыре года ´. (Ср.: велодны нель во ´ учить четыре года ´.)  
Войбыд менам эз узьсы. ´Всю ночь мне не спалось ´. (Ср.: узьны войн  
´спать ночью ´.) Вылөдз лэбзыны оз вермы. ´Высоко взлететь  
(буквально: себя поднять в воздух) не может ´ (Ср.: лэбны ылө ´лететь  
далеко ´);

3) указывает на действие, происходящее между несколькими лицами  
взаимно. Н а п р и м е р: Аддзысьлыны выльысь сёрнитчим кык лун мысти.  
´Увидеться снова мы договорились через два дня ´. (Ср.: аддзыны кык  
лун мысти ´увидеть через два дня ´, сёрнитны сы йлысь ´говорить об  
этом ´);

Торйөдчисны сёр рытын нин. ´Разошлись уже поздно вечером ´. (Ср.:  
торйөдны ´отделить, разъединить ´.)

## § 24. ОБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

Глаголы могут быть непроизводными и производными. Непроизводные глаголы состоят из корня и инфинитивного суффикса -ны или -ыны (при стечении согласных в конце основы): мунны ´идти ´, вайны ´принести ´, сетны ´дать ´, ошкыны ´хвалить ´, нетшкыны ´дергать, рвать ´, ытшкыны ´косить ´.

Производные глаголы образуются от каких-либо частей речи с помощью суффиксов босьтыштны ´взять немного ´ < босьтны ´взять ´; кёмавны ´обуть ´ < кёмасьны ´обуться ´ < кём ´обувь ´; томмыны ´помолодеть ´ < том ´молодой ´ и т. д.

## § 25. СУФФИКСЫ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ

1) **ав/ -ал, -өдл, -сь, -лав/ -лал, -лывл, -ывл** —обозначают действие (состояние), которое протекает в течение длительного времени, или постоянное действие, или разнонаправленное действие.

**-ав/ -ал:** нянь пачысь кыскавны ´вынимать, вытаскивать хлеб из печи ´ (< кыскыны ´вынуть ´), сулалө ю дорын ´стоит у реки ´ (< сувтны ´встать ´), жоньяс лэбалöны ´снегири летают ´ (< лэбны ´лететь ´), руч котралө ´лиса бегаёт ´ (< котöртны ´бежать ´);

**-өдл:** подөн ветлөдлө ´он ходит пешком ´ (< ветлыны ´ходить ´), новлөдлө ´он носит с собой ´ (< новлыны ´носить, таскать ´);

**-сь:** заниматься какой-нибудь деятельностью: вурсьыны ´заниматься шитьем ´ (< вурны ´шить ´), лыддысьны ´заниматься чтением ´ (< лыддыны ´читать ´), вузасьны ´заниматься продажей, торговлей ´ (< вузавны ´продавать ´);

**-лав/ -лал, -лывл, -ывл** — обозначают действия, которые происходят одно за другим без большого перерыва или почти без перерыва

в продолжение длительного времени: шыблавны лым 'бросать снег' (< шыбитны 'бросить'), босътлывла библиотекаысь книгаяс 'периодически беру книги из библиотеки' (< босътны 'взять'), вайлывлёны меным 'периодически мне приносят' (< вайны 'принести').

2) **-л, -ал/ -ав, ыл/ -ыв** — выражают однократное действие, которое скоро должно смениться действием противоположного характера: петав пальёдчыны 'выйди освежиться на время и опять зайди' (< петны 'выйти'); пуктыв пызан вылас 'положи на время на стол' (< пуктыны 'положить'); сетлан меным книгато? 'ты дашь мне на некоторое время книгу?' (< сетны 'дать').

3) **-нит, -öst, -öbt, -ökt, -ышт** — выражают однократное мгновенное действие.

**-нит:** югнитис чардби 'сверкнула молния' (< югъявны 'сверкать'); юрнас пыркнитис 'встряхнул головой' (< пыркöдны 'трясти');

**-öst:** бакöstис мөс 'промычала корова' (< баксыны 'мычать'), кодкө никöstис 'кто-то проскулил' (< никсыны 'скулить');

**-öbt:** мый вынсыс швачкöbtис öдзөсөн 'изо всех сил он хлопнул дверью' (< швачкыны 'хлопать, стучать');

**-ökt:** гораа серöktис 'громко засмеялся' (< серавны 'смеяться'), кызöктыны 'кашлянуть' (< кызöдны 'кашлять');

**-ышт** — может выражать мгновенное, резкое действие: виччысытöг чеччыштис 'неожиданно вскочил' (< чеччавны 'прыгать'), — а также действие малой меры: вердышти йёлён 'я немного покормил молоком' (< вердны 'кормить'), ворсышт миянкöд 'поиграй с нами' (< ворсны 'играть').

4) **-зь (-дз), -м** — обозначают изменение качества действия в начальном периоде:

**-зь:** йи вөрзис 'лед тронулся' (< вөрны 'шевелиться'), ме повзи 'я испугался' (< повны 'бояться');

**-дз:** кага бёрддзис 'ребенок заплакал' (< бёрдны 'плакать');

**-м:** туяд унатор ковмас 'в дороге многое понадобится' (< ковны 'требоваться').

5) **-сь** — обозначает завершенность действия: шыд пусис 'суп сварился' (< пуны 'сварить'), книгаой лыддыссис 'я прочитал книгу' (< лыддысьсны 'заниматься чтением'), уджыс вöчсис 'он закончил работу' (< вöчны 'сделать').

6) **-öd** — выражает каузативное значение: вайödис гортас 'привел к себе домой' (< вайны 'принести'), вурöди платтё 'я сшила по заказу платье' (вурöдны 'заказать, поручить шить' < вурны 'шить').

## § 26. СУФФИКСЫ, ОБРАЗУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ ОТ ДРУГИХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

1) **-ась/ -ясь, -зь, -дз, -ч:**

**-ась/ -ясь:** дөрөмасьны 'одеться в рубашку' (дөрөм 'рубашка'), кепысясьны 'одеться в рукавицы' (< кепысь 'рукавицы'), пасясьны 'одеться в шубу' (< пась 'шуба');

вужъясьны 'укореняться/ укорениться' (< вуж/ вужй- 'корень'), шыасьны 'отзываться/ отозваться' (< шы 'звук'), съодасьны 'чернеть/ почернеть' (< съод 'черный');

**-зь:** чорзъны 'отвердеть' (< чорыд 'твердый');

**-дз:** ождзыны 'ускоряться/ ускориться' (< од 'скорость');

**-ч:** гажтөмчыны 'соскучиться' (< гажтөм 'невеселый, скучный').

2) **-ав/ -яв:** дөрөмавны 'одеть рубашку' (< дөрөм 'рубашка'), кепысявны 'надеть рукавицы' (кепысь 'рукавицы'), вөравны 'охотиться' (< вөр 'лес'), донавны 'раскалиться' (< дон 'раскаленный').

3) **-өд, -д, -т:**

**-өд:** дөрөмөдны 'одеть кого-нибудь в рубашку', кепысьөдны 'надеть кому-нибудь рукавицы', пасьөдны 'одеть кого-нибудь в шубу', вижөдны 'пожелтеть' (< виж 'желтый');

**-д:** мыждыны 'обвинять/ обвинить' (< мыж 'вина'), ныждыны 'затупить' (< ныж 'тупой');

**-т:** куштыны 'оголять/ оголить' (< куш 'голый, пустой'), ёсьтыны 'заострять/ заострить' (< ёсь 'острый'), чукөртны 'собирать/ собрать' (< чукөр 'куча'), сёрнитны 'разговаривать' (< сёрни 'разговор').

4) **-м:** измыны 'окаменеть' (< из 'камень'), шоммыны 'киснуть/ прокиснуть' (< шом 'закваска, кислое'), кынмыны 'мерзнуть/ замерзнуть' (< кын 'мерзлый').

5) **-й:** пасйыны 'метить/ пометить' (< пас 'метка, знак'), посийыны 'мостить' (< пос 'настил').

6) **-г, -з, -с, -к** — от звукоподражательных слов, междометий: кургыны 'ворковать' (кур — звук, издаваемый голубем), ойгыны 'ойкать, охать' (ой!), нявзыны 'мяукать' (няв — звук, издаваемый кошкой), руксыны 'хрюкать' (рук-рук — звуки, издаваемые свиньей), тичкыны, точкыны 'тикать' (тич-точ — звуки, издаваемые часами).

7) Вторичные суффиксы изобразительных глаголов, этимологически восходящие к глаголам:

**-видзны** ('держать'): жервидзны 'быть раскрытым, разинутым, зиять' (пиньыс жервидзö 'зубы оскалены'), зымвидзны 'возвышаться, прямо стоять; сидеть без дела; пребывать в неподвижности';

**-кывны** ('слышать'): грымакывны 'греть/ прогреметь' (ылісянь грымакыліс 'вдали прогремело'); брутка-броткакывны 'ворчать, брызгать';

**-мунны** ('идти'): ковмунны 'треснуть, расколоться' (вöрас

ковмунис кӧдзыд 'в лесу затрещало от холода '); gymмунны 'хлопнуться, упасть ', брызъмунны 'разлететься, брызнуть ';

-керны ( 'делать '): дзурккерны 'скрипнуть ';

-вартны ( 'ударить '): пасьвартны 'сильно ударить '.

## § 27. ПРИЧАСТИЕ

В коми языке имеются четыре типа причастий:

1. Причастие совершающего действие обозначает признак безотносительно ко времени того предмета, который является производителем действия, названного в причастии. Образуется от глагола при помощи суффикса **-ысь**.

Например: Вӧрьсь локтысь челядь 'возвращающиеся из леса дети '; дждж шӧрын сулалысь пызан 'стол, стоящий в середине '.

2. Причастие совершаемого действия обозначает глагольный признак безотносительно к моменту речи. Образуется от глагола при помощи суффикса **-ан**.

Например: Нянь вузалан магазин 'хлебный магазин ' (магазин, где продают хлеб); новлан дӧрӧм 'носильная рубашка ' (рубашка, которую носят).

3. Причастие совершившегося действия обозначает глагольный признак, полученный предметом до момента речи. Образуется от глагола с помощью суффикса **-ӧм**.

Например: Талун пуӧм шыд 'сегодня сваренный суп '. Кык дӧскаысь вӧчӧм пызан 'стол, сделанный из двух досок '. Бура пасьтасьӧм йӧз 'хорошо одетые люди '.

4. Причастие несовершившегося действия обозначает глагольный признак, который еще не получен предметом. Образуется с помощью суффикса **-тӧм**.

Например: Вольтӧм морт 'человек, который не бывал ', лыддьтӧм книга 'непрочитанная книга ', вуртӧм дӧрӧм 'несшитая рубашка '.

Коми причастия могут переходить в прилагательные и существительные, при этом они утрачивают способность глагольного управления, характерного для причастий.

Например: **В прилагательные:** вартчан бассейн 'плавательный бассейн ' (вартчыны 'плавать '); олан керка 'жилой дом ' (овны 'жить '); кольӧм во 'прошлый год ' (кольны 'оставить '); тӧдтӧм морт 'незнакомый человек ' (тӧдны 'знать ').

**В существительные:** олысь 'житель, жилец ' (овны 'жить '), шыран 'ножницы ' (шырны 'стричь'), казътылӧм 'воспоминание ' (казътывны 'вспоминать '), юрнуӧдӧм 'руководство ' (юрнуӧдны 'руководить '), юрнуӧдысь 'руководитель ', вузасьысь 'продавец, торговец ' (вузасьны 'продавать, торговать ').

## § 28. ДЕЕПРИЧАСТИЕ

В коми языке можно выделить два типа деепричастий с точки зрения выражения грамматических значений (термин «деепричастие» для рассматриваемого явления в коми языке условен).

1. Деепричастия с суффиксами: **-иг, -игӧн, -игкежлӧ, -игкості, -игтыр/ -игтырйи, -игчӧж, -тӧдз, -тӧг**. Эти деепричастия выражают дополнительное действие, протекающее относительно главного действия: а) одновременно (-иг, -игӧн, -игкості, -игтыр/ -игтырйи, -игчӧж):

**Тэрмасиг** сійӧ ӧдйӧ муніс мян дорті.

‘**Торопясь**, он быстро прошел мимо нас.’

**Вӧрӧ пыригӧн** вӧлі на югид. (Вӧрӧ **пыриганым** вӧлі на югид.)

‘Когда мы **входили** в лес, было еще **светло**.’

Менам **мыссиг-пасьтасигкості** найӧ муномаӧсь нин.

‘Пока я **мылся-одевался**, они уже ушли.’

**Полігтырйи** сійӧ востьтіс ӧдзӧс.

Он **боязливо** открыл дверь.’

**Локтігчӧжnym** сійӧ пыр мыйкӧ висьтавліс.

‘Пока мы **шли**, он все время что-то рассказывал.’

б) до начала основного действия (-тӧдз):

**Лым усьтӧдз** на лэбачьяс мунісны лунвылӧ.

‘Еще до **того как выпал снег**, птицы улетели на юг.’

в) после совершения основного действия указывает на срок, к которому должно быть или было совершено главное действие (-игкежлӧ):

Миян **локтігкежлӧ** ставыс вӧлі нин дась.

‘К **нашему приходу** все уже было готово.’

г) отсутствие дополнительного действия (-тӧг):

Сійӧ **тэрмасьтӧг** муніс бӧрӧ да пуксис лабич вылӧ.

‘Он **не спеша** пошел назад и сел на скамейку.’

2. Деепричастия с суффиксами: **-игмоз, -ӧмӧн, -мӧн, -тӧдз**. Эти деепричастия выражают одновременно: а) дополнительное действие, протекающее во времени относительно главного действия, б) признак основного действия с точки зрения характера, меры и степени его проявления (-игмоз, -ӧмӧн):

**Пуксигмозыс** ӧзтіс би. ‘**Садясь**, он зажег свет.’

Сійӧ **яналӧмӧн** ланьтіс. ‘**Застыдившись**, он замолчал.’

Быдӧн **повзьӧмӧн** видзӧдлісны сы вылӧ. ‘Все с испугом посмотрели на него.’

Либо деепричастия этой группы выражают только признак основного действия с точки зрения характера, меры и степени его проявления (-мӧн, -тӧдз):

**Мудзмӧн** уджалӧма. ‘До **усталости** работал, оказывается.’

Кузь **да** сьӧкыд туй бӧрын найӧ **пӧтмӧн** сёйисны.

‘После долгой и трудной дороги они **досыта** наелись.’

Воём бõрын пõtмõн узи. По возвращении я **досыта** спал/выспался.

Эбõс быртõдзыс котõртõма. До потери сил он бежал, оказывается.

### Изменяемость деепричастий

Деепричастия на -иг (с вторичными суффиксами и без) могут иметь формы единственного и множественного числа (-яс).

Вõрõ ветлiгõн сьбõрсьым пыр вõлi ружийõй.

‘Когда я ходил в лес, с собой у меня всегда было мое ружье.’

Вõрад ветлiгъясõн мый сõмын оз овлы!

‘Когда часто в лес-то **ходишь**, чего только не бывает!’

Деепричастия с суффиксами -иг, -игкежлõ, -игкостi могут иметь определенно-притяжательные суффиксы со значением притяжательности.

#### Ед. число

1 л. локтiгам ‘когда я возвращался’

2 л. локтiгад ‘когда ты возвращался’

3 л. локтiгас ‘когда он возвращался’

#### Мн. число

1 л. локтiганым ‘когда мы возвращались’

2 л. локтiганыд ‘когда вы возвращались’

3 л. локтiганыс ‘когда они возвращались’

#### Примеры.

Лыддысигам ставсõ вунõдла.

‘Когда я читаю, обо всем забываю.’

Петiгас нин Иван шуис немын кыв.

‘Уже выходя, Иван сказал несколько слов.’

Карõ ветлiгкостiным мянõ воõмайõс гõстьяс.

‘Пока мы ходили в город, к нам, оказывается, пришли гости.’

Деепричастия с суффиксами -игмоз, -игчõж, -игтырйи, -тõг, -тõдз могут иметь определенно-притяжательные суффиксы -ыд, -ыс с указательно-выделительным значением, как определенно-указательные суффиксы существительных.

#### Примеры.

Сейтõгыд оз узьсы.

‘Не поевши-то не спится.’

Пуксигмозыс õзтiс би.

‘Садясь, он зажег свет.’

Эбõс быртõдзыс котõртõма.

‘До потери сил он бежал.’

### Синтаксические особенности деепричастия

В коми языке деепричастие может выражать дополнительное действие к основному действию или основному признаку при едином субъекте.



Нывъяс ньбжйёника восьлалігмоз кутісны сьывны.

‘Девушки, медленно шагая, начали петь’. (Девушки шагали и начали петь.)

Бөръя волігъясас сійё вөлі жугыль.

‘В свои последние приезды он был печальным’. (Он приезжал и был печальным.)

Коми деепричастие может также выражать дополнительное действие, но иметь свой собственный субъект.

Шонді петігөн дзоридз косьмис. ‘На восходе солнца цветок увял./ Когда всходило солнце, цветок увял’.

Төв пуксигён нин ме аддзылі сійё ошсё.

‘Когда уже начиналась зима, я видел этого медведя’.

## НАРЕЧИЕ

### § 29. ТИПЫ НАРЕЧИЙ ПО ЛЕКСИЧЕСКОМУ ЗНАЧЕНИЮ

По лексическому значению наречия в коми языке могут быть следующих типов:

1. Времени: **аски** локтё ‘завтра приезжает’, **талун** кодзыд ‘сегодня холодно’, **регыд** төв лоё ‘скоро зима наступит’, **өні** тулыс ‘сейчас весна’.

2. Места: **ылё** муніс ‘далеко ушел/ уехал’, **матын** олё ‘близко живет’, **улын** куйлё ‘внизу лежит’, **кытысь** локтіс? ‘откуда прибыл?’.

3. Образа действия: **бура** уджалё ‘хорошо работает’, **лёка** вочё ‘плохо делает’, **мичаа** пасьтась ‘красиво/ хорошо оденься’, **өдйё** мунё ‘быстро идет’.

4. Количества и меры: **мёдысь** волы ‘в другой раз приходи’, **неуна** кынмыштіс ‘он немного озяб’, **уна** төдё ‘много знает’, **этша** вёчис ‘мало сделал’.

## § 30. ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Образование коми наречий весьма разнообразно. Основная масса наречий образовалась от различных частей речи: существительных, прилагательных, числительных, местоимений, причастий, звукоподражательных слов.

## § 31. НАРЕЧИЯ, НЕ ИМЕЮЩИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ

век мыйõнкõ ноксьõ 'всегда/ постоянно чем-нибудь возится'  
пыр чõв олõ 'всегда/ постоянно молчит'  
весь олõ 'праздно живет'  
весь виччыси 'напрасно я ждал'  
пыр уджалі 'постоянно я работал'  
дзик съõд 'совершенно/ совсем черный'  
зэв ыджыд 'очень большой'  
нõшта волы 'еще приходи'  
вола на 'я еще приду'  
муніс нин 'он уже ушел/ уехал'  
тшõtш мунісны 'они вместе ушли/ уехали'

## § 32. НАРЕЧИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ С ПОМОЩЬЮ СУФФИКСОВ

Кроме наречного суффикса **-а**, большинство суффиксов представляют собой застывшие формы творительного и местных падежей.

### Наречия, образованные с помощью наречного суффикса **-а**

От прилагательных: **бура** велõдчы! 'хорошо учишься!' (бур 'хороший'), **ёна** висьõ 'сильно болеет' (ён 'сильный'), **веськыда** мун 'прямо иди' (веськыд 'прямой'), **веськыда** висьталіс 'откровенно сказал' (веськыд 'прямой, откровенный'), **кокниа** мунõ 'легко идет' (кокни 'легкий'), **шоныда** пасьтасис 'он тепло оделся' (шоныд 'теплый'), **гырыся** восьлалõ 'крупно шагает', нянь шõралõ **гырыся** 'хлеб нарезает крупно' (гырысь 'крупный').

От причастий: **куслытõма** дзирдалõ 'неугасимо сверкает' (куслытõм 'неугасимый'), **мудзлытõма** тõждысьõ 'неустанно заботится' (мудзлытõм 'неустанный').

### С помощью суффикса творительного падежа **-õн**

От существительных:

**вõtõн** аддзылі 'во сне я видел' (вõt 'сон'),  
**торйõн** мунісны 'они ушли отдельно' (тор 'кусок'),

бдйён висътав **быстро** скажи ' (од 'темп, скорость '),  
подён мунёны **они пешком** идут ' (под 'нога ' — устаревшее слово).

От прилагательных:

важён тайё вёлі **давно** это было ' (важ 'старый '),  
сёрён локтіс **поздно** вернулся ' (сёр 'поздний ').

От числительных:

откён уджалё **работает в одиночку** ' (оти 'один. '),  
сёрнитіс быдёнкод **откён** 'он разговаривал с каждым **поодиночке** ',  
кыкён вёлім **мы были вдвоем** ' (кык 'два ').

От наречий:

отчдыён оз артмы **сразу** не получится ' (отчдыд 'однажды, один раз '),  
меным **паныдён** пукаліс 'он сидел **напротив** меня ' (паныд 'напро-  
тив '),

отувйён уджалім **мы вместе** работали ' (отув 'вместе, совместно '),  
этшаён ми вёлім **мы были в небольшом количестве** ' (этша 'мало '),  
кытён ті вёлінныд? **где** вы были? (кыт/ кыті 'где '),  
сэтён эгё на вёлэй **там** мы еще не были ' (сэт/ сэті 'там '),  
татён ми вёлім нин **здесь** мы уже были ' (таті 'здесь ').

### С помощью суффикса местного падежа -ын

От существительных:

бёрын сулаліс 'он стоял **сзади/позади** ' (бёр 'задняя часть '),  
бёрын висътала **потом** скажу ',  
водзын пукалё **вперед** сидит ' (водз 'перед '),  
водзын тайё ми эг төдлэй **раньше/ прежде** такого мы не знали ',  
асылын муніс **утром** он ушел ' (асыв 'утро '),  
лунын тайё вёлі **днем** это было ' (лун 'день '),  
рытын волас **вечером** придет ' (рыт 'вечер ').

### С помощью суффикса вступительного падежа -ё

От существительных:

бокё вешйис **в сторону** отошел ' (бок 'сторона '),  
бёрё муніс **назад** пошел ' (бёр 'задняя часть '),  
водзё видзёд **вперед** смотри ' (водз 'перед '),  
вылё кайис **наверх** поднялся ' (ыв 'верх '),  
бдйё лыддысьё 'он **быстро** читает ' (бд 'темп, скорость ').

От прилагательных:

мёдарё бергёдчис **в другую сторону** он отвернулся ' (мёдар 'другая  
сторона '),  
сёмын **отарё** вермё мунны 'только **в одну сторону** он может идти ',  
отарё менё вомалё **все время** меня перебивает ' (отар 'один из  
двух ').

От наречий:

кытчё ветлін? **куда** ходил/ ездил? ' (кыт/ кыті 'где '),  
сэтчё эн пуксыы **туда** ты не садись ' (сэт/ сэті 'там '),  
татчё пуксыы **сюда** садись ' (тат/ таті 'тут, здесь ').

## С помощью суффикса приблизительного падежа -лань

От существительных:

**бёрлань** вешы́ 'в сторону отойди́' (бёр 'задняя часть'),  
**водзлань** неуна мунышт́ 'немного вперед пройди́' (водз 'перед'),  
**вывлань** юёд кайим́ 'поднялись **вверх** по реке́' (выв 'верх'),  
**увлань** юёд лэччим́ 'спустились **вниз** по реке́' (ув 'низ').

## С помощью суффикса исходного падежа -ысь

От существительных:

**вылысь** лэччис́ 'сверху спустился́' (выв),  
**улысь** вайис́ 'снизу принес́' (ув),  
**бокысь** локтіс́ 'со стороны пришел, т. е. чужой́' (бок),

От числительных:

**кыкысь** волі́ 'дважды я приходил́' (кык 'два'),  
**модысь** волі́ 'я второй раз приходил́' (мод 'второй').

От местоимений:

**быдлаысь** позьб́ аддзыны́ 'отовсюду можно видеть́' (быд 'всякий').

От наречий:

**ётчыдысь** ставсё вёчны́ 'сразу всё сделать́' (ётчид 'однажды, один раз'),  
**этшаысь** вольтыліс́ 'он редко приходил́' (этша 'мало'),  
**кытысь** позьб́ аддзывны́? 'откуда можно увидеть?́' (кыт/кыті 'где'),  
**сэтысь** локтё́ 'оттуда он идет́' (сэт / сэті 'там'),  
**татысь** босыт́ 'отсюда возьми́' (тат/таті 'тут').

## С помощью суффикса отдалительного падежа -сянь

От прилагательных:

**вылісянь** кылё́ 'сверху слышится́' (вылі 'верхний'),  
**пыдісянь** кыскис́ 'из глубины он достал́' (пыді 'внутренний, дальний'),  
**ылісянь** тыдалё́ 'издалека видно́' (ылі 'дальний').

## С помощью суффикса предельного падежа -ёдз

От прилагательных:

**гёрдёдз** доналёма́ 'докрасна раскалилось́' (гёрд 'красный'),  
**лөзёдз** кынмёма́ 'досиня замерз́' (лөз 'синий').

От наречий:

**кытчёдз** мунам?́ 'до какого места пойдём?́',  
**сэтчёдз** позьб́ мунны́ 'до того места можно идти́',  
**татчёдз** сөмын позьб́ мунны́ 'только до этого места можно идти́'.

## С помощью суффикса переходного падежа -ті

От существительных:

**вывті** уна тайё́ лөб́ 'это будет **слишком** много́' (выв 'верх')

От местоимения:

**быдлаті** ветлөдлөма 'по всем местам' он ходил, оказывается ' (быд 'всякий, каждый').

От наречий:

**гаті** локтöй 'идите (в мою сторону) по этому месту',  
**сэті** чышкы 'то место' (букв.: по тому месту) оботри '.

### § 33. НАРЕЧИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ИЗ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ

**Сращение полнозначных слов:**

**лунтыр** лыддысы 'целый день я читал' (лун 'день', тыр 'целый'),  
**öттшöтш** шуисны 'одновременно они сказали' (öти 'один'; тшöтш 'вместе'),  
**кигуг** кучкис 'наотмашь он ударил' (ки 'рука', гуг 'обратная сторона').

**Образование путем повтора одного и того же корня либо сочетанием слов с противоположными значениями:**

**коркö-некоркö** бара воліс 'спустя много времени снова он приезжал' (коркö 'когда-то, когда-нибудь'),  
**сійö** этша-этш велöдчöма 'он в какой-то мере грамотный' (этша 'мало'),  
**гугöн-банöн** пасьталö дөрöмсö 'то лицом, то наизнанку попеременно надевает свою рубашку' (гуг 'изнанка', бан 'лицо'),  
**öтарö-мöдарö** ветлөдлө 'туда-сюда ходит' (öтар 'один из двух', мöдар 'другой').

**Сращение местоимений и существительных:**

**асывбыд** мыйöнкö ноксис 'все утро он чем-то занимался' (асыв 'утро', быд 'всякий, каждый'),  
**войбыд** зэрис 'всю ночь шел дождь' (вой 'ночь', быд 'всякий, каждый'),  
**рытывбыд** сёрнитім, 'весь вечер разговаривали' (рыт 'вечер'),  
**талун** аддзысьлам 'сегодня мы увидимся' (та — основа указательного местоимения тайö 'этот', лун 'день'),  
**тöрыт** аддзысьлім 'вчера мы виделись' (тö — основа дальнеуказательного местоимения, рыт 'вечер').

**Сращение местоименных наречий и глагольной формы с ю р ö от глагола сюрны 'попадаться', застывшей в форме 3-го лица ед. ч. настоящего времени и перешедшей в суффикс:**

**корсюрö** веськавлö 'иногда попадаетея' (кор 'когда'),  
**көнсюрö** овлывлö 'кое-где бывает' (көн/ көні 'где'),  
**кытöнсюрö** овлывлö 'кое-где/ местами бывает' (кытөн 'где'),  
**кытчöсюрö** ветлывлі 'кое-куда я ездил' (кытчö 'куда'),

**кытчöсюрö** шыблалö 'куда попало он бросает',  
**кыздсюрö** вöчис 'кое-как/ как попало он сделал'.

### Сращение местоименных наречий и частицы -кö со значением неопределенности:

**коркö** вола 'когда-нибудь приду' (кор 'когда'),  
**коркö** татшöмыс вöвлöма 'когда-то/ некогда такое было',  
**кызкö** артмис 'как-то/ кое-как получилось' (кызд 'как'),  
**кытöнкö** вöлöма тайö 'где-то/ кое-где это было' (кытöн 'где'),  
**кöнкö** тайö вöлöма 'где-то/ кое-где это было' (кöн/ кöни 'где'),  
**кытчöкö** муно 'он куда-то/ куда-нибудь идет' (кытчö 'куда'),  
**кыткö/ кытикö** мунома 'где-то/ по какому-то месту он прошел'.

### Сращение существительного, прилагательного, наречия с послелогом:

**асъявыв** унмовси 'под утро я заснул' (асъя 'утренний', выв 'верх'),  
**асъядор** садьмис 'под утро он проснулся' (дор 'край'),  
**аръядор** мунис 'под осень он ушел' (ар 'осень'),  
**водзвыв** тöдны 'заранее узнать' (водз 'перед', выв 'верх'),  
**радпырыс** вола 'с радостью я приду' (рад 'радостный', пырыс 'через'),  
**скöрпырыс** вочавидзис 'сердито он ответил' (скöр 'сердитый'),  
**лёкпырыс** горöдис 'крикнул со злостью' (лёк 'злой, злость'),  
**мудзырыс** сёрнитö 'он разговаривает устало' (мудз 'усталость'),  
**чöскыдпырыс** сёйöны 'они с аппетитом/ вкусно едят' (чöскыд 'вкусный'),  
**öтпыр** сöмын вöли сэни 'я только один раз там был' (öти 'один').  
**унакодь** нин тöдö 'довольно много / многовато уже знает' (уна 'много', кодь 'как, подобно'),  
**этшакодь** менам коли 'маловато у меня осталось' (этша 'мало').

## § 34. ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

Изобразительные наречия образовались от звукоподражательных слов:

**жбыр** лэбзис лэбач 'вспорхнула птица' (**жбыр** — шум крыльев при взлете птицы),  
**грам-грам** лэччис поскöд 'он с грохотом спустился по лестнице' (**грам-грам** — звукоподражание грохоту),  
**тёп-тёп** войталö 'кап-кап льется',  
**буз-баз** пырис ваö 'с брызгами, шумно вошел в воду',  
**чуж-чаж** косялис 'он с треском разорвал'.

## § 35. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАРЕЧИЙ

1. Некоторые качественные наречия имеют степени сравнения и образуются подобно прилагательным.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
бура 'хорошо'	бурджыка	медбура, медся бура
лёка 'плохо'	лёкджыка	медлёка, медся лёка

Ме **өдийө** котрала. 'Я **быстро** бегаю'.

Вокөй меысь **өдийөджык** котралө. 'Мой брат **быстрее** меня бегаёт'.

Но ёртным **медся өдийө** котралө. 'Но наш друг **наиболее быстро** бегаёт'.

Школасянь ме **ылын** ола. 'От школы я **далеко** живу'.

Дима **ылынджык** олө. 'Дима живет **дальше**'.

А **медся ылын** олө Рочев Сергей. 'А **дальше всех** живет Рочев Сергей'.

2. Некоторые наречия могут иметь формы множественного числа, однако употребляются редко. Например: **көн** 'где' — **көнъясын** 'где, в каких местах'; **тан/ тані** 'здесь' — **танъясын** 'здесь, в этих местах'; **сэн/ сәні** 'там' — **сәнъясын** 'там, в тех местах'; **кытчө** 'куда' — **кытчөясө** 'куда, в какие места'; **коркө** 'когда-либо' — **коркөясө** 'когда-либо в разные времена'.

**Кытчөясө** удитін ветлыны? '**В какие места/ куда** ты успел сходить?'

**Коркөясө** найө волісны татчө. '**Кое-когда** они приезжали сюда'.

## ПОСЛЕЛОГИ

### § 36. ПОНЯТИЕ О ПОСЛЕЛОГАХ

В коми языке послелог является формальным показателем синтаксической связи слов друг с другом, подобно предлогу в русском языке.

Послелогии употребляются с существительными (му **кузя** 'по земле'), числительными (кызь **кымын** 'около 20'), местоимениями (ме **дорын** 'возле меня'), наречиями (недыр **мысти** 'через некоторое время').

С точки зрения морфологических особенностей среди послелогов различают две группы: а) послелогии-имена и б) собственно послелогии.

Все послелогии произошли от имен существительных. Послелогии-имена в современном коми языке сохранили близость к именам существительным (в частности, имеют несколько падежных форм; могут иметь форму числа и определительно-притяжательности). Послелогии-имена имеют в застывшем виде некоторые падежные формы в значении простран-

ственных падежей. Например: водз — место перед чем- кем-нибудь, местный п.: водзын перед чем- кем-нибудь впереди (кони? — керка водзын перед домом); исходный п.: водзысь из места, находящегося перед чем- кем-нибудь (кытысь? — керка водзысь из места перед домом), вступительный п.: водзё в место перед чем- кем-нибудь (кытчэ? — керка водзё в место перед домом); отдалительный п.: водзянь от места перед чем- кем-нибудь (кытсиянь? — керка водзянь от места перед домом); переходный п.: водзёд/ водзті по месту перед чем- кем-нибудь (кыт керка водзёд по месту перед домом); предельный п.: водзёдз до места перед чем- кем-нибудь (кытчэдз? — керка водзёдз до места перед домом).

Послелого-имена могут иметь также форму числа (ю дорьясын в местах около реки) и притяжательные формы (воём бёрын после моего прихода, воём бёрад после твоего прихода, воём бёрас после его прихода, воём бёраным после нашего прихода, воём бёраныд после вашего прихода, воём бёраныс после их прихода).

Морфологические категории падежа, числа, притяжательности послелога-имени показывают предметность не самого послелога, а того существительного, к которому он относится.

Собственно послелого уже утратили связь с именами существительными и в современном коми языке не ассоциируются с ними. Они застыли только в одной из падежных форм. Например: ёрт йылысь о друге, во чёж в течение года, вежон мысти через неделю, пон моз подобно собаке, висьём вёсна из-за болезни.

### § 37. РАЗРЯДЫ ПОСЛЕЛОГОВ

#### Пространственные послелого

1. Берд — место, около, при: пызан бердын в месте около стола / около стола, пызан бердысь из места около стола / около стола, пызан бердэ в место около стола / к столу, пызан бердянь от места около стола / от стола, пызан бердёд/ бердті по месту около стола / около, мимо стола, пызан бердёдз до места около стола / до стола.

2. Бок — место сбоку: туй бокин в месте около дороги / около дороги, туй бокусь из места около дороги / около дороги, туй бокё в место около дороги / около дороги, туй боксянь от места около дороги / от края дороги, туй бокёд/ бокті по месту около дороги / по краю дороги, туй бокёдз до места около дороги / до края дороги.

3. Бёр — место сзади: сы бёрысь, сы бёрся, сы бёрсянь следом за ним, сы бёрын после него, после этого.

4. Вёсьт — место прямо против (впереди, вверху, внизу): ошинь вёсьтын в месте напротив (прямо против, над, под) окна, ошинь



весьтысь 'из места напротив окна (прямо против, над, под) ', өшинь  
весьтö 'в место напротив окна (прямо против, над, под) ', өшинь  
весьтöд/ весьтти 'по месту напротив окна (прямо против, над, под) ',  
өшинь весьтöдз 'до места напротив окна (прямо против, над, под) '.

5. Водз — 'место перед чем-нибудь ': пач водзын 'перед печкой ',  
пач водзись 'с места перед печкой ', пач водзö 'в место перед печкой '/  
'перед печкой ', пач водзсянь 'с места перед печкой ', пач водзöд/  
водзти 'по месту перед печкой ', пач водзöдз 'до места перед печкой '.

6. Вомön — 'поперек ': туй вомön 'поперек дороги '.

7. Выв: — 'верх ': пу вылын 'на дереве ', пу вылысь 'с дерева ', пу  
вылö 'на дерево ', пу вывсянь 'с дерева ', пу вывти 'по дереву ', 'над  
деревом ', пу вылöдз 'до вершины дерева '.

8. Гөгөр — 'вокруг, кругом, около ': вичко гөгөр 'вокруг церкви ',  
вичко гөгöрын 'в месте около церкви/ 'вокруг церкви ', вичко гөгöрысь  
'из места вокруг церкви '.

9. Дин — 'основание чего-либо, место около чего-либо ': сикт динын  
'около села ', сикт диньсь 'от села ', сикт динö 'к селу, 'сикт динсянь  
'от села ', сикт динти 'мимо села ', сикт динöдз 'до села '.

10. Дор — 'край чего-либо ': пызан дорын 'около стола ', пызан  
дорьсь 'от стола ', пызан дорö 'к столу ', пызан дорсянь 'от стола ',  
пызан дортi 'мимо стола ', пызан дорöдз 'до стола '.

11. Кост — 'промежуток, между ': пуяс костын 'между деревь-  
ями ', пуяс костьсь 'с места между деревьями ', пуяс костö 'в место  
между деревьями ', пуяс костöд/ костти 'по месту между деревьями '.

12. Кузя — 'вдоль по ': туй кузя 'по улице ', ю кузя 'по реке '.  
Кузяла 'на всем протяжении, во всю длину ': туй кузяла 'по всей  
улице '.

13. Орд — 'во владении, в доме кого-либо ': ме ордын 'у меня,  
у меня дома ', ме ордысь 'от меня, из моего дома ', ме ордö 'ко мне, ко  
мне домой ', миян ордянь 'от нас, от нашего дома ', сы ордöдз 'до  
него, до его дома '.

14. Пöвст — 'ряд, слой ': йöз пöвстын овны 'жить среди людей ',  
йöз пöвстысь петны 'выйти из народа ', йöз пöвстö пырны 'войти  
в толпу ', йöз пöвстöд/ пöвстти мунны 'идти сквозь толпу '.

15. Пыр — 'через, сквозь ': өшинь пыр 'через окно ', öдзöс пыр  
'через дверь '.

16. Пытшк — 'нутро ': пач пытшкын 'в печи ', пач пытшкьсь 'из  
печи ', пач пытшкö 'в печь '.

17. Сай — 'место позади чего-либо ': керка сайын 'за домом ',  
керка сайьсь 'из-за дома ', керка сайö 'за дом ', керка сайсянь 'от  
места из-за дома '/ 'из-за дома ', керка сайöд/ сайти 'по месту за  
домом '/ 'за домом ', керка сайöдз 'до места за домом '.

18. Ув — 'низ, нижняя часть чего-либо ': пу улын 'под деревом ', пу  
улысь 'из-под дерева ', пу улö 'под дерево ', пу увсянь 'от места из-  
под дерева '/ 'из-под дерева ', пу улöд/ увти 'по месту под деревом '/  
'под деревом ', пу улöдз 'до места под деревом '.

## Временные послелогои

1. Дыра — 'с, около ': час дыра виччыси. 'Я ждал около часа '.
2. Дырай — 'в период, во время ': зэра поводдя дырай 'в дождливую погоду ', конгресс дырай 'во время конгресса '.
3. Кежлõ — а) 'на какой-либо срок ': локны тõлысь кежлõ 'прибыть на месяц ', кык лун кежлõ сетны 'на два дня дать ', б) 'к какому-либо сроку ': тõв кежлõ лõсьõдчыны 'приготовиться к зиме ', õбед кежлõ воны 'прийти к обеду '.
4. Мында — 'около, примерно ': виччыси час мында 'я ждал около часа '.
5. Чõж — 'в течение, во время чего-либо ': тõв чõж виси 'в течение всей зимы я болел '.
6. Чõжõн — 'за какое-либо время ': гождõм чõжõн стрõитисны 'за лето они построили '.

Во временном значении, кроме приведенных послелогов, употребляютя и некоторые пространственные послелогои. Временное значение они получают не столько по значению послелога, сколько по значению того слова, с которым они связаны.

1. Бõрти, бõрын — 'после ': локтõм бõрын, локтõм бõрти 'после моего прихода '.
2. Вылõ — 'на ': коймõд тõлысь вылõ петис 'на третий месяц пошло '.
3. Гõгõр — 'около, примерно ': уджалам тõлысь гõгõр 'мы работаем около месяца '.
4. Дор — 'на ': петим туйõ шондõ петандор 'мы вышли в путь на восходе солнца '.

## Послелогои способа действия, состояния

1. Кежысь — 'ограничиваясь чем-либо ': уджавны дõрõм кежысь 'работать только в рубашке ', ош вылõ мунны койбедь кежысь 'пойти на медведя только с рогатиной '.
2. Кежын — 'без посторонних ' употребляется только с местоимением ас 'свой ': ас кежын сёрнитны 'разговаривать без посторонних '.
3. Ног, ногõн — 'способом, образом, подобно ': мõд ног, мõд ногõн 'по-другому ', ме ног, ме ногõн 'подобно мне, по-моему '.
4. Серти — 'согласно с чем-либо, чему-либо ': велõдчыны книгагяс серти 'учиться по книгам ', бõрйыны рõм серти 'выбирать по цвету '.
5. Сорõн — 'вместе с, совместно с чем-либо ': серам сорõн впсъталис 'со смехом рассказывал '.
6. Кымын — (употребляется с числительными) 'около, примерно ': куим морт кымын 'около 3-х человек ', дас шайт кымын 'около 10-ти рублей '.
7. Мында — 'с, примерно ': кабыр мында 'с горсть ', ведра мында 'с ведро ', тэ мында 'сколько и у тебя '.

8. Сайё (употребляется с числительными) — 'более, свыше ': сё шайт сайё 'свыше ста рублей '.

#### Сравнительные послелого

1. Дорьсь — 'в сравнении с чем-либо, с кем-либо ': вокёй чой дорьсь томджык 'мой брат моложе, чем сестра '.

2. Кодь — 'как ': руч кодь мудер 'хитрый как лиса ', юрсиыс батыслён кодь сьёд 'его волосы черные, как у отца '.

3. Судта — 'высотой с ': керка судта 'высотой с дом '.

4. Ыджда — 'величиной с ': чунь ыджда 'величиной с палец '.

#### Послелого причины и цели

1. Вёсна — 'из-за, по причине ': эг волы висьём вёсна 'я не приходил из-за болезни '.

2. Понда — 'из-за, по причине ': тэ понда сёрми 'из-за тебя я опоздал '.

3. Могьсь — 'с целью, для, ради ': тёдмасьём могьсь 'для изучения, для знакомства ', ен могьсь! 'ради бога! '.

#### Объектные послелого

1. Вёсна — 'о, об ': тёдъсыны челядь вёсна 'заботиться о детях '.

2. Йылысь — 'о, об ': сёрнитны олём йылысь 'говорить о жизни '.

3. Понда — 'о, об ': маитчыны сы понда 'беспокоиться о нем '.

#### Послелого со значением разделительности, исключения, замещения

1. Кындзи, ётдор — 'кроме, помимо ': сы кындзи некод эз вёв/сыысь кындзи некод эз вёв 'кроме него никого не было '; вокьсь ётдор некод эз волы 'кроме брата никто не приходил '.

В послеложной конструкции с послелогом кындзи существительные могут употребляться в именительном сы кындзи 'кроме него ' и в исходном падеже сыысь кындзи 'кроме него '. В послеложной конструкции с послелогом ётдор существительное употребляется в исходном падеже вокьсь ётдор 'кроме моего брата '.

2. Пыдди, туйё — 'вместо ': ёрт пыдди уджавны 'работать вместо друга '; мам туйё пуктыны 'считать родной матерью '; сийё менё морт туйё оз пукты 'он меня за человека не считает '.

### § 38. ОПРЕДЕЛЕННО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНАЯ СУФФИКСАЦИЯ ПОСЛЕЛогоВ

Большинство пространственных послелогов-имен могут присоединять к себе определено-притяжательные суффиксы и окончания пространственных падежей (местный, исходный, вступительный, отдалительный, переходный, предельный). Эти образования могут выступать как

ТАБЛИЦА НЕКОТОРЫХ ПОСЛЕЛЮГОВ С ОПРЕДЕЛЕННО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ  
(выв — над чем-либо, ув — под чем-либо, дн — около чего-либо)

ПАДЕЖ	ПОСЛЕЛЮГ	Формы индивидуального обладателя			Формы коллективного обладателя		
		I лицо	II лицо	III лицо	I лицо	II лицо	III лицо
Местный	вылын улын дінын	вылям	вылад	вылас	выланым	выланьд	выланьс
		+	+	+	+	+	+
Исходный	выльсь ульсь діньсь	вывьсьым	вывьсььд	вывьсьыс	вывьсьыным	вывьсьынд	вывьсьыныс
		+	+	+	+	+	+
Вступительный	вылѳ улѳ дінѳ	вылям	вылад	вылас	выланым	выланьд	выланьс
		+	+	+	+	+	+
Отдалительный	увсянь увсянь дінсянь	—	вывьсьянд	вывьсьяныс	вывьсьяныным	вывьсьянынд	вывьсьяныныс
		—	+	+	+	+	+
Переходный	вывтї увтї дінтї	—	вывтїд	вывтїыс	вывтїыным	вывтїынд	вывтїыныс
		—	+	+	+	+	+
Предельный	вылѳд улѳд дінѳд	—	вылѳдд	вылѳдыс	вылѳдыным	вылѳдынд	вылѳдыныс
		—	+	+	+	+	+
	вылѳдз улѳдз дінѳдз	—	вылѳдзд	вылѳдзыс	вылѳдзыным	вылѳдзынд	вылѳдзыныс
		—	+	+	+	+	+

косвенные формы личных местоимений, употребляемые в предложении в качестве дополнений или обстоятельств. Эти образования, как правило, сосуществуют наряду с послеложно-личными местоимениями.

Например:

**Сы вылын** мича паськѡм. = **Вылас** мича паськѡм.

‘На нем красивая одежда’.

**На водзѡд** котѡртисны челядь. = **Водзѡдныс** котѡртисны челядь.

‘Перед ними пробежали дети’.

Послелог с определенно-притяжательными суффиксами выступают и в своей основной функции.

Например:

Керка **весьтѡдным** лѣбисны лѣбачьяс.

‘Над нашим домом пролетели птицы’.

## СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### § 39. ТИПЫ СЛОЖНОСОЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Сложносочиненные предложения обычно состоят из двух грамматических основ и присоединяются сочинительными, сопоставительно-противительными, разделительными и присоединительными союзами.

**Сложносочиненные предложения с соединительными союзами и, да, дай, ни-ни, ни**

Наиболее употребительны союзы **и** 'и', **да** 'и, да', **дай** 'и, дай', **ни-ни** 'ни-ни', **ни** 'и' имеют книжный оттенок.

Ме звонити сылы, **и** сійо час джын мысти вөлі нин ме ордын.

'Я позвонил ему, **и** он через полчаса был уже у меня'.

Ичөтик жырйын вөлі жар, **да** вой кежло ме вөсьтй бшинь.

В маленькой комнате было жарко, **и** на ночь я открыл окно'.

Мортыдлы колө сөйны быд лун, **дай** мукөдтор на уна колө.

Человеку нужно есть каждый день, **и** много другого ему еще надо'.

**Ни** юяе эз на кынмыны, **ни** муыс эз на вевттьыс лымйөн.

'**Ни** реки еще не замерзли, **ни** земля еще не покрылась снегом'.

Мишкаөс некытчө эз корлыны, **ни** некод некутшөм ногөн сійөс эз казтыв. (В. Юхнин.)

'Мишку куда не приглашали, **и** никто о нем не вспоминал'.

**Сложносочиненные предложения с сопоставительно-противительными союзами а, но, да**

Союзы **а** 'а', **но** 'но' нейтральны. Союз **да** 'но, да' имеет разговорный оттенок.

Меным кызы кум арөс, **а** сылы комын нин.

'Мне двадцать три года, **а** ему уже тридцать'.

Пельпомыс паськыд, **но** тушаыс абу ыджыд.

Плечи у него широкие, **но** рост у него небольшой'.

Колө эськө ветлыны, **да** кадөй абу.

'Надо бы сходить, **да** времени у меня нет'.

**Сложносочиненные предложения с разделительными союзами либө, али**

Союз **либө** 'либо' нейтральный. Союз **али** 'или' имеет разговорный оттенок.

Ме верма аски тэ ордө пыравны, **либө** тэ ачыд волы.

'Я могу завтра к тебе зайти, **либо** ты сам приходи'.

Вай ветлам кино вылө, **али** тэныд некор?

'Давай ходим в кино, **или** тебе некогда?'

**Сложносочиненные предложения с присоединительными союзами и 'и', да и 'да и', дай 'да и', жө 'также', ни 'и'**

Менее всего употребителен союз **ни**. Сложносочиненные предложения с присоединительными союзами имеют оттенок разговорности. Присоединительные союзы, как правило, располагаются в конце сложносочиненного предложения.

Ог ылӧдлы, гӧтыр со менам аддзыліс **и**. (И. Изъюров.)

‘Не обманываю, вот **и** жена моя видела’.

Зэрмис, **да и** төвзъысис, кылӧ.

‘Пошел дождь, **да и** ветер поднялся, слышно’.

Лӧсьӧд вай, пажнайтам. Гӧстяыслӧн, кӧнкӧ, кынӧмыс сямалӧ, **дай** челядьсӧ колӧ вердны. (Г. Федоров.)

‘Давай приготовь, пообедаем. Гости, должно быть, проголодались, **да и** детей нужно накормить’.

Ставныс локтасны сэтчӧ сизим час кежлӧ, ме локта **жӧ**.

‘Все придут туда к семи часам, я **также** приду’.

Бӧралысьяслӧн став запасъяс быри, сов эз коль **ни**. (В. Юхнин.)

‘У охотников все припасы кончились, **и** соли не осталось’.

## СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### § 40. ТИПЫ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Части сложноподчиненных предложений присоединяются с помощью союзов и союзных слов.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными времени**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью союзов **кор**, **кодыр**, ... **да** ‘когда’, **кыдзи** ‘как, как только’, **кытчӧдз** ‘пока’, **мыйӧн**, **сӧмын** ‘едва, только’, **мыйӧн сӧмын** ‘как только, лишь только’, **муртса** ‘едва, только’. Союзы **кор**, **кыдзи**, **кытчӧдз**, **мыйӧн** нейтральны. Союз **кодыр** относится к книжному стилю, а союзы ... **да**, **сӧмын**, **мыйӧн** имеют оттенок разговорности.

**Кор** шондӧыс лэччис, ва дорӧ кутісны чукӧртчыны том йӧз.

‘**Когда** солнце село, у реки (букв.: у воды) стала собираться молодежь’.

Ме эг аддзыв, ме сэк узи, **Кодыр** сӧстӧм войтыс уси. (С. Попов.)

‘Я не видел, я тогда спал, **Когда** прозрачная капля упала’.

**Мыйӧн** аддзис мамсӧ, котӧртіс сылы паньд.

‘**Как только** он увидел свою мать, побежал ей навстречу’.

**Мыйӧн сӧмын** воськовтӧм порог вомӧн, зонкаяс чеччыштӧсны местаяс вывсьыныс. ‘**Как только** мы шагнули через порог, мальчишки вскочили со своих мест’.

Карад ветлан да, вай меным козин.

**‘Когда** поедешь в город, привези мне подарок ‘.

Гожомыс локтас да, бара кутам ветлөдлыны вуграсьны.

**‘Когда** придет лето, опять будем ходить на рыбалку ‘.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными условия**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью союзов **кө, кор, кодыр, ... да ‘если ‘**. Союзы **кө, кор** нейтральны. Союз **кодыр** имеет книжный оттенок, а постпозитивный союз... **да** имеет разговорный оттенок.

Волы рытнас, көсьян кө сійөс кывзыштны.

**‘Приходи** вечером, **если** хочешь его послушать ‘.

Ичмонь кыкысь муса, вөччөм кө; Питор мичаджык, кор велөдчө; Том бать батьджык, **кодыр** ноксьө пыр, Кодыр артасьө да зэлөдчө.

(И. Куратов.)

**‘Молодая** невестка мила, **если/ когда** принаряжена; **Сын** лучше, **если/ когда** учится; **Молодой** отец больше похож на отца, **если/ когда** трудится без усталости, **если/ когда** рассчитывает и экономит ‘.

Кытысь вежыс таво, гожомбыд зэрис да.

**‘Откуда** в этом году зелени, **если** все лето шел дождь ‘.

Велалан да, быдлаын лөсьыд.

**‘Если** привыкнешь, везде хорошо ‘.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными причины**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью союзов **сы вөсна мый, сы понда мый, сійөн мый, ... да ‘потому что ‘**. Союзы **сы вөсна мый, сы понда мый** нейтральны. Союз **сійөн мый** имеет книжный оттенок. Постпозитивный союз ... **да** имеет разговорный оттенок.

Оз висьтав, **сы вөсна мый** сылы абу на ставыс гөгөрвоана.

**‘Он** не говорит, **потому что** ему еще не все понятно ‘.

Татшөм сёрниясыс муноны **сы понда, мый** войтырыс стөча оз төдны та йылысь.

Такие разговоры идут, **потому что** люди не знают об этом точно ‘.

Сійөн, гашкө, тадзи и вөчис, **мый** эз вермы мөд ногыс.

**‘Потому,** вероятно, он так и сделал, **что** он не мог иначе ‘.

Тадзи вөчис **сійөн, мый** эз вермы мөд ногыс.

Так он сделал **потому, что** он не мог иначе ‘.

На ордын дыр пукалі, зэв гажа вөлі да.

**‘У** него долго я сидел, **потому что** очень весело было ‘.

Эна и скөралө, нинөм оз артмы да.

**‘Очень** сильно и сердится он, **потому что** ничего не получается ‘.

**Сложноподчиненные предложения с придаточной следствия**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью нейтрального союза **сійөн ‘так что, поэтому ‘**.

Тянлы завидь, **сійөн** и эльтчанньд.

**‘Вам** завидно, **поэтому** и дразнитесь (раздражаете шутками) ‘.



Мамö пö менö съд пывсянысь аддзöма — сійөн и съд. (И. Куратов.)  
‘Мама, мол, меня в черной бане нашла — поэтому я и черный (черноволосый)’.  
**Сложноподчиненные предложения с придаточными цели**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью союзов **мед**, **медым** ‘чтобы’. Союзы нейтральные.

Висьталіс гораа, **мед** ставныс кылысны.

‘Он сказал громко, **чтобы** все слышали’.

Волісны, **медым** сёрнитны мекöд.

‘Они приходили, **чтобы** поговорить со мной’.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными уступки**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью союзов **көть** ‘хотя’, **мый көть**, **кызди көть** ‘как ни’, **көть эськө**, ...да ‘хотя’. Союз **көть** нейтральный, остальные имеют разговорный оттенок. Постпозитивный союз ...да имеет разговорный оттенок.

Ставсö удитіс вöчны, **көть** и этша вöлі кадыс.

‘Он все успел сделать, **хотя** и было у него мало времени’.

**Мый көть** эз мырсыы, сылөн талун нинöм эз артмы.

‘**Как ни** бился (т. е. старался через силу), у него сегодня ничего не получалось’.

**Кызди көть** эз лёкавны скөр турöбъяс, тулыслысь локтöм паныдавны эз вермыны. (Г. Федоров.)

‘**Как ни** бушевали сердитые вьюги, а наступлению весны препятствовать не могли’.

Эз нин окота вöв вензыны, дыр эськө позис на да.

‘Уже не хотелось спорить, **хотя** еще долго можно было бы’.

Сійö дыр на видзöдіс туй-вылö, **көть эськө** некоді нин сэні эз вöв.

‘Он долго еще смотрел на дорогу, **хотя** никого уже там не было’.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными сравнения**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью нейтральных союзов **быттö**, **быттöкө** ‘будто, как будто, словно’, **кызд/ кызди** ‘как’.

Пон сюся видзöдліс ме вылö, **быттö** кывзис менö бура вежöртысь морт.

‘Собака с умным видом смотрела на меня, будто слушал меня хорошо понимающий человек’.

Нывлөн чужöмыс югзис, **кызди** шонді улын югдö ывла выв.

‘Лицо девушки осветилось, **как** от солнца освещается природа’.

**Сложноподчиненные предложения с изъяснительными придаточными**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью: 1) нейтральных союзов: **мый** ‘что’, **быттö** ‘будто’, **мед/ медым** ‘чтобы’, **мыйла** ‘почему’ и имеющего разговорный оттенок -ö ‘ли’; 2) нейтральных союзных слов: **коді** (и его падежные формы) ‘кто’, **мый** (и его падежные формы) ‘что’, **кутшöм** ‘какой’, **көні** ‘где’, **кытчö** ‘куда’, **кытысь** ‘откуда’, **кызд/ кызди** ‘как’, **кымын** ‘сколько’, **кор/ кодыр** ‘когда’ (**кодыр** имеет книжный оттенок).

Примеры сложноподчиненных предложений с некоторыми союзами и союзными словами:

1. Висьталісны, **мый** аски зэрас.

‘Сказали, **что** завтра будет дождь ‘.

Ме кывлі, **бытьё** тэ вуджёмьд мёд удж вылө.

‘Я слышал, **будто** ты перешел на другую работу ‘.

Кöсья, **медым** та йылысь ставныс тöдісны.

‘Я хочу, **чтобы** об этом все знали ‘.

Гортын менсьым юалисны, **мыйла** сёрми.

‘Дома у меня спросили, почему я опоздал ‘.

Ме юалі, ылын-ö сійö керкаыс.

‘Я спросил, далеко **ли** тот дом ‘.

2. Сійö юалис, **мый** ме лыддя.

‘Он спросил, **что** я читаю ‘.

Ме вочавидзи, **мый йылысь** лыддя.

‘Я ответил, **о чем** я читаю ‘.

Ме аддзылі, **коді** сэні вöлі.

‘Я видел, **кто** там был ‘.

Тэ тöдан, **кодкөд** сійö уджалö?

‘Ты знаешь, **с кем** он работает? ‘.

Ми тöдам, **кыдзи** сэтчö позьö мунны.

‘Мы знаем, **как** туда можно идти/ехать ‘.

Казьтыліс, **кытчö** олөм чöжнас вольвлöма.

‘Он вспоминал, **куда** в течение жизни он ездил ‘.

Юалис, **кымын** часын воа гортö.

‘Он спросил, **во сколько** часов я приду домой ‘.

Ме тöда, **мыйта** тайö сулалö.

‘Я знаю, **сколько** это стоит ‘.

Сійö тöдö, **кöні** ме ола.

‘Он знает, **где** я живу ‘.

Вунöді, **кутшöм** талун луныс ‘.

‘Я забыл, **какой** сегодня день ‘.

**Сложноподчиненные предложения с придаточными определительными**

Главная и придаточная части присоединяются с помощью нейтральных: 1) союзных слов: **коді** (и его падежные формы) ‘кто ‘, **мый** (и его падежные формы) ‘что ‘, **кутшöм** ‘какой ‘, **кöні**, **кытчö** ‘куда ‘, **кыті** ‘где, по какому месту ‘, **кытысь** ‘откуда ‘, **кысянь** ‘с какого места ‘, **кыдзи/ кыз** ‘как ‘, **кор/ кодыр** ‘когда ‘ (**кодыр** имеет разговорный оттенок); 2) союзов: **мый** ‘что ‘, **медым** ‘чтобы ‘.

Примеры сложноподчиненных предложений с некоторыми средствами связи:

1. Зонъяс, **кодъясöс** тэ аддзылін, менам ёртъяс.

‘Ребята, которых ты видел, мои друзья ‘.

Вайлы меным шырантö, **мыйöн** вундасян.

‘Дай-ка мне твои ножницы, которыми ты режешь ‘.

Ми волім сиктö, **кöни** чужліс Куратов  
‘Мы приезжали в село, где родился Куратов’.  
Ме ньöби книга, **кутшöмöс** тэ кöйсылін  
‘Я купил книгу, **которую** ты хотел’.

Тöд вылам усис сійö асылыс, **кор** найö воисны мянö.  
‘Я вспомнил то утро, когда они приехали к нам’.

2. Сылön чужöм вылас вöлі сэтшöм долыдлун, **мый** и меным тшöтш  
-доис долыд.

‘У нее было такое счастливое лицо, что и мне тоже стало  
радостно’.

Сет меным сэтшöм книга, **медым** меным сёлöм вылö воис.

‘Дай мне такую книгу, чтобы она мне понравилась (пришлась по  
сердцу)’.

### Сложноподчиненные предложения с придаточными места

Главная и придаточная части присоединяются с помощью нейтраль-  
ных союзных слов: **кöни** ‘где’, **кытчö** ‘куда’, **кысянь** ‘откуда’, **кытысь**  
‘откуда’, **кытчöдз** ‘до какого места’, **кыті** ‘где, по какому месту’.

Сложноподчиненные предложения с некоторыми союзными словами:

Сійö дыр видзöдіс сэтчö, **кöни** öтлаасисны веж тундра да кельыдлöз  
енэж.

‘Он долго смотрел туда, где соединялись зеленая тундра и голубое  
небо’.

**Кытчö** он видзöдлы, быдлаын сöстöм еджыд лым.

‘Куда ни помотришь, везде чистый белый снег’.

Ми видзöдлім сыланьö, **кысянь** кывсис гөлöс.

‘Мы посмотрели в ту сторону, **откуда** слышался голос’.

Водзын, **кытчöдз** синмыд судзö, сöмын вөр да вөр.

‘Впереди, **сколько** охватывают глаза, только лес да лес’.

### Сложноподчиненные предложения с придаточными образа действия, меры и степени

Главная и придаточная части присоединяются с помощью нейтраль-  
ных: 1) союзов: **мый** ‘что’, **мед/ медым** ‘чтобы’, **быттö** ‘будто’;

2) союзных слов: **кызд/ кыззи** ‘как’, **мыита** ‘сколько’.

Сложноподчиненные предложения с приведенными средствами связи:

1. Сэтшöма повзи, **мый** лолыштны лои сьöкыд.

‘Так я испугался, **что** вздохнуть стало тяжело’.

Вöч сідзи, **медым** ставыслы кажитчис.

‘Сделай так, **чтобы** всем понравилось’.

Пуяс сулалісны сідз, **быттö** найö унмовсьöмабсь.

‘Деревья стоят так, **будто** они уснули’.

2. Ставсö вöча сідз, **кызд** коран.

‘Я все сделаю так, **как** ты просишь’.

Сійö босьтіс сöмын сы мында, **мыита** вермис сьöрсьыс нуны.

‘Он взял только столько, **сколько** он смог унести с собой’.

## ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

### § 41. СПОСОБЫ ЗАМЕНЫ ПРЯМОЙ РЕЧИ КОСВЕННОЙ

Существует три способа замены прямой речи косвенной. Первый способ — трансформация прямой речи в сложноподчиненное предложение, где чужая речь передается в форме придаточной части. Обращения, вводные слова, эмоциональная лексика и междометия опускаются. Личные и притяжательные местоимения, а также спрягаемые формы глагола употребляются с точки зрения передающего чужую речь, а не говорящего.

Второй способ — трансформация прямой речи в бессоюзное сложное предложение с помощью частиц **пö, мися**.

Третий способ — свертывание чужой речи в инфинитивное словосочетание в пределах простого предложения. Но этот способ не является всеохватывающим, в отличие от первых двух, так как не всякая прямая речь может быть передана этим способом (смотрите в разделе, где чужая речь представляет собой побудительное предложение, — трансформацию б).

### I СПОСОБ

Прямая речь, где чужая речь представляет собой вопросительное предложение с вопросительным словом	Косвенная речь
1. Семен юалис менсьым: «Кöни тэ олан?» ‘Семен спросил меня «Где ты живешь?»’	1. Семен юалис менсьым, көни ме ола. ‘Семен спросил меня, где я живу.’
2. Ме юали: «Коді нö менö корсьö?» ‘Я спросил: «Кто же меня разыскивает?»’	2. Ме юали, коді менö корсьö. ‘Я спросил, кто меня разыскивает.’
3. Сыльсь юалисны: «Саш, кутшöм талун луныс?» ‘У него спросили: «Са-ша, какой сегодня день?»’	3. Сашльсь юалисны, кутшöм талун луныс. ‘У Саши спросили, какой сегодня день.’
4. — Кызд тэно шуöны, дона нылöй? — юалис сыльсь Ефим. — Как тебя зовут, дорогая девушка? — спросил у нее Ефим.	4. Ефим юалис нывльсь, кызди сійöс шуöны. ‘Ефим спросил у девушки, как ее зовут.’
5. Тайö тэ юалин менсьым: «Кодöс тэ виччясян?» ‘Это ты меня спросил: «Кого ты ждешь?»’	5. Тайö тэ юалин менсьым, кодöс ме виччяся. ‘Это ты меня спросил, кого я жду?’

Прямая речь, где чужая речь представляет собой вопросительное предложение без вопросительного слова	Косвенная речь
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. — Тэ тōдан сійōс? — юалис менō мамō. '— Ты знаешь его? — спросила меня моя мама.'</li> <li>2. — Тōдан он тэ сійōс? — юалис менō мамō. '— Знаешь ты его или нет! — спросила меня моя мама.'</li> <li>3. — Тōдан-ō тэ сійōс? — юалис менō мамō. '— Знаешь ли ты его? — спросила меня моя мама.'</li> <li>4. — Гашкō, тэ тōдан сійōс? — юалис менō мамō. '— Может быть, ты знаешь его? — спросила меня моя мама.'</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 2. Мамō менō юалис, тōда ог сійōс. 'Моя мама меня спросила, знаю я его или нет.'</li> <li>3. 4. Мамō менō юалис, ог-ō тōд ме сійōс. 'Моя мама спросила меня, не знаю ли я его.'</li> </ol>
Прямая речь, где чужая представляет собой повествовательное предложение	Косвенная речь
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сійō шуō: «Ме ола сиктын». 'Он говорит: «Я живу в деревне».'</li> <li>2. Ме вочавидзи: «Уджала заводын». 'Я ответил: «Работаю на заводе».'</li> <li>3. Тэ ачyd висьталін: «Регyд локта». 'Ты сама сказала: «Скоро приду».'</li> <li>4. Вокōй горōдис: «Ме нинōм ог тōд». 'Мой брат крикнул: «Я ничего не знаю».'</li> <li>5. — Мē аддзылі книгатō пызан выльсь, — гарыштис ēртōй. '— Я видел твою книгу на столе, — напомнил мой друг.'</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сійō шуō, мый олō сиктын. 'Он говорит, что живет в деревне.'</li> <li>2. Ме вочавидзи, мый уджала заводын. 'Я ответил, что работаю на заводе.'</li> <li>3. Тэ ачyd висьталін, мый регyд локтан. 'Ты сама сказала, что скоро придешь.'</li> <li>4. Вокōй горōдис, мый сійō нинōм оз тōд. 'Мой брат крикнул, что ничего не знает.'</li> <li>5. Ертōй гарыштис, мый аддзылōма (аддзыліс) книгаōс пызан выльсь. 'Мой друг напомнил, что видел мою книгу на столе.'</li> </ol>
Прямая речь, где чужая представляет собой побудительное предложение	Косвенная речь
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. — Восьтōй øшиньяс, — тшōктис пōльō. '— Откройте окна, — велел/приказал мой дедушка.'</li> <li>2. — Ставныд локтōй кинотеатр дорō, — шуис миянлы Сергей. '— Все приходите к кинотеатру, — сказал нам Сергей.'</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. а) Пōльō тшōктис, медым восьтисны øшиньяс. 'Мой дедушка велел, чтобы открыли окна.'</li> <li>б) Пōльō тшōктис восьтыны øшиньяс. 'Мой дедушка велел открыть окна.' (III способ)</li> <li>2. а) Сергей (миянлы) шуис, медым ставным локтīm кинотеатр дорō. 'Сергей велел нам, чтобы мы все пришли к кинотеатру.'</li> <li>б) Сергей шуис ставнымлы локны кинотеатр дорō. 'Сергей велел всем нам'</li> </ol>

- |   |  |
|---|--|
| <p>3 — Ставныд локтöй кинотеатр дорö,<br/>— тiянлы шуис Сергей.<br/>— Все приходите к кинотеатру, —<br/>вам сказал Сергей</p> | <p>3 а) Тiянлы Сергей шуис, медым ставныд<br/>локтiнныд кинотеатр дорö. Вам сказал<br/>Сергей, чтобы вы все пришли к кино-<br/>театру<br/>б) Сергей шуис ставныдлы локны кино-<br/>театр дорö. Сергей велел всем вам<br/>прийти к кинотеатру. (III способ)</p> |
| <p>4. — Ставныд локтöй кинотеатр дорö,<br/>— шуис налы Сергей<br/>— Все приходите к кинотеатру, —<br/>сказал им Сергей.</p>   | <p>4 а) Сергей шуис налы, медым ставныс<br/>локтiсны кинотеатр дорö Сергей ска-<br/>зал им, чтобы они все пришли к кино-<br/>театру.<br/>б) Сергей шуис ставныслы локны кино-<br/>театр дорö. Сергей велел всем им при-<br/>йти к кинотеатру (III способ)</p>  |
| <p>5 Вокöй горöдiс мянны: «Энö вич-<br/>чысьöй менö!»<br/>Мой брат крикнул нам: «Не ждите<br/>меня!»</p>                      | <p>5 Вокöй горöдiс мянны, медым эгö вич-<br/>чысьöй сiйöс<br/>Мой брат крикнул нам, чтобы мы<br/>не ждали его</p>  |
| <p>6 Вокöй горöдiс тiянны: «Энö вич-<br/>чысьöй менö!»<br/>Мой брат крикнул вам: «Не жди-<br/>те меня!»</p>                   | <p>6 Вокöй горöдiс тiянны, медым энö вич-<br/>чысьöй сiйöс.<br/>Мой брат крикнул вам, чтобы вы не<br/>ждали его</p>  |
| <p>7. Вокöй горöдiс налы: «Энö вич-<br/>чысьöй менö!»<br/>Мой брат крикнул им: «Не ждите<br/>меня!»</p>                       | <p>7. Вокöй горöдiс налы, медым эз вич-<br/>чысьны сiйöс.<br/>Мой брат крикнул им, чтобы они не<br/>ждали его.</p>   |

## II СПОСОБ

Если трансформируется прямая речь говорящего самим говорящим в косвенную, то используется частица **мися**.

Прямая речь	Косвенная речь
1. (Ме) висьталi: «Талун зэв кöдзыд. Я сказал. «Сегодня очень холодно»	1 (Ме) висьталi, мися, талун зэв кöдзыд Я сказал, мол, сегодня очень холодно.
2 (Ме) юалi: «Кодкöд сiйö мунiс?» Я спросил «С кем он ушел?»	2 (Ме) юалi, мися, кодкöд сiйö мунiс. Я спросил, с кем он ушел.
3. (Ме) вочавидзи: «Анна, тайö тэ тö- дан» Я ответил «Анна, это ты зна- ешь».	3. (Ме) вочавидзи Аннаны, мися, тэ тайö тöдан. Я ответил Анне, мол, это она знает.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4 (Ме) тшöкті: «Гораа энö сёрнитöй». 'Я велел/ приказал: «Громко не разговаривайте»</p> | <p>4 (Ме) тшöкті, мися, гораа энö сёрнитöй 'Я приказал, мол, громко не разговаривайте</p> |
|--|---|

Если прямая речь трансформируется в косвенную от 3-го лица, то используется частица **пö**.

Прямая речь	Косвенная речь
<p>1. Тэ тöрыт ачыд висьталін: «Ставыс дась» Ты вчера сам сказал: «Всё готово».</p>	<p>1. Тэ тöрыт ачыд висьталін, ставыс пö дась Ты вчера сам сказал, мол, все готово</p>
<p>2. Сійö скöрысь шуис. «Да некод тані абу!» 'Она сердито сказала: «Да никого здесь нет!»</p>	<p>2. Сійö скöрысь шуис, некод пö тані абу. 'Она сердито сказала, мол, никого здесь нет.</p>
<p>3. Меным висьталісны: «Тэ сёрмин, бур мортö!» 'Мне сказали: «Ты опоздал, дорогой!»</p>	<p>3. Меным висьталісны, тэ пö сёрмин. 'Мне сказали, мол, я опоздал.</p>

## Приложение II

### Тексты

Г. НЕКРАСОВА

#### ТӨЛЫСЬЯСЛӨН КОМИ НИМЪЯС

##### ЯНВАРЬ/ ТӨВШӨР

Январь төлысь важ комияс шулөмаось кык ногөн. Öти нимыс — **төв-шөр төлысь**, сы вöсна мый январь лоö төвся төлысьяс пиысь шөръяөн. Öткодялöй: декабрь—январь—февраль.

Мöд нимыс вöлöма **кöдзыд төлысь**. Төв шöрын пöльтöны кöдзыд төвъяс, муыс ставнас кынмöма, йизьöма.

Удмуртъяс январь төлысь öнöдз на шуöны **толшорён**, а мансияс шуöны тал-котиль-этпос. Быд кыв кö вуджöдны, лоö «төв шөр төлысь».

##### Слова к тексту:

төвшөр — середина зимы, декабрь

шөръя — средний

öткодявны — сравнить

пöльтны — дуть

йизыны — леденеть, обледенеть

öнöдз — до сих пор

##### ФЕВРАЛЬ/ УРАСЬÖМ

Февраль төлысьлөн важöн вöлöма **урсим (воурсим)** ним. Тайö кывйыс миянлы öнi абу гөгөрвоана. Тöдчана коми учёной Илля Вась (В. И. Лыткин) чайтö, мый **урсим** кыв важöн петкöдлöма лёк поводдя, турöб. И збыль, январь помын, февральын, Коми муын пöльтöны ёсь кöдзыд төвъяс, весиг овлöны ыджыд бушковъяс. Та йылысь висьгалö сiдзжö февраль төлысьлөн мöд коми ним — **чорыд төлысь**. Позьö содтыны, мый



**урсим** кыв мукӧд учёнойяс йитӧны **урасьны** глаголкӧд и гӧгӧрвоӧдӧны сійӧс кыз **куасьӧм, ур кыйӧм**. Февральсӧ коми вӧралысьяс лыддьӧны медбӧръя тӧлысьӧн, кор позьӧ кыйны ур

Слова к тексту:

тӧдчана — известный  
чайтны — думать, полагать  
гурӧб — вьюга  
збыль — действительно  
бушков — сильный ветер, буря

### МАРТ/ РАКА

Март тӧлысь комияс шулӧмаӧсь **рака тӧлысьӧн**, сы вӧсна мый тайӧ тӧлысьнас вӧлі воӧны сьӧд ракаяс. Мукӧд финн-угор йӧз март тӧлысь сідз жӧ нимтылӧмаӧсь рака тӧлысьӧн: удмуртъяслӧн — **куака толэзь**, хантъяслӧн — **уриги тылись**.

Март тӧлысьлӧн вӧлӧма и мӧд ним — **кос тӧлысь**. Тайӧ каднас заводитӧ сывны лым, луннас керка вевтъяс вывсынь виялӧ нин войтва. Но чорыдӧсь на войся да асья кӧдзыдъясыс, сы вӧсна чорзьӧ лым да артмӧ чарӧм. Сідзкӧ, сувтӧ кос поводья.

Слова к тексту:

финн-угор — финно-угорский	войтва — дождевая, талая вода
хант — ханты	чорзьыны — твердеть, затвердевать
вевт — крыша, кровля	чарӧм — наст
виявны [виял-] — течь, стекать	

### АПРЕЛЬ/ КОС МУ

Апрель тӧлысьын мянн войвылын заводитӧ сывны лым. Вочасӧн шупкалӧ му, но оз на дзикӧдз косьмы, сы вӧсна тайӧ кадсӧ важӧн комияс нимтылӧмаӧсь **косьмысь му тӧлысьӧн**.

Стӧча лӧсялӧ апрельлы и мӧд коми ним — **лым сылан тӧлысь**.

Удмуртъяслӧн апрель тӧлысь — **юж толэзь** «чарӧм тӧлысь», а хантъяслӧн — **нобыты новы** «йи вайысь тӧлысь».

Слова к тексту:

вочасӧн — постепенно  
шупкавны [шупкал-] — обсыхать, подсыхать  
косьмыны — сохнуть  
стӧча — точно  
лӧсявны [лӧсял-] — подходить, соответствовать

## МАЙ/ ОДА-КОРА

Май төлысь важся комяс шулөмаось **ода-кораён**. «Од» кыв паньдасьлө емваса, улыс Эжваса да удораса сёрнисикасьясин и петкөдлө тувсовъя веж петасьяс. Мыйён ловзьё му и ва, заводитö вежөдны турун, петöны медводдза дзоридзьяс, корьясьсёны пуяс.

Майлөн мөд коми ним — **эж петан төлысь** — сідзжө индö тайö кадся вьла выв вежсьөмъяс вьлө.

Удмуртьяслөн май — куар толэзь «кор төлысь».

### Слова к тексту:

эж — зелень

од — всходы

ода-кора — со всходами и листвой

удораса — удорский

сёрнисикас — диалект

тувсовъя, тувсов — весенний

петас — всходы

вежөдны — зеленеть

турун — трава

корьясьсыны — покрыться листьями (о деревьях)

## ИЮНЬ/ ЛӨДДЗА-НОМЪЯ

Тайö төлысьлы комяс сетлөмаось **лөддза-номъя** ним. Июньын медся уна тайö öвадыс.

Удмуртьяс июнь нимтылөмаось лун шөр ен нимён — инвожо, финнъяслөн июнь — кесякуу «гожся төлысь».

### Слова к тексту:

лөдз — овод

ном — комар

лөддза-номъя — изобилующий оводами и комарами, июнь

öвад — овод

лун шөр — полдень

## ИЮЛЬ/ СӨРА/ СОРА<sup>1</sup>

Июль төлысьлөн вөлөма важөн **сөра** ним. Илля Вась лыддьö, мый **сөра** кыв йитчöма **сөрмыны** глаголкөд. Емва сёрниын паньдасьлө «сөр выы воны» кывтэчас, кодлөн вежөртасыс «воны, ёнмыны, чорзбыны». Июльын град йöрын и вöрын быдтор сөвмö-воö, пуксьö турун пуктан кад.

Удмуртьяслөн июль лөö пöсь төлэзь «жар төлысь».

<sup>1</sup> Г Лыткин ногөн, июль төлысьлөн нимыс вөлөма важ коми йöзлөн **сора**. Г. Лыткин орччöдö тайö кывсö **соравны** ( 'смешать в одну массу '), **сорён** ( 'в смеси ') кывъяскөд. (Видзöд: А. С. Сидоровлысь «Избранные статьи по коми языку» Сыктывкар, 1992, 150 лист бок.)

## Слова к тексту:

сөр — зрелость (плодов)

йитчыны — связываться

сөрмыны — одеревенеть, стать жестким

кывтэчас — словосочетание

воны — зреть, спеть

енмыны — крепнуть, набирать силы

сөвмыны — крепнуть, зреть

сора — смешанный

## АВГУСТ/ МОЗ

Август төлысь важон новлёма **моз** ним Тайо кывлөн вежортасыс мянлы абу нин гөгөрвоана, а водсё сйо петкөдлёма град выв пуктас идралом. Та выло индö и августлөн мод важ коми ним — **чарла төлысь**. Од буретш тайо каднас заводитоны вундыны нянь, идралоны кутшөмсюрö град выв пуктасьяс.

Удмуртъяслөн август лоо гудыри кошкон «гым мунөм төлысь».

## Слова к тексту:

чарла — серп

новлыны — носить

буретш — как раз

вундыны — жать

кутшөмсюрö — кое-какой

гым — гром

## СЕНТЯБРЬ/ КӨЧ

Сентябрь төлысьлөн важон вөлёма **көч** ним. Буретш тайо каднас көчьяс заводитоны вежны ассыныс гожся руд пасьсö еджыд выло, а коми вöралысьяс петöны кыйсьыны.

Сентябрлөн мод ним — **арся төлысь** — индö, мый Комиö локтис ар, кодi вайис аскöдыс зэр да пуж.

Удмуртъяслөн сентябрь шусьö куар усён толзё «кор усян төлысь».

## Слова к тексту:

вежны — менять

гожся — летний

вöралысь — охотник

кыйсьыны — охотиться, рыбачить

шедны — попадаться

арся — осенний

пуж [пужй-] — иней

## ОКТАБРЬ/ ЙИРЫМ

Октябрь төлысьлөн важон вөлёма **йирым** ним, кодi петкөдлёма көдзыд төла поводдя, йи кыммө. Öни на көдзыд төвсö изьватас сёрниын шуасны йир ёсь төлөн, а удораса сёрнисикасын — йирыд көдзыд төлөн.

Октябрлөн мод коми ним — **кор усян**. Тайо каднас ёсь көдзыд төвьяс пугас вылысь нуöны медбөрья корьяс.

Эстонечьяс тайё тӧлысьсӧ комияс моз жӧ шуоны лехеварисемисекуу «кор усян тӧлысь».

### Слова к тексту:

поводя — погода  
изъватас — ижемский

йир (ижемский диалект) — резкий, холодный ветер

йирыд (уд диалект) — резкий, холодный ветер

### НОЯБРЬ/ ВӖЛЬГЫМ

Ноябрь тӧлысь важӧн шусьылӧма **вӖльгымӧн**, кодӧ кутлӧма «медводдза лым усьӧм» вежӧртас. Тайӧ тӧлысьнас венласьӧны шоныдыс да кӧдзыдыс, но тӧлысь шӧрланьыс пуксьӧ нин тӧвся поводя: кызӧ ю вылын йи, му тупкысьсӧ медводдза лымйӧн. Лым усьӧм вӧли зӧв коланаӧн вӧралысьяслы, сы вӧсна мый лым вылысь позьӧ аддзыны зверь-пӧткалысь кок туйяс, тӧдмавны, кутшӧм зверь кытчӧ котӧртӧма. Ноябрьлӧн мӧд коми ним — **лым усян тӧлысь** — сӧдзжӧ тӧдчӧдӧ медся коланасӧ тайӧ тӧлысяс.

Эстонечьяслӧн ноябрь — талвекуу «тӧвся тӧлысь», а удмуртьяслӧн — шур кынман толзӧ «ю кынман, йи сувтан тӧлысь».

### Слова к тексту:

венласьны — мериться силами  
тӧвся — зимний  
кызны — утолщаться  
тункысьны — покрываться  
колана — нужный, необходимый

зверь-пӧтка — звери и дичь  
кок туй — след  
тӧдчӧдны — отметить, подчеркнуть  
сувтны — остановиться

### ДЕКАБРЬ/ ӖШЫМ

Декабрь Комиын — лымгья да кӧдзыд тӧлысь, сы вӧсна шулӧмаӧсь сӧйӧс важӧн **Ӗшым** кывйӧн. Тайӧ кывйыс кутӧма пашляк вежӧртас. Ӑни на татшӧм вежӧртаснас сӧйӧ паныдасьлӧ удораса сӧрнисикасын, кӧни шуасны «ӧшым кучкас» — пашляк лыйсьӧ.

Удмуртьяс ногӧн, декабрь лӧӧ толсур толзӧ «рӧштво тӧлысь».

### Слова к тексту:

ӧшым — трескучий мороз  
лымгья — снежный  
пашляк — трескучий мороз  
кучкыны — ударить

## ВОЙПЕЛЬ

Важысянь коми йӧз кодзыд төв нимтӧны Войпельӧн.

Войпель кывйын «вой» юкӧныс гӧгӧрвоана, сійӧ пасйӧ войвыв, кысянь пӧльтӧ кодзыд. А мыйла мӧд слогас — «пель»?

Ена важӧн йӧз Войпель пыдди шулӧмабсь кык торъя кыв: Вой Пӧль — войвывса пӧрысь дед, — Выль вося гаж вайысь пӧль, кызди рочын — Дед Мороз, удмуртъяслӧн Тӧл бабай (тӧл «тӧв», бабай «пӧль»), венгръяслӧн — Тэл апо (тэл «тӧв», апо «пӧль»). Коккӧ сӧсса кык кывсьыс артмис ӧти. Коми сӧрнисикасьясын тшӧкыда бӧръя слогын небыд согласнӧйкӧд орччӧн **ӧ** пыдди кылӧ э. Эжва горулын, Удораын, Изьваын **сотчӧм** пыдди кылам **сотчем**, **сӧрӧдз** пыдди **сӧредз**. Тадзи жӧ лои и Вой Пӧль кывкӧд, кор кык ашӧр кывйысь лои ӧти сложнӧй Войпель.

### Слова к тексту:

войпель — бог северного ветра, северный ветер  
 важысянь, важсянь — с давних пор  
 мыйла — почему  
 пыдди — вместо  
 торъя — отдельный  
 тшӧкыда — часто

бӧръя — последний  
 кывны [кыл-] — слышать  
 горув [горул-] — низовье  
 сотчӧм — горение, пожар  
 сӧрӧдз — допоздна  
 ашӧр — самостоятельный  
 сложнӧй — сложный

**А. ТУРКИН**

## КЫДЗИ КОДӦС ШУӦНЫ

### ШУКТОМОВ

Татшӧм овсӧ позьӧ аддзыны Емва вожса Ерӧзьдін сиктысь. А медводдзаясь паньдасьлӧ йӧзӧс пасьялан 1678 вося книгаын; Ганка Тарасов сын Шуттомов да Васька Денисов сын Шуттомов. Овыс артмӧма Шудтӧм прӧзвищесы, кодлӧн вежӧртасыс «несчастнӧй, шудталантӧм, коньӧр морт». Сӧмын согласнӧй **д (т)**-ыс ӧткодъ **т** водзас вуджӧма **к-ӧ**.

### ШЫЛАШЫДОВ

Овыс паньдасьлӧ Емва вожса Пӧлӧвник сиктын. **Сыла** кывйыс кутӧ «госа, нуръя» вежӧртас. Шыд, рочӧн лоӧ «суп, ши», шуам, азя шыд, йӧла шыд, яя шыд да с. в. Кывтэчас «сыла шуд», тыдалӧ, ветлӧма прӧзвище

туйо, кодос сетломаось сэтшом мортлы, кодї радейтлома сейны госа, нурья шыд. Бoryнджык тайо прозвище подув вылас артмома и Шылашыдов ов.

### Слова к тексту:

пасьявны [пасьял-] — отмечать, помечать  
йбос пасьялан книга — писцовая книга  
прбвище — прозвище  
несчастнй — несчастный  
шудталантoм — несчастный  
водзас — перед

сыла — жирный  
госа — жирный  
нурья — заправленный крупой (суп, щи)  
бoryнджык — позже  
подув [подул-] — основа

**В. ТОРОПОВ**

### ТOДМАВ, КОДЫС?

Менам ертлы вoралысь сетoма кoинпиoс. А сьлoн вoлї нин кычан.  
Пыри видзoдлыны. Кык кычан порoг дорас сейисны пу вoрйысь.  
— Тoдмав, — шуo ерт, — кодыс тe ног кoинпиыс?  
Гoгoрбок видзoдлї кычанъяссo, но некутшoм торъялoм эг аддзы.  
— Да тe сейoмсo видзoд, тадтo найoс он торйoд, — нюммуниc ерт.  
Кoпытчи ворланьыс да казялї: oтикыс лaкo сeянсo, а мoдыс чурскoдo.  
Ертoй и шуo:  
— Кодї чурскoдo, сыысь и кoин бьдмaс.

### Слова к тексту:

тoдмавны [тoдмал-] — узнать  
пoрoг — порoг  
вoр [вoрй-] — корыто  
гoгoрбок — со всех сторон  
торъялoм — отличие

кoпытчыны — нагнуться  
лакны — лaкaть  
чурскoдны — сосать чмокая, цедить через  
губы

## ЮКВА

Микол Ёльёксан кодь вёр-ва радейтысь мортыд гежд. Мёддчас кё кыйны чери, сійёс оз кут арся шляка ни тувсов ытва, төвся турёб ни гожея пёжысь шонді. Сылөн пыр дась ноппыс. Быттьо бур мастерлөн инструмент тыра ящик, сесь позьё аддзыны быд пёлос сёян-юан: консерв банкаяс, чай, сакар, шыдос, гормог, лаврөвöй кор. Кыйсян көлуй повстын быдсяма вугыръяс, нидзувъяс, вугыр көвъяс.

Ёльёксан во-мод сайын ышөдіс менö ротъявны вёр-ваті. Тöлын чери кыйом мода эз вöв, а öнi шойччан лунсö öдва виччыся. Прöст кад лоас, сöмын вугырөн нокся.

Öти асылö Ёльёксан котөрөн пырис ме ордö.

— Гортын дізьвидзам, а йöзыс кольём лунъясö Вадыб тыысь пестеръясөн новлёмны весьтөн-джыйнён кузьята ёкышъяс.

Ертöй пыр жö тшöктіс лөсьодчыны туйö, медым рык кежлас вони местаөдз. Ичөтик жöч банкаысь Ёльёксан петкөдліс рис модаа чери сам: мотыль пö. Карысь мөдөдöмабсь.

— Татшөм сам вылад, — шуö, — сöмын удит лэптавны. ёна шедö чериыд.

Ты дорö воим пемыднас. Йи вылö петом йылысь нинөм и сернитны.

— Аски, — шуö Ёльёксан, — водзжык чеччам.

Узьмөдчим вёр керкаын. Ломтім көрт бöчкаысь вөчөм ач. Сійö доналіс. Жырыйн лои жар, көть пөрчысь пасьтөг да пывсыы. Войсö коллөдім бура.

Асывнас чеччим водз, муртса вöлі садьмө кыаыс. Ёльёксан тшöктіс меным пусыны, а ачыс лэччис ты дорö. Сійö воис час мысти кымын.

— Писькөдалі розьяс, көсьи кыйсьыштны, но эз удайтчы, — ышловзис Ёльёксан. — Мотыльяс пыдди босьтсьөма рис банка.

— Кы-дзи рис? — гөгрөсмисны синъясöй. — Ме жö сійёс юквao кисьті.

Ёльёксан öзьян синъясөн видзөдліс ме вылö, кватитіс юква тыра пöрт, петкөдіс ывлаө да путкыльтіс лым вылö.

— Петав, любуйтчы, — скöраліс сійö, — мотыльяссö пуөмыд.

Гортö лэччим öта-мөдысь торйөн — Ёльёксан водзын, воськов кыксьө сайын, а ме, мыжа кычи моз, бöрас. Вежон-мод мысти ми, дерт, бурасим, бөр кутім öтлаын ветлывлыны вуграсьны, но сійö кадсянныс Ёльёксан пусьö ачыс

## Слова к тексту:

гежд — редкий  
шляка — слякоть, мокрый снег  
ытва — половодье

пöжны — печь (о солнце)  
тыра — полный  
сесь/ сэтсь — оттуда

быдсяма — всякий  
вугыр — рыболовный крючок  
нидзув [нидзул-] — червь, черви  
ышбдны — соблазнить, увлечь  
ротъявны [ротъял-] — бродить  
мода — привычка  
прёст — свободный  
ноксыны — копать  
котөрөн — бегом  
дизьвидзны — бездельничать  
пестер — пестерь, кузов  
весьт — пядь, четверть аршина  
ёкыш — окунь  
жоч — жечь  
рис модаа — похожий на рис  
сам — приманка, наживка  
лэптавны [лэптал-] — вытаскивать  
узьмөдчыны — заночевать  
бөчка — бочка  
донавны [донал-] — накалиться, раска-  
литься  
пөрчысыны — раздеться

пасьтөг — нагишом  
пывсыны — мыться в бане  
кольбдны — провести  
мурта — как только, когда  
кыа — заря  
садмыны — проснуться  
писькөдавны [писькөдал-] — сверлить,  
пробить  
розь — дыра, отверстие  
гөгрөсманы — округлиться  
өзйыны — гореть  
өзьян — горящий  
кватитны — схватить  
пөрт — котел, котелок  
любуйтчыны — любоваться  
скөравны [скөрал-] — сердиться, злиться  
лэччыны гортө — возвращаться домой  
воськов [воськол-] — шаг  
мыжа — виноватый  
кычи = кычан  
мысти — через  
бурасыны — мириться

**И. КОДАНЁВ**

## **ВЫЛЬ САПӨГ ДА МОЙ**

Журналистыдлы тшөкыда лоө петавлыны туйё, медым аддзысьлыны выль йөзкөд, төдмасьны, кызди уджалоны совхозын либө леспромхозын, шахтаын да көрт туй вылын. И став аддзылөмторъяс йывсыс колө висьтавны радио кывзысьяслы, газет лыддысьяслы либө телевизор видзөдысьяслы.

Кор өти татшөм командировкаын став уджъяс лои вөчөма, мөдөдчим гортө. Машинаө пуксьөм бөрын шофёр чургөдліс водзлань коксө да ошйысьөм могысь шуыштіс:

— Виль сапөг ньоби: важыс дзескөдө вөлі, тайө дзик кок серти. Көть керзөвөй, а олас: оз өд ков ваын уявны.

Ывлаыс вөлі рөмдө нин. Посныдик зэр вөйтъяс сяргөмөн гылалісны машина вылө, туй бокрын тыдалысь ва гуранъясын чеччалісны больяс, мыссисны пуяс и кустъяс, муяс и видзьяс.

Машина тэрмасьтөг котөртіс лыр водзө и водзө. Зэр то өддзыліс, то мыйкө дыра кезлө ланьтыштіс.

Недыр муныштөм бөрын Михайлович крута кезжөдіс машинасө дзик туй бокас да вашнитіс меным:



— Туй боксыс дозмөр раскас пырис, ранитчөма, буракө. Вай кутам. Эн өмөй аддзыв?

Петім машинаыс. Шофёр котөртис нин туй бокин сулалыс кустьяслань. Ме — сы бөрся.

Вөлөмкө, абу дозмөр, а мой. Сийө видзөдис мянн вылө гырдемөм сингясөн да мый вынсыс кучкаліс зыр кодь ён бөжнас муө. Ме сэки первойыс аддзи ловъя мойөс, и окота вөлі бурджыка видзөдлыны сы вылө.

Ачыс сийө понлань муно, бөжыс шылыд, кодкө быттө лөсалөма, юрыс абу ыджыд, пельясыс ичөтөсь, гөныс сук.

Эг на удит прамөйджыка любуйтчыны сы вылө, кызди зверь вөрзис места вывсыс да мөдис вуткыртны вөрлань. Шофёр пановтис сийөс. И тайө здукас лои виччысьтөмтор: мой сувтис бөр кокъяс вылас, мыджис бөжнас, сэсса ён пиньяснас кутчысис шофёрлы керзөвөй сапөг гөленяс и өти здукөн сийөс чажнитис-косяліс сапөг нырөдзыс. Михайлович быттө бипур вылө веськаліс, чеччыштис бокө, босьтис киас зэв кыз бөдь да эрыштчис зверь вылө. А зверьид здукөн усйысис.

— Виа ме тэнө, гадөс, виа! — горзис сийө.

— Эн ышмы. Мойсө оз позь вины: государство сийөс видзө.

— А сылы позьө тадзи вөчны? Виль сапөг вожөдис! Новлом пыдди шыбитны ковмас.

— Асьным мыжаөсь: эз ков сийөс вөрөдны. Колөкө, мөд ю вылө пискөдчө либө асьыс рөдвужсө корсьө.

— А лэчид пиньясыс, морыдлөн! Эг и төдлы, кызди сапөгыс нинөм эз коль.

Мойөн косялөм сапөгсө Михайлович пөрчис, восьтыліс кабина өдзөссө да шыбитис. Сэсса бөр көмаліс важ сапөгсө и мыйлакө сьөкыда ышловзис.

— Некодлы көть тайө лоөмтор йывсыс эн висьтав, а то серам выв лэптасны, — шуыштис сийө меным, сэсса карө вотөдз өти кыв эз лэдзлы.

Ме сідзи и вөчи: өнөдз виль сапөг да мой йылысь некодлы эг висьтавлы, көть Михайлович уна во нин абу ловъя.

## Слова к тексту:

сапөг — сапог

мой — бобр

көрт туй — железная дорога

аддзылөмтор [аддзылөмторй-] — виденное, увиденное

кывзыс — слушатель

лыддысыс — читатель

видзөдыс — зритель

чургөдны — протянуть, выставить, высушить

ошйысьөм — хвастовство, похвальба

дзескөдны — жать, давить (теснить)

сыргыны — трещать

гылавны [гылал-] — падать, сыпаться, рассыпаться

гуран — рывина

боль [болль-] — пузырь

мыссыны — мыться, умыться

куст — куст

өддзывны [өддзыл-] — ускориться

ланьтны — замолчать  
крута — круто  
кеждьны — повернуть, своротить  
вашнитны — шепнуть  
дозмёр — глухарка  
рас [раск-] — роща, заросли  
ранитчыны — быть раненным, пораниться  
омой — разве  
гырдмём — налившийся кровью  
мый вынсьыс — изо всех сил  
кучкавны [кучкал-] — ударять, бить  
зыр [зырй-] — лопата  
ббж — хвост  
ловья — живой  
понлань мунны — быть похожим на собаку  
шыльд — гладкий  
лбсавны [лбсал-] — тесать, обтесать  
прамоя — по-настоящему, хорошенько  
вёрзыны — шевельнуться, двинуться, тронуться  
пановтны — обогнать  
здук — миг, минута  
виччсьытмтор [виччсьытмторй-] — неожиданное  
мыджсьыны — опереться

кутчсьыны — держаться  
голень — голенище  
чажитны-косявны [-косял-] — разорвать  
бипур — костер  
веськавны [веськал-] — попасть, угодить  
бедь [беддь-] — палка  
эрыштчыны — замахнуться  
усйсьыны — убраться, удрать, улизнуть  
вины — убить  
гад — гад  
вөрдыны — трогать  
рөдвуж — родственник  
лэчыд — острый  
мор — черт, бес, шут  
пөрчыны — раздеть  
восьтывны [восьтыл-] — открыть  
лобмтор [лобмторй-] — случившееся  
серам выв лэптыны — поднять на смех  
серам — смех  
лэдзыны — отпустить  
өнбдз — до сих пор  
мыйлак — почему-то  
шыбитны — бросить, кинуть

**СОЛОМОНИЯ ПЫЛАЕВА**

## **СЯМТӨМ КӨИН**

Оліс-выліс көин. Нинөм вөчны оз куж: ни пөтка кыйөдны, ни чери кыйны. Аслас позйыс ни гозйыс абу. Пуксяс гөра бердө да төлысь вылө омлялө. Мукөд көингяс дивитөны:

— Мун көть либө лягуша кый.

— Ог куж.

— Мун грездысь чипан гусяв.

— Ог лысьт.

— Көть нин чери кый.

— Вөя дай.

Мый сямтөм көинлысь босьтан.

Водөма көин гатш, синсө куньөма, вомсө паськөдөма, виччсьыс, кор коді мыйөн вердыштас. Шыбитасны лыяс, сьувяс — ставсө көин нбылалө паськыд горшас.

— Но, — шуөны мукөд көингяс, — мед тадз и куйлө. А ми мунам кыйсьыны, мый кольыштас, локтам да вердам.

Куйлө кѳин гатш, синсѳ тупкѳма, вомсѳ паськѳдѳма. Мунѳ сы дортѳ кѳза, сюръясыс крукаѳсь, шыла кодь ѳсьѳсь. Аддзѳ — куйлѳ кѳин.

— Кулѳма кѳ-а?

Сюрнас ѳтар бокас люкыштѳс... Оз вѳрзъы. Мѳдар бокас зургис — оз чеччы.

— Сѳ дивѳ, кулѳма и эм. Ещѳ люкышта ѳнджыка. — Мыр вылѳ кайис, юрсѳ копыртѳс, чеччыштѳс кынѳм вылас кѳиныслы, сюрнас паськыд вомас веськалѳс. Пинь костас кѳзаыдлѳн сюръясыс и сибдѳсны. Оз вермы нетшыштны. Кѳзаыд матѳ воис. Кык водз кокнас эськѳ морѳсас кѳиныдлы и пыксис да бѳрлань петитчѳ, но оз шедны сюръясыс. Сзк костѳ локтѳсны кѳин ѳртъясыс.

— Но, — шуѳны, — сямтѳм кѳиныд тай вѳлѳм пѳръясыѳ, мый кыйсыны оз куж. Вывтѳ горшысла миянлысь дасыѳ сѳйѳ... Со тай, кыйѳма кѳзаѳс да нылыштны оз вермы. Сюрсяныс заводѳтѳма, йѳйыд. — Матыстчисны кѳинъяс, кѳзатѳ кокѳдыс кутѳсны нетшыкыны. ѳтарѳ ни мѳдарѳ. Енджыка нетшыштѳсны. Кѳзаыд эськѳ и мынѳ, да сюр помнас тшѳтш черлыс кѳиныдлѳн нетшыштѳсис. Кѳзаыд повзѳѳмысла сиктѳ пышйис, аслас картаѳ. Кѳзаяйкаыс и шензѳѳ. Сѳ дивѳ! Кѳзаыд, буракѳ, туруннад оз и пѳтлы. Кыськѳ кѳинлысь ѳсь пиньяса черлысѳ судзѳдѳма. Кырсьтѳ йирны бурджык лѳѳ.

А коньѳрѳс, пиньтѳм-антѳм кѳинтѳ, кѳинъясыс жѳ и пурисны: он кут пѳ пѳръясыны, дарѳвѳй вылас овны.

#### Слова к тексту:

кыйѳдны — подкараулить  
гоз [гозй-] — пара  
гѳра — гора  
омлявны [омлял-] — выть  
грезд — деревня  
гусявны [гусял-] — украсть  
лысьтны — сметь  
вѳйны — утонуть  
гатш — навзничь  
куньны (син) — закрыть (глаза)  
паськѳдны — разинуть  
сюв [сювй-] — кишка, кишки  
ныылавны [ныылал-] — глотать  
тупкыны — закрыть  
сюр — рог  
крук — крук  
шыла — шило  
кувны [кул-] — умереть  
ѳтар — один (из двух)  
люкыштны — боднуть  
мѳдар — другой  
зургыны — ткнуть

се дивѳ! — очень странно!  
мыр [мырй-] — пень  
кайны — подняться  
копыртны — нагнуть  
кост — между  
сибдыны — застрять  
нетшыштны — выдернуть  
матѳ воны — попасть в затруднительное положение  
пыксыны — упереться  
петитчыны — пятиться  
пѳръясыны — врать  
дась — готовый  
мынны — освободиться  
черлы — челюсть  
повзѳѳм — испуг  
пышйыны — убежать  
карта — хлев  
судзѳдны — добыть  
кырсь — кора  
ан — небо  
пурны — искушать

## ЭСКӨЙ КӨТӨ ЭН

Кор меным юөртисны, мый аддзылөмаөс Сыктывдинскөй районас Озёл сиктын олысыяс, первойсө думышти: ылөдчөны. Сэки жө окота лоис сёрнитны йөзыскөд. Звөнити сиктсөветас. Председательыс А. В. Прокушев висьталіс, мый ачыс абу аддзылөма, но төдө, кодъяслы син улас веськавлөма.

...Сиктсөветө пыралөм бөрын муні М. С. Лыткина ордө. Буретш сійө медводз казялөма. Мөді юасыны.

— Тайө вөлі декабрь 26 лунся асылын, — висьталіс Мария Семёновна, — көнкө 7 час 20 минут — 7 час 30 минут гөгөрын. Маслозаводжө буретш воис машина ректысыны. Сувтіс лэбулө. Нина петіс видзөдлыны, кутшөм йөв вайисны. Уджыс вөлі уна. Тэрмасим. Ме петі бөрынджыс. Ывлаас югдө нин вөлі. Сэзь. Кодзувъяс эз нин тыдавны. Друг син улө усис лун югьд рөма электрическөй лампа модаа лэбысь предмет. «Тасьті»... Буретш сы йылысь мыйлакө думышти. Көтө эськө некор эг веритлы. Сөрөмөн лыддылі. «Тасьті» гөгөрас быттьө кодзувъяс өзйисны. Эз дзирдавны, а буретш өзйисны крест кодь югөрөн. «Тасьтіыс» кайис быттьө йөткасьөмөн. Оддзөдчылас—ньжмөдлас, өддзөдчылас—ньөжмөдлас. Оз самолёт моз. Найө сикт весьттыд быд лун лэбалөны, төда. Кайис быттьө ты дорсянныс, вөр ді сайсянныс. Сэсся юрө воис: мены, гашкө, кажитчө да чукөсті Нинаөс.

Водзө висьталө Н. В. Лыткина:

— Кор менө горөдіс Маша, повзи. Мися, пөжар али мый көнкө. Петі лэбувсьыс да аддзи «тасьтісө». Кажитчө, быттьө Озёл весьтөд лэбө. Некутшөм шы оз кыв, а лэбө. Лунвывсянныс войвывлань. Бөрас нинөм оз коль. Кайигас надзмөдлас—өддзөдлас, надзмөдлас—өддзөдлас. Вылө кодь нин кыпөдчис. Сэсся Соняөс горөді.

С. П. Потапова:

— Кор ме петі, сійө вөлі вылын нин. Но аддзылі. Югьд. Но синтө оз өр. Ичөтмис и ичөтмис. Сэсся вошис. Татшөмсө некор на эг аддзыв.

Кывзі став тайө висьтасьөмъяссө да думайтсыны кутіс. Мый, гашкө, и ещө на кодкө аддзывліс. Сідзи и вөлөма. Ещө куим морт сюрис. Сёрниті ставныскөд. Т. В. Лыткина тавося декабрь 24 лунө асывнас аддзылөма өшиньөдыс.

— Көкъямыс часыс эз на вөв,— висьталіс Татьяна Васильевна,— гортын мыйкө нокси. Чөвті синмөс ывлаас да казялі сійөс. Іолысьыс ичөтджык да югьдджык. Думайті первойсө, гашкө, планета. Вель дыр өти местаас өшаліс. Ена видзөді. Гөгрөс, быттьө тасмаа. А тасмаыс пемыдджык... Сэсся кагалысь гачсө вежи. А кор бара чөвті синмөс, нинөм нин эз вөв.

Ог төд, мый шуны Озёлса дивө йылысь. Ачым эг аддзыв нинөм. Но та

мында йӧз ӧта-мӧдыскӧд сёрнитчыны, думайта, эз жӧ вермыны. Дай мыйла налы пӧръясънысӧ. Ставныс верстьӧ войтыр. Гашкӧ, тэ, дона лыддысьсыс, ачуд мыйкӧ висьталӧм кодсьӧ аддзылӧн?

### Слова к тексту:

эскыны — верить	югӧр — луч
юӧртны — сообщить	кайны — подняться
ылӧдчыны — обманывать	йӧткасьны — отталкиваться
окота — охота	ӧддзӧдчыны — ускоряться
звӧнитны — звонить	нӧжмӧдны — замедляться
сиктсӧвет — сельсовет	весьтӧгӧ/весьтӧд — над
мӧдны — здесь: начать	чукӧстны — позвать, кликнуть
кӧнкӧ — где-то	пӧжар — пожар
ректъсьны — разгружаться	ёрны — слепить
лэбув [лэбул-] — навес, тент, укрытие	ичӧтмыны — уменьшаться
тэрмасьны — торопиться	думайтсьыны — думаться
югдыны — рассветать	вель — довольно
сэзь — безоблачный, ясный	ӧшавны [ӧшал-] — висеть
тасьтӧ — миска, тарелка	тасма — ремень
веритны — верить	дивӧ — диво
сӧрӧм — ложка, вранье	буди — видимо, видно, должно быть

*Д. НЕСАНЕЛИС, В. СЕМЁНОВ, М. АГАПИТОВА*

### ПРОФЕССОР В. П. НАЛИМОВ

1879 вося март 7 лунӧ Вильгорт сиктса крестьянин Петр Налимовлӧн семьян чужис пи. Нимтисны Василийӧн. Тӧдӧмлунъяслань сылӧн туйыс заводитчис земскӧй школаын. Сы бӧрын земство ыстис сюсь вежӧра детинкаӧс Москваӧ фельдшеръяслӧн школаӧ. Куим во мысти Василий Налимов локтис гортас да кутис уджавны фельдшерӧн. Москваын велӧдчигӧн на том морт кутис интересуйтчыны этнографияӧн. Сы бӧрын быттӧ мӧд синмӧн видзӧдлис чужан мулӧн олӧм вылӧ.

1903 воын Василий Налимов выльыс локтӧ Москваӧ. Кызди коми йӧзлысь олан-выланногсӧ бура тӧдысьӧс, сийӧс казялис естествознание, антропология да этнография радейтсьяслӧн Московскӧй общества секретарь В. В. Богданов, академик В. Ф. Миллер да общества президент академик Д. Н. Анучин. Найӧ и отсалисны зырянскӧй зонлы. Василий Налимов сдایتис классическӧй гимназиялӧн став курса

экзаменъяс да пырис велодчыны Московско́й университетлõн физико-математическо́й факультетса естественной отделениеõ.

Студенталигас Василий Налимов пыдисянь тодмасьõ европейско́й Россиялõн асыв-войвывса народъяслõн этнографияõн да антрополо-гияõн.

В. П. Налимовлысь медводдза этнографическо́й уджсõ вõли йõзõдõма 1903 воын «Этнографическое обозрение» журналлõн мод номерын. Юргижõдыс — «Некоторые черты из языческого мировоззрения зырян». Сэни висътавсьõ коми йõзлõн олõм вылас видзõдласъяс йылысь, кодъяс сõвмисны Коми муõ христианство пырттõдз на. Сидз, В. П. Налимов казътылõ важся антропогоническо́й мойдъяс, Вселенной вылõ важысянь видзõдласъяс, коми йõзлõн пывсьõм йылысь. В. П. Налимов оз дивит зыряналысь языческо́й видзõдласъяссõ. Накõд сийõ йитõ и аслас народлысь культурной аслыспõлõслунсõ.

Тайõ жõ воас «Этнографическое обозрение» журналын йõзõдõма В. П. Налимовлысь «Мор» и «Икота у зырян» гижõдтор, кõни сийõ висъталõ коми йõзлõн висъõмъяс вылõ видзõдласъяс йылысь, висъысь кагаяслõн чужõм да найõс бурдõдõм йылысь. Тайõ гижõдторйыс кушõмакõ тõдмõдõ комияслõн народной медицинаõн.

Василий Петрович Налимов пыр тшõкыджыка выступайтõ ста-тъяясõн, докладъясõн. Сийõ заводитõ нимавны пыр ёнджыка. 1906 воын нин нималана исследователь В. Мансикка корис сийõс сотрудинчайтны финно-угорско́й обществоволõн научно́й изданиеын. 1907 вося гожõмын да арын тайõ обществослõн денъга вылõ тõдса финско́й этнограф Сирелиускõд В. П. Налимов ветлиг нель толысь кежлõ Зырянско́й крайõ. Кыкõн найõ гижисны уна зырянско́й мойд, сыланкыв да мукõд фольклорной произведение. Торйõн ыджыд тõдчанлун вõли сетõма коми йõзлõн веруйтõмлы да обычайяслы. Нуõдисны антропометрическо́й измерениеяс. Этнографъяс волисны Эжва да Сыктыв бокса уна коми сиктõ. 1980 воын Финляндияын вõли лэдзõма «Большая медведица» зэв мича фотоальбом. Сэни йõзõдõма снимок, кодõс вõчõма Сирелиускõд õтувъя экспедиция дырйи. Снимок улас английско́йõн гижõма: «Путешественники отсасысьяс шуйгавывсянь веськыдвылõ: начальней школына учитель Александра Григорьевна Кузиванова, поэт Алексей Александрович Чеусов, студент Василий Налимов да сылõн вок». Кузьчышъян вылын гижõд: «Финско́й учёнõй Сирелиуслы коми ёртъясясьянь». Тешкодъ сийõ, мый английско́й вылõ вуджõдигас вõчõмаõсь õшыбка — кузьчышъян вылас кыõма «коми нывъясясьянь», а абу «ёртъясясьянь». Тыдалõ, кузьчышъянсõ Сирелиуслы козыналис А. Г. Кузиванова.

В. П. Налимов, кыдзи и сылõн мукõд современникъяс, зилис бурджыка тõдмавын Комиын мортõс дзеван обрядъяс, морт лов вылõ видзõдласъяс. Та йылысь сийõ гижлис «Загробный мир по верованиям зырян» статьяын, кодõс сидзжõ йõзõдõма 1907 воын «Этнографическое обозрениеын». Тайõ гижõдас коми этнографияын медводдзаясь зильõма пыдисянь висътавын сы йылысь, кыдзи коми йõз гõгõрволисны ловъя

олӧмсӧ да мӧдар югидсӧ, кутшӧм йитӧдъяс на костын вӧліны. Кулӧмаяссянь, кызди гижӧ Налимов, коми йӧз виччысисны асланыс уджын отсӧг. «Крестьянин кӧ кодзӧ, сійӧ корӧ кулӧмаяслысь сетны бур урожай». «Сетӧй бур во», — тадзи шыӧдчигӧн крестьянин видзӧдӧ сылань, кытчӧ дзебӧма кулӧмаясӧс», — пасйӧ В. П. Налимов.

Мӧдарюгидсаяс вылӧ крестьяна надейтчылісны и вӧралігӧн да чери кыйигӧн. Найӧс пӧчитайтӧм вӧсна выль керка векджык стрӧитлісны важ керка местаӧ.

В. П. Налимовлысь тайӧ да мукӧд статьяс лыддьӧм бӧрын позьӧ чытны, мый кулӧмаяслысь культсӧ учёной гӧгӧрвоӧ оз кызди этнографической фактыяс, а кызди религиозно-этнической системалысь петкӧдчӧмъяс, кодъяс шымыртӧны зыряналысь став олӧм-вылӧмсӧ.

Полевой корсысьбӧмъясысь ӧдор В. П. Налимов бура тӧдмасыс научной литератураӧн да уджаліс архивъясын. Сійӧ бура тӧдіс коми кыв, пыдісянь ставсӧ гӧгӧрвоис, уджаліс кадӧн артасьтӧг. Тайӧ отсаліс Налимовлы томӧн на пырны Россияын медся нималана этнографъяс, финно-угроведъяс лыдӧ.

1908 вося тӧлын финно-угорской обществолӧн корӧм серти В. П. Налимов мунӧ Хельсинкиӧ, кӧні тӧдмасыӧ финской этнографияӧн да кывйӧн. Гожӧмнас финской исследователь Тальгренкӧд Налимов ветліс археологической экспедицияӧ Волга да Кама кузя, а сэсся чукӧртіс этнографической материал пермякъяслӧн олӧм-вылӧм да веруйтӧм йылысь. Коми-пермякъяслысь этнография тӧдмалігӧн Налимов сюся видзӧдіс, мыйӧн ӧткодъ налӧн кывйыс коми-зырянакӧд.

В. П. Налимовлӧн медтӧдчана научной уджыяс лыдын «К вопросу о половых отношениях у зырян», кодӧ петіс немецкой кыв вылын Хельсинкиын 1908 воын торъя ичӧтик книгаӧн.

Мӧд вонас учёной водзӧ уджаліс Финляндияын. Лӧсьӧдіс экспедиция-ясын чукӧртӧм материалъяс. Тайӧ ки помысь гижӧм уджыс эштіс 1910 воын. Нимыс сылӧн «Материалы по этнографии зырян и пермяков». Тайӧ удж йывсыс «Этнографическое обозрение» журналӧ аслас рецензияын профессор А. Н. Максимов гижліс: «В. П. Налимов природной зырянин, бура тӧдӧ зырянской кыв да ӧнӧдз кутӧ топыд йитӧд зырянакӧд, ставыс тайӧ ӧна кокньӧдіс сылысь уджсӧ. Сылӧн вӧлі позятлун тӧдмавы йӧзлӧн олӧмысь да налӧн веруйтӧмысь сэтшӧм гусятгоръяс, кодъясӧс боквӧй мортлы оз петкӧдлыны... В. П. Налимовлӧн материалъясыс лоӧны ыджыд тӧдчанаторйӧн зырянаӧс да пермякъясӧс тӧдмалӧмын, на йылысь, торйӧн нин первойяс йывсыс, литератураыс абу озыр. Зырянской этнографияысь ӧткымын торъя, но зэв тӧдчана вопросъяс сійӧ восьтӧма зэв бура да стӧча.

А. Н. Максимовлысь мӧвпъяссӧ ошкисны и мукӧд этнографъяс. И нинӧм абу шензянаыс, мый тайӧ уджысыс В. П. Налимовлы сетісны великой князь Сергей Александрович нима зэв нималана научной премия.

1912 воын В. П. Налимов нималана этнограф-исследовательӧн нин помаліс «антропология да география» специальность кузя Московской

университет первой степеня дипломон. Тайо жо воас «Великая Россия» книжной сериан, коні редакторъясысь отион воли профессор Д. Н. Ануцин, петис очередной том, кодлысь мод юконсо — «Приуралье» — гижис В. П. Налимов В. А. Пиотровскийкод отлаын. Сэни волины географической, экономической да историко-этнографической очеркъяс.

1917 воын В. П. Налимов сдайто Казанской университетын магистрской экзаменъяс. Сылы сетоны магистрантлысь ним да приват-доцентлысь удж. Но Казанын сийо эз вов дыр. 1918 воын нин лои Нижегородской университетын география да антропология кафедраса профессорон.

1922 воын В. П. Налимов вуджис Москвао. Сэсянь дас квайт во, 1938 воодз, коді лонс сылы трагическойон, учёной уджаліс столицаса научной учреждениясын да высшой учебной заведениясын, сы лыдын мод номера МГУ-ын, Тимирязевской институтын, первой номера МГУ-лон физмат бердын география кузя научно-исследовательской институтын.

Коло тодчодны, мый В. П. Налимов эз энотчыв коми да мукод финно-угорской народлон этнографиясы. Кор сийо воли нин Московской университетын профессорон, активной сотрудничайтис экономической да краеведческой «Коми му» журналкод, коді петис Усть-Сысольскын 1924 восянь.

Зыряналы кыв боксяныс медся матынёсь удмуртъяс (вотякъяс). 1923 воын В. П. Налимов да нималана удмуртской поэт Кузубай Герд котыртисны «Вотяккой культураон тодмасыом кузя общество». Куим во мысти на отсбгон воли дасьтома «Вотяккой» сборник, коні висьтасьо удмуртъяслон экономика, олөм да духовной культура йылысь.

1927 воын В. П. Налимовос борйисны «Чердынской край тодмалөм кузя общества» почётной членон, а во мысти сийос шуисны «Грузинской культура радейтисьяслон обществоын» нэм кезло членон.

...Профессор В. П. Налимовлон активной научной да преподавательской уджыс торксис 1938 воын. Сийос незаконной арестуйтисны да мододисны Москваысь Сыктывкарө. Ми ог на сточа тодой, кутшом статья серти «судитисны» учёнойос, коні, кор да кызди помасис сылон олөмыс...

### Слова к тексту:

тодөмлун — знание  
детина — мальчик  
детинка — мальчишка  
мысти — через  
интересуйтчыны — интересоваться  
вылысь — снова  
олан-выланног — образ жизни, быт  
тодысь — знаток  
радейтись — любитель  
отсавны [отсал-] — помочь  
сдайтны — сдать

студентавны [студентал-] — быть студентом  
пыдисянь — глубоко  
юргижод — заглавие  
видзодлас — взгляд, точка зрения  
сөвмыны — крепнуть, развиваться  
пытны — ввести  
пывсьом — мытье в бане  
зыряна — зыряне  
аслысплөслун — своеобразие, особен-  
ность



ошыбка — ошибка  
дзедбан — погребальный  
модар югуд — загробная жизнь  
йитд — связь  
кулёма — мертвый, покойник  
шыдчыны — обратиться  
дзедны — похоронить  
модарюгудса — потусторонний  
надейтчыны — надеяться  
пөчитайтөм — почитание  
векджык — чаше  
гижөдтор [гижөдторй-] — небольшая ста-  
тья  
висьөм — болезнь  
висьысь — больной  
бурдөдөм — лечение  
выступайтны — выступать  
нимавны [нимал-] — слыть  
нималана — широко известный  
сотрудничайтны — сотрудничать  
төдчанлун — значение  
веруйтны — верование  
өтувьэ — совместный  
английсөйөн — по-английски  
шуйгавывсянь — слева  
веськыдвылө — направо  
кузьчышъян — полотенеце  
тешкодь — любопытно  
вуджөдны — перевести

учёной — учёный  
петкөдчөм — явление  
шымыртны — охватить  
корсьөм — поиск  
өддор — кроме  
артасыны — считаться  
лыд — число  
корөм — приглашение  
ки помысь — от руки  
эштыны — закончиться, завершиться  
топыд — прочный  
кокнөдны — облегчить  
позялун — возможность  
гусятор [гусяторй-] — тайна  
төдчанатор [төдчанаторй-] — значитель-  
ное  
первой — первый  
озыр — богатый  
өткымын — отдельный, некоторый  
ошкыны — одобрить  
бердын — при  
эновтчыны — отказаться  
активнөя — активно  
бөрйыны — избрать  
торксыны — нарушиться  
незаконнөя — незаконно  
арестуйтны — арестовать  
судитны — судить

**Н. КОНАКОВ**

## **МЫЙСЮРӨ ВОИС ÖНІÖДЗ**

Выль во, сылысь медводдза лунсө уна народ лыддьө медыджыд праздникъасысь өтиөн. Овлө, мый пасйөны оз өти кадө. Та вылө индөны либө традицияс, либө официальной примитөм календарь. Россияын выль восө январь первой лунсянь Петр Первыйлөн индөд серти кутисны лыддыны 1699 восянь. Сыөдз выль воис заводитчылис сентябрь первой лунсянь. Тайө төмысяныыс жө вөлі и коми йөзлөн — паса пу святси (календарь) серти. Археологъяс төдмалисны, мый ёна важөн вөлөма мөд ног. Выль воис комияслөн заводитчылөма март помсянь, кор луныс да войс өткузяөсь.

Европаын выль восө январь первой лунсянь лыддьөмыс топыда йитчөма Христослы эскөмкөд. И веськалө тайө енмыслөн «чужөмсянь-

ыс» (декабрь 25 лун) «Крещеньёодзыс» (январь 7 лун) буретш шӧрас. Комияс кадсӧ нимтылісны «вежадырӧн». Тыдалӧ, ёна важӧн языческой енъяслы эскигӧн, тайӧ пӧраас вӧліны кутшӧмкӧ праздникъяс, кодъяс йитчылісны тӧвся шонді вежсьӧмкӧд, лун югыдyslӧн нюжавны заводитчӧмкӧд. Мый гӧгӧрвоссыліс пемыдсӧ югыдӧн вермӧмкӧд. Мыйсьюрӧ сійӧ ылыс кадся праздникясыскӧд йитчӧм традициясьыс воис ӧнія кадӧдз.

Православной вичколӧн календарь серти январь 1 лун лыддысьсӧ святӧй Василийӧн лунӧн, комияс шуӧны сійӧс Василей лунӧн. Роч православной вичко и ӧні арталӧ вояссӧ важ (юлианской) ног, выль воыс заводитчӧ январь 14 лунсянь (григорианской стиль серти).

Василей лунводзвывса праздниксӧ комияс пасйылісны сьыланкывъясӧн, йӧктӧмӧн, ворсӧмӧн. Аслысногӧн пасьтасьӧм йӧз, медсясӧ томъяс, ветлывлісны керкаыс керкаӧ, гажӧдчисны. Найӧс вӧлі колӧ гӧститӧдны мыйӧнкӧ. Ӑтияс гугӧдӧм пасяӧсь, мӧдъяс сарапанаӧсь. Нывбаба улас медсясӧ пасьтасьлісны том зонъяс. Тшӧкыда чужӧмсӧ тупкылісны марляӧн, тюльӧн, чышъянӧн, медым эз тӧдны. Татшӧм ногнас гажӧдчылісны святки чӧжыс. Тшӧкыда медавлісны, «нӧблісны» та вылӧ кутшӧмкӧ керка, кодӧс нимтылісны ворсян керкаӧн.

Василей лунводзвывса войпукуыс торъявліс мукӧдъясьыс. Чукӧртчывлісны эз сӧмын ныв-зон, но и олӧмаджыкъяс. Быдӧн, кодӧ кӧсйыліс. Ворсӧмыс и сьылӧмыс вӧлі топыда йитчӧма любовкӧд. Ӑткымын сьыланкыв бӧрын гозйӧдчысь ныв-зон окасьлісны, мый мукӧд войпук дырйи эз вӧчлывны.

Княжпӧгостской районса Ляли да Кошки грездъясын гажӧдчӧмыс заводитчыліс ныв сьыланкывъясьянь. Нывъяс кык радӧн сувтлісны ӧта-мӧдныслы паныд да заводитлісны сьывны. Сэсся артмӧдлісны кытш, шӧрас пырліс кык зон, кодъяс бӧрйылісны аслыс кык нылӧс да сойбордйӧдыс босьтӧмӧн мыйкӧ дыра ветлӧдлісны кытш шӧрас. Та бӧрын нывъяс бара сувтлісны кытшас, а на пыдди бӧрйылісны мӧдъясӧс. Тадзи вӧчссыліс сэтчӧдз, кытчӧдз став нылыс эз веськавлы кытш шӧрас. Сӧмын сэки нывъяс мӧдлісны сьывны йӧктан сьыланкывъяс. Сьывлісны медсясӧ медбура йӧктыны да сьывны кужысь нывъяс. Сьӧлӧм бурмӧм бӧрас босьтчылісны сідз шусяна ӧктысян сьыланкывйӧ, кӧні нывъяс шыасьлісны кутшӧмкӧ зондорӧ, кодӧ сэсся бӧрйыліс на пиысь кыкӧс да петкӧдліс джодж шӧрас. Кыкнан нылыс, чышъян помъяссӧ босьтӧмӧн, ветлӧдлісны керкаӧдыс да сьылісны «Сад йӧрын пӧ ныв гуляйтӧ». Сьыланкыв помасьсӧм бӧрас бӧрйылісны аслыныс кык выль зонмӧс. Татшӧм ногӧн сьывлісны-ворслісны сэтчӧдз, кытчӧдз став том йӧзыс эз веськавлыны кытшас.

Василей лунводзвывса войпукас тайӧ грездъясас медтӧдчана ворсӧмъясьыс ӧтиӧн вӧлі вогӧгӧрся бӧрйӧм. Нывъяс да нывбабаясӧн «Ты пусти в город» роч народной сьыланкыв сьылігкості быд зон бӧрйыліс аслыс кажитчысь нылӧс. Петкӧдліс джодж шӧрӧ, окавліс, сэсся пуксьӧдліс пидзӧс вылас. Татшӧм нылыс во чӧж лыддысьліс бӧрйӧмаӧн. Аслыссикас гӧтырпуӧн. Мукӧд коми сикт-грездас та кодӧ кымын

ворсõмыс овліс водзджык, Микайлõ лунõ (ноябрь 21 лун).

Уна ворсõм комяслõн йитчõма аслысногõн пасьтасьõмкõд. Паськалõма вõлі вõлõ пасьтасьõм, но ворслісны эз быдлаын õтмоза. Шуам, Троицко-Печорскõй районса Покча сиктын да Скаляп грездын Василей лун водзын войпук вылõ кутшõмкõ керкаб чукõртчывліс 20 зонмõдз. Быдõн сьõрсьыс вайліс 7 шõвк чышъян. Найõс кõртавлісны киясас («вõжжи»), сьыліас («сийõс»), коскас мышладорас («бõж»). Быд зонлõн киас ичõтик жыннян, кодõс кõрталõма сідз жõ чышъянõн. Тадзи пасьтасьõм том йõз пиысь бõрйылісны õти юрнуõдысь «вõлõс». Мукõдыс кыкõн-кыкõн сувталісны бõрас. Õти зон вõлі «вõв вõтлысьõн». Кор став ворсысьыс петавліс ывлаõ, сійõ плетьõн вõтліс «вõвъяссõ» сикт кузя некымын час чõж. Ворсõмсõ видзõдны чукõрмыліс уна морт, торйõн ёна кажитчыліс челядьы. Гуляйтõм бõрын вõлõ пасьтасьõм зонъяс бõр пыравлісны керкаас и заводитлісны гажõдчыны водзõ. Сьывлісны-йõктылісны нывъяскõд õтлаын. Та дырйи ворсõмсõ панысьясыс и ызьõдлісны мукõдсõ. Сысльскõй районса Куратово да Поёл сиктъясын аслысногõн пасьтасьõм йõзыс шмонитігмоз нõйтлісны идзасысь кыõм плетьясьõн найõс, кодъяс локтісны войпукны, но эз мынтысьлыны ворсан керка медалõмысь. Та дырйи корлісны налысь гõснеч.

Пасьтасьывлõны вõлі и туриõ. Некымын зон босьтлісны кианыс коколюка либõ печкан. На вылõ чõвтлісны дõра либõ шебрас. «Турияс» кокавлісны õта-мõдсõ, видзõдысьяссõ. Та дырйи бõръяясыс сералігтырйи зілісны пышйыны, дзесбыны, кайлісны пõлатьõ, паччõрõ. Артмыліс гаж, ворсõм. Уналаын пасьтавлісны гугõдõм пась, шапка, кõмавлісны киссьõм кõті, гын сапõг. Чужõмсõ дзевлісны саõн мавтõм дõраторйõн, тюльõн, марляõн. Усть-Куломскõй районын татшõм паськõмсõ шулісны «йõгра-ярандõн». Пасьтасьлісны и мõд паськõмõн. Зонъяс — нылõ, нывъяс — зонъясõ. Ворслісны гораньõн.

Комияс важõн лõсьõдлісны праздничнõй ужын. Василей лунõдзыс Сыктыв да Эжва вожъясын вõлі пуõны порсь юр да кокъяссõ. Луныс сідзи и шусьыліс — порсь юр-кок вильõдан лун. Лыддьывлісны, кõtь мыйкõ закладõ пукты, но тайõ сёянсõ лõсьõд.

Святки дырйи уналаын гадайтчылісны. Торйõн нин нывъяс, кодъяс мездясõ кõсийсны тõдмавын, кор петасны верõс сайõ да коді найõс босьтас. Гадайтчылісны разнõй ногõн. Шуам, Василей лунводзса рыгнас петавлісны гидõ да кутавлісны коді ки улас сюрас. Ыж кõ веськавліс — верõс сайõ петõмыс оз ло, меж кõ — мõдарõ, кынõма ыж — ныв вермас регыд нõбасыны.

Либõ вõчлісны мõд ног. Кык-куим ныв лэччылісны ю вылõ да пуксьывлісны йордан гõгõр. Кианыс сермõд. Матыстчывліс кõ сэки зон да корліс сермõдсõ, лыддьылісны, мый ныв локтан воас петас верõс сайõ.

Гадайтчылісны и зарни чунькытшõн. Сійõс чõвтлісны ва тыра стõканõ, стõкансõ пуктылісны тасьтїõ, а тасьтїсõ лыа либõ пõим чукõр вылõ. Чунькытш вылас видзõдлісны рõмпõштан пыр, коді сулавліс орччõн. Вõлі лыддьõны, мый татшõм ногõн позьõ аддзывны верõспусõ. Либõ

разьом кōсаа нывъяс лэччылісны гōббчō. Ōти киас рōмпōштан, мōдас — сартаса би. Видзōдїсны рōмпōштанас сэтчōдз, кытчōдз мыш сайōдыс «оз мун» верōспуыс.

Петавлісны и куим туй вомōнасяннō. Виль वोся войō. И кывзысьлісны. Кывлісны кō куимысь тотшкōм шы, лыддысьсьывліс, мый сыладорас, кытысь сїйō кыліс, кодкō кулō локтан воас.

Пуктывлісны нывъяс томналōм ведраяс дорō асланыс юрси сїяса сынан. Асывнас кō тшōтш аддзылісны боковōй мортлысь юрси, лыддылісны, мый регыд петасны верōс сайō. Гадайтчылісны и неуна мōд ног. Томнавлісны куим ведра, а ключсō нывъяс пуктывлісны вой кежлас асланыс юрлōс улō. Василей лунся асывнас петавлісны ывлаō. Первой паныдасъысь мортыс кō вōлі мужичōй, лыддысьсьывліс, мый матын верōс сайō петан кад.

Гадайтчывлісны комїяс эз сōмын Виль वोся войō, но и святки чōжыс. Но верōс сайō петōмкōд йїтчōм гадайтчōмыс медся стōчōн лыддысьсьывліс буретш Василей лунводзвывса рытын. Сы вōсна мый буретш сэки важ восō вежліс выльыс.

### Слова к тексту:

лыддыны — считать  
официальнōя — официально  
примїтōм — принятый  
индōд — указание  
паса — меченый, помеченный  
святсі-календарь — святцы  
ōткузя — одинаковой длины  
топыда — тесно, прочно  
чужōм — рождение  
крещеннō — крещение  
вежадыр — святое время  
пōра — пора  
артавны [артал-] — считать  
ворсōм — игра  
гугōдōм — вывернутый наизнанку  
тупкыны — закрыть  
медавны [медал-] — нанимать  
войпук — посиделки, вечеринка  
гозїйōдчыны — уединиться вдвоём юноше  
и девушке  
окасьны — целоваться  
кытш — круг  
сойборд [сойбордї-] — рука  
борїыны — выбрать  
вōчьсыны — делаться, совершаться  
кужны — уметь  
сьōлōм бурмōм — удовлетворение

сїдз шусяна — так называемое  
ōктысьны — собирать, заниматься собираніем  
йōр — ограда  
гуляйтны — гулять  
вогōгōрся — годовой  
бōрїйōм — выбор  
окавны [окал-] — целовать  
аслыссїкас — своеобразный  
гōтырпу — кандидат в жены  
аслысногōн — своеобразно  
пасьтасьōм — одевание  
ōтмоза — одинаково  
вōжжи — вожжи  
сїйōс — хомут  
мышладорас — к спине  
жыннїан — колокол  
юрнūōдысь — руководитель  
вōтлысь, вōв вōтлысь — погонщик лошадей  
вōтлыны — гнать, прогнать  
чукōрмыны — собраться  
паньсь (ворсōм паньсь) — начинающий (игру)  
ызььōдны — возбуждать, будоражить, подстрекать  
шмонїтны — шутить, зубоскалить  
нōйтны — бить, побить  
идзас — солома, соломенный

мынтысьны — расплатиться  
медалом — наем, нанятый  
гостинеч — гостинец  
тури — журавль  
коколюка — клюка  
печкан — прялка  
шебрас — одеяло, покрывало  
кокавны [кокал-] — клевать  
пышйыны — убежать  
дзёбсьыны — прятаться, спрятаться  
пёлать — полать  
паччёр — лежанка, верх русской печи  
киссьом — рваный  
коти — коты, кожаная обувь  
гын сапөг — валенки  
дзёбны — прятать, спрятать  
са — сажа  
дөратор — кусок ткани  
йёгра — ханты и манси  
яран — ненец  
горань — игра в жмурки  
вильодны — глодать, обглодать  
заклад — заклад  
уналаын — во многих местах  
гадайтчыны — гадать, заниматься гадани-  
ем

гадайтны — гадать  
гид — хлев  
кынома — беременная  
нобасьны — беременеть, забеременеть  
йёрдан — прорубь  
сермод — узда, уздечка, привязь  
зарни — золото  
чунькытш — кольцо, перстень  
чөвтны — бросить, кинуть  
пөим — зола  
рөмпөштан — зеркало  
верёспу — кандидат в мужа  
разьом — расплетенный (распушенный)  
сартас — лучина  
вомоңасянин — перекресток  
кывзысьны — подслушивать (слушаться)  
тотшкөм — стук, постукивание  
сыладор — та сторона  
кувны — умереть  
пуктыны — положить  
томналөм — запертый  
томнавны [томнал-] — запереть  
ведра — ведро  
си — волокно  
сынан — расческа  
юрлөс — подушка

**Н. КОНАКОВ**

## **КЫДЗИ КОМИЯС ЧЕЛЯДЬСӨ ВЕЛӨДИСНЫ...**

Муртса сувті ас кок йылө,  
Удж пыр меным вичмис:  
Зыбка дорын өввө сьывны,  
Ичөт кага видзны.

*Нёбдінса Виттор.*

Кыдзи и мукөд войтыр, коми йёз асьыныс челядьнысө войдөр зілісны ичөтысянь сибодны удж бердө, өкмыс-дас арөса челядь ваявлісны нин муяс выльсь нянь, петкөдлісны куйөд. Дас өти-дас куим арөса зонкаяс ас кежсьыныс нин гөрлісны му, а накөд тшөтшъя нывкаяс ветлывлісны турун пуктыны. Дас куим-дас нель арөса нывкаяс сяммылісны нин уджавны кысян станъяс вылын да вөчлісны вылө донъялана дөраяс. Дась нель-дас вит арөса зонкаясөс эз нин өтдортыны вөралан артельясын да радпырьсь босьтісны ас дораныс. Унаөн тайө арлыднас уджалісны нин артельясын.

Дерт, эз видзөдны сөмын арлыд вылө, а донъявлісны сійөс,

кутшөмджык том мортыслөн тэчасногыс, уна-ө вын-эбөсыс. Эм-ө сылөн сямыс, удж дінас пьськөслуныс да сюртчөмыс. Нель-вит арөса зонкаясөс пуксьөдлывлісны вөв мыш вылө, а войвывса көр видзысьяс, быдтасыс кө сяммө кутны киас харей, сетлісны нин сылы көра доддьөн веськөдлыны.

Квайт-сизим арөса нывкаяслы тшөктылісны идравны олан жыръяс, дасьтыны сёян-юан, кольлісны видзны кага.

Бать-мам век зілісны, мед эськө налөн челядьыс ичөтысянь велалісны кыйсян уджө, эз торкны нэмъясөн чөжсьөм оласног, мед эз пакөститчыны йөзлөн кыйсян угоддьөясын, пыдди пуктісны йөзөс.

Том гозъялөн кө чужас кага, вөлі юалөны: «Вотөс вотысь али чукчи вайысь чужис?» Либө: «Вөрө кайысь али пачө видзөдысь?» Посни челядь йылысь шуалісны: «Квайт төлысья нылыс өд чөрс кузя аддзө, а зон — руже ствол кузя».

Көр детинка сөмын на заводитө сёрнитны да гөгөрвоны мукөдлысь сёрнисө, бать-мам пыр и зильөны висътавлыны вөралөм йылысь пөслөвичаяс, шусьөгъяс, мойдъяс.

Челядьөс баййөдлігөн бать-мам сьывлісны сэтшөм сыланкывъяс, кодъяс эськө тшөтш бурө велөдісны быдтассө.

Важ йөз ёна пыдди пуктывлісны бур вөралысьясөс, та вөсна и баййөдлан сыланкывъясын эмөсь татшөм кывъяс: «Баю-бай, папыд вөрө мунөма, сьөла-уръяс кыявны, көчьяс-ручьяс лыявны». Бөрүнджык, көр быдтасыс лоө ыджыджык, сэки бара аслысьяма сыланкывйөн водтөдлісны сійөс да шуавлісны: «Мед дедыд кодь жө лоан кыйысь да вайысь, өтпыр лыйөмөн пөтка уськөдысь!» Либо «Көр вөтөдан пө дай көкъяснад, ур пезьгөдан пө дай чуньяснад, дозмөр лыян пө дай синъяснад, вөрьыс пө потшкәлөмөн вайысь».

Эз өд весь коми челядьды ворсанъясөн вөвны вөралөм-кыйсьөм. А чачаяснас — ньөввуж да ньөв, пуысь вөчөм пишаль. Төлын челядь вөрслывлісны «синдзөбөн».

Өти челядь чукөрлөн юрнуөдысьыс дзөблывліс кодөскө лым пиө, кодөскө идзас улө. Ачыс воывліс мөд челядь чукөр дорө, кодъяслы колө корсьны дзөбсьөмаясөс. Первойя юрнуөдысьөс кутісны пась либө пальто пөлаөдыс. Дзөбсьөмъяс дорө матыстчигөн налөн юрнуөдысьыс горөдлывліс: «Кынь локтө, сан локтө». Татшөм ворсөмъясыс водзө вылө вөралысьөс велөдлісны лоны сюсьөн, кужысьөн, быдтор терпитысьөн.

Квайт-сизим арөса зон челядь босьтчывлісны нин асьныс кыйны вөрса посни лэбачьясөс: жоньясөс, пыстаясөс, уркайясөс.

Төлын челядь ёна кыйлывлісны уркайясөс, кодъяс колля воясө ыджыд кельөбъясөн матыстчывлісны сиктъяс дорө. Уркайясөсө косьтывлісны да намысь пулывлісны шыд. Бать-мам пыдди пуктывлісны челядьдысь кыйсьөмсө, өд век нин содтөд сёян лоө.

Медся прөстөй кыйсянторнас вөвлі «дзуг», сійөс челядь вөчлывлісны асьныс. Озыр воясө өти том вөралысь кыйліс уркайсө сюрсөдз.

Көкъямыс-өкмыс арөса вөралысь зонлөн вөвлі нин аслас лямпа, сылысь пыдөсьяссө эз эжлыны камысөн. Зонъяслы вурлывлісны дукөс, сы вылө вөлі павкнитсьө ещө өти паськөм, пытшкөс зөпъяса, шусьыліс

лазйөн. Сöмын челядылы вурём лазьяс эз вöв чер новлöдланыныс.

Гырысыджык челядь ветлывлісны вöравны сиктъясыяныыс ылöджык. Баддя да расьяса местаясын найö тöвбыд петляясөн кыйисны тарьясöс, сьöдбöжьясöс. Öкмыс-дас арöсөн челядьöс батыс босьтлывліс нин аскöдыс вöрса угодьяс кытшовтлыны.

Коми вöралысыяслөн кыйсян-вöралан угодьясыс вöвлины оланіньясыяныыс уна дас километрьяс сайын. Угодья шöрас морт кыпöдлывліс вöр керка да кыйдöс видзанінъяс. Тайö керкасяныыс öтарö-мöдарö разавлісны чöс туйяс да лэч туйяс, быдлаын вöвлины лöсасьяс, найö петкöдлісны, көнöсь вöралысыяслөн налькьясыс да самолөвьясыс. Вöралан угодьясыс дед либö бать внук-пи дырйиыс öктывліс налькьяс, велöдліс, кытчö найöс колö пуктыны, тöдмöдліс зверь кок туйясөн.

Дерт, вöралан уджын челядысь ыджыд отсöгыс эз вöвли, но найö зіла вермылісны чукöртны пельясь розьяс да öшлыны найöс колана местаяс, октыны сьöла лэчьяс. Бöрынджык челядь асьныс нин вермисны видлавы налькьяс да лэчьяс. Дерт, опыта вöралысь кö казьявліс, мый велöдчысыяслөн эм нин сямыс, сэк сійöс лэдзліс öтнассö.

Челядьöс вöравны велöдигөн быть колö вöлі тöдны да пыдди пуктыны прöмышляйтэсыяслысь моральсö, сійö гижтöм законьяссö, кодьяс нэмьясөн чöжсисны да олісны коми вöралысыяс пöвстын. Кыдзи колö асьтö кутны вöрын, мый позья вöчны да мый оз позь. Оз ков вежавны, мукöдлы кö бурджыка мойвиас. Оз ков ошйысьны и аслад удачаөн. Том вöралысыясöс велöдісны, мед найö не сöмын кыйисны, но и дөзбöритісны зверьясöс, лэбачьясöс да вöрса быдмөгьяс. Вылыс Эжваса коми вöралысь висьталіс: «Менö дедö велöдліс кыйсыны да тшöкыда шулывліс: коланлунтöг пö эн вөрöд».

Öкмыс-дас арöса зоньясöс батысыс босьтлывлісны нин пищальöн вöравны. Тайö арлыднад налы сетлывлісны нин лыйсыны пищальысь. Велöдлісны, кызд зарад вöчны, кызди пищальнас вöдитчыны. Арöс дас кыка зонлөн аслас нин вöвлі ичöt калибра пищаль. Татшöмторйыд коми зонкаыдлы вöвлі медся ыджыд шудөн.

Вöравны велöдчöмысь öтдор, челядь ичöтысянь кужлісны войын кöть лунын тöдмавын, кутшöм местаынöсь найö, кодарö колö мунны, кодлөн кöні сулалö вöр керкаыс да уна мукöдтор.

Дас квайт арöса зоньяс асьныс нин ветлывлісны дыр кадся прöмысыяс вылö. Мукöддырйи прöмышляйтан артельясö сюсь вöралысыяс босьтлісны дінаныс и томьясöс. Дерт, первой пöраö прöмыссö сылы эз юклявын öткодь пайөн, сетлісны пай джын либö нельöд пай. А кодыр том вöралысылы юклісны öткодь пай, сэк сылы колö вöлі мукöдсö гöститöдны-юктавын да вердны.

### Слова к тексту:

вичмыны — найтись  
зыбка — зыбка, колыбель

öввö — бай-бай  
видзны кага — нянчитьяс

сибѡдны — допускать  
ваявны [ваял-] — носить, возить  
куйѡд — навоз  
ас кежсыныс — они самостоятельно  
гѡрны — пахать  
тшѡтшгъя — одного возраста  
турун пуктыны — ставить сено  
сяммыны — уметь  
кысян стан — ткацкий станок  
донъявны [донъял-] — оценить  
ѡтдортны — считать чужим  
вѡралан — охотничий  
тэчасног — строение, телосложение  
вын — сила, крепость  
эбѡс — сила  
писькѡслун — проворность  
сюртчѡм — чувство товарищества  
быдтас — воспитанник  
харей — хорей, палка для управления оленями  
веськѡдлыны — управлять  
велавны [велал-] — научиться  
торкны — нарушать  
чѡжсьѡм — накопившийся, накопленный  
пакѡститчыны — делать пакости  
угоддьѡ — угодые  
пыдди пуктыны — уважать  
чукчи — глухарь (самец)  
чѡрс — веретено  
пѡслѡвича — пословица  
шусьѡг — поговорка  
байѡдлыны — баюкать  
сьѡла — рябчик  
лыавны [лыал-] — стрелять, подстреливать (*многokr гл.*)  
луйны — застрелить  
бѡрынджык — позднее  
водтѡдны — уложить  
ѡтпыр — один раз  
уськѡдны — уронить  
вѡтѡдны — догнать  
пезьгѡдны — застрелить  
потшавны [потшал-] — нанизать на жердь  
весь — праздный  
ворсан — игра  
ньѡввуж — лук (для стрельбы)

пищаль — ружье  
синдзѡб — прятки  
пѡла — пола, борт  
кынь — песец  
сан — росомеха  
водзѡ вылѡ — на будущее  
терпитны — терпеть  
бѡсьтчыны — братья, приниматься  
жонь — снегирь  
пыста — синица  
уркай — клест  
коль — шишка  
колля — урожайный на шишки, с шишками  
кельѡб — стая, стайка  
содтѡд — прибавка  
кыйсянтор [кыйсянторй-] — охотничья снасти  
дзуг [дзугй-] — силки  
лямпа — охотничьи лыжи  
пыдѡс — дно, нижняя часть чего-либо  
эжны — обить  
камыс — полоса шкуры с оленьей ноги  
дукѡс — армяк, зипун  
павкнитны — набросить, накинуть  
зеп [зепт-] — карман  
лаз — накидка с кожаным верхом от дождя  
чер — топор  
новлѡдланін — приспособление для ношения чего-либо, футляра  
бадь [бадьд-] — ива, ивняк  
сьѡдбѡж — горностай  
кытшовтны — обойти вокруг чего-либо  
кыйдѡс видзанін — место для хранения охотничьего промысла  
кыйдѡс — добыча  
разавны [разал-] — разойтись  
чѡс [чѡск-] — охотничья ловушка  
чѡс туй — охотничья тропа с ловушками  
лэч [лэчк-] — силок, ловушка  
лѡсас — зарубка (на дереве)  
нальк [налькй-] — вид ловушки для мелких зверей  
самолов — вид ловушки  
пелысь — рябина  
роз — гроздь  
ѡшлыны — развешивать



колана — нужный  
октыны — поставить силок, взвести курок  
лэдзны — отпустить  
прөмышляйтись — промышляющий (сущ.)  
мойвины — посчастливиться  
ошйысьны — хвастаться  
дэзьбритны — беречь  
вбрөдны — трогать  
коланлун — надобность, необходимость  
вөдитчыны — обращаться с чем-либо, пользоваться чем-либо

татшөмтор [татшөмторй-] — такое (сущ), это (сущ)  
кодарө — в какую сторону  
мукөдтор [мукөдторй-] — остальное  
прөмыс — промысел  
юкны — делить  
пай — пай, доля  
юктавны [юктал-] — поить  
октыны — поставить силок

## **И. КУРАТОВ**

\* \* \*

Ме философ этшаника,  
Меын сотчө енлөн кень.  
Унаторысь донаджыка  
Пукта тэнö, мича энь.

### Слова к тексту:

сотчыны — гореть  
кень — искра  
унатор [унаторй-] — многое

\* \* \*

Мый ті бара вензяд, видчад,  
Морта-мортлы пига мыччад?  
«Роч мед лоас комиысь»...  
Мый ті корсянныд и кысь?  
Мед нө коркө лоас коми  
Роч көть яран, көть суоми,  
Көть и коми водзө ло ми, —  
Мывкыдджык да озырджык  
Лоам мед, көть этшаник.

### Слова к тексту:

пига — фи́га  
мыччыны — протянуть, поднести  
кысь/ кытьсь — откуда  
суоми — финн  
мывкыда — умный, толковый

## ПАСЬКЫД ГАЖА УЛИЧА

(Йӱзкостса сьыланкыв)

Шӱркодя (Умеренно)



Паськыд га-жа у - ли - ча , у - ли - ча .



До-ли-ше-ли , до-ли-ше-ли , Го-во-ринской у - ли - ча .

1. Паськыд гажа улича, улича,  
Доли-шели, доли-шели,  
Говоринской улича.
2. Уличаас ныв олӱ, ныв олӱ.  
Доли-шели, доли-шели  
Говоринской ныв олӱ<sup>1</sup>.
3. Ныв дорас пӱ зон волӱ, зон волӱ.
4. «Зонмӱй, зонмӱй, мый волан, мый волан?»
5. Менӱ батьӱ кыйӱдӱ, кыйӱдӱ.
6. Менӱ мамӱ пинялӱ, пинялӱ,
7. Мун жӱ талун бӱр гортад, бӱр гортад,
8. Коркӱ, гашкӱ, аддзысьлам, аддзысьлам.
9. Гырысь луксӱ весалам, весалам,
10. Посни луксӱ шыблалам, шыблалам,
11. Град костас пӱ окасям, окасям!»

### Слова к песне:

шӱркодя — умеренно  
кыйӱдны — следить за кем-либо  
пинявны [пинял-] — ругать  
весавны [весал-] — полоть  
шыблавны [шыблал-] — бросать

<sup>1</sup> Каждая следующая строфа формируется подобно первым двум.

## КОЗЙӦ, КОЗЙӦ

(Йӧзкостса сьыланкыв)

Бура ӧдйӧ (Довольно скоро)



Козйӧ, козйӧ, мый сулалан? Ме ӧд тэ-нӧ пӧрӧ-да,  
Ме ӧд тэ-нӧ пӧ-рӧ-да да, пес - кӧ ке-рала

— Козйӧ, козйӧ, мый сулалан?  
Ме ӧд тэно пӧрӧда,  
Ме ӧд тэно пӧрӧда да,  
Пескӧ керала,  
Пескӧ керала да,

Пачӧ ломта.  
Кыз ӧгырӧ уськӧда да,  
Сӧ блин пӧжала,  
Вӧсни ӧгырӧ уськӧда да,  
Сӧ печенча пӧжала.

Слова к песне:

пӧрӧдны — свалить  
керавны [керал-] — нарубить, разрубить

ӧгыр — горячие угли  
печенча — печеный картофель

## Кӧч Йӧктӧ, Йӧктӧ

(Кывъясыс да музыкаыс народной)

Тэрыба (Подвижно)



Кӧч йӧктӧ, йӧк-тӧ, Ми-ча табъя кок-нас,  
Вый ту-пыль юр-нас, Шаб-ды ку-дель бӧж-нас.

Кӧч йӧктӧ, йӧктӧ  
Мича табъя кокнас,  
Вый тупыль юрнас,  
Шабді кудель бӧжнас.

Кӧч йӧктӧ, йӧктӧ  
Мича табъя кокнас,  
Сьӧд сэтӧр синнас,  
Есь йыла пиньнас.

Кӧчильӧй, йӧктышт этша,  
Чойильӧй, йӧктышт этша,  
Гӧгӧр бокнад бергӧдчы,  
Кодӧс колӧ — тойыштлы.

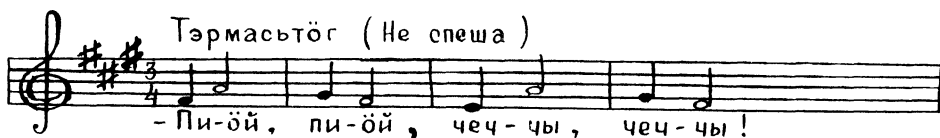
### Слова к песне:

табъя (кока) — иксообразные (ноги)  
тупыль — клубок, комок  
шабді — лён  
кудель — кудель

кӧчиль — зайчик, заяка  
чойиль — сестрица, сестренка  
бергӧдчыны — повернуться  
тойыштны — толкнуть

## ДЫШ ПИ

(Йӧзкостса сьыланкыв)



- Пиӧй, пиӧй, чеччы, чеччы!
- Чечча, но ог мыссьы.
- Пиӧй, пиӧй, мыссьы, мыссьы!
- Мысся, но ог пасьтась.
- Пиӧй, пиӧй, пасьтась, пасьтась!
- Пасьтася, но ог кӧмась.

- Пиой, пиой, ко́мась, ко́мась!
- Ко́мась, но ог уджав.
  
- Пиой, пиой, уджав, уджав!
- Уджавнысö ме ог куж.

## МИЧА НЫВЪЯС

(Кывъясыс да музыкаыс В. Савинлөн)

Паськыд , кыпыда ( Широко , с подъемом )

Мича нывъяс Эж-ва дө-рө лэч-чис-ны.

Бурлак зонъяс нывъ-яс бөр-ся вөт-чис-ны.

Пы-жө пук-сис-ны , мө-дөд-чис-ны сын-ны .

Го-рө-дис-ны сывны , Зэв га-жа сыв-лө-ны .

Мича нывъяс Эжва дорө  
 Лэччисны.  
 Бурлак зонъяс нывъяс бөрся  
 Вөтчисны.  
 Пыжө пуксисны, мөдөдчисны сынны,  
 Горөдисны сывны.  
 Зэв гажаа сывлөны.

«Мича нывъяс, Эжва шөрас  
 Петамой!»

«Бурлак зонъяс, мӧдлапӧлас  
Вуджамӧй!»  
Тӧвру пӧльыштӧ, мӧвкӧйдлӧ ва вылын...  
Мӧдлапӧв ээв ылын;  
Визув ва кылӧдӧ.

«Мича нывъяс, зӧльдзыка нӧ  
Сыныштӧй!»  
«Бурлак зонъяс, пелыснаныд  
Кутыштӧй!»  
Эжва вуджисны, веж видз вылын долыд,  
Радлӧ весиг лолыд, —  
Майбырӧй, олӧмӧй!

«Мича нывъяс, гажа жӧ нин  
Олӧмыд!»  
«Бурлак зонъяс, ӧтчыд овлӧ  
Татшӧмыд!»  
Майбыр, гажа кад, мед эськӧ эз помась!  
Гажӧдчӧй, кор томӧсь,  
Мӧдысь ӧд оз нин во!

#### Слова к песне:

бурлак — парень, холостой, молодой человек  
вӧтчаны — погнаться  
пыж — лодка  
сыңны — грести  
мӧдлапӧв [мӧдлапӧл-] — другой берег, за-  
речье  
гӧвру — лёгкий ветер

пӧльтны — дуть  
пӧльыштны — дуть слегка  
мӧвкӧйдлыны — качать  
кылӧдны — нести (течением)  
пелыс — весло  
кутыштны — поддерживать  
долыд — радостный  
радлыны — радоваться, ликовать

## СЛОВАРЬ

### КОМИ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

— А —

**а** (союз) а, (частица) а

**абу** не, нет, не имеется

**август** август

**автономной** автономный

**авъя** приветливый, вежливый, учтивый, серьёзный, сдержанный, уравновешенный

**аддзывны [аддзыл-]** увидеть, повидать, встретить

**аддзылёмтор [аддзылёмтор-]** виденное, увиденное

**аддзысьлыны** встретиться, увидаться

**аддзысьлытöдз** до свидания

**азя** перловый

**ай** самец, отец

**активнöя** активно

**али** или

**алöй** алый

**ан** нёбо

**ань** женщина: **бур** ≈ хорошая, порядочная женщина

**анькытш** горох

**апрель** апрель

**ар** осень

**арбьд** в течение всей осени

**аргыш** олений обоз

**арестуйтны** арестовать

**арйыны** провести осень

**арлыда** средних лет, в годах, пожилой

**арбс** год, лета

**арся** осенний

**артавны [артал-]** считать, рассчитывать

**артасьны** считаться

**артмыны** получиться, образоваться, удаться

**ас** свой, собственный

**аски** завтра

**аскиöдз** до завтра

**аскомьс** послезавтра

**аслысногön** своеобразно

**аслыспöлбс** своеобразный, специфический

**аслыспöлбслун** своеобразие, особенность

**аслыссикас** своеобразный

**асныра** упрямый, своенравный

**асшöр** самостоятельный

**асыв [асыл-]** утро

**асыввыв [асыввыл-]** восток

**аттö** спасибо

**аттöавны [аттöбал-]** благодарить

**ачьд** ты сам/ сама

**ачьм** я сам/ сама

**ачьс** он сам/ она

**ая-ныла** отец и дочь, отец с дочерью

**ая-пия** отец и сын, отец с сыном

**аянвы [аяныл-]** золовка

— Б —

**баб** бабушка  
**бабаур** прическа замужней женщины с повязкой  
**бадь [бадь-]** ива, ивняка  
**баййӧдлыны** баюкать  
**баксыны** мычать, бляеть  
**баля** ягнӧнок  
**бан** лицо, щека  
**бара** опять, снова  
**бать** отец, папа  
**бать-мам** мать и отец, родители  
**бедь [бедль-]** палка  
**бергӧдчны** повернуться  
**бердын** при  
**берег** берег  
**би** огонь, свет  
**бипур** костер  
**бисер** бисер  
**блюд [блюдй-]** блюдо, тарелка  
**бобув [бобул-]** бабочка  
**бок** бок  
**бокӧвӧй** посторонний, чужой  
**боль [болль-]** пузырь  
**босьтны** взять  
**босьтчны** браться, приниматься  
**босьтыштны** взять немного  
**бӧж** хвост, подол  
**бӧр** обратно  
**бӧрдны** плакать  
**бӧрйӧм** выбранный; выбор  
**бӧрйыны** выбрать  
**бӧръя** последний  
**бӧръявыв** напоследок, под конец  
**бӧрынджык** позже, позднее  
**бӧчка** бочка  
**буди** видно, видимо, должно быть  
**букыш** неприветливый, хмурый, угрюмый  
**бур** хороший, добрый  
**бура** хорошо, довольно, достаточно  
**буракӧ** вероятно, видимо, кажется, наверно, должно быть  
**бурасьны** мириться  
**бурдны** выздороветь, поправиться  
**бурдӧдны** вылечить, исцелить кого-либо,

что-либо

**бурдӧдм** лечение  
**буретш** как раз  
**бурлак** парень, холостой, молодой человек  
**буртор [бурторй-]** хорошее  
**бус** пыль  
**бушков** буря, сильный ветер  
**быд** каждый  
**быдлаӧ** везде, всюду  
**быдлаын** везде  
**быдмӧг** растение  
**быдмыны** расти  
**быдӧн** каждый, даже  
**быдсяма** всякий  
**быдтас** воспитанник; выкормыш (о животном)  
**быдтор [быдторй-]** все  
**быдтыны** растить, воспитывать  
**быдтысьны** воспитывать, растить  
**быравны [бырал-]** иссякать  
**быртӧм-воштӧм** вечный  
**быттьӧ** будто  
**быттьӧкӧ** будто бы, как будто бы

— В —

**ва** вода  
**вабергач** круговорот  
**важ** старый  
**важӧн** давно  
**важсянь** с давних пор  
**вай** давай  
**вайны** нести, принести, везти, привезти  
**вайбӧдны** привести  
**вак-вакӧн** с хохотом  
**ваннӧй** ванная  
**вареннӧ** варенье  
**варов** разговорчивый  
**вашкӧдны** шептать  
**вашнитны** шепнуть  
**ваявны [ваял-]** носить, возить  
**вевт** крыша, кровля, крышка  
**вевттьысьны** покрыться  
**ведра** ведро  
**веж I** зеленый, светлый



**веж II** зависть: ≈ **петис** завидно  
**вежа** святой, священный  
**вежавидзтѳм** неучтивый  
**вежавидзсы** почтительный  
**вежавны [вежал-]** завидовать  
**вежай** крестный отец  
**вежань** крестная мать  
**вежны** менять  
**вежон** неделя  
**вежѳдны** зеленеть  
**вежѳра** умный, толковый, смысленый, сообразительный  
**вежѳртас** значение, толкование  
**вежѳртѳм** несмысленый, бестолковый, немный  
**вежсѳм** изменение  
**вежсыны** измениться  
**век** всегда, постоянно, вечно, всѳ:  
≈ **джык** чаще  
**векни** узкий  
**велавны [велал-]** научиться  
**велѳдны** учить, обучать  
**велѳдчыны** учиться  
**велѳдысь** учитель, учительница  
**вель** довольно, достаточно, значительно, порядочно  
**венласьны** состязаться, мериться силами  
**вердны** кормить  
**веритны** верить  
**вермѳм** преодоление, победа, достижение, обладание силой  
**вермыны** преодолеть, победить, побороть, мочь  
**верѳс** муж, супруг: ≈ **сайѳ петны** выйти замуж  
**верѳспу** кандидат в мужа  
**веретьѳ** взрослый, не юный  
**веруйтѳм** верование  
**весаьны [весал-]** чистить, очистить, полоть  
**весиг** даже  
**весь** праздный  
**веськаьны [веськал-]** попасть, угодить, найти, набрести  
**веськѳдлыны** управлять  
**веськыд I** прямой; правдивый, честный  
**веськыд II** правый

**веськыда** прямо  
**веськыдылѳ** направо  
**весьлун** будничный день  
**весьт** пядь, четверть аршина  
**весьтти/ весьтѳд** над  
**весьшѳрѳ** бесполезно, напрасно  
**ветлѳдлыны** ходить, ездить, разъезжать  
**ветлыны** сходить, съездить  
**ветымын** пятьдесят  
**видз I [виддз-]** луг, покос, сенокос  
**видз II** пост  
**видза олан** здравствуй  
**видзаасыны** здороваться, приветствовать  
**видзны** держать, содержать; беречь, хранить  
**видзѳдлас** взгляд, точка зрения  
**видзѳдлыны** посмотреть  
**видзѳдны** смотреть  
**видзѳдысь** зритель  
**видзтор [видзторй-]** небольшой луг  
**видлыны** попробовать, отведать  
**видны** ругать, бранить  
**видчыны** ругаться, браниться  
**виж** жёлтый  
**визув** быстрый, бурный  
**вильѳдны** глотать, обглодать  
**вильскѳбтыны** скользнуть, поскользнуться  
**вильшасыны** озорничать  
**вина** вино  
**вины** убить  
**вир** кровь  
**висьмыны** заболеть, захворать  
**висьны** болеть, хворать  
**висьѳм** болезнь  
**висьт** рассказ  
**висьтаьны [висьтал-]** сказать  
**вит** пять  
**вич** отчество  
**вичко** церковь  
**вичмыны** найтись, достаться  
**виччысыны** ждать, ожидать  
**виччысьтѳмтор [виччысьтѳмторй-]** неожиданное  
**вияьны [виял-]** течь, стекать  
**внучка** внучка  
**во год**

**водз** рано, перёд; передний  
**водзас** перед чем-либо  
**водзё** вперёд, впредь  
**водтõдны** уложить  
**вож** ответвление, отросток, ветка; приток, бассейн реки  
**вой** ночь  
**войвыв** [войвыл-] север  
**войвывса** северный  
**войдõрлун** позавчера  
**войпель** северный ветер, бог северного ветра  
**войпук** посиделки, вечеринка  
**войпукны** участвовать в ночных посиделках  
**войтва** дождевая, талая вода  
**войтыр** люди, народ  
**воływлыны** бывать, приходиться неоднократно  
**воल्पась** постель  
**вом** рот  
**вомõн** через  
**вомõнасянiн** перекресток, пересечение  
**воны I** прийти, приехать, прибыть  
**воны II** зреть, спеть  
**вор** [ворй-] корыто  
**ворсан** предназначенный для игры; игра  
**ворсны** играть  
**ворсõм** игра  
**востым** зарница, северное сияние  
**воськов** [воськол-] шаг  
**восьтны** открыт  
**восьтыны** открыт  
**вотны** собирать ягоды и грибы  
**вторник** вторник  
**вотчыны** собирать грибы, ягоды  
**воча** навстречу; напротив, против  
**вочавидзны** ответить  
**вочасõн** постепенно  
**вошны** пропасть, потеряться  
**воштысьны** деться; потерять  
**вõв** [вõл-] лошадь, конь  
**вõвны** [вõл-] быть, существовать  
**вõдитны** разводиться  
**вõдитчыны** пользоваться, обращаться  
**вõджи** вожжи  
**вõйны** утонуть

**вõйõм** впалый  
**вõлõмкõ/ вõлõмакõ** оказывается  
**вõльгым** ноябрь  
**вõнь** пояс  
**вõр-ва** природа  
**вõр** лес  
**вõралан** охотничий  
**вõралысь** охотник  
**вõрас** подвижность, движения (человека)  
**вõрзыны** шевельнуться, двинуться, тронуться  
**вõрõдны** трогать  
**вõскресенõб** воскресенье  
**вõсна** за, о, об, из-за, вследствие, по причине  
**вõсныд** тонкий  
**вõсныдык** тоненький  
**вõсныдыка** тонко  
**вõтлыны** гнать, прогнать  
**вõтлысь** погонщик  
**вõтõдны** догнать  
**вõтчыны** погнаться  
**вõчны** делать, сделать, изготовить  
**вõчсьыны** делаться, совершиться  
**вõччыны** нарядиться  
**вõччыштны** принарядиться  
**вугыр** рыболовный крючок  
**вугырмунны** вздремнуть, задремать  
**вуджны** перейти  
**вуджõдны** перевести, перевезти  
**вузасьны** торговать  
**вундыны** жать, резать, отрезать  
**вунны** быть забытым, забыться  
**вунõдны** забыть  
**вуткыртыны** идти, бежать переваливаясь  
**выв I** [выл-] поверхность, верх  
**выв II** [выл-] основа послелогов: **вывсянь,** **вывтi,** **вылõ,** **вылõд,** **вылõдз,** **вылын,** **вылысь** (см. грам приложение)  
**вый** масло  
**выльлõв** [выльлõл-] простокваша  
**вылыс** верхний  
**выль** новый, свежий  
**выльлун** понедельник  
**выльтор** [выльторй-] новость, новое  
**вылысь** вновь, снова, заново

**вын** сила, крепость  
**выступайтны** выступать  
**вышивайтны** вышить  
**выя** масленый, с маслом  
**выявны [выял-]** намаслить, помаслить

— Г —

**гад** гад  
**гадайтны** гадать  
**гадайтчыны** гадать, заниматься гаданием  
**гаж** веселье  
**гажа** веселый, жизнерадостный; весело, жизнерадостно  
**гажмыны** развеселиться  
**гажӧдны** веселить, развлекать  
**гажӧдчыны** развлекаться  
**гажтӧм** невеселый, скучный, грустный; скучно, грустно  
**газ** газ  
**газӧвӧй** газовый  
**гаравны [гарал-]** упоминать  
**гаравсыны** упоминаться  
**гатш** навзничь  
**гач** штаны, брюки  
**гашкӧ** может быть, наверно  
**гежӧд** редкий  
**гежӧда** редко  
**гид** хлеб  
**гижны** писать  
**гижӧдтор** небольшая статья  
**гойжыны** провести лето  
**гожӧм** лето  
**гожся** летний  
**гоз [гозй-]** пара  
**гозйӧдчыны** уединяться вдвоем юноше и девушке  
**гозья** супруги, чета  
**гор [горй-]** каменка, печь, очаг  
**гораа** громко  
**горань** игра в жмурки

**гормӧг** перец  
**горӧдны** крикнуть  
**горт** дом  
**горув [горул-]** низовье  
**горш I** горло, глотка, гортань  
**горш II** жадный, алчный; жадность, алчность  
**гӧбӧч** подполье  
**гӧгӧр** около, приблизительно  
**гӧгӧрбок** со всех сторон  
**гӧгӧрвоана** понятный; понятно  
**гӧгӧрвоссыны** пониматься  
**гӧгрӧс** круглый  
**гӧгрӧсмыны** округлиться  
**гӧлень** голенище  
**гӧлӧс** голос  
**гӧн** шерсть, перья  
**гӧп [гӧлт-]** лужа, яма, рытвина  
**гӧра** гора  
**гӧрба** горбатый  
**гӧрд** красный  
**гӧрдӧдны** краснеть  
**гӧрны** пахать  
**гӧстинец** гостинец  
**гӧститны** гостить  
**гӧститӧдны** угощать  
**гӧсть** гость  
**гӧтӧвитны** готовить  
**гӧтрасыны** жениться  
**гӧтыр** жена, супруга  
**гӧтыра** женатый  
**гӧтырпу** кандидатка в жены  
**гӧтыртӧм** неженатый  
**град** грядка: ≈ **йӧр** огород  
**град выв** огородный; ≈ **пуктасьяс** овощи  
**грезд** деревня  
**грам-грам** с грохотом  
**гу** яма; берлога, нора; могила  
**гугӧдӧм** вывернутый наизнанку  
**гудӧк** гармошка, гармонь  
**гудравны [гудрал-]** мешать, размешать  
**гуляйтны** гулять  
**гуран** яма, рытвина, впадина  
**гусявны [гусял-]** украсть  
**гусятор [гусяторй-]** тайна  
**гыджгыны** шепетать (о стриже)

**гыж [гыжй-]** ноготь, ногти, коготь, когти;  
копыто, копыта  
**гылавы [гылал-]** падать, сыпаться, рас-  
сыпаться  
**гым** гром  
**гын сапӧг** валенки  
**гырддза** локоть  
**гырдмӧм** покрасневший, налившийся кро-  
вью  
**гырнич** горшок

— Д —

**да** (союзы) да, но, а, да, и, потому что,  
когда; (частица) да  
**дадь** сани, санки  
**дадюв** саночная упряжка  
**дай** да и, дай  
**дарӧвӧй** даровой  
**дас** десять  
**дась** готовый  
**дед** дед  
**декабрь** декабрь  
**дерт** конечно, естественно  
**детина** мальчик  
**детинка** мальчишка  
**джадж [джаджй-]** полка  
**дженъд** короткий  
**ждожд** пол: ≈ **дӧра** половик  
**ждуджа** высота, глубина  
**ждуджыд** высокий, глубокий  
**ждыдж** стриж, береговая ласточка  
**джын [джынь-]** половина  
**дзедан** погребальный  
**дзедыны** спрятать; похоронить  
**дзедьсыны** спрятаться; быть похоронен-  
ным  
**дзескӧдны** жать, давить, теснить  
**дзескыд** тесный  
**дзык** совсем, совершенно, сейчас, тотчас  
**дзим-дзурк** опятно  
**дзирд** блеск, сияние

**дзирдавны [дзирдал-]** сверкать, сиять  
**дзирдалӧм** блеск, сверкание, сияние, мер-  
цание  
**дзӧляник** маленький, малюсенький  
**дзонь** целый  
**дзоньвидзалун** здоровье  
**дзор** седина, седой  
**дзоридз** цветок  
**дзоридзавны [дзоридзал-]** цвести  
**дзуг [дзугй-]** силки  
**дзугыль** грустный, печальный  
**диван** диван  
**дивитны** судить, осудить  
**дӧ** остров, островок  
**дӧзьвидзны** бездельничать  
**дӧн I** место, прилегающее к чему-либо  
**дӧн II** основа послелогов: **дӧнсянь, дӧнлань,**  
**дӧнтӧ/ дӧнӧд, дӧнӧдз, дӧнын, дӧнысь,**  
**дӧнӧ** (см. грам. приложение)  
**додь [доддь-]** сани  
**дозмӧр** глухарка  
**дой** боль, ушиб  
**дойдны** ушибить, повредить  
**доймыны** ушибиться, ощутить боль  
**долӧдны** веселить  
**долыд** весёлый, радостный  
**домавны [домал-]** привязать  
**донавны [донал-]** накалиться, раскалить-  
ся  
**донъявны [донъял-]** оценить  
**донъясьны** торговаться  
**дор** край, кромка  
**дӧзмӧдны** раздражать, сердить, злить,  
дрознить  
**дӧзмыны** рассердиться  
**дӧзьӧритны** беречь, охранять  
**дӧратор [дӧраторй-]** кусок ткани  
**дӧрӧм** рубашка  
**дрӧгмунны** вздрогнуть  
**друг I** вдруг  
**друг II** друг  
**дуб** пресный  
**дук** запах  
**дукӧс** армяк, зипун  
**дум** дума  
**думайтсьыны** думаться

**думыштны** замыслить  
**духовка** духовка  
**дыр** долго  
**дыра, сы дыра** столь долго  
**дырйи** вовремя  
**дыш** ленивый; лень  
**дэбыд** прохладный

— Е —

**еджыд** белый, белокурый  
**емваса** вымский  
**ен** бог  
**енэж** небо  
**ещё** еще

— Ё —

**ёкыш** окунь  
**ён** сильный, крепкий, прочный  
**ёна** очень  
**ёнмыны** крепнуть  
**ёрны** слепить  
**ёрт** товарищ, друг  
**ёсь** острый, резкий; острый, зоркий

— Ж —

**жаль** жаль, жалко, жалость  
**жар** жаркий, жар  
**жаритём** жареный  
**жеб** слабый, хилый  
**жонь** снегирь  
**жб** же  
**жбч** жесть  
**жугыль** грустный, печальный  
**журнал** журнал  
**жынняя** колокол  
**жыр [жырй-]** комната

— З —

**заводитны** начать  
**завтракайтны** завтракать

**заклад** заклад  
**зарни** золото  
**збой** бойкий, удалой  
**збоя** бойко  
**збыль** действительно  
**зверь-пётка** звери и дичь  
**звёнитны** звонить  
**здук** миг, минута  
**зеп [зепт-]** карман  
**зильгыны** звенеть, прозвенеть  
**зиль** старательный, усердный, прилежный  
**зильны** стараться  
**зон [зонн-]** мальчик, парень  
**зонка** мальчик, мальчишка, парнишка  
**зблётта** золото: сё≈ милый, золотце  
**збр** овес  
**зургыны** ткнуть  
**зыбка** зыбка, колыбель  
**зык** спор, ссора  
**зыр [зырй-]** лопата  
**зыряна** зыряне  
**зэв** очень, весьма, крайне  
**зэр** дождь  
**зэрны** идти (о дожде)

— И —

**идзас** солома  
**ид [идй-]** ячмень  
**идравны [идрал-]** убрать  
**ижмаса** ижемский  
**из [изй-]** камень  
**изьватас** ижемский  
**индалысь** указывающий, показывающий  
**индбм** указанный, указание  
**индыны** показать, указать  
**интересуйтчны** интересоваться  
**исерга** серьга, серьги  
**исласьны** кататься  
**исыштны** понюхать  
**ичинь** тётя, тётка (со стороны матери)  
**ичмонь** молодая невестка, молодлица, моло-  
духа  
**ичёт** маленький, младший  
**ичётдыр** детство: **ичёт(ы)сянь** с детства

**ичотмыны** уменьшиться  
**июль** июль  
**июнь** июнь

— **Й** —

**йи** лед  
**йизыны** леденеть, обледенеть  
**йинёнъ** сосулька  
**йирк** потолок  
**йирым** октябрь  
**йитодъ** связь  
**йитчыны** связаться  
**йов [йёл-]** молоко  
**йогра** ханты и манси  
**йозкостса** людской, народный  
**йой** глупый, бестолковый; безумный  
**йойтавны [йойтал-]** сплунить  
**йоктомъ** танец, танцы  
**йоктыны** плясать  
**йола** молочный  
**йор** ограда  
**йора** лось  
**йордан** прорубь  
**йоткасьны** отталкиваться  
**йыв [йыл-]** верхушка, вершина  
**йылысь** о, об

— **К** —

**кага** ребёнок  
**кад** время  
**кажитчыны** нравиться  
**казытвны [казытыл-]** вспоминать  
**казытвсыны** упоминаться  
**казявны [казял-]** заметить, обнаружить,  
догадаться  
**кайны** подняться  
**камыс** камас, камус, полоса шкуры с  
оленьей ноги  
**кань** кот, кошка  
**каньпи** котёнок  
**капуста** капуста  
**кар** город  
**карта** хлеб  
**картина** картина

**картупель** картофель  
**картупеля** картофельный  
**катша** сорока  
**качайтыны** качаться на качелях  
**каюк** каюк, крытая лодка  
**квайт** шесть  
**квайтымын** шестьдесят  
**кватитны** схватить  
**кежло** на  
**кеждоны** повернуть, свернуть  
**кельдыны** блекнуть  
**кельоб** стая, стайка  
**кельыд** бледный, светлый  
**кельыдвиж** светло-зелёный, бледно-зелё-  
ный  
**кельыдгёрд** светло-красный, розовый  
**кельыдлөз** светло-синий, бледно-синий, го-  
лубой  
**кельыдруд** светло-серый  
**кенъ** пенка, плёнка, корочка  
**керавны [керал-]** срубить, разрубить  
**керка** дом, здание  
**керны** убрать, сделать  
**ки** рука  
**кизь** пуговица  
**кизьор** жидкий  
**кильчө** крыльцо  
**кинь** искра  
**кирпичной** кирпичный  
**кисель** кисель  
**кисьём** рваный  
**кисьмыны** зреть, поспеть  
**кисьтны** лить, налить  
**китшкыны** стрекотать (о сороке)  
**клуб** клуб  
**клянича** стекло, стёклышко  
**клящей** зловонный  
**ковёр** ковёр  
**ковмыны** понадобится, потребоваться,  
прийтись  
**ковны [кол-]** быть необходимым, надо  
**код/ коді** кто  
**кодарө** в какую сторону  
**кодзув [кодзул-]** звезда  
**кодзувкоткар** муравейник  
**кодкө** кто-нибудь, кто-то  
**кодъ** как, подобно

коз ель  
козьнавы [козьнал-] подарить  
койт ток, место токования тетеревов  
койтны токовать  
кок нога: ≈ туй след; ≈ чёр голень  
кокавы [кокал-] клевать  
кокни легкий  
кокниа легко  
кокньодны облегчить  
кокньод легкий; легко  
коколюка клюка  
кокошник кокошник  
колана нужный  
коланлун надобность, необходимость  
колбас колбаса  
колльодны проводить, провести  
колля с шишками  
коль шишка  
кольквиз желтый  
кольк [колькй-] яйцо  
кольны оставить, бросить, покинуть,  
остаться  
кольём прошлый, истекший  
комната комната  
комын тридцать  
консерв консервы  
коньёр бедный, несчастный, жалкий  
копей кофе  
копыр наклон, поклон  
копыртны нагнуть  
копыртчыны нагнуться, склониться  
кор I когда  
кор II [корй-] лист, листья, ботва  
коркё когда-то, кое-когда, иногда,  
однажды  
корны просить, попросить  
корём вызов, приглашение, требование  
корось веник  
корсьны искать; найти, отыскать  
корсьём поиск  
корьяссыны покрыться листьями  
(о деревьях)  
кос сухой, сухошавый, суша: ≈ му  
апрель  
кос [коск-] талия, поясница  
косник сухонький, худошавый  
косньод сухошавый, худошавый

косьмыны сохнуть, засохнуть  
костыны засушить  
косявы [косял-] разорвать  
котёрбн бегом  
котёртны бежать, побежать  
котыртны организовать  
кю если, ежели, коли  
кюдж излучина (реки), выступ реки; пыв-  
сян ≈ предбанник  
кюдзодны холодать, похолодать  
кюдзны сеять, засеять  
кюдзём засеянный  
кюдзюд холодный, морозный; холодно, мо-  
розно; холод, мороз  
кюза коза  
кюзэпы козлёнок  
кюин волк  
кюинпы волчонок  
кюкьямыс восемь  
кюкьямысдас восемьдесят  
кюлач калач  
кюлуй вещи  
кюм обувь  
кюн/ кюні где  
кюнкю где-то, кое-где; вероятно, наверно  
кюнсюрё кое-где  
кюр олень  
кюрт железо: ≈ туй железная дорога  
кюса коса  
кюсийны хотеть, желать; обещать  
кюсийсыны обещать, пообещать  
кюті коты, кожаная обувь  
кютюдны мочить, замочить  
кютюдём мочёный  
кють хотя  
кюч заяц; сентябрь  
кючиль зайчик, заяка  
кючпы зайчонок  
кюш ковш  
краска краска  
крепыд крепкий, сильноедействующий  
кресло кресло  
крешенньод крещение  
крёвать кровать  
крук крюк

**крута** круто  
**кувны [кул-]** умереть  
**кудель** кудель  
**кужны** уметь  
**кузь длинный, долгий, продолжитель-**  
**ный; длительный; высокий**  
**кузьмӧс** продолговатый, овальный  
**кузьчышъян** полотенце  
**кузя** долго, продолжительно; по, по пово-  
 ду  
**куйлыны** лежать  
**куйӧд** навоз  
**кук/ кукань** телёнок  
**кулакавны [кулакал-]** раскулачить  
**кулӧма** мертвый, покойник  
**культурной** культурный  
**куньны:** ≈ **син** закрыть глаза  
**купеч** купец  
**курӧг** курица  
**куруд** горький; горечь  
**куст** куст  
**кусынтьчны** прогнуться, согнуться  
**кутны** поймать, схватить; держать,  
 сдерживать; иметь, содержать  
**кутчысьны** держаться  
**кутшӧм** какой/ какая/ какое  
**кутшӧмкӧ** какой-то  
**кутшӧмсюрӧ** кое-какой  
**кутыштны** поддержать  
**кучкавны [кучкал-]** бить, ударить  
**кучкыны** стукнуть, ударить  
**куш** лысый, голый  
**кушман** редька  
**кушмыны** обнажиться  
**кыа** заря  
**кыв-вора** разговорчивый, красноречивый  
**кыв-вортӧм** неразговорчивый, не умею-  
 щий красиво и складно говорить  
**кывзысь** слушатель  
**кывзысьны** подслушивать; слушаться  
**кывзысьтӧм** непослушный  
**кывзысьмысь** послушный  
**кывйӧ сетчысь** сговорчивый, покладистый  
**кывйӧ сетчытӧм** упрямый, несговорчивый  
**кыв [кывй-]** язык  
**кывлыны** слышать, услышать  
**кывны [кыл-]** слышать, услышать  
**кывтэчас** словосочетание  
**кыдз I [кыдз-]** берёза, берёзовый  
**кыдз/ кыдзи II** как, каким образом  
**кыз** толстый, полный; грубый; низкий (го-  
 лос)  
**кызи́ник** полноватый, полненький, толстень-  
 кий  
**кызыны** толстеть, полнеть; утолщаться  
**кызта/ кыза** толщиной  
**кызь** двадцать  
**кыйдӧс** добыча  
**кыйны** ловить, поймать, охотиться  
**кыйӧдны** следить, выслеживать, караулить,  
 подкараулить  
**кыйсьыны** охотиться, рыбачить  
**кыйсянтор [кыйсянторй-]** охотничьи снасти  
**кык** два  
**кыкысь** дважды  
**кылӧдны** нести (течением)  
**кымӧс** лоб  
**кымын** сколько, примерно  
**кымынӧд** который  
**кымыны** замерзнуть  
**кымыштны** замерзнуть (немного)  
**кыно́м** живот, желудок  
**кыно́ма** беременная, с животом, с брюхом  
**кыны** вязать, плести, ткать  
**кынь** песец  
**кыпӧдчыштны** приподняться  
**кыпӧд** радостный  
**кыпӧдмыны** становиться радостней  
**кырсь** кора  
**кысыны** тащить, вытащить, влечь  
**кысысьны** длиться  
**кысь/ кытысь** откуда  
**кыськӧ/ кытыськӧ** откуда-то  
**кысян** ткацкий  
**кытчӧ** куда  
**кытш** круг  
**кытшовтны** обойти вокруг  
**кытысь/ кысь** откуда  
**кычан** щенок, молодая собака  
**кычанпи** щенок



**лабич** лавка, скамейка  
**лабутной** серьёзный, степенный  
**лавка** лавка, магазин  
**лаз** накидка с кожаным верхом от дождя  
**лакны** лакать  
**ланьны** замолчать  
**лапыд** влажный  
**лента** лента  
**леткаса** летский  
**лёк** плохой, дурной, злой, негодный; зло, вред  
**лёка I** плохо, худо; невнятно, неразборчиво  
**лёка II** потому что, так как  
**лэктор [лэкторй-]** плохое  
**ловзыны** оживать  
**лов [лол-]** душа  
**ловья** живой  
**локны [локт-]** прийти, прибыть, вернуться  
**локтан** будущий, наступающий  
**локтём** пришедший, приехавший; приход  
**ломтыны** топить, истопить  
**лос [лоск-]** сырая кочковатая низина  
**лөг** злой; злоба, зло, гнев  
**лөгасыны** обидеться  
**лөддза-номъя** изобилующий оводами и комарами, июнь  
**лөдз** овод  
**лөдны** класть, положить, наложить  
**лөз** синий  
**лөнь** тихий, тихо  
**лөсавны [лөсал-]** тесать, обтесать  
**лөсас** зарубка  
**лөсьөдны** готовить, приготовить  
**лөсьөдчыны** готовиться  
**лөсьөдыштны** поправить, приготовить немного  
**лөсьыд** красивый, привлекательный, хороший, приятный; хорошо, приятно, удобно  
**лөсявны [лөсял-]** подходить, соответствовать  
**лук** лук  
**лун** день  
**луныв [лунвыл-]** юг

**лунйыны** провести день  
**лунпукны** собраться днём где-либо с рукодельем  
**лунтыр** целый день  
**луншөр** полдень  
**лы** кость  
**лыа** песок (речной)  
**лыд** число  
**лыддөдлыны** перечислять  
**лыддыны** читать; считать  
**лыддысыны** читать  
**лыдысыны** читатель  
**лыжи** лыжи  
**лыйны** застрелить, подстрелить  
**лым [лымй-]** снег  
**лымъя** снежный  
**лымъявны [лымъял-]** выпадать (о снеге)  
**лыс [лыск-]:** синлыс ресница, ресницы  
**лысьтны** сметь  
**лышкыд** щедрый  
**льём [льөмй-]** черёмуха  
**лэбач** птица  
**лэбзывны [лэбзыл-]** слетать  
**лэбув [лэбул-]** навес, укрытие, тент  
**лэдзны** пустить, отпустить  
**лэпавны [лэпал-]** поднимать, вытаскивать  
**лэч [лэчк-]** силок, ловушка  
**лэччыны** спуститься  
**любө** люблю  
**любуйтчыны** любоваться  
**люкыштны** боднуть  
**лючки** благополучно; внимательно  
**лягуша** лягушка  
**лядьвей** бедро  
**ляз [лязй-]** кисель (на солоде)  
**лямпа** охотничьи лыжи  
**ляпкыд** низкий  
**ляпкыдик** низенький, низковатый  
**ляс** плоский

**ма** мёд  
**мавны** мазать, смазать

**май** май  
**майбыр** счастливый  
**майшасьны** беспокоиться  
**майышмунны** огорчиться  
**мам** мать, мама  
**манси** манси  
**март** март  
**мат** беда, затруднительное, безвыходное положение, тупик  
**матыс** близкий  
**матыстчыны** приблизиться  
**ме** я  
**мегыр** дуга  
**мед/ медым** пусть, пускай, чтобы  
**медавны [медал-]** нанять  
**медалом** нанятый; наём  
**медводззаысь** впервые  
**медводз** первым, раньше всех  
**медтыкӧ** лишь бы  
**меж** баран  
**мезонин** мезонин  
**мелі** ласковый, нежный  
**места** место  
**ми** мы  
**мисьтӧм** некрасивый, плохой, дурной; ненастный  
**мися** мол, дескать  
**мича** красивый, миловидный, привлекательный; хороший, погожий, солнечный  
**мичаджыка** лучше, удобнее  
**мичлун** красота  
**мог** дело, надобность  
**мода** привычка  
**моз I** как, подобно  
**моз II** август  
**мой** бобр  
**мойвины** посчастливиться  
**мойд** сказка  
**мойдлыны** рассказывать сказки неоднократно  
**мойдны** рассказывать сказки  
**мойдчӧм** рассказывание сказок  
**мойдчыны** заниматься рассказыванием сказок  
**мольд** гладкий  
**монь** невестка, сноха  
**морковь** морковь  
**морӧс** грудь  
**морт** человек  
**мотыль** мотыль  
**мӧвкӧдлыны** качать  
**мӧвпавны [мӧвпал-]** думать, размышлять, полагать  
**мӧд-кӧ** во-вторых  
**мӧдар** другой (из двух)  
**мӧдарьюгдса** потусторонний  
**мӧдлапӧв [мӧдлапӧл-]** другой берег, заречье  
**мӧдны** отправиться, начать  
**мӧдбдны** отправить, послать  
**мӧдӧдчыны** отправиться  
**мӧдысь** в другой раз  
**мӧс [мӧск-]** корова  
**му** земля, почва, поле  
**му-ва** земля, край  
**мудер** хитрый, лукавый  
**мудера** хитро, лукаво  
**мудз** усталость  
**мужик** мужчина  
**музыкальнӧй** музыкальный  
**мукоб** другой, иной, некоторый  
**мукодтор [мукодторй-]** другое, остальное  
**мунны** идти, ехать  
**мунсьыны** пойти, пройти (непреднамеренно)  
**муртса** когда, как только, едва, еле  
**муса** милый, любимый, миловидный, привлекательный  
**мустӧм** немилый, нелюбимый, ненавистный, постылый, несносный, отвратительный  
**мусукасьны** флиртовать  
**мывкыда** умный, толковый, рассудительный  
**мывкыдтӧм** бестолковый, взбалмошный, безрассудный, легкомысленный  
**мыгӧр** фигура  
**мыдж** подпора, подпорка  
**мыджсьыны** опереться  
**мыжа** виноватый, виновный  
**мый** что  
**мыйкӧ** что-нибудь  
**мыйла** почему

**мыйсюрё** кое-что  
**мыйта** сколько  
**мыльк [мылькй-]** холм, бугор, возвышенность  
**мынны** освободиться, сорваться  
**мынтысьны** расплатиться  
**мыр [мырй-]** пень  
**мырлом** морошка  
**мыссьны** мыться, умыться  
**мыссянін** умывальня  
**мысти** через (о времени)  
**мыськыны** мыть, вымыть  
**мыччывынны [мыччыл-]** протянуть, высуну →, показать на время  
**мыччыны** протянуть, поднести  
**мыш [мышк-]** спина, задворки

## — Н —

на I еще  
на II см. **найё**  
**надейтчыны** надеяться  
**надзён** тихо, медленно  
**надзёнікён** тихонько, потихоньку  
**нажётка** заработок  
**нажёткатор [нажёткаторй-]** небольшой заработок  
**найё** они: **на діно** к ним; **на вылын** на них  
**налык [налыкй-]** ловушка для мелких зверей  
**национальнэй** национальный  
**небыд** мягкий, рыхлый  
**невестапу** кандидатка в невесты  
**недыр** недолго  
**незаконнёя** незаконно  
**некодарё** ни в какую сторону  
**некор** никогда  
**некымын** несколько  
**некымынысь** несколько раз  
**нелямын** сорок  
**немтор** ничего  
**нерны** дразнить, передразнить  
**несчастнэй** несчастный  
**нетшыкыны** дергать, выдергивать; рвать, вырывать  
**нетшыштны** дернуть, выдернуть

**неуна** немного  
**неыджд** небольшой  
**нёлъ** четыре  
**нидзув. [нидзул-]** червь, червь  
**ним** имя  
**нимавны [нимал-]** слить  
**нималана** известный, широко известный  
**нимкодъ** радостно, приятно  
**нимкодясьны** радоваться, любоваться  
**нимлун** именины  
**нимтём** без имени, безымянный  
**нимтыны** именовать, прозывать, обзывать  
**нин** уже  
**нинём** ничто, ничего, нечего  
**нинёмьсы** не за что  
**нитш. [нитшк-]** мох  
**но** (союз) но, (частица) но, ну  
**новлёдланін** футляр, приспособление для ношения чего-либо  
**новлыны** носить  
**ногён** по-: **ме** ≈ по-моему  
**ноксыны** копаться, возиться  
**нолё** ну-ка  
**ном [номй-]** комар  
**ноп [нопй-]** котомка, заплечный мешок  
**ноябрь** ноябрь  
**но** же  
**нобасьны** беременеть, забеременеть  
**нойтны** бить, побить  
**ноќ [ноќй-]** сметана  
**ноќья** сметанный, на сметане  
**ношта** ещё  
**нуодлыны** сводить, повести, свозить  
**нурья** заправленный крупой суп, щи  
**ныв [ныл-]** девочка, девушка, дочь  
**нываба** женщина  
**нывка** девчонка  
**ныр** нос  
**ныр-вом** лицо, морда  
**нырщик** вожак, ведущий  
**ныобны** купить  
**ныобём** купленный; покупка  
**ныёв [ныёвй-]** стрела  
**ныёввуж [ныёввужй-]** лук (для стрельбы)  
**ныёжмёды** замедлять, замедляться  
**ныёжмыд** медлительный, копотливый

**нылавны** [**нылал-**] глотать  
**нэм** век, жизнь, век, столетие  
**нюз** покатый  
**нюм** улыбка  
**нюмдыны** улыбнуться, усмехнуться  
**нюмунны** улыбнуться, усмехнуться  
**нюмъявны** [**нюмъял-**] улыбаться  
**нянь** хлеб  
**няньтор** [**няньторй-**] хлебец, хлебушко  
**няньшом** тесто  
**нярзыны** вянуть, увянуть

— **О** —

**ов** фамилия  
**овлывны** существовать  
**овмӧс** хозяйство  
**овны** [**ол-**] жить  
**од** всходы  
**ода-кора** со всходами и листвою; май  
**оз** [**озй-**] земляника  
**окавны** [**окал-**] целовать  
**окасьны** целоваться  
**окота** охота  
**окотитны** хотеть  
**октыны** поставить силок, взвести курок  
**октябрь** октябрь  
**олан-выланног** быт, образ жизни  
**оланін** жилье, жилище, место обитания  
**оласног** быт, образ жизни  
**олӧм** жизнь  
**олӧм-вылӧм** жизнь  
**олӧма** немолодой, пожилой  
**олысь** жилец, квартирант  
**олыштны** побыть, пожить  
**омлявны** [**омлял-**] выть  
**омӧль** плохой, дурной, гадкий  
**ордлы** ребро  
**орчча** соседний  
**орччӧн** рядом  
**отсавны** [**отсал-**] помочь  
**отсӧг** помощь  
**официальнӧя** официально  
**ошйысьны** хвастаться  
**ошйысьӧм** хвастовство, похвальба  
**ошкӧм** хвала, похвала

**ошкыны** одобрить, похвалить  
**ош** [**ошк-**] медведь  
**ошпи** медвежонок

— **Ӧ** —

**-ӧ** ли  
**ӧбедайтны** обедать  
**ӧблик** внешность, облик  
**ӧвад** овод  
**ӧввӧ** бай-бай  
**ӧгурец** огурец  
**ӧгыр** горячие угли  
**ӧд** ведь  
**ӧддзӧдчыны** ускоряться  
**ӧддзыны** ускориться  
**ӧдзӧс** дверь  
**ӧдйӧ** быстро  
**ӧзйыны** гореть, загореться  
**ӧзъян** горящими  
**ӧкмыс** девять  
**ӧкмысдас** девяносто  
**ӧктыны** собрать  
**ӧктысьны** собирать  
**ӧмидз** малина  
**ӧмӧй** разве, неужели  
**ӧні** сейчас  
**ӧнӧдз** до сих пор  
**ӧта-мӧдлы** друг другу  
**ӧтар** один (из двух)  
**ӧтарӧ-мӧдарӧ** туда-сюда  
**ӧтдор** кроме  
**ӧтдортны** считать чужим, недолюбливать  
**ӧтдортчысь** (**йӧзысь**) нелюдимый  
**ӧти-кӧ** во-первых  
**ӧти/ ӧтик** один  
**ӧтитор** одно  
**ӧткажитчыны** отказаться  
**ӧткаӧн** отдельно  
**ӧткодь** одинаковый  
**ӧткодявны** [**ӧткодял-**] сравнить, сопоставить  
**ӧткузя** одинаковой длины  
**ӧткымын** отдельный  
**ӧтлабдны** соединить, присоединить

**отлаын/ отилаын** вместе  
**отмоза** одинаково  
**отмында** поровну  
**отнас** (он, она, оно) один  
**отпыр** однажды, один раз  
**отувья** совместный  
**отчыд** однажды  
**отчки** очки  
**отчкиа** в очках  
**отшавны [отшал-]** висеть  
**отшибка** ошибка  
**отшинь** окно  
**отшамотшка** радуга  
**отшлыны** развесить, повесить  
**отшодны** повесить, развесить  
**отшпи** бычок  
**отшым** трескучий мороз; декабрь

## — П —

**павкнитны** набросить, накинуть  
**пагыр** прокисший  
**пажнайтны** обедать  
**пай** пай, доля  
**пакотитчыны** делать пакости  
**пальто** пальто  
**панны** начать  
**пановтны** обогнать, опередить  
**панольной** панельный  
**паныдасьны** встретиться  
**паньсы** начинающий  
**пань** ложка  
**парк** парк  
**парма** девственный лес, ельник на высоком месте  
**пар [парй-]** губа, губы  
**паса** меченый, помеченный  
**пасйныны** отметить, пометить, обозначить  
**пасьявны [пасьял-]** отмечать, помечать  
**пась шуба**  
**паськодны** расширить, разинуть  
**паськыд** широкий  
**пасьодны** одеть в шубу кого-либо  
**пасьтавны [пасьтал-]** надеть

**пасьтасьны** одеться  
**пасьтасьом** одевание  
**пасьтог** нагишом  
**пасьтодны** одеть (кого-либо)  
**патера** квартира  
**пач** печь  
**паччор** лежанка, верх русской печи  
**пашкыр** кудрявый  
**пашляк** трескучий мороз  
**пев [пей-]** большой палец руки  
**пезьгодны** застрелить  
**пекнича** пятница  
**пелыс** весло  
**пелысь** рябина  
**пель** ухо, уши  
**пельк** ловкий, проворный, умелый  
**пелькодны** убрать, прибрать  
**пельмень** пельмени  
**пельос** угол  
**пельпом** плечо, плечи  
**пемыд** темно  
**пемыдвиж** темно-жёлтый  
**пемыдвез** темно-зелёный  
**пемыдгюрд** темно-красный, бордовый  
**пемыдлос** темно-синий  
**пемыдруд** темно-серый  
**первой** первый  
**первойсы** впервые  
**перепись** перепись  
**перйныны** вынуть, вытащить, извлечь, добыть  
**пеславны [песлал-]** стирать  
**пес [песк-]** дрова  
**пестер** пестерь, кузов  
**петавны [петал-]** выйти, сходить, выглянуть, показаться  
**петас** всходы  
**петитчыны** пятиться  
**петкодлыны** показать  
**петкодчюм** явление  
**петкодчыны** показаться  
**петны** выйти, показаться, появиться, взойти  
**петук** петух  
**печенча** печёный картофель  
**печкан** прятка

печкыны прять  
пи сын  
пивер деверь, брат мужа  
пига фига  
пидзёс колено  
пими пимы  
пимидны обуь в пимы кого-либо  
пинь зуб  
пинявны [пинял-] ругать, бранить  
пинясыны ругаться, браниться  
пирог пирог  
писькёдавны [писькёдал-] сверлить, про-  
бить  
писькёдчыны пробиться  
писькёс ловкий, проворный  
писькёслун проворность  
пиук сынок, сыночек  
пищаль ружьё  
пиысь среди  
плавкёс плоский  
платтьё платье  
плеш лоб  
повзьём испуг  
повны [пол-] бояться  
поводдя погода  
повтём смелый, бесстрашный  
подув [подул-] основа  
поз [позй-] гнездо  
позьны быть возможным  
позьё можно: оз позь нельзя  
позяндун возможность  
полевой полевой  
полысь боязливый, робкий, стеснительный  
пом конец  
помасыны закончиться  
помидор помидор  
помнитны помнить  
помтём бесконечный, бескрайний  
пондыны стать  
понпи щенок  
пон [понй-] собака, пес  
понятие понятие  
порог порог  
порсь свинья  
порсьпи поросёнок  
посни мелкий

пос [поск-] лестница; мост, мостик  
почитайтём почитание  
пю мол, дескать  
пюв I [пювй-] доска  
пюв II [пюл-] половина  
пювст основа послелогов: пювстю, пювстюд,  
пювстти, пювстын, пювстысь (см. грам.  
приложение)  
пюдруга подруга  
пюжалуйста пожалуйста  
пюжар пожар  
пюжавны [пюжал-] печь, выпекать  
пюжас выпечка  
пюжасыны печь, выпекать  
пюжны печь (о солнце)  
пюжём пареный, томленный  
пюим зола  
пюла пола, борт  
пюлать полать  
пюлезной полезный  
пюлбс кривой  
пюль дед, бабушка  
пюльтны дуть  
пюлыштны дуть слегка  
пюлявны [пюлял-] дуть  
помка причина  
пюра пора  
пюрной взрослый, не старый  
пюрöдны свалить  
пюрт котел, котелок  
пюрчысыны раздеться  
пюрьявны [пюрьял-] обмануть  
пюрьясыны обманывать, врать  
пюрьясысь лгун, лживый  
пюрысь старый  
пюслöвича пословица  
пюсь горячий, жаркий, горячо, жарко;  
пот, испарина  
пют сытый  
пютка дичь  
пютны насытиться, наестся  
пютöс сытный, питательный  
пюч бабушка  
пюшти почти  
пюжитны жарить, тушить  
пюзник праздник

**прамбѧ** по-настоящему, хорошенько  
**примитѧм** принятый  
**промыс** промысел  
**промышленнѧй** промышленный  
**промышляйтѧсь** промышленяющий  
**прѧзвище** прозвище  
**прѧст** свободный  
**прѧстѧ** просто  
**пув [пувѧй-]** брусника  
**пувѧ** брусничный  
**пуж [пужѧй-]** иней  
**пукавны [пукал-]** сидеть  
**пукалыштны** посидеть  
**пуксьѧдны** усадить, посадить  
**пуксьѧвлыны** садиться, наступать неоднократно  
**пуксьѧны** сесть, наступить  
**пуктыны** положить  
**пуны** варить  
**пуѧм** вареный  
**пурны** искушать  
**путѧм** неварѧный  
**пывсьѧм** мытьѧ в банѧ  
**пывсьѧны** мытьѧ в банѧ  
**пывсян** баня  
**пыдди** вместо  
**пыдѧсянѧ** глубоко, из глубины  
**пыдѧс** дно  
**пыж** лодка  
**пызан** стол  
**пыксьѧны** уперетьѧ  
**пыр** всегда, постоянно  
**пыравны [пырал-]** зайти на время, вступить, поступать  
**пыранѧн** вход  
**пыртны** ввести, внести  
**пыста** синица  
**пытш [пытшк-]** внутренность, полость  
**пышѧны** бежать, убежать

— Р —

**радейтана** любимый  
**радейтны** любить  
**радейтѧсь** любящий, любитель  
**радлыны** радоваться, ликовать

**разавны [разал-]** разойтѧсь  
**разѧм** расплетенный  
**рака** ворона; март  
**рам** смиренный, кроткий  
**рамлун** покорность, кротость  
**ранитчыны** быть раненым, пораниться  
**рас [раск-]** роща, заросли  
**рач** сковорода  
**рачывѧ [рачывл-]** колобок  
**регыд** скоро, быстро, вскоре  
**ректѧсьны** разгрузиться  
**риса** рисовый  
**рисуйтны** рисовать  
**роз** гроздь, кисть  
**розь** дыра, отверстие  
**рок** каша  
**ропкысьѧм** впалый, дряблый, обвислый  
**ротѧвны [ротѧял-]** бродить  
**роч** русский  
**рочѧн** по-русски  
**рѧдвуж** родня, родственники  
**рѧм** цвет, окраска, оттенок  
**рѧмдыны** смеркаться, вечереть  
**рѧмпѧштан** зеркало  
**рѧштво** рождество  
**руд** серый, русый  
**рудов** сероватый  
**рудоввиж** серо-зеленый, темно-серый  
**рудовгѧрд** бурый  
**рузум** пеленка, тряпка  
**руч** лиса  
**ручпи** лисенок  
**рысь [рыськ-]** творог  
**рыська** творожный  
**рыся** творожный  
**рыт** вечер  
**рытѧсьны** сумерничать, провести вечер  
**рытнас** вечером  
**рытпукны** сумерничать, провести вечер  
**рытывывѧ [рытывывл-]** запад

— С —

**са** сажа  
**сადьмыны** проснуться

**сай** основа послелогов: **сайё, сайёдз, сай-ын, сайёд, сайті, сайысь** (см. грам. при-ложение)  
**сакар** сахар  
**сам** приманка, нажива  
**самолов** вид ловушки  
**сан** росомаха  
**сантиметр** сантиметр  
**сапёг** сапог  
**сарапан** сарафан  
**саридз** море  
**сартас** лучина  
**сатин** сатин  
**святсі-календарь** святы  
**сдайтны** сдать  
**сентябрь** сентябрь  
**сер** узор, крапинка, рябь  
**сера** пятнистый, рябой, узорчатый  
**серавны [серал-]** смеяться  
**серам** смех  
**середа** среда  
**сермёд** узда, уздечка, привязь  
**серёктыны** рассмеяться, засмеяться  
**серти** по сравнению, в сравнении, по, со-ласно  
**сетны** дать, отдать, подать  
**сетчны** поддаться  
**сё** сто  
**сёй** глиняный, глина  
**сёйны** есть, кушать  
**сёйсысь-йирсысь** пасущийся  
**сёр** поздно  
**сёркни** репа  
**сёрни** разговор  
**сёрниа** разговорчивый, словоохотливый  
**сёрнисикас** говор, диалект  
**сёрнитём** неразговорчивый  
**сёрнитчыны** договориться  
**сёрнитыштны** поговорить, побеседовать  
**сёрёдз** допоздна  
**сёрён** поздно  
**сёянтор [сёянторй-]** пища  
**сёян-юан** пища, продовольствие  
**си** волос  
**сибдыны** застрять  
**сибдыны** допустить

**сибыд** общительный  
**сизим** семь  
**сизимдас** семьдесят  
**сийёс** хомут  
**сикас** сорт, род, разновидность  
**сикётш** бусы  
**сикт** деревня, село  
**сиктёсвет** сельсовет  
**синдзёб** прятки  
**синкым** бровь, брови  
**син [синм-]** глаз, глаза  
**сины** желать, посвящать  
**сирёта** сирота  
**сись** свеча  
**ситеч** ситец  
**сі** волокно  
**сідз-тадз** так-сяк, кое-как, неважно  
**сідзёк** значит, следовательно, стало быть  
**сийё** он/ она/ оно: **сы динё** к нему/ ней,  
**сы вылё** на него/ неё  
**сийён** поэтому  
**сись** гнилой, гниль  
**склад** склад  
**скёр** сердитый, злой  
**скёравны [скёрал-]** сердиться, злиться  
**скуп** скупой  
**слаб** слабый, слабодествующий  
**сложной** сложный  
**со** вот  
**сов [сол-]** соль  
**сода** сода  
**содтёд** добавка, прибавка  
**содтыны** добавить, дополнить  
**сой** рука от кисти до плеча  
**сойборд** рука выше локтя  
**сола** солёный  
**сора** июль; смешанный, с примесью  
**сорён** с, вместе с  
**сотны** обжечь  
**сотрудничайтны** сотрудничать  
**сотчём** сгоревший; горение, пожар  
**сотчыны** гореть  
**сёвет** совет  
**сёвмыны** крепнуть, развиваться, зреть  
**сёдз** прозрачный, чистый  
**сёмын** только, лишь



**сõр** зрелость плодов (устар.)  
**сõра** июль  
**сõрмыны** одереветь, стать жестким  
**сõрõм** ложь, неправда, выдумка  
**став** все/ вся/ все, весь  
**ставсõ** всё  
**стада** стадо, табун  
**стен** стена  
**стõкан** стакан  
**стõч** точный  
**стõча** точно  
**стрõитны** строить  
**студентавы** [студентал-] быть студентом  
**субõта** суббота  
**сувтны** встать, остановиться  
**сувтõдны** ставить, поставить  
**судзõдны** добыть, достать  
**судитны** судить  
**судта** этаж  
**сук** частый, густой  
**сулавы** [сулал-] стоять  
**сунис** нитка  
**сур** пиво  
**сус** кедр  
**сы** см. **сийõ**  
**сывны** [сыл-] таять  
**сыла** жирный  
**сыладор** та сторона  
**сынавы** [сынал-] чесать, причесать  
**сыннан** расческа  
**сынны** грести  
**сынõд** воздух  
**сыр** [сырий-] бахрама  
**сьõд** черный  
**сьõдбõж** горностаий  
**сьõдов** черноватый, темного оттенка  
**сьõдовгõрд** темно-красный, бордовый, коричневым, бурый  
**сьõкыд** тяжелый, трудный; тяжело, трудно; трудность  
**сьõла** рябчик  
**сьõлõм** сердце  
**сьõлõма** сердечный  
**сьõлõмтõм** бессердечный  
**сывны** [сыл-] петь  
**сывсьõм** служба в церкви

**сьланкыв** [сьланкывй-] песня  
**сьлы** шея  
**сьзъ** безоблачный, ясный  
**сьзся** потом  
**сьзъ/ сьзтысь** оттуда  
**сьтõн** там  
**сьтõр** смородина  
**сьтõра** смородиновый  
**сьтчõ** туда  
**сьтшõм** такой  
**сьзтысь/ сьзъ** оттуда  
**сьюв** [сьюй-] кишка, кишки  
**сьюйны** сунуть, засунуть  
**сьюмавы** [сьюмал-]: **кынõм сьюмалõ** хочется есть  
**сьюр** рог, рога  
**сьюрс** тысяча  
**сьюртчõм** чувство товарищества  
**сьюръя** столб  
**сьюсь** умный, толковый, смысленный  
**сьякйкыны** брызгать, пылать  
**сьям** характер  
**сьяммыны** уметь, суметь  
**сьямтõм** бесполовый, непутевый, взбалмошный, бестактный  
**сьяргыны** трещать, падать с треском

## — Т —

**табъя** иксообразный  
**таво** в этом году  
**тадз/ тадзи** так  
**тай** оказывается, а  
**тайõ** этот/ эта/ это  
**талан** удел, участь  
**талун** сегодня  
**талунъя** сегодняшней, современный  
**тані** здесь  
**тар** тетерев  
**тас** засов  
**тасьтй** чашка, миска, тарелка  
**татчõ** сюда  
**татшõмгор** [татшõмгорй-] такое (сущ.)  
**татысь** отсюда  
**телевизор** телевизор

**терпитны** терпеть  
**тешкодъ** забавный, смешной; своеобразный, странный; забавно, смешно, странно  
**тильган** колокольчик  
**ті** вы  
**тойыштны** толкнуть  
**тола** сугроб  
**том** молодой  
**томнавны [томнал-]** запереть  
**томналѳм** запертый  
**топыд** тесный, плотный; прижимистый, расчётливый  
**топыда** тесно, плотно  
**торйѳн** отдельно  
**торкны** нарушить  
**торксыны** нарушиться  
**торъя** отдельный, особенный, особый, особенно  
**торъялѳм** отличие, различие  
**тотшкѳм** стук, постукивание  
**тош [тошк-]** борода  
**тошка** бородатый  
**тѳв I [тѳл-]** зима: ≈ **шѳр** середина зимы; январь  
**тѳв II [тѳл-]** ветер  
**тѳвбыд** всю зиму  
**тѳвйыны** зимовать  
**тѳв ныр** порыв ветра  
**тѳвру** лёгкий ветер  
**тѳвся** зимний  
**тѳдлытѳг** незаметно, неожиданно  
**тѳдмавны [тѳдмал-]** узнать, выяснить  
**тѳдмасыны**знакомиться, познакомиться  
**тѳдмѳдны** познакомиться  
**тѳдны** знать, узнать; отгадать, угадать  
**тѳдѳмлун** знание  
**тѳдса** знакомый  
**тѳдтѳм** незнакомый, неизвестный  
**тѳдчана** известный, значительный  
**тѳдчанатор [тѳдчанаторй-]** значительное  
**тѳдчанлун** значение, значимость  
**тѳдчѳдны** выделить, отметить, подчеркнуть  
**тѳдысь** знающий, знаток  
**тѳждысьны** заботиться; беспокоиться, тревожиться

**тѳлка** толковый, рассудительный  
**тѳлктѳм** bestолковый, непутевый  
**тѳрыт** вчера  
**троньѳбтыны** прозвенеть  
**тувсов** весенний  
**тувсовъя** весенний  
**туг [тугй-]** кисть, кисточка  
**туй** дорога: **кѳрт** ≈ железная дорога  
**тулыс** весна  
**тулысбыд** всю весну  
**тулысын** весной  
**туны** прибывать  
**тупкыны** закрыть  
**тупкысыны** покрыться  
**туплясыны** валяться  
**тупыль** клубок, комок  
**тур-тар** со стуком  
**турлѳм** оконечный, оконечивший  
**тури** журавль  
**турипув [турипувй-]** клюква  
**турѳб** вьюга  
**турун** трава  
**турунвиж** зеленый, травяного цвета  
**туфли** туфли  
**туша** рост, туловище  
**туявны [туял-]** изучить, исследовать  
**тшак** гриб  
**тшака** грибной  
**тшاپ** щеголеватый; важный, гордый; горделивый, высокомерный, жеманный, манерный  
**тшапа** щеголегато; важно, гордо; горделиво, высокомерно  
**тшѳг** толстый, жирный; сало, жир  
**тшѳгѳм** разжиревший, растолстевший; ожирение  
**тшѳктыны** велеть, приказать  
**тшѳкыд** частый, густой  
**тшѳкыда** часто  
**тшѳгтш** вместе, совместно, тоже  
**тшѳтшъя** одного возраста  
**тшупѳд** ступень, ступенька; зарубка  
**тшыг [тшыгй-]** голод, голодный  
**тшыкны** портиться, испортиться  
**тшыксыѳм** порченный, испорченный  
**тшыксыѳтѳм** неиспорченный

тшын дым  
ты озеро  
тыдавны [тыдал-] виднеться  
тыдалё видимо, по-видимому, очевидно, ве-  
роятно, наверно  
тыдовтчыны показаться, обнаружиться  
тыра наполненный, полный  
тырмыны быть достаточным  
тырны наполниться, заполниться, испол-  
ниться, истечь  
тётт тётка, тётя  
тэ ты  
тэрмасьны торопиться  
тэрыб быстрый, проворный, расторопный  
тэрыба торопливо, проворно, быстро  
тэчасног строение, телосложение  
тявгыны тявкать

— У —

уборной уборная, туалет  
увдор нижняя часть  
увтысь лающий  
угоддьё угодье  
удал удалой, проворный  
удж работа  
уджавны [уджал-] работать  
уджалысь работающий; работник, служа-  
щий  
уджач трудолюбивый, работающий  
удзёдны обделить  
удитны успеть  
удораса удорский  
ужнайтны ужинать  
узьмёдчыны заночевать  
узьны спать  
узьтём бессонный, бессонница  
улича улица  
улбс стул, табурет  
улыс нижний  
уль сырой, невареный  
ульён в сыром виде  
ун [унм-] сон: унмёй локтё мне хочется  
спать; унмыд локтё тебе хочется спать  
уна много

уналаын во многих местах  
унатор [унаторй-] многое  
унаысь много раз  
ур белка  
урасьём февраль  
уркай клест  
урпи бельчонок  
усйысьны убраться, удрать, ретироваться  
ус [уск-] ус, усы  
уськёдны уронить  
усьны падать, упасть  
училище училище  
уявны [уял-] плавать

— Ф —

февраль февраль  
финн-угор финно-угорский  
француз француз

— Х —

хант ханты  
харе́й хорей (палка для управления оле-  
нями в упряжке)

— Ч —

чажнитны-косявны разорвать с треском  
чай чай  
чайтны думать, полагать  
чалльёсь ветвистый  
чаль мизинец  
чангыль курносый  
чань жеребенок  
чардак чердак  
чардби молния  
чарла серп  
чарём наст  
час I час  
час II подожди, погоди  
чача игрушка

**челядьдырся** относящийся к детству, детский  
**челядьлиян** детвора, дети  
**чер** топор  
**чери** рыба  
**чериньян** рыбник  
**черлы** челюсть  
**четверг** четверг  
**чеччавны [чеччал-]** прыгать  
**чеччыны** встать, подняться  
**чизыр** кислый, острый  
**чипан** курица  
**чипанпи** цыпленок  
**чождя** (брат матери)  
**чожинь** тетя, тётка (жена брата матери)  
**чой** сестра, воча ≈ двоюродная сестра  
**чойиль** сестрица, сестрёнка  
**чолбм** привет  
**чолбмавы [чолбмал-]** приветствовать, поздравлять  
**чом [чомй-]** шалаш  
**чорзыны** твердеть, затвердеть  
**чорыд** твердый, жесткий, грубый, строгий, суровый, черствый  
**чөв** молча  
**чөвтны** бросить, кинуть  
**чөд [чөдй-]** черника  
**чөдъя** черничный  
**чөжсьбм** накопившийся, накопленный  
**чөла** тихо, молчаливо  
**чөрс** веретено  
**чөскыд** вкусный  
**чөскыдтөм** невкусный  
**чөсмасьны** лакомиться  
**чөсмөдны** угостить, полакомить  
**чөс [чөск-]** охотничья ловушка  
**чувствуйтны** чувствовать  
**чудь** чудь  
**чужан** родной, ≈ **сикт** родное село, ≈ **му** родная земля, родина; ≈ **лун** день рождения  
**чужны** родиться, уродиться, взойти, прорасти  
**чужөм I** лицо  
**чужөм II** рожденный, рождение  
**чужөмбан** лицо, щека, щеки

**чуймөдны** удивить  
**чукюр** группа  
**чукюрмыны** собраться  
**чукөртчыны** собраться, сосредоточиться  
**чукөстны** позвать, кликнуть  
**чукчи** глухарь  
**чукыра** морщинистый  
**чулки** чулки  
**чунь** палец  
**чунькытш** кольцо, перстень  
**чурвидзысь** оттопыренный  
**чургөдны** выставить, высунуть, протянуть  
**чургөдчөм** оттопыренный  
**чурскөдны** сосать чмокая, цедить через зубы  
**чышкыны** вытереть, обтереть  
**чышьян** платок

### — Ш —

**шабдI** лён  
**шань I** хороший, вежливый, скромный, приветливый  
**шань II** ладно, довольно, хватит  
**шапка** шапка  
**шарп** шарф  
**шебрас** одеяло, покрывало  
**шег [шейг-]** лодыжка, шиколотка  
**шедны** попасться, найтись  
**шензьбөдана** удивительный  
**шензьыны** удивиться, изумиться, поразиться  
**шеп [шепт-]** колос  
**шер** град  
**шкап** шкаф  
**шляка** слякоть, мокрый снег  
**шмонитны** шутить, зубоскалить  
**шняга** большая рыбпромысловая лодка  
**шняпвидзыны** находиться в неподвижности  
**шог** горестный, тоскливый, скорбный; горе, несчастье  
**шогсыны** горевать, огорчаться  
**шойччыны** отдыхать  
**шом уголь: из** ≈ каменный уголь  
**шома** кислый

**шомйѳв** [шомйѳл-] простокваша  
**шондѳ** солнце  
**шондѳбан** лик солнца (буквально)  
**шондѳдны** теплеть, потеплеть  
**шонтны** греть, согреть  
**шоныда** тепло  
**шор** ручей  
**шѳвк** шѳлк  
**шѳр** середина, центр, средний: **тѳв** ≈ се-  
редина зимы; январь  
**шѳркѳдѳм** средний; посредственный  
**шѳркѳдѳ** средний; посредственный  
**шѳрѳя** средний  
**шуда** счастливый  
**шудлун** счастье  
**шуд-талантѳм** несчастный  
**шудтѳм** несчастливый, несчастный  
**шуйга** левый  
**шуйгавывсянь** слева  
**шум** шум  
**шуны** звать, называть  
**шупавны** [шупал-] обсохнуть, подсох-  
нуть  
**шур-шар** быстро и шумно  
**шусьѳг** поговорка  
**шусьыны** называться  
**шутѳвтны** свистнуть, просвистеть, пром-  
чаться  
**шы** звук  
**шыбитчана** броский  
**шыблавыны** [шыблал-] бросать  
**шyd** суп  
**шydѳс** крупа  
**шызыны** растрогаться  
**шыла** шило  
**шылыд** гладкий  
**шымыртны** охватить  
**шыѳдчыны** обратиться

— **Ы** —

**ывла** двор, улица  
**ыджыд** большой, высокий; старший; зна-  
чительный

**ыджыдтор** [ыджыдторй-] большое, значи-  
тельное  
**ыж** овца  
**ызыѳдны** возбуждать, будоражить, увле-  
кать  
**ылі** дальний, далѳкий  
**ылѳдз** далеко  
**ылѳдчыны** обманывать, врать  
**ылѳдчысь** лгун, лживый  
**ылѳсалѳм** приблизительный  
**ылыс** дальний, далѳкий  
**ыркавны** [ыркал-] стать прохладным  
**ыркыд** прохладный  
**ырѳш** квас  
**ыстыны** отправить, послать  
**ытва** половедь  
**ышловзыны** вздохнуть  
**ышловкерны** вздохнуть коротко  
**ышмыны** шалить, расшалиться; баловать-  
ся  
**ышмысь** расшалившийся, шаловливый  
**ышѳдны** вдохновить, увлечь; приохотить к  
чему-либо

— **Э** —

**эбѳс** сила  
**эж** зелень  
**эжны** обить  
**элясьыны** жаловаться, обижаться, досадо-  
вать  
**эм** есть, имеется, существует  
**эндныны** запустеть  
**эновтчыны** отказаться  
**энь** самка, мать  
**эня-ныла** мать и дочь, мать с дочерью  
**эня-пиа** мать и сын, мать с сыном  
**эрд** поле, полянка  
**эрыштчыны** замахнуть  
**эсійѳ** тот/ та/ то  
**эскѳм** вера, верование  
**эскыны** верить  
**эстѳ** там, по тому месту  
**эськѳ** бы  
**этатѳ** здесь, по этому месту

**этша** мало  
**этшаника** немного, маленько  
**эштӧдны** закончить  
**эштыны** окончиться, закончиться

— Ю —

**ю** река  
**юавны [юал-]** спросить  
**юантор [юанторй-]** питье, напиток  
**юасьны** спрашивать, расспрашивать  
**югдыны** светать, рассветать  
**югзыны** светать, светлеть, осветиться  
**югӧр** луч  
**югъявны [югъял-]** сверкать, блестеть  
**югяд** яркий, блестящий, светлый, прозрачный; светло; свет, блеск  
**юква** уха  
**юкны** делить  
**юкӧн** часть  
**юктавны [юктал-]** поить  
**юмов** сладкий

**юӧртны** сообщить  
**юр** голова  
**юралысь** руководящий; руководитель  
**юргижӧд** заглавие  
**юрлӧс** подушка  
**юрнуӧдысь** руководящий; руководитель

— Я —

**яблӧк** яблоко  
**яг** сосняк, бор  
**яяснича** яичница  
**яй** мясо  
**январь** январь  
**яндысьны** стесняться, стыдиться  
**яндысьтӧм** бессовестный, нахальный  
**яндысьмысь** стеснительный, совестливый  
**яран** ненец  
**ярманга** ярмарка  
**ярмарка** ярмарка  
**ясыд** ясный, понятный  
**яя** мясной

— А —

а да, а, но  
**август** август, моз  
**автономный** автономной  
**активно** активной  
**алчность** горш, горшлун  
**алчный** горш  
**алый** алый  
**апрель** апрель, кос му  
**арестовать** арестуйтны  
**армяк** дукос

— Б —

**бабочка** бобув [бобул-]  
**бабушка** баб, пюч  
**бай-бай** өввö  
**баловаться** ышмыны  
**баня** пывсян  
**баран** меж  
**бассейн:** ≈ реки вож  
**бахрома** сыр [сырй-]  
**баюкать** баййöдлыны  
**бегом** котöрöн  
**беда** мат: в ≈ -у попасть матö воны  
**бедный** конöр  
**бедро** лядвей  
**бежать** котöртны, пышйыны: ≈ **перевали-**  
**ваясь** вуткыртны  
**бездельничать** дизьвидзны  
**безоблачный** сзэь  
**безрассудный** мывкыдтöм  
**безумный** йой  
**безымянный** нимтöм  
**белка** ур  
**белокурый** еджыд  
**белый** еджыд  
**бельчонок** урпи  
**берег** берег: **другой** ≈ мöдлапöв [мöдла-  
 пöл-]  
**береза** кыдз [кыдз-]

**берёзовый** кыдз [кыдз-]  
**беременеть** нöбасыны  
**беременная** кынöма  
**беречь** видзны, дöзöбритны  
**берлога** гу  
**бесконечный** помтöм  
**бескрайний** помтöм  
**беспокоиться** майшасыны, маитчыны, тöж-  
 дысны  
**бесполезно** весьшöрö  
**бессердечный** сьöлöмтöм  
**бессовестный** яндысьтöм  
**бессонница** узьтöм  
**бессонный** узьтöм  
**бесстрашный** повтöм  
**бестолковый** сямтöм, йой, мывкыдтöм, ве-  
 жöртöм, тöлктöм  
**бисер** бисер  
**бить** кучкавны [кучкал-], нöйтны  
**благодарить** аттьöавны [аттьöал-]  
**благополучно** лючки, лючки-ладнö  
**бледно-зеленый** кельыдвиж  
**бледно-синий** кельыдлöз  
**бледный** кельыд  
**блекнуть** кельдыны  
**блеск** дзирд, дзирдалöм, югыд, югъялöм  
**блестеть** югъявны [югъял-], дзирдавны  
 [дзирдал-]  
**блестящий** югыд  
**блеять** баксыны  
**близкий** матыс  
**блюдо** блюд [блюдй-]  
**бобр** мой  
**бог** ен [енм-]: **бог северного ветра** вой-  
 пель  
**боднуть** люкыштны  
**бойкий** збой  
**бойко** збоя  
**бок** бок  
**болезнь** висьöм  
**болеть** висыны  
**боль** дой: **ощутить** ≈ доймыны  
**большое** ыджыдтор [ыджыдторй-]

**большой** ыджыд  
**бор** яг  
**бордовый** пемыдгöрд, сьöдовгöрд  
**борода** тош [тошк-]  
**бородатый** тошка  
**борт** пöла  
**ботва** кор [корй-]  
**бочка** бöчка  
**боязливый** полысь  
**бояться** повны [пол-]  
**бранить** видны, пинявны [пинял-]  
**браниться** видчыны, пинясьны  
**братся** бөсътчыны  
**бровь/ брови** синкым  
**бродить** рогъявны [ротъял-]  
**бросать** шыблавны [шыблал-]  
**бросить** шыбитны, чöвтны, кольны  
**броский** шыбитчана  
**брусника** пув [пувй-]  
**брусничный** пувъя  
**брызгать** смяккыны  
**брюки** гач  
**брюхо** кынöм. с ≈ -ом кынöма  
**бугор** мыльк [мылькй-]  
**будничный день** весьлун  
**будоражить** ызьöдны  
**будто** быттьö:≈ **бы** быттьöкö  
**будущий** локтан  
**бурный** визув  
**бурый** рудовгöрд, сьöдовгöрд  
**буря** бушков [бушкол-]  
**бусы** сикöтш  
**бы** эськö  
**бывать** волевлыны  
**быстро** öйдö, регыд, тэрыба:≈ **и шумно**  
шур-шар  
**быстрый** визув, тэрыб  
**быт** оласног, олан-выланног  
**быть** вöвны [вöл-]:≈ **возможным** позь-  
ны; должно ≈ буракö, буди; ≈ **доста-**  
**точным** тырмыны;≈ **невозможным** оз  
позь;≈ **забытым** вунны;≈ **необходи-**  
**мым** ковны [кол-]; **может**≈ гашкö;  
≈ **похороненным** дзесьсыны;≈ **ране-**  
**ным** ранитчыны;≈ **студентом** студен-  
тавны [студентал-]; **стало**≈ сідзкö

**бычок** öшпи

— **В** —

**важно** тшапа  
**важный** тшап  
**валенки** гын сапöг  
**валяться** туплясьны  
**ванная** ваннöй  
**варить** пуны: **варёный** пуöм  
**варенье** вареннö  
**вести** пыртны  
**вдохновить** ышöдны  
**вдруг** друг  
**ведро** ведра  
**ведущий** нырщик  
**ведь** öд  
**вежливый** авъя, шань  
**езде** быдлаын, быдлаö  
**везти** вайны  
**век** нэм  
**велеть** тшöктыны  
**веник** корöсь  
**вера** эскöм  
**веретено** чöрс  
**верить** эскыны, веритны  
**вернуться** локны [локт-]  
**верование** эскöм, веруйтöм  
**вероятно** буракö, конкö, тыдалö  
**верх** выв [выл-]:≈ **русской** печи паччöр  
**верхний** вылыс  
**верхушка** йыв [йыл-]  
**вершина** йыв [йыл-]  
**веселить** гажöдны, долöдны  
**весело** гажа  
**весёлый** гажа, долыд  
**веселье** гаж  
**весенний** тувсов, тувсовъя  
**весло** пелыс  
**весна** тулыс: **всю** ≈ -у тулысбыд  
**весной** тулысын  
**весь** став  
**весьма** зэв  
**ветвистый** чалльöсь  
**ветер** төв [тöл-]: **порыв** ≈ -а төв ныр,  
лэгкий ≈ төвру; **северный** ≈ войпель  
**ветка** вож  
**вечер** рыт



**вечереть** рѳмдыны  
**вечеринка** войпук **участвовать в ночных**  
 ≈ ах войпукны  
**вечером** рытнас, рытын  
**вечно** век  
**вечный** быртѳм-воштѳм  
**вещи** кѳлуй  
**взбалмошный** сямтѳм, мывкыдтѳм  
**известить**: ≈ **курок** октыны  
**взгляд** видзѳдлас  
**вздохнуть** ышловзбыны; ≈ **коротко** ыш-  
 ловкерны  
**вздremнуть** вугыртны, вугырмунны  
**вздогнуть** дрѳгмунны  
**взойти** чужны, петны  
**взрослый** веретьѳ, пѳрнѳй  
**взять** босьтны, ≈ **немного** босьтыштны  
**виденное** аддзылѳмтор [аддзылѳмторй-]  
**видимо** буракѳ, буди, тыдалѳ  
**виднеться** тыдавыны ]тыдал-]  
**видно** буди  
**вино** вина  
**виноватый** мыжа  
**виновный** мыжа  
**висеть** ѳшавны [ѳшал-]  
**вкусный** чѳскыд  
**влажный** лапыд  
**влечь** кыскыны  
**вместе** ѳтлаын/ ѳтилаын, тшѳтш: ≈ с со-  
 рѳн  
**вместо** пыдди  
**внести** пыртны  
**внешность** ѳблик  
**внимательно** лючки  
**внутренность** пытш (пытшк-)  
**внучка** внучка  
**во-вторых** мѳд-кѳ  
**во-первых** ѳти-кѳ  
**вода** ва: **дождевая, талая** ≈ войтва  
**вожак** нырщик  
**вожи** вѳжжи  
**возбуждать** ыззѳдны  
**возвышенность** мыльк [мылькй-]  
**воздух** сынѳд  
**возить** ваявыны [ваял-]  
**возиться** ноксыны  
**возможность** позянлун  
**возраст** арлыд **одного** ≈ а тшѳтшья  
**волк** кѳин  
**волокну** сѳ  
**волос** си  
**волчонок** кѳинпи  
**ворона** рака  
**восемь** кѳкъямыс  
**восемьдесят** кѳкъямысдас  
**воскресенье** вѳскресеннѳ  
**воспитанник** быдтас  
**воспитывать** быдтыны, быдтысыны  
**восток** асыввыв [асыввыл-]  
**вот** со  
**впадина** гуран  
**впалый** вѳйѳм, ропкысѳм  
**впервые** первойсы, медводдзасыс  
**вперѳд** водзѳ  
**впредь** водзѳ  
**врать** пѳръясыны, ылѳдчыны  
**вред** лѳк, лѳктор [лѳкторй-]  
**время** кад: **во** ≈ дырйи  
**все** став  
**всегда** пыр, век  
**всѳ** век; став, ставсѳ, быдтор [быдторй-]  
**вскоре** регыд  
**вследствие** вѳсна: ≈ **болезни** висѳм вѳсна  
**вспоминать** казътывыны [казътыл-]  
**встать** сувтны, чеччыны  
**встретить** аддзывыны [аддзыл-]  
**встретиться** паныдасыны, аддзысылыны  
**вступить** пырны, пыравны [пырал-]  
**всходы** петас, од: **со** **всходами и листвою**  
 ода-кора  
**всюду** быдлаѳ  
**вся** став  
**всякий** быдсяма  
**вторник** вторник  
**вход** пыранѳн  
**вчера** тѳрыт  
**вы** тѳ  
**выбор** бѳрйѳм  
**выбранный** бѳрйѳм  
**выбрать** бѳрйыны  
**вывернутый**: ≈ **наизнанку** гугѳдѳм  
**выглянуть** петавны [петал-]

**выдергивать** нетшкыны  
**выдернуть** нетшыштны  
**выдумка** сөрөм  
**выздороветь** бурдны  
**вызов** корөм  
**выйти** петны  
**выкормыш** (о животном) быдтас  
**вылечить** бурдодны  
**вымский** емваса  
**вымыть** мыскыны  
**вынуть** перйыны  
**выпасть** (о снеге) лымъявны [лымъял-]  
**выпекать** пөжасьны  
**выпечка** пөжас  
**вырывать** нетшкыны  
**выслеживать** кыйодны  
**высокий** кузь, джуджыд, ыджыд  
**высокомерно** тшапа  
**высокомерный** тшап  
**высота** джуджда  
**выставить** чургодны  
**выступ:** ≈ реки көджд  
**выступать** выступайтны  
**высунуть** чургодны, мыччывны [мыччыл-]  
**вытащить** перйыны, кыскыны, лэптыны  
**вытереть** чышкыны  
**выть** омлявны [омлял-]  
**вышить** вышивайтны  
**выяснить** төдмавны [төдмал-]  
**вьюга** турөб  
**вязать** кыны  
**вянуть** няззыны

## — Г —

**гад** гад  
**гадать** гадайтны, гадайтчыны  
**гадкий** омөль  
**газ** газ  
**газовый** газөвөй  
**гармонь** гудөк  
**гармошка** гудөк  
**где** көн/ көні  
**где-то** көнкө  
**гладкий** мольдыд, шыльдыд

**глаз/ глаза** син [синм-]  
**глина** сөй  
**глиняный** сөй  
**глодать** вильөдны  
**глотать** нылавны. [нылал-]  
**глотка** горш  
**глубина** джуджда: из ≈ -ы пидісянь  
**глубокий** джуджыд  
**глупый** йөй  
**глухарка** дозмөр  
**глухарь** чукчи  
**гнать** вөтлыны  
**гнев** лөг  
**гнездо** поз [позй-]  
**гнилой** сись  
**гниль** сись  
**говор** сөрни, сөрнисикас  
**год** во, ар: в этом ≈ -у таво; в ≈ -ах ар-  
лыда  
**голенщик** гөлень  
**голень** кокчөр  
**голова** юр  
**голод** тшыг [тшыгй-], тшыггун  
**голодный** тшыг [тшыгй-]  
**голос** гөлөс  
**голубой** кельдыдлөз  
**голый** пасьтөм; куш  
**гора** гөра  
**горбатый** гөрба  
**горделиво** тшапа  
**горделивый** тшап  
**гордо** тшапа  
**гордый** тшап  
**горе** шог, шоггун  
**горевать** шогсыны  
**горение** сотчөм  
**горестный** шог  
**гореть** сотчыны, öзйыны  
**горечь** курыд  
**горло** горш  
**горностай** сьөдлөбж  
**город** кар  
**горох** аныкытш  
**гортань** горш  
**горшок** гырнич  
**горький** курыд

горячий пѡсь  
горячо пѡсь  
горящий ѡзьян  
гостинец гѡстинеч  
гостить гѡститны  
гость гѡсть  
готовить лѡсьѡдны, гѡтѡвитны  
готовиться лѡсьѡдчыны  
готовый дась  
град шер  
грести сынны  
греть шонтыны  
гриб тшак  
грибной тшака  
гроздь роз  
гром гым  
громко гораа  
грохот йиркакылѡм, йиркѡдлѡм: с ≈ -ом

грам-грам  
грубый чорыд: ≈ голос кыз гѡлѡс  
грудь морѡс  
группа чукѡр  
грустно гажтѡм, шуштѡм  
грустный гажтѡм, дзугыль, жугыль, шуш-  
тѡм  
грядка град  
губа/ губы пар [парѡй-]  
гулять гуляйтны  
густой сук, тшѡкыд

## — Д —

да да, и: ≈ и дай  
давай вай  
давить дзес ѡдны  
давно важѡн, важсянь  
даже весиг, быдѡн  
дай дай  
далеко ылѡдз  
далѡкий ылі, ылыс  
дальний ылыс, ылі  
даровой дарѡвѡй  
дать сетны  
два кык  
двадцать кызь

дважды кыкысь  
дверь ѡдзѡс  
движения (человека) вѡрас  
двинуться вѡрзыны  
двор ывла  
деверь пивер  
девочка ныв. [ныл-]  
девушка ныв. [ныл-]  
девчонка нывка  
девяносто ѡкмысдас  
девять ѡкмыс  
дед пѡль, дед  
дедушка пѡль  
действительно збыль  
декабрь декабрь, ѡшым  
делать вѡчны ≈ пакости пакѡститчыны  
делаться вѡчсыны  
делить юкны  
дело мог  
день лун  
дергать нетшкыны  
деревня сикт, грезд  
держать кутны, видзны  
держаться куччысыны  
дернуть нетшыштны  
дескать пѡ  
десять дас  
детвора челядьпиян  
дети челядь, челядьпиян  
детский челядь: ≈ -ая болезнь челядь  
висьѡм; челядьдырся; ≈ -ие годы че-  
лядьдырся вояс  
детство ичѡтдыр, челядьдыр  
деться воштысыны  
диалект сѡрнисикас  
диван диван  
дичь пѡтка  
длинный кузь  
длительный кузь  
длиться кыссыны  
дно пыдѡс  
добавить содтыны  
добавка содтѡд  
добрый бур  
добыть перѡыны, судзѡдны  
добыча кыйдѡс

довольно вель, бура; шань  
догадаться казьяны [казял-]  
догнать вѳѳдны  
договориться сѳрнитчыны  
дождь зэр; идти ≈ -ю зэрны  
долгий кузь  
долго кузя, дыр  
доля пай  
дом керка, горт  
допоздна сѳрѳдз  
дополнить содтыны  
допустить сибѳдны  
дорога туй· железная ≈ кѳрт туй  
досадовать элясьны  
доска пѳв [пѳвй-]  
достаточно бура, вель  
достать судзѳдны  
достаться вичмыны  
достижение вермѳм  
дочь ныв· [ныл-]  
дразнить дѳзмѳдны, нерны  
дрова пес [песк-]  
друг ѳрт, друг: ≈ другу ѳта-мѳдлы  
другое мукѳдтор [мукѳдторй-]  
другой мѳд: в ≈ раз мѳдысь; мукѳд; ≈  
(из двух) мѳдар  
дряблый ропкысьѳм  
дуга мегыр  
дума мѳвп, дум  
думать мѳвпавны [мѳвпал-], чайтны  
думаться думайтсьыны  
дурной лѳк, омѳль, мисьтѳм  
дуть пѳлявны [пѳлял-], пѳльтны ≈ слегка  
пѳльыштны  
духовка духовка  
душа лов [лол-]  
дым тшын  
дыра рѳзь  
дядя (брат матери) чож

— Е —

едва муртса  
ежели кѳ  
ездить ветлѳдлыны

еле муртса  
ель коз [козй-]  
ельник (на высоком месте) парма  
если кѳ  
естественно дерт  
есть I сѳйны  
есть II эм, эмѳсь  
ехать мунны  
ещѳ нѳшта, на, ешѳ

— Ж —

жадность горш, горшлун  
жадный горш  
жалкий коньѳр  
жалко жаль  
жаловаться элясьны, норасьны  
жалость жаль  
жаль жаль  
жар жар  
жареный жаритѳм  
жарить пражитны, жаритны  
жаркий пѳсь, жар  
жарко пѳсь  
жать I вундыны  
жать II дзескѳдны  
ждать виччысьны  
же жѳ, нѳ  
желать кѳсйыны, сины  
железо кѳрт  
жѳлтый виж  
желудок кынѳм  
жеманный тшап  
жена гѳтыр  
женатый гѳтыра  
жениться гѳтрасьны  
женщина нывбаба: хорошая, порядоч-  
ная ≈ бур ань  
жеребѳнок чань  
жѳсткий чорыд  
жесть жѳч  
жѳлтый кольквиж  
живой ловья  
живот кынѳм· с ≈ -ом кынѳма  
жидкий кизьѳр

**жизнерадостно** гажа, кыпыда  
**жизнерадостный** гажа, кыпыд  
**жизнь** нэм, олём, олём-вылём: **образ** ≈ -и  
оласног, олан-выланног  
**жилец** олысь  
**жилище** оланін  
**жильё** оланін  
**жир** тшөг, гос  
**жирный** сыла, госа, тшөг  
**жить** овны [ол-]  
**журавль** тури  
**журнал** журнал

### — 3 —

**за** послелого: сайё, сайын; бөрё, бёрын,  
бёрся; суф. -ла (см. грам. приложение)  
**забавно** тешкодъ  
**забавный** тешкодъ  
**забеременеть** нобасьны  
**заболеть** висьмыны  
**заботиться** тѳждысьны  
**забыть** вунёдны  
**забыться** вунны  
**завидно** веж петё: **мне** ≈ вежѳй петё; **те-**  
**бе** ≈ вежыд петё  
**завидовать** вежавны [вежал-]  
**зависть** веж  
**завтра** аски **до** ≈ аскиѳдз  
**завтракать** завтракайтны  
**заглавие** юргижѳд  
**загореться** ѳзйыны  
**задворки** мыш [мышк-]  
**задремать** вугырмунны  
**зайка** кѳчиль  
**зайти** пырны: ≈ **на время** пыравны [пы-  
рал-]  
**зайчик** кѳчиль  
**зайчонок** кѳчпи  
**заклад** заклад  
**закончить** помавны [помал-], эштѳдны  
**закончиться** помасьны, эштыны  
**закрыть** пѳдлавны [пѳдлал-], тупкыны:  
≈ **глаза** куньны син  
**замахнуться** эрыштчыны

**замедлять** ньѳжмѳдны  
**замедляться** ньѳжмѳдны  
**замерзнуть** кынмыны: ≈ **немного** кын-  
мыштны  
**заметить** казявны [казял-]  
**замолчать** ланьтны  
**замочить** кѳтѳдны  
**замужем** верѳс сайын: **выйти замуж** верѳс  
сайѳ петны  
**замыслить** думыштны  
**заново** выльысь  
**заночевать** узьмѳдчыны  
**запад** рытыввыв [рытыввыл-]  
**запах** дук  
**запереть** томнавны [томнал-]  
**запертый** томналѳм  
**заполниться** тырны  
**запустить** эндыны  
**заработок** нажѳтка **небольшой** ≈ нажѳт-  
катор [нажѳткаторй-]  
**заречьё** мѳдлапѳв [мѳдлапѳл-]  
**зарница** востым  
**заросли** рас [раск-]  
**зарубка** лѳсас, тшулѳд  
**заря** кыа  
**засеянный** кѳдзѳм  
**засеять** кѳдзны  
**засмеяться** серѳктыны  
**засов** тас  
**засохнуть** косьмыны  
**застрелить** лыйны, пезьгѳдны  
**застрячь** сибдыны  
**засунуть** суйны  
**засушить** косьтыны  
**затвердеть** чорзыыны  
**захворать** висьмыны  
**заяц** кѳч  
**звать** шуны; корны  
**звезда** кодзув [кодзул-]  
**звенеть** зильгыны  
**зверь** зверь: ≈ **-и и дичь** зверь-пѳтка; вѳр-  
са пемѳс  
**звонить** звѳнитны  
**звук** шы  
**здание** керка  
**здесь** тані, этаті

**здороваться** видзаасьны  
**здоровье** дзоньвидзалун: за твоё ≈ дзонь-  
видзалуныд вѳсна  
**здравствуй/ здравствуйте** видза олан/  
видза оланнды  
**зеленеть** вежѳдны  
**зелѳный** веж, турунвиж  
**зелень** эж  
**земля** му; му-ва  
**земляника** оз [озй-]  
**зеркало** рѳмпѳштан  
**зима** тѳв [тѳл-]: всю ≈ -у тѳвбыд  
**зимний** тѳвсы  
**зимовать** тѳвйыны  
**зипун** дукѳс  
**злить** дѳзмѳдны  
**злиться** скѳравны [скѳрал-]  
**зло** лѳк, лѳг, лѳглун, лѳклун  
**злѳба** лѳг  
**зловонный** клящѳй  
**злой** скѳр, лѳг  
**знакомиться** тѳдмасьны  
**знакомый** тѳдса  
**знание** тѳдѳмлун  
**знаток** тѳдысь  
**знать** тѳдны  
**значение** вежѳртас; тѳдчанлун  
**значимость** тѳдчанлун  
**значит** сѳдзѳ  
**значительно** вель  
**значительное** ыджыдтор, тѳдчанатор  
**значительный** тѳдчана, ыджыд  
**знающий** тѳдысь  
**зола** пѳйм  
**золѳвка** аяныв [аяныл-]  
**золѳто** зарни  
**золѳтце** муса; сѳ зѳлѳта  
**зоркий** ѳсь  
**зреть** воны, сѳвмыны, кисьмыны  
**зритель** видзѳдысь  
**зуб** пинь  
**зубоскалить** шмонитны; кеслысьны  
**зыбка** зыбка  
**зыряне** зыряна

— И —

**и** да, и  
**ива** бадь [баддь-]  
**ивняк** бадь [баддь-]  
**игра** ворсѳм, ворсан: ≈ **в жмурки** горань  
**играть** ворсны  
**игрушка** чача  
**идти** мунны: ≈ **переваливаясь** вуткыртны;  
≈ (о дожде) зэрны; ≈ (о снеге)  
лымъявны [лымъял-]  
**ижемский** ижмаса, изьватас  
**из-за** вѳсна, понда  
**известный** нималана, тѳдчана  
**извлечь** перйыны  
**изготовить** вѳчны  
**излучина** (реки) кѳдж  
**изменение** вежсьѳм  
**измениться** вежсьыны  
**изумиться** шензъыны  
**изучить** туявны [туял-]  
**иксообразный** табья  
**или** али  
**именины** нимлун  
**именовать** шуны, нимтыны  
**иметь** кутны  
**имя** ним; без имени, нимтѳм  
**иней** пуж [пужй-]  
**иногда** коркѳ  
**иной** мукѳд  
**интересоваться** интересуйтчыны  
**искать** корсьыны  
**искра** кинь  
**искусать** пурны  
**испарина** пѳсь  
**исполниться** тырны  
**испортиться** тшыкны  
**испорченный** тшыкѳм, тшыксьѳм  
**испуг** повзѳм  
**исследовать** туявны [туял-]  
**иссякать** быравны [бырал-]  
**истекший** кольѳм  
**истечь** тырны  
**истопить** ломтыны  
**исцелить** бурдѳдны

июль июль, сѳра  
июнь июнь, лѳддза-номъя

— К —

каждый быд, быдѳн  
кажется буракѳ  
как кызд/ кызди; кодь; моз:≈ **будто бы**  
бытѳкѳ; ≈раз буретш; ≈только  
муртса  
какой кутшѳм: ≈ -им образом кызд/кызди  
какой-то кутшѳмкѳ  
калач кѳлач  
камас камыс  
каменка гор [горй-]  
камень из [изй-]  
камус камыс  
кандидат: ≈в мужья верѳспу; ≈в же-  
ны гѳырпу; ≈в невесты невестапу  
капуста капуста  
караулить кыйѳдны  
карман зеп [зепт-]  
картина картина  
картофель картупель  
картофельный картупеля  
кататься исласьны: ≈ на качелях ка-  
чайтчыны  
качать мѳвкйѳдлыны  
каша рок  
каюк каюк, вевта пыж  
квартира патера  
квартирант олысь  
квас ырѳш  
кедр сус  
кинуть чѳвтны  
кирпичный кирпичнѳй  
кисель кисель: ≈ на солоде ляз [лязй-]  
кислый чизыр, шома  
кисть ки; роз  
кишка/ кишки сюв [суйѳ-]  
класть лѳдны  
клевать кокавны [кокал-]  
клест уркай  
кликнуть чукѳстны

клуб клуб  
клубок тупыль  
клюка коколюка  
клюква турипув [турипувй-]  
ковѳр ковѳр  
ковш кѳш  
когда кор, кодыр, да, муртса  
когда-то коркѳ  
коготь/ когти гыж [гыжй-]  
кое-где кѳнсюрѳ, кѳнкѳ  
кое-как сѳдз-тадз  
кое-какой кутшѳмсюрѳ  
кое-когда коркѳ  
кое-что мыйсюрѳ  
коза кѳза  
козлѳнок кѳзапи  
кокошник кокошник  
колбаса колбас  
колено пидзѳс  
коли кѳ  
колобок рачывв [рачвыл-]  
колокол жыннйя, тильган  
колокольчик тильган, жыннйя  
колос шеп [шепт-]  
колыбель зыбка  
кольцо чунькытш  
комар ном. [номй-]  
комната жыр [жырй-], комната  
комок тупыль  
конец пом: под ≈бѳръявыв  
конечно дерт  
консервы консерв  
конь вѳв [вѳл-]  
копаться ноксыны  
копотливый нѳѳжмыд  
копыто/ копыта гыж [гыжй-]  
кора кырсь  
коричневый сѳѳдовгѳрд  
кормить вердны  
корова мѳс [мѳск-]  
короткий дженьыд  
корочка кень  
корыто вор [ворй-]  
коса кѳса  
костер бипур  
кость лы

кот кань  
котелок пöрт  
котёл пöрт  
котёнок каньли  
котомка ноп. [нопй-]  
который кымынöд  
коты кöтi  
кофе копей  
кошка кань  
край I му-ва  
край II дор  
крайне зэв  
крапинка сер  
красивый мица, лёсьыд  
краска краска  
краснеть гöрдöдны  
красноречивый кыв-вора  
красный гöрд  
красота мичлун  
крепкий ён, крепыд  
крепнуть ёнмыны, сöвмыны  
крепость вын  
кресло креслö  
крещение крещенньö  
кривой пöлöс  
крикнуть горöдны  
кровать кровать  
кровля вевт  
кровь вир  
кроме öтдор  
кромка дор  
кроткий рам  
кротость рамлун  
круг кытш  
круглый гöгрöс  
круговорот вабергач  
кругом гöгöр; со всех сторон, гöгöрбок  
крула шыдöс  
круто крута  
крыльцо кильчö  
крыша вевт  
крышка вевт  
крюк крук  
кто код/ кодi  
кто-нибудь кодкö  
кто-то кодкö

куда кытчö  
кудель кудель  
кудрявый пашкыр  
кузов пестер  
культурный культурной  
купец купеч  
купить ньöбны  
купленный ньöбöм  
курица курöг, чипан  
курносый чангыль  
куст куст  
кушать сёйны: хотеть ≈ сюмавны [сю-  
мал-]; я хочу ≈ кынöмöй сюмалö; он  
хочет ≈ кынöмыс сюмалö

## — Л —

лавка I лавка, магазин  
лавка II лабич  
ладно шань  
лакать лакны  
лакомиться чöсмасьны  
ласковый мелi  
лающий увтысь  
лгущий пöръясьысь, ылöдчысь  
левый шуйга  
легкий кокни, кокньыд  
легко кокниа, кокньыд, кокньыда  
легкомысленный мывкыдтöм  
лёд йи  
леденеть йизыны  
лежанка паччöр  
лежать куйлыны  
ленивый дыш  
лента лента  
лень дыш, дышлун  
лес вöр: девственный ≈ парма; яг  
лестница пос [поск-]  
лета арöс  
летний гожя  
лето гожöм  
летский леткаса  
лечение бурдöдöм  
лён шабдi  
лживый пöръясьысь, ылöдчысь



ли -ö  
ликовать радлыны  
лиса руч  
лисёнок ручпи  
лист кор [корй-]: со всходами и листвой  
ода-кора  
листья кор [корй-]  
лить кисьтны  
лицо ныр-вом, чужом, бан: лик солнца  
(буквально) шондiбан; чужомбан, рожа  
лишь сомын: ≈ бы медтыкö  
лоб кымöс, плеш  
ловкий пельк, писькöс  
ловить кыйны  
ловушка лэч [лэчк-]; налык . [налыкй-],  
чöс [чöск-]  
лодка пыж; каюк, шняга  
лодыжка шег [шегй-]  
ложка пань  
ложь сөрöм  
локоть гырдыза  
лопата зыр [зырй-]  
лось йöра  
лошадь вöв [вöл-]  
луг видз [виддз-], небольшой ≈ видзтор  
[видзторй-]  
лужа гöп [гöпт-]  
лук I лук  
лук II (для стрельбы), ньöввуж [ньöв-  
вужй-]  
лукаво мудера  
лукавый мудер  
луч югөр  
лучина сартас  
лучше мичаджыка  
лыжи лыжи: охотничьи ≈ лямба  
лысый куш; куш плеша, куш юра  
любимый муса, радейтана  
любитель радейтысь  
любить радейтны  
любо любö  
любоваться нимкодьясьны, любуйтчыны  
любящий радейтысь  
люди войтыр, йöз  
людской йöзкостса  
лягушка лягуша

— М —

магазин лавка  
мазать мавтны  
май май, ода-кора  
маленький ичöt, ичötик, дзoляник  
маленько этшаника  
малина öмидз  
мало этша  
мальчик зон [зонм-], зонка, детина  
мальчишка зонка, детинка  
малосенький дзoляник  
мама мам  
манерный тшап  
манси манси  
март март, рака  
масленный выа  
масло вый  
мать мам: крестная ≈ вежань, энь; ≈ и  
дочь эня-ныла: ≈ и отец бать-мам; ≈  
и сын эня-пия; ≈ с дочерью эня-ныла;  
≈ с сыном эня-пия  
медведь ош [ошк-]  
медвежонок ошпи  
медленно надзöн  
медлительный ньöжмыд  
мезонин мезонин  
мелкий посни  
менять вежны  
мериться: ≈ силами венласьны  
место места: ≈ прилегающее к чему-либо  
дiн; ≈ обитания оланiн, ≈ токования  
тетеревов койт  
меченый паса  
мешать гудравны [гудрал-]  
мешок мешöк, ноп . [нопй-]  
мёд ма  
мёртвый кулöма  
миг здук  
мизинец чаль, чаль чунь  
миловидный мича, муса  
милый муса  
минута здук  
мириться бурасьны  
миска тасьтi  
младший ичöt

**много** уна: ≈ раз унаысь, во ≈ их мес-  
 тах уналаын  
**многое** унатор [унаторй-]  
**могила** гу  
**можно** позьо  
**мол** пö, мися  
**молния** чардбн  
**молодица** ичмонь  
**молодой** том  
**молодуха** ичмонь  
**молоко** йöв [йöл-]  
**молочный** йöла  
**молча** чöв  
**молчаливо** чöла  
**морда** ныр-вом  
**море** саридз  
**морковь** морковь  
**мороз** кöдзыд: **трескучий** ≈ пашляк, öшым  
**морозно** кöдзыд  
**морозный** кöдзыд  
**морошка** мырпом  
**морщинистый** чукура  
**мост** пос [поск-]  
**мостик** пос [поск-]  
**мотыль** мотыль  
**мох** нитш [нитшк-]  
**мочёный** кöтöдöм  
**мочить** кöтöдны  
**мочь** вермыны  
**муж** верöс. **замуж выйти** верöс сайö петны  
**мужчина** мужик  
**музыкальный** музыкальнöй  
**муравейник** кодзувкоткар  
**мы** ми  
**мыть** мыськыны  
**мытьё** мысьсьöм: ≈ в бане пывсьöм  
**мыться** мысьсыны: ≈ в бане пывсьыны  
**мычать** баксыны  
**мягкий** небыд  
**мясной** яя  
**мясо** яй

## — Н —

**на:** ≈ стол пызан вылö; ≈ столе пызан  
 вылын, ≈ два дня кык лун кежлö

**набрести** веськавны [веськал-]  
**набросить** павкнитны  
**наверно** гашкö, буракö, кöнкö, тыдалö  
**навес** лэбув [лэбул-]  
**навзничь** гатш  
**навоз** куйöд  
**навстречу** воча  
**нагишом** пасьтöг  
**нагнуть** копыртны  
**нагнуться** копыртчыны  
**над** весьтти/ весьтöд  
**надеть** пасьтавны [пасьтал-]  
**надеяться** надейтчыны  
**надо** ковны [кол-]  
**надобность** коланлун, мог  
**наестся** пöтны  
**наём** медалöм  
**нажива** сам  
**называть** шуны, нимтыны  
**называться** шусьыны  
**найти** веськавны [веськал-], корсьны  
**найтись** шедны, вичмыны  
**накалиться** донавны [донал-]  
**накинуть** павкнитны  
**наклон** копыр  
**накопившийся** чöжсьöм  
**накопленный** чöжöм, чöжсьöм  
**налить** кисьтны  
**наложить** лöдны  
**намаслить** выявны [выял-]  
**нанятый** медалöм  
**нанять** медавны [медал-]  
**напиток** юантор [юанторй-]  
**наполненный** тыра  
**наполнить** тырны  
**напоследок** бöртьявыв  
**направо** веськыдвылö  
**напрасно** весьшöрö  
**напротив** воча  
**народ** войтыр, йöз  
**народный** йöзкостса  
**нарушить** торкны  
**нарушиться** торксьыны  
**нарядиться** вöччыны  
**наст** чарöм  
**наступающий** локтан

**наступить** локны, пуксыыны: **наступать** не-  
однократно пуксыывлыны  
**насытиться** пётны  
**научиться** велавны [велал-]  
**нахальный** яндысьтём  
**национальный** национальнõй  
**начать** заводитны, мõдны, панны  
**начинающий** заводитысь, панысь  
**не** абу: ≈ **за что** нинõмысь; ≈ **имеется**  
абу; ≈ **старый** пõрнõй; ≈ **умеющий**  
**красиво и складно говорить** кыв-вор-  
тõм; ≈ **юный** веретьõ

**небо** енэж  
**небольшой** неыджыд  
**неважно** сідз-тадз  
**неварёный** уль, путõм  
**невесёлый** гажтõм  
**невестка** монь: **молодая** ≈ ичмонь  
**невкусный** чõскыдтõм  
**невнятно** лёка  
**негодный** лёк  
**неделя** вежон  
**недолго** недыр  
**недолюбливать** õтдортны  
**нежный** мелі  
**незаконно** незаконнõя  
**незаметно** тõдлытõг  
**незнакомый** тõдтõм  
**неизвестный** тõдтõм  
**неиспорченный** тшыксыьтõм  
**некоторый** мукõд  
**некрасивый** мисьтõм  
**нельзя** оз позь  
**нелюбимый** мустõм  
**нелюдимый** õтдортчысь (йõзысь)  
**немилый** мустõм  
**немного** неуна, этшаника  
**немолодой** олõма  
**ненавистный** мустõм  
**ненастный** мисьтõм  
**ненец** яран  
**необходимость** коланлун  
**неожиданно** тõдлытõг  
**неожиданно** вичысьтõмтор [вичысьтõм-  
торй-]  
**непослушный** кывзысьтõм

**неправда** сõрõм  
**неприветливый** букуш  
**непутевый** сямтõм, тõлктõм  
**неразборчиво** лёка  
**неразговорчивый** сёрнитõм, кыв-вортõм  
**несговорчивый** кывйõ сетчытõм  
**несколько** некумын: ≈ **раз** некумынысь  
**несмысленный** вежõртõм  
**несносный** мустõм  
**нести** вайны: ≈ **течением** кылõдны  
**несчастливый** шудтõм  
**несчастный** шудтõм, шуд-талантõм, конь-  
õр, несчастнõй  
**несчастье** шог  
**нет** абу  
**неужели** õмõй  
**неумный** вежõртõм  
**неучтивый** вежавидзтõм  
**ничего** нинõм  
**нёбо** ан  
**нижний** улыс  
**низенький** ляпкыдик  
**низина** (сырая кочковатая) лос [лоск-]  
**низкий** ляпкыд: ≈ **голос** кыз гõлõс  
**низковатый** ляпкыдик  
**низовые** горув [горул-]  
**никогда** некор  
**нитка** сунис  
**ничего** нинõм, немтор  
**ничто** нинõм  
**но** да, но  
**новое** выльтор [выльторй-]  
**новость** выльтор [выльторй-]  
**новый** выль  
**нога** кок  
**ноготь/ ногти** гыж [гыжй-]  
**нора** гу  
**нос** ныр  
**носить** ваявны [вайв-], новлыны  
**ночь** вой  
**ноябрь** ноябрь, вõльгым  
**нравиться** кажитчыны  
**ну** но  
**ну-ка** нолõ  
**нужный** колана

о йылысь, вѳсна  
 об йылысь, вѳсна  
 обвислый ропкысьѳм  
 обглодать вильѳдны  
 обделить удѳдны  
 обедать пажнайтны, ѳбедайтны  
 обещать кѳйыны, кѳйысьны  
 обжечь сотны  
 обзывать нимтыны  
 обидеться лѳгасьны  
 обижать ѳтдортны  
 обижаться элясьны  
 обить эжны  
 облегчить кокньѳдны  
 обледенеть йизыны  
 облик ѳблик  
 обмануть пѳръявны [пѳръял-]  
 обманывать ылѳдчыны, пѳръясьны  
 обнажиться кушмыны  
 обнаружить казявны [казял-]  
 обнаружиться тыдовтчыны  
 обогнать пановтны  
 обозначить пасйыны  
 обойти кытшовтны  
 образоваться артмыны  
 обратиться (к кому-либо) шыѳдчыны  
 обратно бѳр  
 обращаться (с чем-либо) вѳдитчыны  
 обсохнуть шупавны [шупал-]  
 обтереть чышкыны  
 обтесать лѳсавны [лѳсал-]  
 обувь кѳм  
 обуť кѳмѳдны: ≈ в пимы кого-либо пи-  
 мѳдны  
 обучить велѳдны  
 общительный сибыд  
 овальный кузьмѳс  
 овѳс зѳр  
 овод лѳдз, ѳвад  
 овощи град выв пуктасьяс  
 овца ыж  
 огонь би  
 огород град йѳр  
 огородный град выв

огорчаться шогсыны  
 огорчиться майышмунны  
 ограда йѳр  
 огурец ѳгурец  
 одевание пасьтасьѳм  
 одереветь сѳрмыны  
 одеть (кого-либо) пасьтѳдны: ≈ в шубу  
 кого-либо пасьѳдны  
 одеться пасьтасьны  
 одеяло шебрас  
 один ѳти/ ѳтик: ≈ (из двух) ѳтар: ≈ раз  
 ѳтпыр, ѳтчѳд  
 одинаково ѳтмоза, ѳткодя  
 одинаковый ѳткодь: ≈ ой длины ѳткузя  
 однажды коркѳ, ѳтчѳд, ѳтпыр  
 одно ѳитор  
 одобрить ошкыны  
 оживать ловзыны  
 ожидать виччысьны  
 ожирение тшѳгѳм  
 озеро ты  
 озорничать вильшасьны  
 оказывается вѳлѳмкѳ/ вѳлѳмакѳ, тай  
 окно ѳшинь  
 около (приблизительно) гѳгѳр, кымын,  
 мында: ≈ кого-чего бердын, дѳнын, до-  
 рын  
 окончиться эштыны, помасьны  
 окоченевший турдѳм  
 окоченелый турдѳм  
 окраска рѳм  
 округлиться гѳгрѳсмыны  
 октябрь октябрь, ййрым  
 окунь ѳкыш  
 олень кѳр: олений обоз аргыш  
 он сѳйѳ: ≈ сам ачыс  
 она сѳйѳ: ≈ сама ачыс  
 они найѳ: к ним на дѳнѳ; на них на вылын  
 оно сѳйѳ: ≈ само ачыс  
 опередить пановтны  
 опереться мыджсьыны, подуласьны  
 опратно дзим-дзурк  
 опять бара, выльысь  
 организовать котыртны  
 осветиться югзыны  
 освободиться мынны

осень ар: в течение всей ≈ и арбыд  
осенний арся  
основа подув [подул-]  
особенно торъя  
особенность аслыспӧлӧслун  
особенный торъя  
особый торъя  
оставить кольны  
остальное мукӧдтор [мукӧдторй-]  
остановиться сувтны  
остаться кольны, кольччыны  
остров ді  
островок ді  
острый ёсь, чызыр  
осудить дивитны  
отведать видлыны  
отверстие розь  
ответвление вож  
ответить вочавидзны  
отвратительный мустӧм  
отгадать тӧдны  
отдать сетны  
отдельно торъя, ӧткаӧн  
отдельный торъя, ӧткымын  
отдыхать шойччыны  
отец бать, ай ≈ и дочь ая-ныла ≈ и сын  
ая-пия ≈ с дочерью ая-ныла ≈ с сы-  
ном ая-пия; крёстный ≈ вежай  
отказаться ӧткажитчыны, эновтчыны  
открыть вӧсьтны, вӧсьтыны  
откуда кытысь/ кысь  
откуда-то кыськӧ/ кытыськӧ  
отличие торъялӧм  
отметить пасйыны, тӧдчӧдны  
отмечать пасъявны [пасъял-]  
отправить мӧдӧдны, ыстыны  
отправиться мӧдны, мӧдӧдчыны  
отпустить лӧдзны  
отрезать вундыны  
отросток вож  
отсюда татысь  
отталкиваться йӧткасьны  
оттенок рӧм  
оттопыренный чурвидзысь, чургӧдчӧм  
оттуда сатысь, тэсь  
отчество вич

отыскать корсьны  
официально официальной  
охватить шымыртны  
охота окота  
охотиться кыйсьыны, кыйны  
охотник вӧралысь  
охотничий вӧралан  
охранять дӧзӧбритны, видзны  
оценить донъявны [донъял-]  
очаг гор [горй-]  
очевидно тыдалӧ  
очень зэв, ёна  
очистить весавны [весал-]  
очки ӧчки в ≈ ах ӧчкиа  
ошибка ӧшибка

## — П —

падать усыны, гылавны [гылал-]: ≈ с  
треском сяргыны  
пай пай  
палец чунь: большой ≈ пев [пвей-]; ука-  
зательный ≈ водз чунь; средний ≈  
шӧр чунь; безымянный ≈ нимтӧм чунь;  
мизинец чаль/ чаль чунь  
палка бедь [бедль-]  
пальто пальто  
панельный панельной  
папа бать  
пара гоз [гозй-]  
пареный пӧжӧм  
парень зон [зонм-], бурлак  
парк парк  
парнишка зонка  
пасуший йирсьысь, сёйсьысь-йирсьысь  
пахать гӧрны  
пелёнка рузум  
пельмени пельмень  
пенка кень  
пень мыр [мырй-]  
первый первой  
первым медводз  
перевезти вуджӧдны  
перевести вуджӧдны  
перед водз: ≈ чем-либо водзас

передний водз  
передразнить нерны  
перейти вуджны  
перекрёсток вомёнасянін  
перепись перепись  
пересечение вомёнасянін  
перец гормөг  
перечислить лыддьбодлыны  
перловый азя  
перстень чунькытш  
перья гён  
пёс пон [понй-]  
песец кынь  
песня ·ссыланкыв [ссыланкывй-]  
песок (речной) лыа  
пестерь пестер  
петух петук  
петь ·ссывны [ссыл-]  
печальный дзугыль, жугыль  
печеный пёжалом ≈ хлеб пёжалом нянь;  
печенча; ≈ картофель печенча карту-  
пель, печенча  
печь (сущ.) пач, гор [горй-]  
печь (гл.) пёжавны, пёжасьны: ≈ (солн-  
це) пёжны  
пиво сур  
пимы пими  
пирог пирөг  
писать гижны  
питательный пётос  
питье юантор [юанторй-]  
пища сёян, сёян-юан, сёянтор [сёянторй-]  
плавать уявны [уял-]  
плакать бёрдны  
платок чышъян  
платье платтьб  
плёнка кень  
плести кыны  
плечо/ плечи пельпом  
плоский ляс, плавкёс  
плотно топыда  
плотный топыд  
плохо лёка  
плохое лёктор [лёкторй-]  
плохой лёк, омоль, мисьтём  
плясать йёктыны

по послелогои: вывті, серти, пыр, кузя: ≈  
поводу кузя, ≈ причине вёсна по-но-  
гён, суф.: -бд, -ті  
по-видимому тыдалё  
по-настоящему прамбёя  
по-русски рочбн  
победа вермём  
победить вермыны  
побежать котёртны  
побеседовать сёрнитыштны  
побить нойтны  
побороть вермыны  
побыть олыштны  
повернуть бергёдны, кеждны  
повернуться бергёдчыны  
поверхность выв [выл-]  
повесить ёшлыны, ёшодны  
повести нуёдлыны  
повидать аддзывны [аддзыл-]  
погнаться вётчыны  
поговорить сернитыштны  
поговорка шусьёг  
погода поводдя  
погоди час  
погожий мича, ясыд  
погонщик вётлысь  
погребальный дзебан  
подарить козьнавны [козьнал-]  
подать сетны  
подвижность вёрас  
поддаться сетчыны  
поддержать кутыштны  
подкараулить кыйёдны  
поднести мыччыны  
поднимать лэптавны [лэптал-]  
подняться кайны, чеччыны  
подобно кодь, моз  
подожди час  
подол бёж  
подполье гёббч  
подпора мыджёд  
подпорка мыджёд  
подруга пёдруга  
подслушивать кывзысьны  
подсохнуть шупавны [шупал-]  
подстрелить лыины

подушка юрлѳс  
подходить лѳсявны [лѳсял-]  
подчеркнуть тѳдчѳдны  
пожалуйста пѳжалуйста  
пожар пѳжар, согчѳм  
пожилой арлыда, о ѳма  
пожить олыштны  
позавчера вѳйдѳрлун  
позвать чукѳстны  
позднее борын ѳкык  
поздно сѳр, сѳрѳн  
поздравить чолѳмавы [чолѳмал-]  
позже бѳрынджык  
познакомить тѳдмѳдны  
познакомиться тѳдмасьны  
поиск корсьѳм  
поить юктавы [юктал-]  
поймать кутны, кыйны  
пойти мунны: ≈ **непреднамеренно** мун-  
сыны  
показать петкѳдлыны, индыны: ≈ **на вре-**  
**мя** мыччывыны [мыччыл-]  
показаться петны, петавны [петал-]; пет-  
кѳдчыны, тыдовтчаны  
показывающий индалыс  
покатый нюз  
покинуть кольны  
покладистый кывйѳ сетчыс  
поклон копыр  
покойник кулѳма  
покорность рамлун  
покос видз [виддз-]  
покрасневший гырлѳм  
покрывало шебрас  
покрыться вевттысыны, тупкысыны: ≈  
**листьями** (о деревьях) корьясыны  
покупка ньѳбѳм  
пол джддж  
пола пѳла  
полагать чайтны, мѳвпавны [мѳвпал-]  
полакомить чѳсмѳдны  
полать пѳлать  
полдень лун шѳр  
поле му, эрд  
полевой полевѳй  
полезный пѳлезнѳй

полка джддж [джддж-]  
полненький кызиник  
полнетъ кызыны  
полноватый кызиник  
полный кыз; тыра  
половик дждждѳра  
половина джын [джын-]: ≈ **пары** пѳв  
[пѳл-]  
половодье ытва  
положить пуктыны, лѳдны  
полость пытш [пытшк-]  
полотенце кузьчышъян  
полоть весавны [весал-]  
получиться артмыны  
пользоваться вѳдитчыны  
полянка эрд  
помаслить выявыны [выял-]  
пометить пасйыны  
помечать пасъявыны [пасъял-]  
помеченный паса  
помидор помидор  
помнить помнитны  
помочь отсавны [отсал-]  
помощь отсѳг  
понадобиться ковмыны  
понедельник выльлун  
пониматься гѳгѳрвосыны  
понюхать исыштны  
понятие понятие  
понятно гѳгѳрвоана  
понятный гѳгѳрвоана, ясыд  
пообещать кѳсйысыны  
попасть веськавыны [веськал-]  
попасться шедны  
поправить лѳсьѳдыштны  
поправиться бурдны  
попробовать видлыны  
попросить корны  
пора пѳра: **до сих пор** ѳнѳдз  
поразиться шензыныны  
пораниться ранитчыны  
поровну ѳтмында  
порог порог  
поросенок порсьпы  
портиться тшыккыны  
порченный тшыксьѳм

порядочно вель  
посадить (кого-либо) пуксьодны:≈ (что-либо) пуктыны  
посвятить сини  
посиделки войпук: участвовать в ночных ≈ ах войпукны  
посидеть пукалыштны  
поскользнуться вильскобтыны  
послать мёдодны, ыстыны  
последний ббрья  
послезавтра аскомьсь  
пословица пёслёвича  
послушный кывзысьмысь  
посмотреть видзёдлыны  
поспеть кисьмыны, воны  
посредственный шёркодь, шёркодльом  
пост видз  
поставить сувтёдны:≈ силок октыны  
постель вольпась  
постепенно вочасён  
посторонний бокёвой  
постоянно век, пыр  
постукивание тотшкём  
поступить вочны: он ≈ил плохо лёка вочис; пыравны [пырал-]:≈ в школу пырны школаё  
постылый мустём  
посчастливиться мойвины  
пот пёсь  
потеплеть шондодны  
потерять воштысьны  
потеряться вошны  
потихоньку надзёникён  
потолок йирк  
потом сэсся  
потому что да, сы вёсна мый, сы понда мый, лёка  
потребоваться ковмыны  
потусторонний мёдарьюгьдса  
похвала ошкём  
похвалить ошкыны  
похвальба ошйысьбом  
похолодать кодзёдодны  
похоронить дзебны  
почва му  
почему мыйла

почитание почитайтём  
почти пёшти  
почтительный вежавидзысь  
поэтому сйён, сы вёсна  
появиться петны  
пояс вёнъ  
поясница кос [коск-]  
правдивый веськыд  
правый веськыд  
праздник праздник  
праздний весь  
предбанник пывсян кодж  
преодоление вермём  
преодолеть вермыны  
пресный дуб  
при бердын  
прибавка содтёд  
приблизительно гёгёр, кымын, мында  
приблизительный ылёсалём  
приблизиться матыстчыны  
прибрать пелькёдны  
прибывать локны [локт-], воны:≈ (о воде) туны  
прибыть локны [локт-], воны  
привезти вайны  
привести вайёдны  
привет чолём  
приветливый авъя, шань  
приветствовать видзаасьны, чолёмавны [чолёмал-]  
привлекательный лёсьыд, мица, муса  
привычка мода  
привязать домавны [домал-]  
привязь сермёд  
приглашение корём  
приготовить лёсьодны:≈ немного лёсьёдыштны  
приехавший локтём  
приехать воны  
прижимистый топыд  
прийти локны [локт-], воны  
прийтись ковмыны  
приказать тшёктыны  
прилежный зиль  
приманка сам  
примерно гёгёр, кымын, мында



принарядиться вѣччыштны  
принести вайны  
приниматься бѣсѣтчыны  
принятый примитѣм  
приохотить ышѣдны  
приподняться кыпѣдчыштны  
природа вѣр-ва  
присоединить ѣтлаѣдны  
приток вож  
приход локтѣм  
приходить волены: ≈ **неоднократно** во-  
львлыны  
причесать сынавны [сынал-]  
причина помка  
пришедший локтѣм  
приятно лѣсьыд, нимкодъ  
приятный лѣсьыд  
пробить писькѣдны, писькѣдавны [писькѣ-  
дал-]  
пробиться писькѣдчыны  
провести колльѣдны: ≈ **вечер** рытѣмсыны,  
рытпукны; ≈ **день** лунѣыны; ≈ **лето**  
гойѣыны; ≈ **осень** арѣыны; ≈ **зиму**  
тѣйыны  
проворно тѣрыба  
проворность писькѣслун  
проворный писькѣс, пельк, удад, тѣрыб  
прогнать вѣтлыны  
прогнуться кусынтчыны  
продовольствие сѣян, сѣян-юан  
продолговатый кузьмѣс  
продолжительно кузя  
продолжительный кузь  
прозвенеть зильгыны, троньѣбтыны  
прозвище прѣзвище  
прозрачный сѣдз, югуд  
прозывать нимтыны  
прийти мунны: ≈ **непреднамеренно** мун-  
сыны  
прокиший пагыр  
промчатся шутѣвтыны  
промысел промыс  
промышленный промышленнѣй  
промышляющий промышляйтсы  
пропасть вошны  
прорасти чужны

прурьѣ йѣрдан  
просвиеть шутѣвтыны  
просить корны  
проснуться садѣмыны  
просто прѣстѣя  
простокваша выльѣв [выльѣл-], шом-  
йѣв [шомйѣл-]  
против вѣча  
протянуть мыччыны, мыччывны [мыч-  
чыл-], чургѣдны  
прохладный дѣбыд, ыркыд  
прочный ѣн, топыд  
прошлый кольѣм  
прыгать чеччавны [чеччал-]  
прялка печкан  
прямо веськыда  
прямой веськыд  
прясть печкыны  
прятки синдзѣб  
птица лѣбач  
пуговица кизъ  
пузырь боль [болль-]  
пуская мед/ медым  
пустить лѣдзыны  
пусть мед/ медым  
пылать сѣвкѣыны  
пыль бус  
пядь весьт  
пятиться петитчыны  
пятнистый сера  
пятница пекнича  
пять вит  
пятьдесят ветымын

## — Р —

работа удж  
работать уджавны [уджал-]  
работник уджалсы  
работающий уджалсы  
рабочий уджалсы  
работящий уджач  
радоваться нимкодѣсыны, радлыны  
радостно нимкодъ  
радостный долдыд, кыпыд: становиться ра-  
достней кыпыдмыны  
радуга ѣшкамѣшка

разве ёмой  
развеселиться гажмыны  
развесить ёшодны, ёшлыны  
развиваться сёвмыны  
развлекаться гажодчыны  
разводить водитны  
разговор сёрни  
разговорчивый варов, кыв-вора, сёрниа  
разгрузиться ректысьны  
раздеться пёрчысьны  
раздражать дёзмодны  
разжиревший тшогём  
разинуть паськёдны  
различие торъялём  
размешать гудравны [гудрал-]  
размышлять мёвпавны [мёвпал-]  
разновидность сикас  
разойтись разавны [разал-]  
разорвать косявны [косял-]; ≈ с треском  
чажнитны-косявны  
разрубить керавны [керал-]  
разъезжать ветлөдлыны  
рано водз  
раньше водз: ≈ всех медводз  
раскалиться донавны [донал-]  
раскулачить кулакавны [кулакал-]  
расплатиться мынтысьны  
расплетенный разьём  
рассветать югдыны  
рассердиться дёзмыны  
рассказ висьт, висьталём  
рассказывание висьталём: ≈ сказок  
мойдчём  
рассмеяться серөктыны  
расспрашивать юасьны  
рассудительный мывкыда, төлка  
рассчитывать артавны [артал-]  
рассыпаться гылавны [гылал-]  
растение быдмөг  
расти быдмыны, сёвмыны  
растить быдтыны, быдтысьны  
растолстевший тшогём  
расторопный тэрыб  
растревожиться шызыны  
расчёска сынан  
расчётливый топыд

расшалившийся ышмысь  
расшалиться ышмыны  
расширить паськөдны  
рваный киссьём  
рвать нетшкыны  
ребенок кага  
ребро ордлы  
редкий гежд  
редко гежда  
редька кушман  
резать вундыны  
резкий ёсь  
река ю  
репа сёркни  
ресница/ ресницы синлыс [лыск-]  
ретироваться усыйсьны, пышыйны  
рисовать рисуйтны  
рисовый риса  
робкий польсь  
рог/ рога сюр  
род сикас  
родина чужан му  
родители бать-мам  
родиться чужны  
родной чужан  
родня рөдвуж  
родственники рөдвуж  
рождение чужём; день ≈ я чужан лун  
рожденный чужём  
рождество рөштво  
розовый кельдыгөрд  
росомаха сан  
рост туша  
рот вом  
роща рас [раск-]  
рубашка дөрём  
ругать видны, пинявны [пинял-]  
ругаться видчыны, пинясьны  
ружье пищаль  
рука ки: ≈ выше локтя сойборд; ≈ от  
кисти до плеча сой  
руководитель юралысь, юрнөдысь  
руководящий юралысь, юрнөдысь  
русский роч  
русый руд  
ручей шор

**рыба** чери  
**рыбачить** кыйсыны  
**рыбник** черинянь  
**рыболовный** кыйсян: ≈ **крючок** вугур  
**рытвина** гуран, гоп [гöпт-]  
**рыхлый** небыд  
**рябина** пельсы  
**рябой** сера  
**рябчик** сьöла  
**рябь** сер  
**рядом** орчöн

— С —

с послелог: вылысь, вывсянь; кодь; кузя,  
ыжда; сорбн; суф. -ысь, -сянь (см.  
грам. приложение)

**садиться** пуксыны: ≈ **неоднократно** пук-  
сьывлыны

**сажа** са  
**сало** гос, тшöг  
**самец** ай  
**самка** энь  
**самостоятельный** ашöр  
**сани** дадь [даддь-], додь [доддь-]  
**санки** дадь [даддь-]  
**сантиметр** сантиметр  
**сапог** сапöг  
**сарафан** сарапан  
**сатин** сатин  
**сахар** сакар  
**сбежать** пышйыны  
**свалить** пöрдны  
**свежий** сöстöm; ыркыд, кöдзыд; выль  
**сверкание** дзирдалöм  
**сверкать** югъявны [югъял-], дзирдавны  
[дзирдал-]  
**сверлить** писькöдавны [писькöдал-]  
**свернуть** кеждны  
**свет** би, югыд  
**светать** югзыны, югдыны  
**светлеть** югзыны  
**светло** югыд  
**светло-зеленый** кельыдвиж  
**светло-красный** кельыдгöрд  
**светло-серый** кельыдруд

**светло-синий** кельыдлöз  
**светлый** югыд, кельыд, веж  
**свеча** сись  
**свидание** аддзысьлöm: до ≈ я аддзысьлы-  
тöдз  
**свинья** порсь  
**свистнуть** шутёвтны  
**свободный** прöст  
**сводить** нуöдлыны  
**своенравный** асныра  
**своеобразие** аслыспöлöслун  
**своеобразно** аслысногöн  
**своеобразный** аслыссикас, аслыснога, теш-  
кодь  
**свозить** нуöдлыны  
**свой (своя, своё)** ас  
**связаться** йитчыны  
**связь** йитöд  
**святой** вежа  
**святы** сьвятси-календарь  
**священный** вежа  
**сглупить** йöйтавны [йöйтал-]  
**сговорчивый** кывйö сетчысь  
**сдать** сдایتны  
**сделать** вöчны, керны  
**сдержанный** авъя  
**сдержать** кутны  
**север** войвыв [войвыл-]  
**северный** войвывса  
**сегодня** талун  
**сегодняшний** талунъя, öнiя  
**седина** дзор  
**седой** дзор  
**сейчас** öнi; дзык  
**село** сикт  
**сельсовет** сиктсöвет  
**семь** сизим  
**семьдесят** сизимдас  
**сенокос** видз [виддз-]  
**сентябрь** сентябрь, көч  
**сердечный** сьöлöма  
**сердитый** скöр  
**сердить** дöзмöдны  
**сердиться** скöравны [скöрал-]  
**сердце** сьöлöm  
**середина** шöр  
**серьезный** авъя

соро-зелёный рудоввиж  
сероватый рудов  
серп чарла  
серый руд  
серьга/ серьги исерга  
серьёзный лабутной  
сестра чой; двоюродная ≈ воча чой  
сестрёнка чойиль  
сестрица чойиль  
сесть пуксыны  
сеять ко́дзны  
сидеть пукавыны [пукал-]  
сила вын, збос  
силки дзуг [дзугй-], лэч [лэчк-]  
сильнодействующий крепыд  
сильный ён: ≈ ветер бушков [бушкол-]  
синий лбз  
синица пыста  
сирота сирбта  
ситец ситеч  
сияние дзирд, дзирдалом, югъялём: север-  
ное ≈ востым  
снять дзирдавыны [дзирдал-]  
сказать висътавыны [висътал-]  
сказка мойд: ≈ и рассказывать мойдны  
скамейка лабич  
склад склад  
склониться копытчыны  
сковорода рач  
скользнуть вильско́бтыны  
сколько кымын, мыята  
скорбный шог  
скоро регыд  
скрипка скрипка  
скромный шань  
скупой скуп  
скупчо гажтём  
скупный гажтём  
слабодействующий слаб  
слабый жеб, слаб  
сладкий юмов  
слева шуйгавывсянь  
след кок туй  
следить кыйбдны  
следовательно сідзко  
слепить ёрны

слетать лэбзывыны [лэбзыыл-]  
словоохотливый сёрниа, варов, кыв-вора  
словосочетание словосочетание, кывтэчас  
сложный сложной  
слушатель кывзысь  
слушаться кывзысьны  
слыть нимавны [нимал-]  
слышать кывны [кыл-], кывлыны  
слякоть шляка  
смазать мавтны  
смелый повтём  
смеркаться рёмдыны  
сметана нок [нбкй-]  
сметанный нбкъя  
сметь лысьтны  
смех серам  
смешно тешкодь  
смешной тешкодь  
смеяться серавны [серал-]  
смирный рам  
смородина сэтёр  
смородиновый сэтёра  
смотреть видзбдны  
смышленный вежб́ра, сюсь  
снасти кыйсянтор [кыйсянторй-]  
снег лым [лымй-]: идти ≈ у лымъявыны  
[лымъял-]: ≈ идет лымъялб́; мокрый  
≈ шляка  
снегирь жонь  
снежный лымъя  
снова бара, выльысь  
сноха монь  
собака пон [понй-]; молодая ≈ кычан  
собирать б́ктысьны ≈ грибы и ягоды вот-  
ны, вотчыны  
собираться чукб́ртчыны, чукб́рмыны:  
≈ днем где-либо с рукодельем лун-  
пукны  
собрать б́ктыны  
собственный ас  
совершенно дзик  
совершиться вб́чсыныны  
совестливый яндысьысь  
совет совет  
совместно тшб́тш  
совместный б́тувья

современный ёнія, талунъя  
совсем дзик  
согласно серти, кузя  
согнуться кусыньтчыны  
согреть шонтыны  
сода сода  
содержать видзны, кутны  
соединить ётлаёдны  
соленый сола  
солнечный шондіа  
солнце шонді  
солома идзас  
соль сов [сол-]  
сон ун [унм-]  
сообразительный вежёра  
сообщить юёртны, висътавны [висътал-]  
соответствовать лёсявны [лёсял-]  
сопоставить ёткодявны [ёткодял-]  
сорваться мынны  
сорок нелямын  
сорока катша  
сорт сикас  
сосать нёнявны [нёнял-]: ≈ чмокая чурс-  
кёдны  
соседний орчча  
сосняк яг  
сосредоточиться чукёртчыны  
состязаться венласъны  
сосулька йинёнь  
сотрудничать сотрудничайтны  
сохнуть косъмыны  
спасибо аттьё  
спать узъны  
спеть воны, сёвмыны, кисъмыны  
спина мыш [мышк-]  
спор зык  
спрашивать юасъны  
спросить юавны [юал-]  
спрятать дзебны  
спрятаться дзебсъны  
спуститься лэччыны  
сравнить ёткодявны [ёткодял-]  
среда середа  
среди пиысь, пиын  
средний шёр, шёръя, шёркодъ, шёркодъ-  
ём: ≈ их лет арлыда

срубить керавны [керал-]  
ссора зык  
ставить сувтёдны  
стадо стада  
стайка кельёб  
стакан стёкан  
станция станция  
старательный зіль  
стараться зільны  
старший ыджыд  
старый важ: ≈ дом важ керка; пёрысь:  
≈ человек пёрысь морт  
стать пондыны, лоны: ≈ жестким сёрмы-  
ны; ≈ прохладным ыркавны [ыркал-]  
стая кельёб  
стекать виявны [виял-]  
стекло клянича  
стена стен  
степенный лабутной  
стеснительный яндысьсысь, полысь  
стесняться яндысьны  
стёклышко клянича  
стирать пёславны [пёслал-]  
сто сё  
стол пызан  
столб сюръя  
столетие нэм  
столь долго дыра (сы дыра)  
стоять сулавны [сулал-]  
странно тешкодъ  
странный тешкодъ  
стрекотать (о сороке) китшкыны  
стрела ньёв. [ньёвй-]  
стриж джыдж  
строгий чорыд  
строение тэчасног  
строить стрёйтны  
студент студент: быть ≈ ом студентавны  
[студентал-]  
стукнуть кучкыны  
стук тотшкём: сё ≈ ом тур-тар  
стул улёс  
ступень тшупёд  
ступенька тшупёд  
стыдиться яндысьны  
суббота субёта

**сугроб** тола  
**судить** дивитны; судитны  
**сумерничать** рытпукны, рытйысьны  
**суметь** сяммыны  
**сунуть** скойны  
**суп** шыд  
**супруг** верӧс  
**супруга** гӧтыр  
**супруги** гозъя  
**суровый** чорыд  
**сухой** кос  
**сухонький** косіник  
**сухощавый** кос, коснӧд  
**суша** кос  
**существовать** вӧвны [вӧл-], овывны [ов-  
лыл-]: **существует** эм  
**схватить** кутны, кватитны  
**сходить** ветлыны, петавны [петал-]  
**счастливый** шуда, майбыр  
**счастье** шуд, шудлун  
**считать** лыддыны, артавны [артал-]:  
≈ **чужим** ӧдтортны  
**считаться** артасьны  
**съездить** ветлыны  
**сын** пи  
**сынок** пиук  
**сыночек** пиук  
**сыпаться** гылыл [гылал-]  
**сырӧй** уль в ≈ **ом виде** ульӧн; ≈ **ая**  
**кочковатая низина** лос [лоск-]  
**сытний** пӧтӧс  
**сытый** пӧт  
**сюда** татчӧ

## — Т —

**та** эсійӧ ≈ **сторона** сыладор  
**табун** стада  
**табурет** улӧс  
**тайна** гусятор  
**так** тадз/ тадзи  
**так-сяк** сідз-тадз  
**так как** сы вӧсна мый, сы понда мый, да,  
лӧка  
**такое** татшӧмтор [татшӧмторй-]  
**такой** сэтшӧм

**талия** кос [коск-]  
**там** эсті, сэті, сэтӧн  
**танец/ танцы** йӧктӧм  
**тарелка** тасьті, блюд [блюдй-]  
**тащить** кыскыны  
**таять** сывны [сыл-]  
**твердеть** чорзыны  
**твердый** чорыд  
**творог** рысь [рыськ-]  
**творожный** рыся, рыська  
**телевизор** телевизор  
**телёнок** кук/ кукань  
**телосложение** тэчасног  
**темно** пемыд  
**тёмно-жёлтый** пемыдвиж  
**тёмно-зелёный** пемыдвез  
**тёмно-красный** пемыдгӧрд, сьӧдовгӧрд  
**тёмно-серый** рудоввиж, пемыдруд  
**тёмно-синий** пемыдлӧз  
**тёмный** пемыд: ≈ **ого оттенка** сьӧдӧв  
**тент** лэбув [лэбул-]  
**теплеть** шондӧдны  
**тепло** шоныд, шоныда  
**терпеть** терпитны  
**тесать** лӧсавны [лӧсал-]  
**теснить** дзескӧдны  
**тесно** топыд, топыда  
**тесный** дзескыд, топыд  
**тесто** няньшом  
**тетерев** тар  
**течь** виявны [виял-]  
**тёплый** шоныд  
**тётка** тьӧт, тьӧтка, чожинь (жена брата  
матери); ичинь (со стороны матери)  
**тётя** тьӧтка, тьӧт, ичинь, чожинь  
**тихий** лӧнь  
**тихо** лӧнь, чӧла, надзӧн  
**тихонько** надзӧникӧн  
**ткань** дӧра **кусок** ≈ и доратор [дӧра-  
торй-]  
**ткать** кыны  
**ткацкий** кысян  
**ткнуть** зургыны  
**то/ та/ тот** эсійӧ  
**товарищ** ӧрт: **чувство товарищества** сюртч-  
ӧм

**тоже** тшѳтш  
**ток** койт  
**токование** койтѳм  
**токовать** койтны  
**толкнуть** тойыштны  
**толкование** вежѳртас  
**толковый** вежѳра, мывкыда, тѳлка, сюсь  
**толстенький** кызіник  
**толстеть** кызны  
**толстый** кыз, тшѳг  
**толщиной** кызта/ кыза  
**только** сѳмын  
**томленный** пѳжѳм  
**тоненький** вѳсьныдик  
**тонкий** вѳсныд  
**тонко** вѳсныдыка  
**топить** ломтыны  
**топор** чер  
**торговать** вузасыны  
**торговаться** донъясыны  
**торопиться** тѳрмасыны  
**торопливо** тѳрыба  
**тоскливый** шог  
**тот** эсіѳ  
**тотчас** дзик  
**точка** точка:≈ зрѳния видзѳдлас  
**точно** стѳча  
**точный** стѳч  
**трава** турун: **травяного цвета** турунвиж  
**требование** корѳм  
**тревожиться** тѳждысыны  
**трещать** сяргыны  
**три** куим  
**тридцать** комын  
**трогать** вѳрѳдны  
**тронуться** вѳрзыны  
**трудно** сѳѳкыд  
**трудность** сѳѳкыд  
**трудный** сѳѳкыд  
**трудолюбивый** уджач  
**тряпка** рузум  
**туалет** уборнѳй  
**туда** сѳтчѳ  
**туда-сюда** ѳтарѳ-мѳдарѳ  
**туловище** туша  
**тупик** мат: **оказаться в** ≈ е матѳ воны

**туфли** кѳм; туфли  
**тушить** пражитны  
**ты** тэ:≈ **сам/ сама** ачды  
**тысяча** сюрс  
**тявкать** тявгыны  
**тяжело** сѳѳкыд, сѳѳкыда  
**тяжёлый** сѳѳкыд

— У —

**убить** вины  
**уборная** уборнѳй  
**убрать** идравны [идрал-], пелькѳдны, керны  
**убраться** усйысыны  
**увиденное** аддзылѳмтор [аддзылѳмторѳй-]  
**увидеть** аддзывны [аддзыл-]  
**увидеться** аддзысылыны  
**увлекать** ыззѳдны  
**увлечь** ышѳдны  
**увянуть** нярзыны  
**угадать** тѳдны  
**угодить** веськавны [веськал-]  
**угодь** угоддѳ  
**угол** пельѳс  
**уголь** шом: **каменный** ≈ из шом; **горячие** ≈ и ѳгыр  
**угостить** чѳсмѳдны, гѳститѳдны  
**угрюмый** букуш  
**удалой** збой, удал  
**ударить** кучкыны  
**ударять** кучкавны [кучкал-]  
**удаться** артмыны  
**удел** талан  
**удивительный** шензѳдана  
**удивить** чуймѳдны  
**удивиться** шензыны  
**удобнее** бурджыка, мичаджыка  
**удобно** лѳсьыд  
**удорский** удораса  
**ударть** усйысыны  
**удиняться** (вдвоем юноше и девушке)  
гѳзйѳдчыны  
**уже** нин  
**ужинать** ужнайтны

узда сермõд  
уздечка сермõд  
узкий векни  
узнать тõдмавны [тõдмал-], тõдны  
узор сер  
узорчатый сера  
указание индõд, индõм  
указанный индõм  
указать индины  
указывающий индалысь  
украсть гусявны [гусял-]  
укрытие лэбув [лэбул-]  
улизнуть усйысьны  
улица улича, ывла  
уложить водтõдны  
улыбаться нюмъявны. [нюмъял-]  
улыбка нюм  
улыбнуться нюмдыны, нюммуны  
умелый пельк  
уменьшиться ичõtмыны  
умереть кувны [кул-]  
уметь кужны, сяммыны  
умный вежõра, мывкыда, сюсь  
умывальня мыссянн  
умыться мыссыны  
упасть усьны  
упереться пыксыны  
упоминать гаравны [гарал-]  
упоминаться казтывсьыны, гаравсьыны  
управлять веськõдлыны  
упряжка вõла-доддя, дадув [дадул-]  
упрямый асныра, кывйõ сетчýtõм  
уравновешенный авъя  
уродиться чужны  
уронить уськõдны  
ус/ усы ус [уск-]  
усадить пуксьõдны  
усердный зиль  
ускориться õддзывны [õддзыл-]  
ускоряться õддзõдчыны  
услышать кывлыны  
услышать кывны [кыл-]  
усмехнуться нюмдыны, нюммуны  
упеть удитны  
усталость мудз  
утолщаться кызы

утонуть вõйны  
утро асыв [асыл-]  
уха юква  
ухо/ уши пель  
участь талан  
училище училище  
учитель велõдысь  
учительница велõдысь  
учить велõдны  
учиться велõдчыны  
учтивый авъя  
ушиб дой  
ушибить дойдны  
ушибиться доймыны

— Ф —

фамилия ов  
февраль февраль, урасьõм  
фига пига  
фигура мыгõр  
финно-угорский финн-угор  
флиртовать мусукасьны  
француз француз  
футляр новлõдланн

— Х —

ханты хант, ≈ ы и манси йõгра  
характер сям  
хвала ошкõм  
хвастаться ошйысьны  
хвастовство ошйысьõм  
хворать висьны  
хвост бõж  
хилый жеб  
хитро мудера  
хитрый мудер  
хлеб нянь  
хлебец няньтор. [няньторй-]  
хлебушко няньтор [няньторй-]  
хлев гид, карта  
хмурий букуш  
ходить ветлõдлыны



хозяйство овмѡс  
холм мыльк [мылькй-]  
холод кѡдзыд  
холодать кѡдздѡдны  
холодно кѡдзыд  
холодный кѡдзыд  
холостой гѡтыртѡм, бурлак  
холст дѡра. кусок  $\approx$  а дѡратор [дѡра-  
торй-]  
хомут сийѡс  
хорей (палка для управления оленями в  
упряжке) харей  
хорошее буртор [бурторй-]  
хорошенько прамѡя  
хороший бур, лѡсьыд, мича, шань  
хорошо бура, лѡсьыда; лючки  
хотеть кѡсйыны, окотитны:  $\approx$  есть кынѡм  
сюмалѡ: мне хочется есть кынѡмѡй сю-  
малѡ  
хотя кѡть  
хохот ваксьѡм, гора сералѡм, смеяться  
с  $\approx$  ом серавны вак-вакѡн, гораа се-  
равны  
хранить видзны  
худо лека  
худощавый косѡник, косьнѡд

— Ц —

цвести дзоридзавны [дзоридзал-]  
цвет рѡм  
цветок дзоридз  
цедить сысьявны [сысьял-]:  $\approx$  через зу-  
бы чурскѡдны  
целовать окавны [окал-]  
целоваться окасьны  
цельй дзонь:  $\approx$  день лунтыр  
центр шѡр  
церковь вичко служба в  $\approx$  и сьывсьѡм  
цыплѡнок чипанпи

— Ч —

чай чай  
час час  
часто тшѡкыда  
частый сук, тшѡкыд  
часть юкѡн: нижняя  $\approx$  улыс, удвор  
чашка чашка, тасьтй  
чаще векджык  
человек морт молодой  $\approx$  бурлак  
челюсть черлы  
червь/ черви нидзув [нидзул-]  
чердак чардак  
через вомѡн  
через (о времени) мысти  
черемуха лѡм [лѡмй-]  
черника чѡд [чѡдй-]  
черничный чѡдъя  
черноватый сьѡдов  
чѡрный сьѡд  
чѡрствый чорыд  
чесать сынавны [сынал-]  
честный вѡськыд  
чета гозъя  
четверг четверг  
четверть аршина вѡсьт  
четыре нѡль  
чѡрный сьѡд  
число лыд  
чистить весавны [весал-]  
чистый сѡдз  
читатель лыддысьысь  
читать лыддыны, лыддысьны  
что мый  
что-нибудь мыйкѡ  
чтобы мед/ медым  
чувствовать чувствуйтны  
чудь чудь  
чужой бокѡвѡй  
чулки чулки

— Ш —

шаг вѡськов [вѡськол-]  
шалаш чом [чомй-]

шалить ышмыны  
шаловливый ышмысь  
шаньга шаньга  
шапка шапка  
шарф шарп  
шевелинуться вёрзыны, вёрзьодчыны  
шёлк шёвк  
шепнуть вашнитны  
шептать вашкөдны  
шерсть гөн  
шесть квайт  
шестьдесят квайтымын  
шея ·сьылі  
шило шыла  
широкий паськыд  
широко паськыда: ≈ известный нималана  
шишка коль [коль-]: с ≈ ми колля  
шкаф шкап  
штаны гач  
шуба пась  
шум шум  
шутить шмонитны

— Щ —

шебетать (о стриже) гыджгыны  
шеголевато тшапа  
шеголеватый тшап  
щедрый лышкыд

щека/ щеки бан, чужөмбан  
щенок понпи, кычан, кычанпи  
щиколотка шег [шегй-]

— Э —

этаж судта  
этот/ эта/ это тайё

— Ю —

юг лунвыв [лунвыл-]

— Я —

я ме: ≈ сам ачым  
яблоко яблök  
явление петкөдчөм  
ягнёнок баля  
язык кыв [кывй-]  
яичница яеснича  
яйцо кольк [колькй-]  
яма гу, гөп [гөпт-], гуран  
январь январь, төв шөр  
яркий югыд  
ярмарка ярманга, ярмарка  
ясный сэзь, ясыд  
ячмень ид [идй-]

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . . 3

### ВВОДНЫЙ КУРС

**Урок 1 . . . . . 5**

Фонетика: Буквы и звуки коми языка. Система гласных звуков, их обозначение и произношение

Грамматика: Суффиксы пространственных падежей.

Выражения речевого этикета.

**Урок 2 . . . . . 12**

Фонетика: Система согласных звуков коми языка. Своеобразные согласные звуки коми языка. Обозначение звука й. Обозначение мягкости согласных.

Выражения речевого этикета

**Урок 3 . . . . . 17**

Фонетика: Некоторые закономерности в области согласных коми языка: озвончение; оглушение; аффрикатизация (переход д, т в дж, дз, ч); альвеоляризация (переход з, с в ж, ш); чередование в/ л; вставка согласных й, к, м, т.

Выражения речевого этикета

### ОСНОВНОЙ КУРС

**Урок 1 . . . . . 23**

Грамматика: Настоящее время глагола. Определенно-притяжательные суффиксы существительных Родительный, дательный, творительный падежи. Притяжательные местоимения

Диалоги: «Знакомство»

**Урок 2 . . . . . 29**

Грамматика: Будущее время глагола. Творительный падеж Множественное число имен существительных. Форма множественного числа прилагательного в роли сказуемого. Количественные числительные Притяжательные местоимения

Текст: «Семья. Возраст».

<b>Урок 3</b>	Грамматика: Прошедшее время глагола. Повелительное наклонение глагола. Винительный падеж. Замена прямой речи косвенной. Текст: «Мойдчём» (Рассказывание сказки) по Е. Козловой	<b>35</b>
<b>Урок 4</b>	Словообразование: Образование имен прилагательных Грамматика: Степени сравнения имен прилагательных Диалог: «Внешность человека».	<b>41</b>
<b>Урок 5</b>	Словообразование: Образование прилагательных с помощью суффикса -а, обозначающего признак по наличию чего-либо, и суффикса -тём, обозначающего признак по отсутствию чего-либо Диалог: «В студенческом общежитии».	<b>46</b>
<b>Урок 6</b>	Грамматика: Утверждение и отрицание. Отрицание полное и частное. Количественное числительное (выражение точного и приблизительного времени). Тексты: «Встреча», «В Сыктывкаре Париж».	<b>53</b>
<b>Урок 7</b>	Грамматика: Сложноподчиненные предложения. Послелог. Прилагательные, образованные от послеложных конструкций Текст: «Сыктывкар, Кудымкар и другие» по А. Туркину	<b>60</b>
<b>Урок 8</b>	Словообразование. Образование глаголов (суффиксы -ась, -ёд, -й, -пукны) Грамматика: Частицы. Замена прямой речи косвенной с помощью частиц <b>пö, мися</b> . Диалог: «Зима». Стихотворение: «Медведь» С. Куликова	<b>66</b>
<b>Урок 9</b>	Словообразование: Образование глаголов (суффиксы -ёд, -ав/ -яв, -т). Образование наречий. Образование существительных (сложением). Тексты: «Дыхание весны» по Г. Турьеву. Два стихотворения А. Мишариной.	<b>72</b>
<b>Урок 10</b>	Словообразование. Образование глаголов (суффиксы. -ышт, -ал/ -ав, -лы, -ывлы) Грамматика: Сложноподчиненные предложения (с союзом <b>да</b> ). Диалог: «Приём гостей» Стихотворение «Кот и рыбак» Г. Юшкова.	<b>77</b>
<b>Урок 11</b>	Грамматика: Причастия с суффиксами: -ём, -тём, -ысь, -ан. Повелительное наклонение. Тексты о коми кухне.	<b>81</b>
<b>Урок 12</b>	Словообразование: Образование существительных (с суффикса-	<b>87</b>

ми: -õм, -тор, -лун; сложением типа «бать-мам», «чоя-вока»).

Грамматика: Образование сложных словосочетаний с определительным значением.

Тексты по роману Г Федорова «Зарница»

Стихотворение В. И. Лыткина «С Новым годом».

**Урок 13 . . . . . 91**

Грамматика: Деепричастия с суффиксами на -иг, -тõдз, -тõг. Определенно-указательное значение притяжательных суффиксов существительных.

Текст: «Рано встает, да мало прядет» по Е Игушеву

**Урок 14 . . . . . 95**

Грамматика: Залог глагола. Наречие

Словообразование: Суффикс субъективной оценки существительного **-тор**.

Текст по роману Г. Федорова «Зарница» (Дом. хозяйство).

**Урок 15 . . . . . 99**

Грамматика: Определенно-притяжательные суффиксы инфинитива. Деепричастие с суффиксами на **-иг, -õмõн, -тõдз, -тõг**.

Текст по роману Г Федорова «Зарница» (Дом)

**Урок 16 . . . . . 104**

Словообразование: Образование глаголов с помощью вторичных суффиксов **-видзны, -керны, -мунны**.

Грамматика: Изобразительные наречия. Сложноподчиненные предложения

Текст по роману Г. Федорова «Зарница» (Сандра и И Куратов), два стихотворения И. А. Куратова, посвященные Сандре.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Грамматика

Утверждение и отрицание . . . . .	111
§ 1. Глаголы эм, абу . . . . .	111
§ 2. Отрицание . . . . .	111
Порядок слов в предложении . . . . .	114
§ 3. Порядок слов в повествовательном предложении . . . . .	114
§ 4. Порядок слов в вопросительном предложении . . . . .	120
Имя существительное . . . . .	121
§ 5. Падеж имен существительных в коми языке . . . . .	121
§ 6. Неопределенное склонение существительных . . . . .	122
§ 7. Значение падежей . . . . .	122

§ 8. Определенно-притяжательное склонение существительных . . . . .	127
§ 9. Словообразование существительных . . . . .	129
Местоимение . . . . .	132
§ 10 Склонение личных местоимений . . . . .	132
§ 11. Склонение усилительно-личных местоимений . . . . .	134
Имя числительное . . . . .	136
§ 12 Количественные числительные . . . . .	136
§ 13. Порядковые числительные . . . . .	137
Имя прилагательное . . . . .	137
§ 14 Качественные прилагательные . . . . .	138
§ 15. Степени сравнения качественных прилагательных . . . . .	139
§ 16. Относительные прилагательные . . . . .	139
§ 17. Степени сравнения относительных прилагательных . . . . .	141
Глагол . . . . .	142
§ 18 Инфинитив . . . . .	142
§ 19. Спряжение глаголов. Изъявительное наклонение . . . . .	143
§ 20 Повелительное наклонение . . . . .	145
§ 21 Категория залога . . . . .	145
§ 22 Понудительный залог . . . . .	146
§ 23. Возвратный залог . . . . .	146
§ 24 Образование глаголов . . . . .	147
§ 25. Суффиксы отглагольных образований . . . . .	147
§ 26. Суффиксы, образующие глаголы от других частей речи . . . . .	149
§ 27. Причастие . . . . .	150
§ 28. Деепричастие . . . . .	151
Наречие . . . . .	153
§ 29. Типы наречий по лексическому значению . . . . .	153
§ 30 Образование наречий . . . . .	154
§ 31 Наречия, не имеющие морфологических показателей . . . . .	154
§ 32. Наречия, образованные с помощью суффиксов . . . . .	154
§ 33. Наречия, образованные из сочетаний слов . . . . .	157
§ 34. Изобразительные наречия . . . . .	158
§ 35 Морфологические особенности наречий . . . . .	159
Послелоги . . . . .	159
§ 36. Понятие о послелогах . . . . .	159
§ 37. Разряды послелогов . . . . .	160
§ 38. Определенно-притяжательная суффиксация послелогов . . . . .	163
Сложносочиненные предложения . . . . .	166
§ 39. Типы сложносочиненных предложений . . . . .	166
Сложноподчиненные предложения . . . . .	167
§ 40 Типы сложноподчиненных предложений . . . . .	167
Прямая и косвенная речь . . . . .	172
§ 41. Способы замены прямой речи косвенной . . . . .	172

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Тексты

Тӧлысьяслӧн коми нимъяс <i>Г Некрасова</i> . . . . .	176
Войпель. <i>Е. Игушев</i> . . . . .	181
Кыдзи кодӧс шуӧны. <i>А. Туркин</i> . . . . .	181
Тӧдмав, кодыс? <i>В Торопов</i> . . . . .	182
Юква <i>В Торопов</i> . . . . .	183
Выль сапӧг да мой <i>И. Коданев</i> . . . . .	184
Сямтӧм кӧин. <i>С Пылаева</i> . . . . .	186
Эскӧй кӧть эн. <i>В. Размыслов</i> . . . . .	188
Профессор. <i>В. П. Налимов, Д. Несанелис, В. Семенов, М. Агапитова</i> . . . . .	189
Мыйсюрӧ воис ӧнӧдз. <i>Н. Конаков</i> . . . . .	193
Кыдзи комияс челядьсӧ велӧдӧсны <i>Н. Конаков</i> . . . . .	197
«Ме философ этшаника..» <i>И. Куратов</i> . . . . .	201
«Мый тӧ бара вензяд, видчад...» <i>И. Куратов</i> . . . . .	201
Паськыд гажа улича <i>Народная песня</i> . . . . .	202
Козйӧ, козйӧ. <i>Народная песня</i> . . . . .	203
Кӧч йӧктӧ, йӧктӧ. <i>Народная песня</i> . . . . .	203
Дыш пи <i>Народная песня</i> . . . . .	204
Мича нывъяс <i>Слова и музыка В. Савина</i> . . . . .	205

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

Коми-русский словарь . . . . .	207
Русско-коми словарь . . . . .	231

## Учебное издание

**Надежда Дмитриевна МАНОВА**

### **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КОМИ**

*Редактор В И Трошева*

*Художник В В Токарев*

*Художественный редактор В Б Осипов*

*Технический редактор А Н Вишнева*

Сдано в набор 28.07.93 Подписано в печать  
01.02.94 Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub> Бумага № 1 Гарнитура «Тип  
Таймс» Печать офсетная Усл. печ. л. 15,35 Усл. кр.-отт.  
31,02 Уч. изд. л. 16,47 Тираж 10 000 Заказ № 3615  
Коми книжное издательство 167610, г. Сыктывкар,  
ул. Карла Маркса, 229

АО «Коми республиканская типография» 167610,  
г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70



